

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS

LUCIANA CARVALHO FONSECA

**A tradução de binômios nos contratos de *common law* à
luz da lingüística de corpus**

v. 1

SÃO PAULO
2007

LUCIANA CARVALHO FONSECA

**A tradução de binômios nos contratos de *common law* à
luz da lingüística de corpus**

Dissertação apresentada à Faculdade de Filosofia,
Letras e Ciências Humanas - Departamento de
Letras Modernas - Curso de Pós-Graduação em
Estudos Lingüísticos e Literários em Inglês da
Universidade de São Paulo para obtenção do
título de Mestre em Estudos Lingüísticos e
Literários em Inglês

Área de concentração: Tradução

Orientadora: Prof^ª. Dr^ª. Stella Esther Ortweiler Tagnin

v. 1

**SÃO PAULO
2007**

FICHA CATALOGRÁFICA

Serviço de Biblioteca e Documentação da
Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo

©reprodução autorizada pelo autor

Carvalho Fonseca, Luciana.

A tradução de binômios nos contratos de common law à luz da lingüística de corpus / Luciana Carvalho Fonseca ; orientadora Stella Esther Ortweiler Tagnin. -- São Paulo, 2007.

2 v.

Dissertação (Mestrado - Programa de Pós-Graduação em Estudos Lingüísticos e Literários em Inglês. Área de concentração: Estudos da Tradução) - Departamento de Letras Modernas da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo.

1. Lingüística de corpus. 2. Tradução jurídica – Língua inglesa. 3. Linguagem jurídica. 4. Contratos (Tradução). 5. Common law. I. Título.

21ª. CDD 418.02
C331t

FOLHA DE APROVAÇÃO

Luciana Carvalho Fonseca

A tradução de binômios nos contratos de common law à luz da lingüística de corpus

Dissertação apresentada à Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas - Departamento de Letras Modernas - Curso de Pós-Graduação em Estudos Lingüísticos e Literários em Inglês da Universidade de São Paulo para obtenção do título de Mestre em Estudos Lingüísticos e Literários em Inglês

Área de concentração: Tradução

Aprovada em:

Banca Examinadora

Prof. Dr. _____

Instituição: _____ Assinatura: _____

Prof. Dr. _____

Instituição: _____ Assinatura: _____

Prof. Dr. _____

Instituição: _____ Assinatura: _____

Quod abundat [non] nocet

Dedicatória

A meus pais, Sérgio e Maria Amélia.

AGRADECIMENTOS

A meus pais, pelo amor e apoio incondicionais e, sobretudo, pelas oportunidades.

A meu irmão, Duda, pela companhia de uma vida inteira.

À minha avó, Tide, que sempre me incentivou e vibrou com meus estudos.

Ao Igor, por nunca duvidar do meu amor pela tradução.

À minha orientadora, Stella Tagnin, pelo exemplo, incentivo e atenção.

A todos os meus colegas do Projeto COMET, pelas ótimas discussões durante as reuniões do grupo de estudos, principalmente à Elisa por ter me ajudado com o *WordSmith Tools*.

Aos membros do Departamento de Tradução da Associação Alumni.

Aos meus colegas do Departamento de Inglês da PUC/SP.

Aos alunos das turmas de Tradução Jurídica do Curso de Especialização em Tradução da USP.

Aos alunos das turmas de Tradução Jurídica da Associação Alumni.

E, *last but not least*, a meus amigos queridos pela força de sempre e pelo interesse em meu trabalho: Agenor Soares dos Santos, Andréa Soares, Ângela Ergul, Carla Nejm, Débora Miranda, Elisa Teixeira, Jayme Costa Pinto, João B. Teixeira, Karina Leitão, Laura Morais, Lourdes Gonçalves, Luciana Ginezi, Maria Thereza X. Bastos, Marina Bevilácqua, Michael Plouff, Renata Saquetti e Valter Gonzales.

Agradecimentos Especiais

À CAPES – Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior, pela bolsa de estudos, incentivo valioso durante o período de pós-graduação.

SUMÁRIO

Lista de quadros	
Lista de figuras	
Resumo	
Abstract	
INTRODUÇÃO	001
CAPÍTULO 1 - OS BINÔMIOS	009
1.1 Definição.....	010
1.2 A origem e a Proliferação dos Binômios no Inglês.....	015
1.3 As Múltiplas Funções dos Binômios nos Textos Jurídicos.....	023
1.4 As Classificações dos Binômios.....	025
1.5 A Tradução dos Binômios	030
CAPÍTULO 2 - FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA	035
2.1 A Lingüística de Corpus	036
2.2 A Abordagem Baseada em Corpus (<i>corpus-based</i>) e a Abordagem Orientada Pelo Corpus (<i>corpus-driven</i>).....	039
2.3 Corpora.....	040
2.3.1 Tipologia	040
2.3.2 O corpus desta pesquisa	043
2.3.3 Representatividade.....	044
2.3.4 Autenticidade	046
2.3.5 Escolha dos textos.....	047
2.4 A Lingüística de Corpus e a Convencionalidade.....	048
2.5 A Lingüística de Corpus, a Tradução e a Intuição.....	049
2.6 A Lingüística de Corpus e a Terminologia.....	052
CAPÍTULO 3 - MATERIAIS E MÉTODOS	055
3.1 Objetivos e Questões de Pesquisa	056
3.2 Uma Pesquisa com Tradutores.....	058
3.3 O Corpus de Estudo.....	065
3.3.1 Construção do corpus.....	066
3.3.1.1 Critérios iniciais.....	066
3.3.1.2 Coleta e critérios revisitados.....	068
3.3.1.3 Armazenamento dos textos	075
3.3.1.4 Composição do corpus	077
3.3.2 Etiquetagem (<i>tagging</i>).....	078
3.3.3 Etiquetador	083
3.3.4 Etiquetas.....	084
3.3.5 Etiquetas e expressões para busca.....	087
3.3.6 <i>Software</i>	091
3.4 Procedimentos de Análise.....	091
3.4.1 Extração dos candidatos a binômio.....	092
3.4.2 Exame das linhas de concordância do binômio em inglês e obtenção dos padrões lingüísticos.....	097
3.4.3. Atribuição de correspondente.....	099
3.4.3.1 Atribuição de correspondente por meio de tradução <i>prima</i> facie para o binômio – <i>wear and tear</i>	100
3.4.3.2 Atribuição de correspondente por meio de tradução <i>prima</i> facie para o colocado – <i>executed and delivered</i>	102
3.5 Organização da Informação	114

CAPÍTULO 4 - ANÁLISE E DISCUSSÃO DOS DADOS	122
4.1 Binômios Formados por Artigo + and/or + artigo.....	125
4.2 Binômios Formados Por determinante + and/or + determinante.....	126
4.2.1 Quadros informativos.....	128
4.2.1.1 <i>any and all</i>	128
4.2.1.2 <i>all and any</i>	130
4.2.1.3 <i>all or any</i>	131
4.2.1.4 <i>any or all</i>	133
4.2.1.5 <i>same or any</i>	135
4.2.1.6 <i>some or all</i>	137
4.2.1.7 <i>each and all</i>	139
4.3 Binômios Formados Por preposição + and/or + preposição	140
4.3.1 Quadros informativos.....	143
4.3.1.1 <i>in and to</i>	143
4.3.1.2 <i>in or to</i>	145
4.3.1.3 <i>by and between</i>	146
4.3.1.4 <i>by and among</i>	147
4.3.1.5 <i>by or on</i>	148
4.3.1.6 <i>by or for</i>	150
4.3.1.7 <i>by or under</i>	151
4.3.1.8 <i>by or through</i>	152
4.3.1.9 <i>by or against</i>	153
4.3.1.10 <i>from and against</i>	155
4.3.1.11 <i>from and after</i>	157
4.3.1.12 <i>before of after</i>	158
4.3.1.13 <i>on or before</i>	160
4.3.1.14 <i>to and from</i>	162
4.3.1.15 <i>to and under</i>	163
4.3.1.16 <i>at or prior</i>	164
4.3.1.17 <i>with or into</i>	165
4.3.1.18 <i>with or without</i>	167
4.3.1.19 <i>of or in</i>	168
4.3.1.20 <i>for or on</i>	171
4.4 Binômios Formados Por adjetivo + and/or + adjetivo.....	172
4.4.1 Quadros informativos.....	174
4.4.1.1 <i>due and payable</i>	174
4.4.1.2 <i>free and clear</i>	176
4.4.1.3 <i>valid and binding</i>	178
4.4.1.4 <i>invalid or unenforceable</i>	179
4.4.1.5 <i>illegal or unenforceable</i>	181
4.4.1.6 <i>null and void</i>	182
4.4.1.7 <i>true and correct</i>	184
4.4.1.8 <i>good and valuable</i>	185
4.4.1.9 <i>necessary or desirable</i>	187
4.4.1.10 <i>necessary or appropriate</i>	189
4.4.1.11 <i>sole and exclusive</i>	190
4.4.1.12 <i>sole and absolute</i>	192
4.4.1.13 <i>registered or certified</i>	193
4.4.1.14 <i>certified or registered</i>	194
4.4.1.15 <i>direct or indirect</i>	195
4.4.1.16 <i>amended and restated</i>	196
4.4.1.17 <i>present and future</i>	197

4.4.1.18	<i>present or future</i>	199
4.4.1.19	<i>single or partial</i>	201
4.4.1.20	<i>public or private</i>	203
4.5	Binômios formados por substantivo + and/or + substantivo	205
4.5.1	Quadros informativos	209
4.5.1.1	<i>terms and conditions</i>	209
4.5.1.2	<i>terms and provisions</i>	210
4.5.1.3	<i>costs and expenses</i>	211
4.5.1.4	<i>cost and expense</i>	212
4.5.1.5	<i>fees and expenses</i>	213
4.5.1.6	<i>representations and warranties</i>	214
4.5.1.7	<i>representation or warranty</i>	216
4.5.1.8	<i>rights and remedies</i>	217
4.5.1.9	<i>rights and obligations</i>	219
4.5.1.10	<i>title and interest</i>	220
4.5.1.11	<i>force and effect</i>	221
4.5.1.12	<i>laws and regulations</i>	223
4.5.1.13	<i>power and authority</i>	224
4.5.1.14	<i>execution and delivery</i>	225
4.5.1.15	<i>form and substance</i>	226
4.5.1.16	<i>termination or expiration</i>	228
4.5.1.17	<i>seller and purchaser</i>	229
4.5.1.18	<i>person or entity</i>	230
4.5.1.19	<i>products and services</i>	231
4.5.1.20	<i>class or series</i>	232
4.6	Binômios Formados Por pronome + and/or + pronome	233
4.6.1	Quadros informativos	235
4.6.1.1	<i>his or her</i>	235
4.6.1.2	<i>he or she</i>	237
4.6.1.3	<i>you and us</i>	238
4.6.1.4	<i>us and you</i>	240
4.6.1.5	<i>we and you</i>	241
4.6.1.6	<i>you and we</i>	242
4.6.1.7	<i>we or you</i>	243
4.6.1.8	<i>you or we</i>	244
4.6.1.9	<i>you nor we</i>	245
4.6.1.10	<i>you and you</i>	246
4.6.1.11	<i>its or their</i>	248
4.7	Binômios Formados Por advérbio + and/or + advérbio	249
4.7.1	Quadros informativos	251
4.7.1.1	<i>directly or indirectly</i>	251
4.7.1.2	<i>jointly and severally</i>	252
4.7.1.3	<i>wholly or partially</i>	253
4.7.1.4	<i>materially and adversely</i>	254
4.7.1.5	<i>solely and exclusively</i>	255
4.7.1.6	<i>duly and validly</i>	256
4.7.1.7	<i>expressly and specifically</i>	257
4.7.1.8	<i>irrevocably and unconditionally</i>	258
4.7.1.9	<i>now or hereafter</i>	259
4.7.1.10	<i>hereunder or thereunder</i>	260
4.7.1.11	<i>hereby and thereby</i>	261
4.7.1.12	<i>hereby or thereby</i>	262
4.7.1.13	<i>hereof or thereof</i>	263

4.7.1.14	<i>hereto or thereto</i>	264
4.7.1.15	<i>thereof or otherwise</i>	265
4.8	Binômios Formados Por verbo + and/or + verbo.....	266
4.8.1	Quadros informativos.....	270
4.8.1.1	<i>represents and warrants</i>	270
4.8.1.2	<i>represent and warrant</i>	271
4.8.1.3	<i>executed and delivered</i>	272
4.8.1.4	<i>execute and deliver</i>	274
4.8.1.5	<i>acknowledges and agrees</i>	275
4.8.1.6	<i>acknowledge and agree</i>	276
4.8.1.7	<i>covenants and agrees</i>	277
4.8.1.8	<i>understood and agreed</i>	278
4.8.1.9	<i>understands and agree</i>	279
4.8.1.10	<i>understands and acknowledges</i>	280
4.8.1.11	<i>withheld or delayed</i>	281
4.8.1.12	<i>construed and enforced</i>	282
4.8.1.13	<i>required or permitted</i>	283
4.8.1.14	<i>made and entered</i>	284
4.8.1.15	<i>indemnify and hold</i>	286
4.8.1.16	<i>occurred and is</i>	287
4.8.1.17	<i>is or was</i>	288
4.8.1.18	<i>is or becomes</i>	289
4.8.1.19	<i>be and remain</i>	290
4.8.1.20	<i>is and shall</i>	291
	CONCLUSÃO	292
	REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS	300
	ANEXOS.....	312

LISTA DE QUADROS

Quadro 1 - Exemplos retirados de Tagnin (2005).....	012
Quadro 2 - Exemplos de binômios e multinômios em Bhatia	013
Quadro 3 - A origem dos componentes de alguns binômios	018
Quadro 4 - Alguns binômios presentes tanto na linguagem geral quanto na linguagem jurídica.....	018
Quadro 5 - Binômios cujos componentes são todos originários do francês	019
Quadro 6 - Resumo das funções atribuídas aos binômios	025
Quadro 7 - Exemplos retirados do que Mellinkoff (1963:25) considera verborrágico e que podem ser considerados de duplicação inútil	026
Quadro 8 - Binômios úteis segundo Mellinkoff.....	027
Quadro 9 - Resumo das classificações apresentadas.....	029
Quadro 10 - Exemplos de binômios cujos componentes pertencem à mesma categoria gramatical extraídos do CorTec	029
Quadro 11 - Traduções de todos os componentes dos binômios por sinônimos.....	031
Quadro 12 - Tradução do binômio <i>pain and suffering</i> para o português	032
Quadro 13 - Traduções dos binômios levando em conta o sentido e o preceito de traduzir linguagem jurídica por linguagem jurídica	033
Quadro 14 - Exemplo da presença de binômios na lei	034
Quadro 15 - Exemplo da presença de binômios em fórmulas solenes empregadas em direito	034
Quadro 16 - Exemplo da presença de binômios em cláusula contratual.....	016
Quadro 17 - Síntese das informações sobre as turmas pesquisadas	059
Quadro 18 - Contrato apresentado aos alunos para tradução.....	060
Quadro 19 - A tradução de binômios em um pacto antenupcial por oito alunos de tradução da Associação Alumni	061
Quadro 20 - Tradução de binômios em contrato pré-nupcial por 29 alunos da pós-graduação lato sensu em tradução da Universidade de São Paulo.....	062
Quadro 21 - Natureza das traduções dos alunos da Associação Alumni para <i>of any kind or nature, rents and profits e full right and authority</i>	063

Quadro 22 - Natureza das traduções dos alunos do CETRAD da USP para <i>of any kind or nature, rents and profits</i> e <i>full right and authority</i>	063
Quadro 23 - Natureza das traduções dos alunos da Associação Alumni para <i>by gift or will</i>	064
Quadro 24 - Natureza das traduções dos alunos do CETRAD da USP para <i>by gift or will</i>	064
Quadro 25 - Critérios iniciais para compilação do corpus de estudo	067
Quadro 26 - Número de textos, palavras, tipos de palavras e <i>type/token</i> ratio no corpus extraídos a partir do <i>Wordsmith Tools</i>	070
Quadro 27 - Os 28 tipos contratuais que compõem o corpus e as respectivas abreviaturas usadas para nomear os arquivos.....	076
Quadro 28 - Quadro comparativo do corpus antes e depois do balanceamento	077
Quadro 29 - Trechos não etiquetado e etiquetado	080
Quadro 30 - Etiquetas do CLAWS 7	084
Quadro 31 - Agrupamento das etiquetas conforme a categoria gramatical do CLAWS 7 e respectivas expressões de busca	088
Quadro 32 - Ocorrências no Google para os possíveis padrões lingüísticos obtidos com a ferramenta <i>Concord</i>	101
Quadro 33 - Síntese das informações extraídas para <i>wear and tear</i> e <i>desgaste natural</i>	102
Quadro 34 - Tradução <i>prima facie</i> dos colocados de <i>executed and delivered</i>	105
Quadro 35 - Número de ocorrências de <i>devidamente</i>	106
Quadro 36 - Candidato a correspondente para <i>duly executed and delivered</i>	107
Quadro 37 - Aproximação de <i>executed and delivered</i> e <i>assinam/firmam</i>	113
Quadro 38 - Ficha de organização do verbete.....	114
Quadro 39 - Organização do verbete <i>wear and tear</i>	116
Quadro 40 - Organização do verbete <i>executed and delivered</i>	117
Quadro 41 - Organização do verbete <i>wear and tear</i>	120
Quadro 42 - Organização do verbete <i>executed and delivered</i>	121
Quadro 43 - Número de candidatos a binômio levantados	123

Quadro 44 - Expressão de busca para as etiquetas atribuídas pelo CLAWS a artigos	125
Quadro 45- Expressão de busca para as etiquetas atribuídas pelo CLAWS a determinantes	126
Quadro 46 - Binômios formados por <i>determinante</i>	127
Quadro 47 - Expressão de busca para as etiquetas atribuídas pelo CLAWS a artigos	140
Quadro 48 - Candidatos a binômio. Em vermelho aqueles que não se confirmaram.....	140
Quadro 49 - Expressão de busca para as etiquetas atribuídas pelo CLAWS a adjetivos	172
Quadro 50 - Os primeiros 25 candidatos	173
Quadro 51 - Expressão de busca para as etiquetas atribuídas pelo CLAWS a artigos	205
Quadro 52 - Binômios e candidatos a binômio formados por substantivos	207
Quadro 53 - Binômios formados por substantivos	208
Quadro 54 - Expressões de busca e etiquetas dos pronomes	233
Quadro 55 - Binômios compostos por pronomes.....	234
Quadro 56 - Expressão de busca e etiquetas para advérbios	249
Quadro 57 - Candidatos a binômios compostos por advérbios	250
Quadro 58 - Expressão de busca para as etiquetas atribuídas pelo CLAWS a verbos	266
Quadro 59 - Número de candidatos a binômio levantados.....	267

LISTA DE FIGURAS

Figura 1 -	Página de resultados do Google para a busca <i>agreement whereas parties hereto therefore</i>	069
Figura 2 -	Página de resultados do Google para a busca de <i>contrato partes portanto presente</i>	070
Figura 3 -	Quadro usado para dar início ao balanceamento do corpus.....	072
Figura 4 -	Em vermelho alguns dos tipos contratuais não encontrados em número suficiente em português.....	074
Figura 5 -	Exemplos de tipos contratuais encontrados em número suficiente em ambas as línguas.....	075
Figura 6 -	Resultado parcial produzido pela ferramenta Clusters para a busca de 'and'.....	081
Figura 7 -	Resultado parcial produzido pela ferramenta Cluster para a busca de 'or'	082
Figura 8 -	Janelas do <i>WordSmith Tools</i> mostrando os campos preenchidos com a expressão de busca	092
Figura 9 -	Linhas de concordância para a busca binômios formados por substantivos por meio da expressão *_N* *CC *_N*	093
Figura 10 -	Linhas de concordância para a busca *CC *_N* com contexto imediato *_N* (uma palavra à esquerda).....	094
Figura 11 -	Visualização da expressão de busca *CC *_N* no contexto imediato de *_N* (1 palavra à esquerda) a partir da primeira e da segunda palavras à esquerda	095
Figura 12 -	Visualização da expressão de busca *CC *_N* no contexto imediato de *_N* (1 palavra à esquerda) a partir da primeira e da segunda palavras à direita.....	095
Figura 13 -	Os primeiros 32 dos 690 agrupamentos obtidos a partir das linhas de concordância da figura acima	096
Figura 14 -	Linhas de concordância para wear and tear extraídas a partir do corpus etiquetado	098
Figura 15 -	Linhas de concordância para wear and tear extraídas a partir do corpus não etiquetado	098
Figura 16 -	Linhas de concordância para <i>desgaste natural</i>	100
Figura 17 -	Linhas de concordância para <i>executed and delivered</i> a partir do corpus não etiquetado	103
Figura 18 -	Linhas de concordância para <i>executed and delivered</i> a partir do corpus etiquetado	104

Figura 19 - Linhas de concordância para devidamente	106
Figura 20 - Resultado das linhas de concordância de <i>devidamente</i> (+ contrato) no corpus de estudo	107
Figura 21 - Busca das linhas de concordância de <i>devidamente assinad*</i>	108
Figura 22 - Contexto expandido para <i>executed and delivered</i>	108
Figura 23 - Resultados para <i>executed and delivered</i>	109
Figura 24 - Resultados para <i>in witness whereof</i>	110
Figura 25 - Linhas de concordância para <i>caused this agreement to be</i>	110
Figura 26 - Linhas de concordância <i>justas e contratadas</i>	111
Figura 27 - Linhas de concordância <i>justas e *</i>	112
Figura 28 - Alguns agrupamentos dos candidatos a binômio formados por preposições	141
Figura 29 - Linhas de concordância para of or in.....	170
Figura 30 - Linhas de concordância para a expressão *_N* *CC *_N*.....	206
Figura 31 - Etiquetas conferidas a express or implied pelo CLAWS 7.....	268
Figura 32 - Etiquetas conferidas a execute and deliver pelo CLAWS 7.....	269

RESUMO

Carvalho, L. *A tradução de binômios nos contratos de common law à luz da Lingüística de Corpus* [dissertação]. São Paulo: Faculdade de Filosofia Letras e Ciências Humanas - FFLCH, Universidade de São Paulo; 2007. 403p.

O objetivo desta pesquisa é estudar os binômios que ocorrem em contratos de *common law* à luz da Lingüística de Corpus, procurando dar subsídios que auxiliem os tradutores de textos jurídicos a chegar a uma tradução natural, ou seja, para que traduzam linguagem jurídica por linguagem jurídica.

Os binômios são formados por duas palavras pertencentes à mesma categoria gramatical, ligadas pela conjunção *and* ou *or*. Alguns exemplos são: *terms and conditions, any and all, executed and delivered, due and payable, action or proceeding, agreement or obligation*.

Os binômios são uma marca do inglês jurídico e como tal têm sido objeto de diversos estudos. O mesmo, porém, não ocorre com a linguagem jurídica em português. Assim, ao lidar com a tradução de binômios, estudos mostram que os tradutores brasileiros se apegam à opção mais literal.

A escolha de estudar os binômios nos contratos de *common law* se deve ao fato de estarem os contratos entre os documentos mais difíceis de traduzir e de ler e por terem uma altíssima concentração de binômios.

Por essas razões, para estudar os binômios na linguagem jurídica em inglês e dar elementos para o tradutor chegar à tradução em português do Brasil, compilamos um corpus comparável de *agreements* e *contratos* autênticos perfazendo, aproximadamente, 1 milhão de palavras – 705 744 em inglês e 289 984 em português – composto por 5 amostras de 28 espécies de *contratos* e *agreements*, totalizando 140 documentos em cada língua.

O corpus foi explorado de acordo com os princípios e ferramentas da Lingüística de Corpus. Para etiquetar o corpus usamos o programa CLAWS 7 (*the Constituent Likelihood Automatic Word-tagging System*) do UCREL (Universidade de Lancaster) e para explorá-lo, o *WordSmith Tools* de Mike Scott.

Descritores: binômios, lingüística de corpus, contratos, tradução jurídica, *common law*

ABSTRACT

Carvalho, L. *Translating binomial expressions in common law agreements: a corpus-based study* [dissertation]. São Paulo: Faculdade de Filosofia Letras e Ciências Humanas - FFLCH, Universidade de São Paulo; 2007. 403p.

This research aims at studying binomial expressions in common law agreements in the light of Corpus Linguistics in an attempt to provide translators with the necessary linguistic elements that will enable them to render a natural translation, that is, to translate legal language into legal language.

Binomial expressions are formed by two words belonging to the same grammatical category and joined by *and* or *or*. Some examples are: *terms and conditions, any and all, executed and delivered, due and payable, action or proceeding, agreement or obligation*.

Binomials are an integral part of English legal language and as such have deserved a considerable amount of study. The same, however, does not occur in Brazilian Portuguese legal language. Therefore, when dealing with binomial expressions, studies show that Brazilian translators tend to translate all the elements of a binomial literally.

The choice of text type is due to the fact that *agreements* and *contratos* are among the most difficult documents to translate and seem to have an incredibly high concentration of binomial expressions.

For said reasons, in order to study binomials in English legal language and provide elements for translators to arrive at their own translation into Brazilian Portuguese, we have compiled and explored a bilingual comparable corpus consisting of authentic *agreements* and *contratos*, totalling, approximately, 1 million words – 705,744 in English and 289,984 in Brazilian Portuguese – made up of 5 samples of 28 different kinds of *contratos* and *agreements*, a total of 140 documents in each language.

Exploring such a corpus greatly depended on the principles and tools of Corpus Linguistics. To tag the corpus we used UCREL's CLAWS 7 (*the Constituent Likelihood Automatic Word-tagging System*) and to explore the corpus we used Mike Scott's *WordSmith Tools*.

Key words: binomials, corpus linguistics, agreements, legal translation, common law

INTRODUÇÃO

Um binômio é formado por duas palavras da mesma categoria gramatical ligadas pela conjunção *and* ou *or*. (e.g. *any and all, by and between, executed and delivered, made and entered, action or proceeding, present or future* etc.). Os binômios são uma característica da língua inglesa (Mellinkoff, 1963:39), e, em relação à linguagem jurídica em inglês, são considerados uma marca de discurso (Mellinkoff, 1963 e Crystal & Davy, 1969), pois estão presentes em documentos jurídicos de várias naturezas, entre eles, escrituras, petições, leis, decisões e, sobretudo, contratos, esses últimos objeto deste estudo.

A opção de examinar os binômios em instrumentos contratuais justifica-se pela alta frequência dessas unidades nos contratos e por estarem esses documentos entre os textos mais difíceis de traduzir e de ler (Mayoral Asensio, 2003:96).

Apesar da alta frequência dos binômios, da dificuldade que os tradutores enfrentam ao traduzir os contratos e do volume de tradução que os contratos representam no mercado, os binômios não recebem tratamento adequado nas obras terminográficas bilíngües (Carvalho, 2006). Com exceção de Mayoral Asensio (2003), não encontramos trabalhos que tratem dos binômios especificamente do ponto de vista da tradução, apesar de serem objeto de estudo tanto na esfera da língua comum quanto na de especialidade, alguns à luz da Lingüística de Corpus. Entre os autores que trataram do tema na língua comum podemos destacar Malkiel (1959), Tagnin (1989 e 2005) e Benor & Levy (2006) – o primeiro realizou um estudo sobre a irreversibilidade de certos binômios, a segunda, um estudo sobre a convencionalidade na língua (1989) complementado com o uso de corpus

em 2005, e os últimos, um estudo baseado em corpus que levantou 692 binômios. Na linguagem jurídica em inglês, entre os autores que escreveram sobre os binômios estão Mellinkoff (1963), Gustafsson (1974, 1975a, 1975b e 1984), Bhatia (1994 e 1997), Garner (2001a, 2001b e 2002), Kwok (2000) e Rossini (2005). Apenas os dois últimos são estudos baseados em corpora jurídicos. Kwok (2000) realizou estudo descritivo da legislação de Hong Kong e Rossini (2005), estudo de um corpus de contratos bancários em inglês.

A exemplo dos dois últimos, este estudo é baseado em corpus jurídico. O corpus foi compilado para estudar os binômios que ocorrem na linguagem jurídica usada nos contratos em inglês, ou seja, nos contratos de *common law*.

A *common law* não se confunde com o Direito Inglês – limitado à Inglaterra e ao País de Gales (David, 1998:281). A conquista normanda da Inglaterra em 1066 foi responsável pela centralização do poder e pelo surgimento da *common law*, que é hoje o sistema adotado pela maioria dos países de língua inglesa (David, 1998:279), tendo como principal expoente os Estados Unidos da América. Assim, ao nos referirmos aos “contratos de *common law*” estamos nos referindo aos contratos em língua inglesa que, nesta pesquisa, provêm de fontes anglo-americanas.

O sistema jurídico brasileiro, por outro lado, pertence à família de direito romano-germânico que se formou na Europa continental, ligado ao direito da antiga Roma (David, 1998:25-27), um direito marcado pela técnica jurídica da codificação. Esse direito espalhou-se por uma grande parte da África, os países do Oriente Próximo, o Japão e a Indonésia e por todos os países da América Latina (David, 1998:25), entre os quais o Brasil.

Foi da doutrina do sistema jurídico brasileiro que retiramos a definição de *contrato* adotada nesta pesquisa: um contrato “é o acordo entre a manifestação de duas ou mais vontades, na conformidade da ordem jurídica, destinado a estabelecer uma regulamentação de interesses entre as partes, com o escopo de adquirir, modificar ou extinguir relações jurídicas de natureza patrimonial” (Diniz, 1999:9).

Já, de acordo com a *common law*, “um contrato pode ser definido como uma relação de troca criada por um acordo oral ou escrito entre duas

ou mais pessoas, contendo pelo menos uma promessa, e reconhecido e passível de execução pela lei¹” (Blum, 2004:2).

Das definições acima observamos que o objetivo essencial de uma relação contratual, de acordo com o sistema da *common law*, é a troca (*exchange*). Isso é justificado por ser o comércio de bens e serviços e direitos fundamental para a economia e a sociedade, sendo a principal função do contrato (*contract*) facilitar e regular essas trocas (*exchanges*) (Blum, 2004:4). O conceito de *exchange* é da própria essência da relação contratual em que cada uma das partes dá alguma coisa para receber algo em troca (Blum, 2004:4). A *common law* exige que alguma coisa de valor seja dada por ambas as partes, pois promessas gratuitas não são passíveis de execução nos termos da lei (Koffman & Macdonald, 1998:7).

Por causa da obrigatoriedade do elemento troca (*exchange*), a definição de *contract* é mais restrita que a de *contrato* do nosso sistema que, por sua vez, não exige que haja, necessariamente, um *quid pro quo* para que um relação jurídica seja qualificada como contratual. Em outras palavras, de acordo com o sistema jurídico brasileiro, ao contrário do previsto pela *common law*, a onerosidade de ambos os lados não é um elemento essencial para caracterizar um contrato. Assim, caem na categoria de contratos os atos gratuitos como, por exemplo, os contratos de doação.

A *common law*, ao revés, não conhece a categoria dos contratos gratuitos que, por sua vez, se enquadram em uma categoria de negócios jurídicos em que o acordo de vontades entre as partes está presente, mas o elemento troca (*exchange*), não. Esses negócios jurídicos são denominados *agreements*. Um *agreement* é “um entendimento mútuo entre duas ou mais pessoas sobre seus direitos e deveres referentes a obrigações passadas ou futuras²” (Black’s 2004:74). O termo *agreement*, portanto, abrange tanto o que chamamos contratos gratuitos quanto os onerosos. Dessa forma, um *contract* é considerado uma espécie de *agreement* (Koffman & Macdonald,

¹ “A contract may be defined as an **exchange relationship** created by oral or written **agreement** between **two or more persons**, containing at least one **promise**, and recognized in law as **enforceable**.”

² “A mutual understanding between two or more persons about their relative rights and duties regarding past or future performances”.

1998:7) em que o elemento troca (*exchange*) deve, necessariamente, estar presente.

Com isso podemos afirmar que a definição de *agreement* se aproxima mais da definição de *contrato* do sistema jurídico brasileiro, o que implica que, ao adotar a definição de *contrato* usada no Brasil, abrangemos um maior número de documentos a serem estudados.

Para estudar os binômios nos contratos com a orientação da Lingüística de Corpus, construímos um corpus de contratos e de *agreements*, identificamos os binômios em inglês e seus *padrões lingüísticos* e oferecemos, quando possível, uma *tradução* para o português ou uma aproximação de contextos que permita ao tradutor chegar à sua própria tradução.

Assim, compilamos um corpus comparável, isto é, composto por *contratos* autênticos – não suas traduções – em inglês e em português que conta com 705 744 e 289 984 palavras, respectivamente. Esse corpus foi compilado e analisado à luz da Lingüística de Corpus, que inaugurou uma nova era na pesquisa lingüística, pois passou a estudar “o uso da língua baseado em exemplos da vida real” (McEnery & Andrew, 1997:1).

A presente pesquisa, portanto, baseia-se, essencialmente, nos pressupostos teóricos e metodológicos da Lingüística de Corpus (Biber *et al.*, 1996; Stubbs, 1993; Tognini-Bonelli, 2001; Berber Sardinha, 2004, entre outros), que se fundamenta na análise de dados empíricos extraídos por ferramentas computacionais a partir de um corpus construído criteriosamente para fins de pesquisa lingüística.

A Lingüística de Corpus desempenha um papel fundamental neste estudo por três razões principais. A primeira, por dar subsídios para a compilação criteriosa de um corpus representativo da linguagem contratual. A segunda, por possibilitar, com relativa facilidade, a extração dos candidatos a binômios com o auxílio de um etiquetador automático (neste caso o CLAWS 7 – *the Constituent Likelihood Automatic Word-tagging System*) e da ferramenta *Cluster* do *WordSmith Tools* (Scott, 1996). A terceira, por fornecer elementos (colocados e linhas de concordância) que

nos auxiliam na determinação dos *padrões lingüísticos* que ocorrem com os binômios e da *tradução* em português para os binômios em inglês.

Os padrões lingüísticos são alvo principal da pesquisa em corpora, pois é uma preocupação da Lingüística de Corpus aquilo que “costuma ocorrer e o que ocorre com freqüência” revelando, assim, as convenções de uma determinada comunidade lingüística (Stubbs, 1993:130). J.R. Firth criou o termo *colocação (collocation)* que serve para designar palavras que usualmente “andam juntas” (Tagnin, 2005:37) e formam padrões lingüísticos. Nossa pesquisa trata de um tipo especial de colocação: os binômios (Tagnin, 2005: 50). Portanto, baseia-se no pressuposto de que o “léxico seja padronizado, isto é, de que haja uma regularidade nos tipos de associação a que se submetem as palavras de uma língua” (Berber Sardinha, 2004:39).

A Lingüística de Corpus, em nosso trabalho, faz uma interface com a Terminologia – uma das áreas em que vem tendo presença cada vez marcante (McEnery & Andrew, 1997:1), principalmente em relação ao uso de corpora eletrônicos. Entretanto, o uso de corpora na Terminologia tem sido, em grande parte, feito por corpora formados por textos originais e suas respectivas traduções (corpora paralelos) e pouco se tem pesquisado sobre a extração de termos a partir de corpora compostos por textos autênticos (corpora comparáveis) (Boehm, 2005). Nesse aspecto, veremos que nosso estudo difere dessa tendência, pois trabalhamos com linguagem autêntica em ambas as línguas na busca de aproximações entre as linguagens jurídicas em questão, deixando a decisão final nas mãos do tradutor.

Nesta pesquisa, visamos que o produto final, os quadros informativos com as possíveis traduções das expressões estudadas, tenha as características de uma obra terminográfica abrangente, ou seja, que tenha “escopo e qualidade suficientes para viabilizar o percurso completo de verificação e validação” (Aubert 2001:42). Os ensinamentos da Terminologia possibilitaram-nos organizar os dados extraídos do corpus em quadros baseados nas fichas terminológicas adotadas em obras terminográficas bilíngües (Krieger *et al.*, 1998 e Krieger *et al.*, 2004), buscando refletir as necessidades do nosso público-alvo, o tradutor.

É importante definir a acepção que damos à palavra *tradução* nesta pesquisa quando nos referimos às traduções dos binômios. A tradução oferecida é uma *aproximação* dos contextos em que o binômio em inglês ocorre com o contexto correspondente em português, pois em se tratando de línguas bem como de sistemas jurídicos diferentes, há termos e expressões que ocorrerão em uma língua/sistema, mas não no outro.

Assim, privilegamos o tradutor agente, ou seja, aquele que, com base nas informações oferecidas, é capaz de tomar suas próprias decisões com o auxílio de sua intuição, – e aqui incluímos também seu conhecimento –, elemento complementar dos estudos em corpora, (McEney & Andrew, 1997:25) e capaz de “desempenhar um papel ativo na comunicação jurídica” (Sarcevic, 2000:3). Por meio das *traduções* oferecidas, esperamos que o tradutor possa ter elementos para fazer suas escolhas e tomar suas decisões respeitando as características do discurso jurídico de modo a traduzir “linguagem jurídica por linguagem jurídica” (De Groot, 1998:23).

Ante o exposto, com o fim de estudar os binômios nos contratos de *common law*, buscamos responder as seguintes perguntas:

- (a) Como os tradutores brasileiros traduzem os binômios em inglês?
- (b) Quais os binômios usados em instrumentos contratuais em inglês?
- (c) Quais seus correspondentes em português?

Para este fim, observamos como os binômios são traduzidos por tradutores brasileiros, compilamos um corpus jurídico bilíngüe de instrumentos contratuais, exploramos o corpus com ferramentas computacionais e fornecemos correspondentes em português para os binômios selecionados.

Assim, dividimos esta dissertação em cinco partes.

O Capítulo 1, *Os binômios*, traz as definições encontradas na literatura, as classificações dadas a essas unidades, suas funções e sua origem histórica na língua inglesa.

O Capítulo 2, *Fundamentação Teórica*, apresenta uma definição de Lingüística de Corpus e aborda a tipologia dos diferentes tipos de corpora, assim como os conceitos de representatividade e autenticidade. Buscamos,

ainda, ressaltar a importância e utilidade da Lingüística de Corpus para nossa pesquisa ao estabelecer uma relação com a convencionalidade, a tradução e a terminologia.

O Capítulo 3, *Materiais e métodos*, apresenta a metodologia adotada nesta pesquisa. Inicialmente, rerepresentamos os objetivos e as questões de pesquisa. Procuramos demonstrar como os tradutores aprendizes traduzem os binômios, mostramos os critérios segundo os quais o corpus foi projetado e concluído, bem como as ferramentas utilizadas, e descrevemos os procedimentos para a análise dos dados.

O Capítulo 4, *Análise e discussão dos dados*, apresenta o produto final da pesquisa, ou seja, os quadros informativos com os binômios, seus padrões lingüísticos e seus contextos aproximados em inglês e português.

Na *Conclusão*, teceremos as últimas considerações estabelecendo as relações entre os objetivos iniciais e o resultado alcançado e apresentamos algumas sugestões de pesquisas futuras.

CAPÍTULO 1
Os BINÔMIOS

O Capítulo 1 deste trabalho apresenta as definições de binômio encontradas na literatura e a definição adotada nesta pesquisa. Em seguida, traçamos um breve histórico da origem e da proliferação dos binômios na língua inglesa, abordamos as funções atribuídas a essas unidades e as classificações existentes. Ao final do capítulo, falamos sobre a questão da tradução dessas unidades que muitas vezes representam um desafio ou uma armadilha para o tradutor.

1.1 Definição

Os binômios são chamados, em inglês, de *binomials* (Bhatia, 1993), *doublets* (Mayoral Asensio, 2003; Crystal & David, 1969; Crystal, 2004 e Gibbons, 2005), de *worthless doubling* e *usefull doubling* (Mellinkoff, 1963), de *needless synonyms* (Child, 1992) e de *conjoined words and phrases* e *repetitive word pairs* (Tiersma, 2000).

Diversos autores abordaram alguns aspectos dos binômios tanto na língua geral, entre eles, Malkiel (1959), Tagnin (1989 e 2005), Benor & Levy (2006), entre outros, quanto no discurso técnico, como, por exemplo, Mayoral Asensio (2003), Mellinkoff (1963), Bhatia (1993, 1994 e 1997) Tiersma (2000) e Rossini (2005).

No âmbito da linguagem geral, Malkiel (1959:113), em um estudo sobre binômios irreversíveis, define essas unidades como:

[...] uma seqüência de duas palavras pertencentes à mesma classe, colocadas em um mesmo nível de hierarquia sintática e sempre ligadas por algum tipo de conectivo lexical³.

³ [...] the sequence of two words pertaining to the same form-class, placed on an identical level of syntactic hierarchy, and ordinarily connected by some kind of lexical link.

O primeiro exemplo usado por Malkiel (1959:113) é *snow and cold* que é, de acordo com o próprio autor, uma seqüência de dois substantivos ligados por um conectivo que pode ser esquematizada por: N. and N.

Usando esse binômio como exemplo, Malkiel afirma que de acordo com a sua definição “não há nada de imutável ou formulaico sobre esse tipo de binômio” e que “os falantes estão livres para mudar a ordem dos elementos” e até mesmo “trocar um elemento por outro elemento semanticamente ligado ao que restou”⁴ (Malkiel, 1959:113).

A situação é outra, todavia, em se tratando dos binômios que ele chama de irreversíveis (Malkiel, 1959:13), foco de seu estudo. O exemplo dado pelo autor, nesse caso, é o de *odds and ends*, cuja ordem dos elementos se solidificou tanto que uma inversão seria praticamente ininteligível para um ouvinte pego de surpresa (Malkiel, 1959:113) o que nos permite inferir que, no caso dos binômios irreversíveis, a combinabilidade é um aspecto de alta relevância.

Assim, para Malkiel (1959), são binômios quaisquer seqüências de palavras que atendam à sua definição, isto é, serem da mesma categoria gramatical e ligadas por conectivo lexical que pode ser tanto uma conjunção quanto uma preposição, não sendo imperativo que seus elementos tenham uma determinada ordem⁵, por exemplo. A existência de uma ordem fixa, porém, implica a existência de uma categoria de binômios: os irreversíveis.

Ainda na língua geral, Tagnin (2005:50), em obra sobre convencionalidade, apresenta a seguinte definição de binômio:

Um binômio é geralmente formado por duas palavras pertencentes à mesma categoria gramatical e ligadas por uma conjunção ou preposição: *profit and loss/lucros e perdas, bit by bit/pouco a pouco*. Pode também, por vezes, ser precedido de preposição: *from head to toe/da cabeça aos pés*.

A autora caracteriza, ainda, os binômios de acordo com três aspectos:

⁴ There is nothing unchangeable or formulaic about this particular binomial: speakers are at liberty to invert the succession of its members (*snow and cold* [...]) and may with impunity replace either *snow or cold* by some semantically related word (say, *wind* or *ice*).

⁵ Para mais estudos acerca da natureza da ordem dos elementos nos binômios em diversas línguas ver também Gustafsson (1974), Cooper & Ross (1975), Fenk-Oczlon (1989), McDonald *et al.* (1993), Muller (1997), Wright & Hay (2002) e Benor & Levy (2006).

Podemos caracterizar os binômios de acordo com dois aspectos sintáticos e um semântico. O primeiro aspecto sintático refere-se à combinabilidade, ou seja, é necessário que a combinação de seus elementos tenha sido convencionada, que esses elementos usualmente “andem juntos”.

[...]

Quando a ordem é o fator que foi convencionado, a expressão torna-se irreversível.

[...]

No nível semântico, os binômios podem se caracterizar por serem idiomáticos ou não-idiomáticos.

O primeiro aspecto, a combinabilidade, implica os elementos “andarem juntos”, o que pode ser inicialmente indicado por uma certa frequência em um dado corpus. O segundo, a ordem, determina o grau de fixidez de um binômio, aspecto amplamente estudado na literatura (Malkiel (1959), Benor & Levy (2006), entre outros). Por fim, o aspecto da idiomaticidade indica se um binômio é ou não transparente, ou seja, se a soma dos seus elementos leva, ou não, à compreensão do todo.

Abaixo alguns exemplos extraídos de Tagnin (2005) para ilustrar os aspectos que caracterizam os binômios segundo a autora:

Quadro 1- Exemplos retirados de Tagnin (2005)

Binômio	Combinabilidade	Ordem	Idiomaticidade
<i>profit and loss</i>	presente	reversível	não
<i>come and go</i>	presente	irreversível	não
<i>bag and baggage</i>	presente	irreversível	sim
<i>day and night</i>	presente	reversível	não

Em relação às definições apresentadas, poderíamos dizer que Malkiel (1959) não ressalta o aspecto da combinabilidade expressado em Tagnin (2005), ou seja, segundo Malkiel, para que uma seqüência de palavras seja considerada um binômio, basta os dois elementos serem da mesma categoria gramatical e ligados por um conectivo lexical, que assim como em Tagnin (2005) pode ser conjunção ou preposição (Malkiel, 1959:129), não importando se os elementos “andam juntos”.

A definição de Malkiel (1959) foi adotada por Benor & Levy (2006) em estudo baseado em *corpora*. Entretanto, os autores limitaram o conectivo

lexical à conjunção *and* para estudar os fatores que determinam a ordem dos elementos que compõem os binômios.

Uma outra definição em estudo baseado em corpus é a de Rossini (2005:35). Segundo a autora:

Os binômios são grupos formados por três itens onde dois deles são palavras da mesma classe gramatical e o terceiro uma partícula que pode ser *or* ou *and*.

Por fim, as últimas definições apresentadas são a de Bhatia (1993) e de Tiersma (2000) que não fornecem um conceito apenas para binômio, estendendo-o também para os multinômios ou polinômios – chamados, em inglês, de *multinomials* (Bhatia, 1993), *conjoined phrases* (Tiersma, 2000) ou *triplets* (Mayoral Asensio, 2003, Crystal, 2004).

De acordo com Bhatia (1993:108) os binômios/multinômios são:

[...] uma seqüência de duas ou mais palavras ou frases pertencentes à mesma categoria gramatical com alguma relação semântica e unidas por um elemento sintático tal como *and* ou *or*.⁶

Abaixo alguns exemplos dados pelo autor (1993):

Quadro 2 - Exemplos de binômios e multinômios em Bhatia

Exemplos de binômios e multinômios em Bhatia
signed, sealed and delivered
unless and until
for and on behalf of
sole and exclusive use

E, para Tiersma (2000: 15):

[...] uma combinação de palavras/sintagmas é formada por dois elementos paralelos ligados por uma conjunção como *and* ou *or*.⁷

⁶ A sequence of two or more words and phrases belonging to the same grammatical category having some semantic relationship and joined by some syntactic device as *and* or *or*.

⁷ [...] a conjoined phrase is one where two parallel elements are connected by a conjunction such as *and* or *or*.

Antes de apresentar nossa definição, devemos ressaltar que, para fins desse estudo, em grande parte, descritivo da linguagem dos contratos, nós nos valeremos das ferramentas da Lingüística de Corpus para identificar os binômios. Portanto, faz-se mister apresentar uma definição que seja compatível com nossa metodologia. Pois, não atenderia às necessidades de nosso estudo adotar, sem nenhum recorte, uma das definições acima, já que alguns de seus aspectos não seriam passíveis de identificação por programas de computador – como é o caso, por exemplo, da relação semântica entre as palavras prevista por Bhatia (1993), da idiomaticidade em Tagnin (1989 e 2005) e da presença de sintagmas em Tiersma (2000).

Assim, levando em conta o programa a ser utilizado – *WordSmith Tools* – e o tipo de corpus – etiquetado –, os aspectos que acreditamos serem passíveis de identificação seriam:

- (a) o conectivo – que para nós será as conjunções *and* e *or*;
- (b) a mesma classe gramatical entre os elementos – assim, consideramos binômios aqueles representados pelas seguintes estruturas:
 - determinante and/or determinante
 - artigo and/or artigo
 - pronome and/or pronome
 - preposição and/or preposição
 - adjetivo and/or adjetivo
 - advérbio and/or advérbio
 - verbo and/or verbo
- (c) a frequência – exteriorizada por uma ocorrência mínima dos binômios no corpus. Para nosso estudo, será imprescindível que o binômio ocorra mais de uma vez no corpus em, pelo menos, dois documentos diferentes.

Nesse sentido, para fins desse estudo, será considerado binômio *uma seqüência de duas palavras pertencentes à mesma categoria gramatical, ligadas pelas conjunções and ou or, caracterizadas por uma freqüência mínima no corpus de estudo.*

1.2 A origem e a Proliferação dos Binômios no Inglês

Entre os autores que se ocupam da origem e da proliferação dos binômios estão Mellinkoff (1963), Nevalainen (1999), Tiersma (2000) e Barleben (2003). Na obra de Mellinkoff (1963), os binômios mereceram considerável atenção e recebem tratamento direto em alguns itens de capítulos⁸, bem como tratamento indireto em diversos outros itens. O mesmo pode ser dito sobre Tiersma (2000). Apesar de ambos os estudos não apresentarem um levantamento quantitativo de dados, no caso de Mellinkoff (1963) tal fato é plenamente justificável⁹, as obras são marcadas por um caráter qualitativo observável nas inúmeras referências e notas que os autores, principalmente Mellinkoff, fazem para ilustrar a descrição da linguagem jurídica. Nevalainen (1999) e Barleben (2003) realizaram estudos sobre o *Early Modern English*, período ao qual a origem dos binômios é atribuída e, portanto, se ocupam de todas as características do período, pouco sendo dito sobre o nosso tema de interesse.

Em virtude da ausência de outras fontes que tratem do tema, o presente item 1.2 fundamentar-se-á nas quatro obras acima citadas, em especial em Mellinkoff (1963), dada a especificidade e densidade da obra.

Para melhor entendermos a origem e a proliferação dos binômios faz-se mister delinear a evolução da própria língua inglesa e das línguas usadas no Direito inglês.

A evolução do inglês é, normalmente, dividida em três períodos: o do *Old English* (até a conquista normanda em 1066), o do *Middle English* (1066 a 1500) e o do *Modern English* (1500 a 1800). Tendo em vista o objetivo desta dissertação, falaremos brevemente sobre os períodos em que os binômios surgiram e se proliferaram. O Anexo A contém uma linha do tempo, elaborada de acordo com as referências consultadas neste capítulo, com os principais acontecimentos históricos que tiveram reflexo nas línguas usadas na Inglaterra nesses períodos.

⁸ *Chapter III – Manneirisms of the Language of the Law – 19. Wordy; Chapter XII – More Precise; Chapter XIV – Shorter*, entre outros.

⁹ À época levantamentos de dados para descrições lingüísticas não eram uma prática difundida, pois o próprio corpus Brown é de 1961.

Até a conquista normanda, período conhecido como o do *Old English*, o território que conhecemos hoje por Grã-Bretanha era dividido em tribos que falavam línguas anglo-saxônicas e celtas. Além disso, a ilha era constantemente invadida ao norte por povos germânicos. Eram várias as línguas usadas no Direito que era próprio de cada tribo e, predominantemente, oral. Não havia uma classe de juristas, mas desenvolveu-se um vocabulário jurídico usado até hoje, por exemplo, *bequeath, goods, land, manslaughter, muder, right, steal, theft, witness*, entre outros (Tiersma, 2000:10).

O segundo período, o do *Middle English*, encerra o período da influência germânica e é marcado pela influência do latim, iniciada com a chegada dos missionários à Inglaterra (Tiersma, 2000:16), e do francês (Mellinkoff, 1963:83), com a conquista normanda.

Assim, a partir de 1066, enquanto o francês era a língua da corte, o latim é que predominava no Direito (Tiersma, 2000:20), pois era a língua do clero, dos instruídos, ou seja, dos juízes da coroa e dos redatores de documentos oficiais, leis, cartas e ordens (Mellinkoff, 1963:65-71). A influência do latim foi tão intensa no inglês que, por dois séculos, foi usada como língua do direito escrito. Mesmo, mais tarde, durante o ápice da influência do francês na linguagem jurídica, o latim era língua usada nos documentos de maior importância (Mellinkoff, 1963:81).

Mellinkoff afirma que é possível deduzir, mas talvez nunca realmente provar, que após a conquista normanda três línguas eram usadas: o latim, o francês e o inglês (1963:69). O francês e o latim refletiam o status do homem instruído, da nobreza (Mellinkoff, 1963:70), dos profissionais do direito que, conseqüentemente, deixaram sua marca nessa língua de especialidade. Tiersma (2000: 33) chega a destacar que durante muito tempo o direito inglês foi trilingüe, o inglês, o francês e o latim eram usados de acordo com a situação.

Com tantas influências lingüísticas, desde as línguas germânicas, passando pelo latim e pelo francês, a linguagem jurídica cresceu desordenadamente e até hoje sofre com as conseqüências desse fenômeno (Mellinkoff, 1963:144). Uma dessas conseqüências, segundo Mellinkoff, é o

emprego abundante de binômios, que não se confinaram à Inglaterra, mas cruzaram o oceano em livros de minutas de peças e contratos (1963:213) e, até hoje, são uma marca de vários instrumentos jurídicos.

Como mencionamos no primeiro parágrafo desse item, a origem dos binômios é atribuída ao período do chamado *Early Modern English* que, segundo Nevalainen (1999:363), foi marcado pela produção dos binômios que representavam nova terminologia na área jurídica e eram normalmente formados pela combinação de um termo já existente na língua inglesa com seu sinônimo em outra língua. Termos como *bargain and sale* e *breaking and entering* são alguns exemplos que combinam um termo oriundo do francês com outro do *Old English* (Barleben, 2003). Entretanto, as combinações de palavras de origem diferente na formação dos binômios não se limitaram a palavras de origem inglesa com as de origem francesa, mas havia, ainda, combinações do inglês com o latim, o celta e o escandinavo (Mellinkoff 1963:39).

Segundo Mellinkoff, não apenas no período do *Early Modern English*, mas também durante o período anterior, o do *Old English*, já havia uma tradição de associar sinônimos originados de línguas diferentes e tal fato floresceu no período do *Middle English* (1963:120). Segundo Mellinkoff (1963:120):

Esse antigo vício de misturar línguas e o culto aos sinônimos que ocorreu durante o período do *Old English* somou-se ao do período do *Middle English* produzindo uma duplicação de palavras de uma forma nunca antes vista. Com depósitos de palavras celtas, nórdicas, latinas e, agora, francesas, o armazém de bens lexicais estava destinado a transbordar. E transbordou, espalhando sinônimos bilíngües por toda parte, e estabelecendo um hábito transportado ao presente. O que antes pode ter sido considerado uma tradução necessária, logo passou a ser um estilo consagrado¹⁰.

¹⁰ The ancient addiction to language mixture and the Old English relish for synonym joined the Middle English period to produce word-doubling on an unprecedented scale. With deposits of Celtic and Norse, Latin, and now French, the storehouse of word material was filled to overflow. It did, scattering bilingual synonyms in every direction, and establishing a habit that has carried into the present. What may have once been rationalized as necessary translation soon became a fixed style.

Quadro 3 - A origem dos componentes de alguns binômios (Mellinkoff, 1963:120)

Binômio	Línguas de origem
Wracke and ruine	Old English: Old French
poynaunt and sharpe	Old French: Old English
lord and sire	Old French: Old English
safe and sound	French: Middle English

O estilo ao qual Mellinkoff se refere na citação acima é o estilo da língua inglesa como um todo. Isto é, os binômios passaram a fazer parte do inglês, não só da linguagem jurídica, mas também da literatura e da linguagem geral (1963:120). Uma palavra funcionava como glosa à outra para dar inteligibilidade a pessoas de várias origens lingüísticas e, ainda, para reunir a linguagem jurídica do *Early English* com a do *Norman French* (Gibbons, 2005:43).

O constante recurso à sinonímia passou a ser um elemento decorativo característico da linguagem jurídica e do inglês¹¹ como um todo (Mellinkoff, 1963:121-2), resultante do choque entre línguas distintas sem que tenha sido, necessariamente, de um processo consciente (1963: 39).

Quadro 4 - Alguns binômios presentes tanto na linguagem geral quanto na linguagem jurídica (Mellinkoff, 1963:121-2)

Binômios presentes tanto na linguagem jurídica quanto na língua geral	Binômios presentes apenas na linguagem jurídica
<i>by and with</i>	<i>act and deed</i>
<i>each and all</i>	<i>breaking and entering</i>
<i>each and every</i>	<i>deem and consider</i>
<i>from and after</i>	<i>fit and proper</i>
<i>have and hold</i>	<i>give, devise, and bequeath</i>
<i>heed and care</i>	<i>right, title and interest</i>
<i>hold and keep</i>	<i>shun and avoid</i>
<i>let or hindrance</i>	<i>will and testament</i>

¹¹ Gibbons (2005:44) informa que esse fenômeno não foi exclusividade da língua inglesa, ocorrendo também no espanhol - tendo sido documentado por Duarte i Montserrat & Martinez (1995:115) - e no hebraico por Danet (1984).

O hábito de multiplicar palavras foi tão forte que extrapolou as combinações de palavras oriundas de línguas diferentes. Nesse sentido, Mellinkoff dá exemplos de binômios em que ambos os elementos semânticos têm origem na mesma língua: *might and main*, em *Old English*, e *part and parcel*, em francês (Mellinkoff, 1963:121).

Quadro 5 - Binômios cujos componentes são todos originários do francês (Mellinkoff, 1963:122)

Binômios sinonímicos oriundos do francês
<i>aid and abet</i>
<i>aid and comfort</i>
<i>authorize and empower</i>
<i>cease and desist</i>
<i>fraud and deceit</i>
<i>hue and cry</i>
<i>null and void</i>
<i>pains and penalties</i>
<i>rest, residue, and quitclaim</i>

Além de passarem a integrar o estilo da língua inglesa, alguns outros fatores, segundo Mellinkoff, teriam contribuído para a proliferação dos binômios. Um fator mais antigo, que data do período do *Old English*, seria a tradição oral do direito inglês. Segundo Mellinkoff, os binômios teriam desempenhado nessa tradição um papel importante, pois, por possuírem ritmo e valerem-se de aliterações, parecem auxiliar na memorização (1963:43) fator muito útil para as sociedades predominantemente ágrafas existentes no período do *Old English* (Tiersma, 2000:14). Segundo Mellinkoff:

A veia do ritmo corre pela linguagem jurídica, às vezes em palavras faladas tradicionais, às vezes transportado para o que está apenas escrito. A distância é curta entre os mais antigos juramentos anglo-saxônicos e ao redundante, porém poético *the truth, the whole truth, and nothing but the truth*, palavras que datam do *Old English*, usadas em um juramento prestado até hoje. O poder da aliteração também ajudou a preservar no direito tautologias como *to have and to hold, mind and memory, new and novel, aid and abet, part and parcel, safe and sound, rest, residue and remainder*, ao passo que outros ritmos ajudam a preservar a multiplicações como *remise, release and forever quitclaim; give, devise and bequeath*; e o mais próximo *ready willing, and able*. Nem todas essas combinações são do *Old English* [...], mas a tradição do ritmo na *common law* inaugura-se no início do período do *Old English*¹² (1963:43).

Assim, devido à oralidade da linguagem jurídica, um recurso que acabou contribuindo para que os binômios se fixassem na língua inglesa foi a presença da aliteração, que, segundo Malkiel, funcionaria como um amálgama entre os componentes dos binômios (1959:123). A aliteração está presente em *wracke and ruine, safe and sound* (Mellinkoff, 1963:120), por exemplo.

Ainda em relação à oralidade, Garner (2002:193) atribui a consolidação do uso dos binômios à própria tradição oral, pois o uso de quase-sinônimos daria mais tempo para que o ouvinte assimilasse o discurso do falante.

Um outro fator apontado por Mellinkoff como responsável pela proliferação dos binômios no direito inglês foi o fato de os advogados e escriturários, principalmente durante o século XVII, serem remunerados de acordo com o número de páginas que produziam. Dessa forma, procuravam empregar o maior número de palavras que pudessem (1963:190) a fim de aumentar a extensão dos documentos (1963:144). Logicamente, essa multiplicação de palavras elevava o custo de serviços jurídicos (1963:132). A

¹² The vein of rhythm runs through the language of the law, sometimes in traditional oral words, sometimes carried over into what is only written. It is a short step from the most ancient Anglo-Saxon oaths to the redundant but poetic *the truth, the whole truth, and nothing but the truth*, Old English words joined in an oath still current. The power of alliteration has also helped preserve in the law tautologies such as *to have and to hold, mind and memory, new and novel, aid and abet, part and parcel, safe and sound, rest, residue, and remainder*, while other rhythms help keep alive the duplicating *remise, release, and forever quitclaim; give, devise and bequeath*; and more meaningful *ready, willing, and able*. Not all of these combinations are Old English [...], but the tradition of rhythm in the common law begins here in the earliest part of the Old English period. (1963:43).

quantidade de palavras desnecessárias nos documentos jurídicos ainda hoje é um fato bem conhecido do advogado do século XX (Mellinkoff, 1963:190) e, como observaremos no decorrer deste estudo, do advogado do século XXI também.

Apesar de ser resultado de diversos fatores, a proliferação dos binômios teria sido um processo demorado e duradouro que teria trazido conseqüências para a língua inglesa, entre elas, a prolixidade da linguagem jurídica. É o que observamos na citação abaixo:

Quer seja a repetição uma tradução intencional com o objetivo de acomodar duas culturas, quer seja decorrente de erro, é um dos resultados do choque entre línguas. A língua inglesa sobreviveu a diversos choques, e a linguagem jurídica foi uma de suas prolixas vítimas. Essa preferência do inglês em se combinar com sinônimos de línguas estrangeiras remonta do celta ao escandinavo [...], ao latim [...], e ao francês [...]. Não se trata de uma explicação completa para a tautologia jurídica, mas é um padrão que começa cedo e fica até tarde¹³ (Mellinkoff, 1963:39).

Até hoje ao consultarmos leis ou outros documentos jurídicos percebemos que a tendência de combinar palavras permanece (Tiersma, 2000:63).

Podemos, ainda, afirmar que essa tendência à repetição que marca os padrões lexicais revela também padrões culturais¹⁴ (Scott, 1996). O sistema da *common law* não foi marcado pelas grandes rupturas que caracterizam o sistema romano-germânico como, por exemplo, a publicação de códigos que revolucionaram o direito como o *Corpus Júris Civilis* e o *Code Napoléon*. Portanto, as influências externas de outras línguas foram aspiradas pelo inglês, em vez de rejeitadas¹⁵. A *common law* é conhecida pela continuidade histórica de seu direito considerado produto de uma

¹³ Yet whether repetition is deliberate translation to accommodate two cultures or arises through error, it is one of the results of a collision of languages. The English language has survived several such collisions, and the language of the law has been one of the wordy victims. This penchant of English of coupling with foreign synonyms may be traced from Celtic to Scandinavian [...], Latin [...], and French [...]. It is by no means a complete explanation of law tautology, but the pattern begins early and stays late. (Mellinkoff, 1963:39).

¹⁴ Lexical patterns betray cultural patterns. (Scott, 1996).

¹⁵ O oposto ocorreu no curso da história da Polônia que foi anexada pela Prússia, Áustria e Rússia. No Direito da Polônia, a cada ruptura de poder, apagavam-se as influências lingüísticas anteriores que eram substituídas pela língua dominante, impossibilitando que mais de uma língua coexistisse na linguagem jurídica (Matulewska, 2006).

evolução permanente sem perturbações de revoluções, tendo nisso motivo de muito orgulho¹⁶ (David, 1998:283).

Por fim, o que mais chama nossa atenção é que apesar de tantas influências lingüísticas – antes mesmo da conquista normanda de 1066, vimos que o inglês sofria influências não só das línguas anglo-saxônicas, mas também do celta, do latim e do nórdico (Mellinkoff, 1963:45) –, o inglês conseguiu se manter e evoluir. Entretanto, essas influências, ainda que tenham tornado o inglês jurídico mais complicado e verborrágico, também o teriam tornado lexical e semanticamente mais rico.

A persistência do inglês – face às repetidas incursões do francês e do latim – significou que o advogado inglês e o estadunidense têm tido um maior estoque de material lexical com o qual trabalhar. Isso tem dado à linguagem do direito: matização, flexibilidade, sutileza nas variações de sentido, e também prolixidade, ambigüidade e complexidade em geral¹⁷. (Mellinkoff, 1963:59)

¹⁶ “O jurista inglês – que subestima a continuidade dos direitos continentais, convencido de que a codificação provocou uma ruptura com a tradição destes direitos – gosta de valorizar a continuidade histórica do seu direito; este surge-lhe como sendo produto de uma longa evolução que não foi perturbada por nenhuma revolução; orgulha-se desta circunstância, da qual deduz, não sem razão, a prova da grande sabedoria da *common law*, das suas faculdades de adaptação, do seu permanente valor, e de qualidades correspondentes nos juristas e no povo inglês” (David, 1998: 283).

¹⁷ The persistence of English – in the face of repeated infusions of French and Latin – has meant that English and American lawyers have had a greater fund of word material to work with. This has given the language of the law color, flexibility, fine variation of meaning, and also wordiness, ambiguity, and general complexity (Mellinkoff, 1963:59).

1.3 As Múltiplas Funções dos Binômios nos Textos Jurídicos

Aos binômios seriam atribuídas diversas funções ao longo da história do direito. Entre elas estariam, segundo Mellinkoff (1963) a de aumentar a extensão dos textos jurídicos, a de afastá-los do domínio de leigos e a de conferir clareza e ênfase aos textos jurídicos, não que o referido autor concordasse com todas elas. A literatura especializada menciona, ainda, outras funções dessas unidades.

Para Bhatia, os binômios seriam usados abundantemente em textos legislativos para expressar dois elementos essenciais dos documentos jurídicos: precisão e inclusão (1993:108). Segundo Barleben (2003) essa necessidade de precisão contribuiria para a adoção de outras palavras que não pertenciam originalmente ao inglês e que, em muitos casos, deram origem aos binômios. Mellinkoff (1963:388), entretanto, rejeita a afirmação de que os textos jurídicos são dotados de precisão:

A linguagem jurídica, em geral, nunca foi precisa, e nem é possível nem desejável que se torne completamente precisa. [...] O defeito do dogma da precisão é reivindicar demais. A linguagem jurídica raramente é precisa¹⁸.

O autor acredita que quanto maior o número de palavras, maior a possibilidade de erro.

Por que *modified and changed*? O maior mal da redundância não é a extensão – que em si já é ruim [...] – mas o aumento da possibilidade de erro. Uma regra básica de interpretação requer que, sempre que possível, a cada palavra usada seja atribuído um significado¹⁹ (Mellinkoff, 1963:389)

A regra básica de exegese a que Mellinkoff se refere na citação acima também é válida no direito brasileiro, como nos ensina Maximiliano (1980:110):

Presume-se que a Lei não contenha palavras supérfluas; devem ser entendidas como escritas adrede para influir no sentido da frase respectiva.

¹⁸ The language of the law has never been generally precise, and it is neither possible nor desirable that it become completely so. [...] The defect in the dogma of precision is that it claims too much. Law language is but rarely precise.

¹⁹ Why *modified and changed*? The greater evil of redundancy is not length – which is bad enough [...] – but the increased possibility it provides for error. A standard rule of construction requires that whenever possible meaning is given to each word used.

Já, Gustafsson identificou os binômios como um recurso lingüístico usado para dar peso ao final dos períodos (1984:133 *apud* Kwok 2000:23). Essa característica é evidenciada por um levantamento feito por Kwok (2000:25) em um corpus de leis em inglês e sua tradução para o chinês, em que em 67% dos casos os binômios ocupavam um local periférico nos períodos. Essa posição, segundo Kwok, afeta negativamente a tradução e a interpretação de textos jurídicos.

Esta significativa natureza periférica dos binômios é uma das causas da descontinuidade sintática nos textos jurídicos que, aliada à grande carga de informação resultante do emprego dos binômios, pode causar problemas de compreensão e de tradução²⁰ (Kwok, 2000:25).

Gustafsson, assim como Mellinkoff (1963:120), aponta que essas unidades são uma marca do estilo da linguagem jurídica (1984:134 *apud* Kwok 2000:23). E por marca do estilo entendem-se as escolhas recorrentes em um mesmo tipo de texto (Olsson, 2006:23) que podem estar ligadas ao indivíduo ou ao gênero em questão (Olsson, 2006:35).

Nesse sentido, a pesquisa realizada por Gustafsson afirma que os binômios em inglês ocorrem cinco vezes mais na linguagem jurídica que em outros tipos de prosa (1984:134 *apud* Kwok 2000:8).

Assim, podemos resumir as funções atribuídas aos binômios da seguinte forma:

²⁰ This significantly peripheral nature of legal binomials is one of the causes for syntactic discontinuities in legal texts, which together with the additional information load resulted from the use of the binomials, may cause problems in the comprehension and translation of the texts.

Quadro 6 - Resumo das funções atribuídas aos binômios

Funções atribuídas aos binômios
<ul style="list-style-type: none"> - dar ênfase - manifestar precisão (ou a falta dela) - manifestar inclusão - dar peso ao final dos períodos - marcar o estilo de um texto jurídico - aumentar a extensão dos textos jurídicos - garantir intangibilidade da linguagem técnica

1.4 As Classificações dos Binômios

Tendo exposto algumas definições de binômios, traçado um histórico de sua proliferação e arrolado suas funções textuais, apresentaremos neste item os diferentes autores que classificam essas unidades.

Os binômios são classificados na literatura com base nas relações gramaticais, semânticas e pragmáticas de seus componentes.

Malkiel (1959), Mellinkoff (1963), Gustafsson (1984) e Kwok (2000) classificam os binômios segundo a relação semântica²¹.

Malkiel (1959:126 ss.), em um estudo extenso sobre binômios irreversíveis na língua geral, determinou que, de acordo com o critério semântico, os binômios podem ser classificados em:

- (a) quase-sinônimos – *null and void*
- (b) complementares – *assault and battery*
- (c) opostos – *assets and liabilities*
- (d) subdivididos – *months and years*
- (e) conseqüenciais – *shot and killed*

De acordo com Gustafsson (1984:133 *apud* Kwok 2000:24) que estudou os binômios na linguagem jurídica, esses podem ser semanticamente classificados em:

- (a) sinônimos – *last will and testament*

²¹ Os exemplos usados são dos próprios autores.

(b) antônimos – *[be present] in person or by proxy*

(c) complementares – *shoot and kill*

Outra classificação dentro da linguagem jurídica é a de Mellinkoff (1963:349 e ss.), que os classifica segundo um critério pragmático:

(a) duplicação inútil – *force and effect*

(b) binômios úteis – *ful faith and credit*

Sobre a classificação de Mellinkoff, Kwok (2000:8) afirma:

A distinção feita por Mellinkoff “entre binômios úteis e duplicação inútil” ressalta a importância de deixar de lado os elementos supérfluos de um binômio ou multinômio para tornar os períodos mais curtos e menos complicados. Essa importância é bastante considerada por muitos especialistas em redação jurídica (e.g. Child 1988; Thornton 1996), que defendem um uso mais moderado dos binômios e multinômios²².

Essencialmente, para cada classe de binômios, Mellinkoff propõe uma solução, e a própria terminologia usada pelo autor implica que aqueles binômios que se inserem na categoria de *duplicação inútil* devem ser evitados e simplificados (Quadro 7), já os que se enquadram na de *binômios úteis*, devem ser respeitados e mantidos.

Quadro 7 - Exemplos retirados do que Mellinkoff (1963:25) considera verborrágico e que podem ser considerados de duplicação inútil

Duplicação inútil	Sugestão do autor
<i>annul and set aside</i>	<i>annul</i>
<i>entirely and completely remove</i>	<i>remove</i>
<i>last will and testament</i>	<i>will</i>
<i>totally null and void</i>	<i>void</i>
<i>without let or hindrance</i>	<i>without hindrance</i>

A classificação de Mellinkoff foi elaborada para atender às necessidades dos profissionais do direito anglo-americano preocupados em

²² The distinction made by Mellinkoff ‘between useful binomials and worthless doubling’ highlights the significance of leaving out the superfluous constituents in a binomial or multinomial phrase to make the sentences shorter and less complicated. Such significance is well appreciated by many of the specialists in legal drafting (e.g. Child 1988; Thornton, 1996), who advocate for a more refrained use of binomial and multinomial phrases.

simplificar a redação jurídica e que, espontaneamente ou por força de lei²³, aderem a um movimento conhecido por *Plain English Movement* ou *Plain English Campaign* surgido nos anos 70 a partir do descontentamento do público com o estilo pomposo e ininteligível da linguagem jurídica (Child, 1992:401 e ss).

Apesar de postular a simplificação, Mellinkoff, afirma que os binômios encontrados na legislação e na jurisprudência, por exemplo, independentemente de seus componentes serem quase sinônimos (e.g. *full faith and credit*), sempre integram a categoria dos binômios úteis.

Assim, não poderíamos aplicar a classificação de Mellinkoff para determinar o que é realmente *útil* ou *inútil*, já que o critério adotado pelo autor não é, exclusivamente, a natureza dos elementos dos binômios. O outro critério de Mellinkoff, que é de natureza pragmática, é estarem os binômios, úteis ou não, consagrados no Direito e, por essa razão, não poderiam ser simplificados.

Quadro 8 - Binômios úteis segundo Mellinkoff (1963:346-9)

Binômios úteis
aid and comfort
by and with
cease and desist
full faith and credit
money had and received

Uma outra classificação é a de Kwok (2000:27-28) que, ao estudar a tradução da legislação de Hong Kong para o chinês, classificou os componentes dos binômios em:

- (a) sinônimos - *all rights, interests, privileges, easements, or appurtenances; belonging or appertaining to*

²³ Muitos estados dos Estados Unidos possuem legislação determinando que os documentos, principalmente os contratos de direito do consumidor, sejam redigidos em linguagem clara e simples. Entre os estados estão: Connecticut (Connecticut Plain Language Law, Conn. Gen. Stat. § 42-152), Pennsylvania (Pennsylvania Plain Language Consumer Contract Act, Pa. Stat. Ann. tit. 73, § 2201); Florida (Florida Readable Language In Insurance Policies Law, Florida Stats. Ann. § 627.4145), entre outros.

- (b) antônimos - *acts or defaults, mortgagor or mortgagee, rights or obligations*
- (c) suplementares - *by action or otherwise, second or subsequent mortgage, the property or any part therefore, a receiver or receivers*

Kwok constatou que 12,5% dos binômios de seu corpus de estudo eram de binômios antônimos e que, nesses casos, obviamente, não se trata do que Mellinkoff considera duplicação inútil (Kwok 2000:27). Nesse sentido, a constatação da pesquisa foi a de que o maior número de binômios encontrados no corpus, que é composto por leis relativamente recentes, seriam binômios úteis (Kwok, 2000:26).

A preocupação com o uso indiscriminado dos binômios ocupa algumas páginas de autores como Mellinkoff (1963), Thornton (1996) e Garner (2001a, 2001b e 2002), que escrevem sobre a linguagem e a redação jurídica.

Garner (2001b:43) recomenda de forma explícita evitar o uso de binômios e trinômios, afirmando que a linguagem jurídica é historicamente redundante e que essas expressões não são exigência da área e podem, até mesmo, dar a impressão de *sloppy thinking*. Garner (2001b:43) recomenda, ainda, aplicação de duas regras: se uma palavra abrange o sentido de outras, use só aquela, e se as palavras são sinônimas (e.g. *convey and transport*), use a que se encaixar melhor no contexto. Child (1992, 390 e ss.) e Faulk & Mehler (1994:18) são da mesma opinião.

No mesmo sentido, Thornton ressalta que é preciso cuidado ao usar binômios e polinômios na linguagem jurídica; é preciso verificar se cada um de seus elementos tem utilidade (1996:73 *apud* Kwok 2000:8), pois tendo em vista que em uma lei cada termo é interpretado como se tivesse um sentido próprio, um termo supérfluo pode ser fonte de problemas (Thornton, 1996:66 *apud* Kwok 2000:8). Mellinkoff (1963:389) também adverte que o uso dos binômios pode ser fonte de problemas de interpretação.

Quadro 9 - Resumo das classificações apresentadas

Autor (a)	Critério(s)	Classificação e exemplos
Gustafsson	semântico	- sinônimos - <i>last will and testament</i> , - antônimos – <i>[be present] in person or by proxy</i> - complementares – <i>shoot and kill</i>
Kwok	semântico	- sinônimos – <i>belonging or appertaining to</i> - antônimos – <i>acts or defaults, mortgagor or mortgagee</i> - suplementares – <i>by action or otherwise</i>
Malkiel	semântico	- quase-sinônimos – <i>null and void</i> - complementares – <i>assault and battery</i> - opostos – <i>assets and liabilities</i> - subdivididos – <i>months and years</i> - conseqüenciais – <i>shot and killed</i>
Mellinkoff	pragmático /semântico	- duplicação inútil – <i>force and effect</i> - binômios úteis – <i>full faith and credit</i>

Além das classificações apresentadas *supra*, encontramos autores que, para fins de sua pesquisa, classificam os binômios gramaticalmente (Kwok, 2000:24; Rossini, 2005: 90 e ss, Benor & Levy, 2006).

Quadro 10 - Exemplos de binômios cujos componentes pertencem à mesma categoria gramatical extraídos do CorTec

Mesma categoria gramatical	Binômios	Representação sintática
substantivos	<i>terms and conditions</i> <i>representations and warranties</i>	N + CONJ + N
verbos	<i>sell and purchase</i> <i>execute and deliver</i>	V + CONJ + V
adjetivos	<i>due and payable</i> <i>organized and existing</i>	ADJ + CONJ + ADJ
advérbios	<i>jointly and severally [liable]</i> <i>solely and exclusively [liable]</i>	ADV + CONJ + ADV
pronomes	<i>Any and all</i> <i>he or she</i>	PRON + CONJ + PRON

A classificação em tela tem sido usada nas pesquisas baseadas em corpus (Kwok, 2000; Rossini, 2005, Benor & Levy, 2006,) e será, também, usada neste estudo, pois permite que os binômios sejam extraídos eletronicamente de uma forma mais eficiente, como veremos no Capítulo 3.

1.5 A Tradução dos Binômios

Os binômios são considerados um desafio e uma armadilha para o tradutor de textos jurídicos (Mayoral Asensio, 2003:96-7 e Kwok, 2000:3). Assim, podemos afirmar que além de serem um desafio e uma armadilha, são desafios e armadilhas freqüentes, pois os binômios são uma característica extremamente comum da linguagem jurídica em inglês (Crystal & David, 1969; Gustafsson, 1984 e Mellinkoff, 1963) na qual ocorrem cinco vezes mais que em outros tipos de prosa (Gustafsson, 1984:134 *apud* Kwok 2000:8).

Apesar disso, os binômios são um tema insuficientemente estudado do ponto de vista da tradução e da terminografia jurídicas. Sobre essa última, vimos que os binômios, em geral, não estão dicionarizados (Carvalho, 2006: 315 e ss.).

Já na literatura de especialidade, apesar de os binômios serem abordados sempre que se fala em tradução jurídica (Parr, 1997; Kwok, 2000; Mayoral Asensio, 2003; Rossini, 2005, entre outros), identificamos que alguns autores se preocupam com o número dos componentes dos binômios e não com uma tradução funcional.

Parr (1997:18), por exemplo, afirma que o maior problema na tradução de binômios é encontrar um número suficiente de sinônimos na língua de chegada.

Os problemas tradutórios causados pelo uso dos binômios no texto jurídico são basicamente problemas lexicais, que, como mencionamos [...], têm origem, principalmente, na dificuldade em encontrar sinônimos suficientes na língua de chegada para cada item da lista²⁴ (Parr 1997:18) *apud* Kwok 2000:29 e 30).

Kwok (2000:34) também compartilha da opinião de Parr (1997) afirmando que:

[...] a maior parte dos problemas de tradução causados pelo uso de binômios na linguagem jurídica é lexical, devido à natureza altamente técnica de alguns de seus componentes, principalmente em relação aos binômios presentes nas áreas mais técnicas²⁵.

²⁴ Translation problems arising from the use of binomials in a legal text are basically lexical problems, which, as mentioned in the last paragraph of 2.3 above, mainly lie in the difficulty in finding enough proper synonyms in the target language for each item of the list.

²⁵ [...] most of the translation problems caused by the use of legal binomials are lexical ones, which is due to the highly technical nature of some of the constituents contained in the binomials, particularly those in the more specialized fields.

O autor acredita que:

Para uma tradução adequada [...], o tradutor precisará encontrar palavras diferentes na língua de chegada para refletir exatamente a diferença semântica no artigo 1.º entre *rights, interests, and privileges* e também entre *used, held, occupied and enjoyed* e no artigo 58, §4.º entre *rents, costs, expenses, damages and compensation*. Deixar de fazê-lo implicará ambigüidades lexicais no texto traduzido, o que confundirá o sentido dos diferentes componentes e, conseqüentemente, comprometerá ou, até mesmo, sacrificará o elemento de abrangência geral ou precisão que o respectivo binômio busca atingir²⁶ (Kwok 2000:30).

Observamos que, tanto em Parr (1997) quanto em Kwok (2000), há uma preocupação com os componentes individuais dos binômios, aparentando uma preocupação com uma precisão literal que consideraríamos inatingível, pois o léxico de duas línguas, juntamente com suas diferenças estruturais e conceituais, simplesmente não coincidem completamente²⁷ (Reiss, 2000: 58).

Assim, ao reduzir a complexidade da tradução dos binômios à dificuldade de encontrar sinônimos na língua de chegada, Parr (1997) e Kwok (2000) não parecem se preocupar com o resultado desse tipo de tradução, ou seja, se o que disso resulta representa, de fato, linguagem jurídica na língua de chegada. Assim, de acordo com essa postura, as traduções abaixo, por exemplo, seriam consideradas adequadas.

Quadro 11 - Traduções de todos os componentes dos binômios por sinônimos

Binômio na língua de partida	Tradução	Fonte
<i>wear and tear</i>	uso e desgaste	Dicionário Noronha
<i>pain and suffering</i>	dor e sofrimento	The Runway Jury

²⁶ For a proper translation of those two sections, a translator will need to find different words in the target language to exactly reflect the semantic difference in Section (1) between *rights, interests, and privileges* and also between *used, held, occupied and enjoyed* and in Section 58(4) between *rents, costs, expenses, damages and compensation*. Failure to do so will result in lexical ambiguities in the translated text, which will confuse the meaning of the different constituents and consequently compromise or even defeat the element of all-inclusiveness or precision intended for the particular binomial.

²⁷ "A kind of mirror-image literal accuracy (word for word translation) so often demanded in the target language cannot serve as an objective criterion because the vocabularies of any two languages (with their structural and conceptual differences) simply cannot coincide completely" (Reiss, 2000: 58).

Nessas traduções, fica patente que as soluções resultantes do emprego da estratégia proposta por Parr (1997) e Kwok (2000) não são naturais e desconsideram um preceito básico da tradução jurídica que é o de traduzir linguagem jurídica por linguagem jurídica (De Groot, 1998:23). Nos casos ilustrados na tabela acima, tanto o Dicionário Noronha quanto a tradução brasileira da obra *The Runway Jury*, parecem ter desconsiderado que em nosso sistema jurídico existem conceitos parecidos, mas com nomes diferentes, que não são transmitidos por uma tradução literal dos elementos dos binômios.

Para Baker, “é triste que alguns tradutores ainda acreditam que o seu trabalho é reproduzir tudo que está no texto-fonte, aconteça o que acontecer²⁸” (2002:61) e que uma das conseqüências desse tipo de tradução, é que “os tradutores, por vezes, se envolvem tanto com o texto-fonte que acabam produzindo as colocações mais estranhas na língua-alvo sem nenhuma razão adequada²⁹” (2002:54) como é o caso de *dor e sofrimento* para *pain and suffering*, em vez de *danos morais*.

Quadro 12 - Tradução do binômio *pain and suffering* para o português

Original <i>The Runaway Jury</i>	Tradução O Júri
Rohr would add to it <u>pain and suffering</u> , lost of enjoyment of life, loss of companionship, and a few incidentals such as cost of Mr. Wood’s medical care and the price of his funeral. (1997: 337)	Rohr acrescentaria a eles a <u>dor e o sofrimento</u> , a falta do prazer de viver, perda de camaradagem e alguns outros fatores incidentais, como o custo do tratamento médico do sr. Wood e o preço do seu enterro. (1998:311)

É interessante ressaltar, no entanto, que a preocupação com os componentes não é apenas do tradutor, como aponta Mayoral Asensio (2003:97):

²⁸ “It is unfortunate that some translators still feel that their job is to reproduce everything in the source text, come what may” (Baker, 2002:54).

²⁹ Translators sometimes get quite engrossed in the source text and may produce the oddest collocations in the target language for no justifiable reason” (Baker, 2002:54).

[...] a maior parte dos tradutores, clientes, destinatários e advogados preferem uma tradução com o mesmo número de palavras³⁰.

À luz do exposto, nossa experiência como advogada de formação e tradutora jurídica, permite-nos afirmar que os problemas na tradução dos binômios são de ordem semântica – é preciso saber identificar a existência, ou não, de diferenças semânticas entre os componentes – e pragmática – o tradutor precisa ter consciência de que a linguagem jurídica deve ser traduzida por linguagem jurídica, ou seja, por conceitos correspondentes, como podemos observar no quadro abaixo.

Quadro 13 - Traduções dos binômios levando em conta o sentido e o preceito de traduzir linguagem jurídica por linguagem jurídica

Binômio na língua partida	Tradução
<i>wear and tear</i>	desgaste natural
<i>Pain and suffering</i>	danos morais

O exemplo da tradução do binômio *pain and suffering* foi retirado de um *best-seller* que faz uso da linguagem jurídica, porém com registro e densidade terminológica mais baixos. Entretanto, os binômios, em inglês, ocorrem com muito mais frequência em registros mais altos, tais como os de:

- *statutory provisions* – leis escritas (Quadro 14)
- *decisions and orders* – decisões e ordens judiciais
- *opinions* – pareceres
- *formbooks and boilerplate* – minutas/formulários e cláusulas-padrão
- *formulas* – fórmulas solenes (Quadro 15)
- *deeds* – escrituras
- *contracts and agreements* – contratos (Quadro 16)

³⁰ [...] most translators, clients, recipients and lawyers prefer to translate into the same number of words.

Quadro 14 - Exemplo da presença de binômios na lei

Section 3. Class 7: Judgment in Cases of Impeachment shall not extend further than to removal from Office, and disqualification to hold and enjoy any Office of honor, trust or profit under the United States: but Party convicted shall nevertheless be liable and subject to Indictment, Trial, Judgment and Punishment, according to Law.

Fonte: Constituição dos Estados Unidos da América

Quadro 15 - Exemplo da presença de binômios em fórmulas solenes empregadas em direito

Fórmula proferida por todas as pessoas que falarão em juízo (partes, testemunhas, peritos, etc.)	Do you swear or affirm that the testimony you are about to give will be the truth, the whole truth and nothing but the truth, so help you God?
Fórmula proferida pelos nubentes durante cerimônia de casamento	I take you (name) to be my lawful wife/husband, to have and to hold, from this day forward, for better or for worse, for richer or for poorer, in sickness and in health for as long as we both shall live.

Quadro 16 - Exemplo da presença de binômios em cláusula contratual

TransactTools hereby promises and agrees to defend (or, at its option, settle), indemnify, and hold harmless from and against any claim arising out of bodily injury (including death) or damage to property (including loss of use of property and down time) that occurs as a result of the performance by TransactTools of the Services, including claims by third parties that relate to the Services, solely to the extent that such injury or damage is caused in whole or in part by the acts, errors, omissions, or negligence of TransactTools.

Fonte: Corpus (IOPSP04)

Assim, optamos por, em nossa pesquisa, nos ocupar dos contratos de *common law* – assim denominados por pertencerem ao sistema jurídico anglo-americano – que estão entre os documentos jurídicos mais difíceis de serem traduzidos e compreendidos, além de representarem uma grande parte do trabalho do tradutor (Mayoral Asensio, 2003:93) e possuírem uma alta densidade de binômios.

CAPÍTULO 2

FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA

Este capítulo, inicialmente, apresenta: a definição de Lingüística de Corpus, a tipologia dos diferentes tipos de corpora, os conceitos de representatividade e autenticidade. Buscaremos, ainda, ressaltar a importância e utilidade da Lingüística de Corpus para nossa pesquisa ao estabelecer paralelos com a convencionalidade, a tradução e a terminologia.

2.1 A Lingüística de Corpus

No passado, a palavra *corpus* era atribuída a qualquer conjunto de textos escritos como, por exemplo, o conjunto da obra de um determinado autor ou as leis consolidadas no *Corpus Juris Civilis* durante o império de Justiniano no século VI. Mais recentemente, a Lingüística de Corpus trouxe novos elementos à definição. Segundo Baker (1995:225) o termo:

(i) *corpus*, hoje, é essencialmente uma coletânea de textos em formato eletrônico capaz de ser analisada automática ou semi-automaticamente de diversas formas; (ii) um corpus não é mais apenas um conjunto de “escritos”, inclui tanto textos orais quanto escritos, e (iii) um corpus pode incluir um grande número de textos de diversas fontes, por diversos autores e falantes e sobre uma ampla gama de tópicos³¹.

O importante, ressalta a autora, é que o corpus seja compilado com o objetivo de atender uma necessidade específica e de acordo com critérios específicos para assegurar a representatividade de uma dada área ou de

³¹ (i) *corpus* now means primarily a collection of texts held in machine-readable form and capable of being analysed automatically or semi-automatically in a variety of ways, (ii) a corpus is no longer restricted to ‘writings’ but includes spoken as well as written texts, and (iii) a corpus may include a large number of texts from a variety of sources, by many writers and speakers and on a multitude of topics.

uma determinada amostra que se queira estudar (1995:225). E é disso que se ocupa a Lingüística de Corpus: da compilação e do estudo de corpora eletrônicos.

Nas palavras de Berber Sardinha (2004:3):

A Lingüística de Corpus ocupa-se da coleta e da exploração de corpora, ou conjunto de dados lingüísticos textuais coletados criteriosamente, com o propósito de servirem para a pesquisa de uma língua ou variedade lingüística. Como tal dedica-se à exploração da linguagem por meio de evidências empíricas, extraídas por computador.

A partir da definição acima, podemos destacar três elementos essenciais à Lingüística de Corpus.

Em primeiro lugar, a coleta criteriosa de textos.

Uma coleta criteriosa pressupõe que o corpus reflita a variedade escolhida o mais fielmente possível (Berber Sardinha, 2004:18). De acordo com os objetivos de seu trabalho, o pesquisador deverá estabelecer qual o tipo de corpus a ser coletado (Atkins, Clear & Olster, 1992:9) bem como os critérios a serem adotados. Um corpus cuidadosamente projetado é essencial para a pesquisa lingüística, sendo preciso levar em conta tanto o conteúdo, quanto o tamanho (Biber *et al.*, 1996:130). Em relação ao conteúdo, por exemplo, se o objetivo do pesquisador é construir um corpus de língua geral, ele deverá representar o maior número de registros possível, bem como reunir diversos exemplares de cada um desses registros (Berber Sardinha, 2004:18). Além do conteúdo, o tamanho também é importante, pois para ser representativo de uma variedade, um corpus deve ser o maior possível (Berber Sardinha, 2004:22). Assim, levando em conta o tamanho e o conteúdo, o pesquisador deve procurar evitar e neutralizar, ao máximo, os efeitos causados por vieses na amostra da língua como, por exemplo, o caso de o corpus conter mais textos de um determinado autor que de outro (Atkins *et al.*, 1992:9).

Em segundo lugar, a exploração da linguagem por meio de evidências empíricas com o propósito de realizar pesquisa lingüística.

Em relação à exploração da linguagem corpus por meio de evidências empíricas podemos dizer que o trabalho em corpus depende da

interpretação da frequência e da distribuição dos dados (Stubbs, 1993:25). Os dados estatísticos permitem que o pesquisador extraia evidências empíricas capazes de permitir a descrição das variações formadoras de padrões e das aleatórias (Stubbs, 1993:25). Portanto, é possível determinar a frequência das combinações lexicais que podem ocorrer com ou sem regularidade em um determinado corpus. Hunston & Francis (2000:37 *apud* Berber Sardinha, 2004:40) definem padrões como sendo:

[...] o conjunto de palavras e estruturas normalmente associadas a essa palavra, que contribuem para o seu significado. Um padrão é passível de identificação se uma combinação de palavras ocorrer com relativa frequência, se depender de uma determinada escolha de palavras e se houver um significado claro relacionado a essa combinação³².

A visão que norteia a exploração de corpora é a empirista que vê a linguagem como aquilo que é *provável* – não como o que é *possível* – e pressupõe que, “embora muitos traços lingüísticos sejam possíveis teoricamente, não ocorrem com a mesma frequência” (Berber Sardinha, 2004:30-1). Assim, por valer-se de dados empíricos, uma característica marcante da pesquisa em corpus é o fato de ser possível sua replicação (McEnery & Andrew, 1997:14), fato que contrasta com as pesquisas lingüísticas racionalistas.

Em relação à segunda parte do elemento em exame: propósito de pesquisa lingüística, Francis (1992:17 *apud* Tognini-Bonelli, 2001:54) destaca que textos compilados com outros fins, jurídicos, por exemplo, como é o caso das consolidações de leis, não atendem às necessidades da Lingüística de Corpus.

Em terceiro lugar, os dados extraídos com o auxílio do computador.

O processamento por computador possibilitou a análise de grandes quantidades de dados, que até então não eram passíveis de observação, e, conseqüentemente, implicou uma ruptura de paradigma nos estudos lingüísticos. Dados antes impossíveis de serem observados pelo ser humano

³² [...] all the words and structures which are regularly associated with the Word and which contribute to its meaning. A pattern can be identified on a particular word choice, and if there is a clear meaning associated with it.

sem o auxílio da tecnologia como, por exemplo, a rápida e precisa identificação de padrões lingüísticos, influenciaram a idéia que hoje temos de linguagem (Stubbs, 1993:23) que é a de um sistema marcado por uma certa regularidade exteriorizada pela padronização de combinações de palavras.

Para Sinclair (1991:xxii, 1, 2, 4 e 100 *apud* Stubbs 1993:23), o contraste está na quantidade de dados disponíveis e como a língua fica diferente quando examinada em grandes quantidades e ao mesmo tempo. Por tudo isso, o processamento por computador é um elemento essencial da Lingüística de Corpus, e foi o computador o grande responsável pelo seu desenvolvimento, pois, hoje, “o termo corpus é praticamente sinônimo do termo *corpus processado por computador*³³” (McEnery & Andrew, 1997:17).

2.2 A Abordagem Baseada em Corpus (*corpus-based*) e a Abordagem Orientada Pelo Corpus (*corpus-driven*)

Como vimos acima, corpora são projetados, compilados e usados para fins de pesquisas lingüísticas. A literatura (Tognini-Bonelli, 2001:65 e ss) sobre corpus divide as espécies de pesquisa realizada em corpora em duas grandes abordagens: a abordagem baseada em corpus (*corpus-based*) e a abordagem orientada pelo corpus (*corpus-driven*).

O termo *abordagem baseada em corpus* é usado principalmente para expor, testar ou exemplificar teorias e descrições formuladas antes de os corpora grandes estarem disponíveis para estudos lingüísticos (Tognini-Bonelli, 2001:65).

Na abordagem baseada em corpus o lingüista usa o corpus para, mais que realizar seleção de exemplos, respaldar sua hipótese lingüística ou validar afirmação teórica.

Na abordagem orientada pelo corpus o compromisso do lingüista é com os dados como um todo, e as descrições tendem a ser abrangentes em relação às evidências encontradas no corpus (Tognini-Bonelli, 2001:84).

³³ [...] the term *corpus* is now almost synonymous with the term *machine readable corpus*” (McEnery & Andrew, 1997:17).

Apesar de a abordagem baseada em corpus receber críticas no sentido de não ser considerada uma abordagem menos sistemática e menos comprometida com os dados (Tognini-Bonelli, 2001:81), não acreditamos que uma abordagem exclua a outra. Em outras palavras, uma pesquisa poderá ter características de ambas, como poderemos observar mais detalhadamente no Capítulo 4. Este é o caso deste trabalho em que fica clara a adoção da abordagem baseada em corpus quando partimos de uma tradução *prima facie* resultante de nossa intuição para a ocorrência dessa tradução no corpus de pesquisa. Por outro lado, a abordagem orientada pelo corpus é adotada ao extrairmos do corpus os binômios a serem estudados e os padrões lingüísticos oferecidos pelo exame das linhas de concordância, bem como na aproximação dos contextos expandidos dos binômios.

2.3 Corpora

Este item aborda algumas tipologias de corpora adotadas na literatura e as noções de representatividade e autenticidade que norteiam todo o processo de desenho e coleta de um corpus.

2.3.1 Tipologia

Na elaboração de um corpus, o pesquisador deve atentar para diversos critérios, entre aqueles que Baker (1995:229) considera mais importantes estão: estabelecer se o corpus será composto por textos da língua geral ou textos de uma determinada área; de linguagem escrita ou falada; se o corpus será sincrônico ou diacrônico; a variedade das fontes e dos gêneros textuais; os limites geográficos e se o corpus será monolíngüe ou multilíngüe.

A escolha de um ou mais dos critérios mencionados acima ou de outros reflete a tipologia de um determinado corpus. Dada a falta de consenso em relação à terminologia adotada para designar as diferentes espécies de corpora (Ulrych, 1997:426), para fins dessa pesquisa, elegemos

a tipologia apresentada abaixo, retirada de Berber Sardinha, por apresentar “os tipos principais citados na literatura” (Berber Sardinha, 2004:21 e ss).

De acordo com o tamanho, Berber Sardinha (2004:26) adota, com base na observação dos corpora usados pela comunidade lingüística, a seguinte classificação:

- (a) pequeno: se tiver menos de 80 mil palavras
- (b) pequeno-médio: de 80 a 250 mil
- (c) médio: de 250 a 1 milhão
- (d) médio-grande: de 1 milhão a 10 milhões
- (e) grande: mais de 10 milhões.

O tamanho é determinado pelo número de palavras presentes no corpus e é um elemento importante, pois está diretamente relacionado à noção de representatividade que examinaremos no próximo item.

De acordo com o propósito, um corpus pode ser (Berber Sardinha, 2004: 21):

- (a) de estudo: para fins descritivos
- (b) de referência: para ser contrastado com o corpus de estudo
- (c) de treinamento ou de teste: para ser usado no desenvolvimento de ferramentas e aplicativos.

O propósito é o objetivo final de um determinado corpus e é essencial na sua construção, pois um corpus é sempre criado para um fim específico (Hunston, 2002:14), e a seleção de textos não pode ser arbitrária (Bowker & Pearson, 2002:242).

Além do tamanho e do propósito, os corpora podem ser classificados de acordo a tipologia em Berber Sardinha (2004:21 e ss):

- (a) pelo modo
 1. falado: composto de textos transcritos de fala
 2. escrito: composto de textos escritos
- (b) pelo tempo
 1. sincrônico: textos de um determinado período de tempo
 2. diacrônico: textos de vários períodos de tempo
 3. contemporâneo: textos do período atual

4. histórico: textos de um período de tempo passado
- (c) pela seleção
1. de amostragem: “composto por porções de textos ou de variedades textuais, planejado para ser uma amostra finita da linguagem como um todo” (2004: 20)
 2. monitor: “a composição é reciclada para refletir o estado atual de uma língua. Opõe-se a corpora de amostragem” (2004: 20)
 3. dinâmico ou orgânico: sofre acréscimos ou decréscimos,
 4. estático: não sofre alterações, qualifica o corpus de amostragem
 5. equilibrado: os textos são distribuídos em quantidades semelhantes
- (d) conteúdo
1. especializado: os textos pertencem a tipos específicos.
 2. regional ou dialetal: os textos pertencem a uma ou mais variedades sociolingüísticas
 3. multilíngüe: inclui textos de diversas línguas
- (e) autoria
1. de aprendiz: autores não são falantes nativos
 2. de língua nativa: autores são falantes nativos
- (f) disposição interna
1. paralelo: os textos são comparáveis (por exemplo, originais e suas traduções)
 2. alinhado: as traduções aparecem junto com o original

Uma outra classificação que usaremos para nos referir aos corpora compilados nesta pesquisa é a apresentada por Tognini-Bonelli (2001:6-7) que divide os corpora de acordo com a relação entre as línguas dos textos que os compõem. Assim, um corpus pode ser:

- (a) comparável: formado por textos originais em ambas as línguas, cujos critérios de compilação foram similares;
- (b) paralelo: formado por textos originais e suas respectivas traduções; e
- (c) de tradução: formado apenas por textos traduzidos, sem a presença de seus originais.

2.3.2 O corpus desta pesquisa

Sobre a coleta e a composição do corpus elaborado para fins deste estudo, discorreremos mais detalhadamente na próxima parte. Entretanto, podemos adiantar que, consoante as tipologias acima, nosso corpus pode ser considerado:

1. comparável, pois é composto por textos originais em inglês e em português, cujos critérios de compilação foram iguais;
2. de tamanho médio, pois possui, aproximadamente, 900 mil palavras;
3. de estudo, pois foi projetado para fins descritivos;
4. escrito, pois todos os textos são de fonte escrita;
5. contemporâneo, pois é composto por textos escritos no período atual – últimos 10 anos;
6. de amostragem, pois contém variedades textuais que buscam representar uma amostra da linguagem usada em instrumentos contratuais como um todo;
7. estático: pois não há previsão de que vá sofrer alterações;
8. equilibrado: os textos são distribuídos em quantidades semelhantes, há 28 espécies de contrato e cinco contratos de cada espécie em cada uma das línguas;
9. especializado: os textos pertencem a tipos específicos, todos são instrumentos contratuais;
10. multilíngüe: inclui textos em inglês e em português; e
11. de língua nativa: os textos foram originalmente escritos em inglês e em português, ou seja, não há traduções.

2.3.3 Representatividade

Para Leech (1997:27 *apud* Berber Sardinha, 2004:25) a representatividade deve ser considerada um ato de fé. Essa afirmação decorre da dificuldade de expressá-la, pois para representar uma língua seria preciso conhecer seu tamanho.

A noção de representatividade está relacionada à extensão do corpus e, segundo Berber Sardinha (2004:22), “para ter representatividade, o corpus deve ser o maior possível” a fim de garantir que as palavras cuja probabilidade de ocorrência seja menor possam ocorrer. Conclui o autor que “quanto maior a quantidade de palavras, maior a probabilidade de aparecerem palavras de baixa frequência” (2004:23), bem como maior a probabilidade de aparecem os sentidos raros tanto das palavras de alta como das de baixa frequência (2004:23).

E o que significa ser o maior possível? Berber Sardinha (2004:23) afirma não haver critérios objetivos para a determinação de representatividade, mas há duas perspectivas pelas quais se pode olhar a questão: *representativo do quê e para quem?*.

Sobre *representativo do quê?* o autor explica que é preciso olhar para a questão da amostragem, ou seja, “é necessário conhecer a população da qual ela provém” (2004:23) e que ela seja capaz de representar os traços que são característicos dessa população.

No caso do nosso corpus, a amostra provém de contratos civis e comerciais, em inglês e português, disponíveis à comunidade jurídica. Assim, ser o maior possível, no nosso caso, significou buscarmos o mesmo número de textos do maior número de espécies contratuais, nos dois idiomas, para garantir um corpus balanceado. O balanceamento possível foi encontrar cinco exemplares de 28 espécies de contrato em cada língua. Por exemplo, temos cinco contratos da espécie compra e venda e cinco contratos de *sale and purchase*, cinco contratos da espécie locação de bem imóvel e cinco *tenancy agreements*, etc.

Representativo para quem?, equivale dizer que “os usuários de um corpus atribuem a ele a função de ser representativo de uma certa

variedade” (Berber Sardinha, 2004:25). O autor lembra que “o ônus de demonstrar a representatividade da amostra e de ser cuidadoso em relação à generalização é dos usuários do corpus” (2004:25). No Capítulo 3, a seguir, pretendemos ilustrar esse ponto ao descrever o processo de compilação.

Apesar da subjetividade para determinar se um corpus é representativo ou não, Berber Sardinha (2004:24-5) afirma que a representatividade pode ser medida pelo:

1. número de palavras
2. número de textos
3. número de gêneros, registros ou tipos textuais.

Quanto maior o número de palavras e de textos, maior a possibilidade de garantir a ocorrência das palavras/padrões menos freqüentes. Em relação ao número de gêneros, registros ou tipos, é necessário que o número deles implique a representação adequada dos respectivos gêneros, registros ou tipos textual escolhido para compor o corpus. E, mais especificamente nos casos de corpora de língua geral, é necessária uma variedade de tipos textuais que busque representar o “espectro genérico da língua” (Berber Sardinha, 2004:25).

Por fim, à luz dessas medidas de representatividade, veremos que nosso corpus apresenta:

1. número de palavras: aproximadamente, 900 mil
2. número de textos: 140 em cada língua
3. número de tipos textuais: um – instrumentos contratuais (28 contratos).

2.3.4 Autenticidade

Após examinar a noção de representatividade, passemos à de autenticidade. Se a representatividade está ligada à extensão do corpus, a autenticidade está ligada à naturalidade da língua ou linguagem dos textos que compõem o corpus.

Assim, por ser a Lingüística de Corpus fulcrada na lingüística hallidayana que “descreve a probabilidade dos sistemas lingüísticos, dados os contextos em que os falantes os empregam” (Berber Sardinha, 2004:30), é preciso que os dados que compõem o corpus sejam autênticas representações da língua ou linguagem que se propõe estudar. Isso significa dizer que o corpus “registra a linguagem natural realmente utilizada por falantes e escritores da língua e em situações reais” (Berber Sardinha, 2004:32), pois a Lingüística de Corpus, “por definição, trata da língua em uso” (Tognini-Bonelli, 2001:54) e não da língua inventada.

É a *autenticidade* que norteia a relação entre os dados, a descrição lingüística e a formulação de teorias (Tognini-Bonelli, 2001:54), relação essa desconsiderada no passado. Nesse sentido Stubbs (1993:8-9 *apud* Tognini-Bonelli, 2001:56) ressalta que “é fácil esquecer ou ignorar a pouquíssima quantidade de dados, sejam frases inventadas ou textos autênticos, efetivamente analisada na literatura sobre estudos lingüísticos do século XX³⁴”. Stubbs (1993) aponta para a uma falta generalizada de estudos baseados em dados lingüísticos, quer inventados ou autênticos, no século passado em que a visão racionalista teve grande influência. Em relação aos dados autênticos, todavia, Tognini-Bonelli (2001:57) alerta para o fato de que se os dados extraídos de corpora tivessem sido a base para frases gramaticais, muitas gramáticas pedagógicas teriam que rever suas regras prescritivas radicalmente, pois os exemplos autênticos retirados do corpus se mostrariam incompatíveis com tal prescrição.

³⁴ It is easy to forget or ignore how little data, either invented sentences or real texts, is actually analysed in the most influential literature in twentieth century linguistics.

2.3.5 Escolha dos textos

Tendo examinado a noção de representatividade, que está ligada à extensão do corpus, e a de a autenticidade, ligada à naturalidade dos textos que compõem o corpus, passaremos à noção da escolha dos textos (*sampling*), que está relacionada à população que se pretende representar (Biber, 1994:378 *apud* Tognini-Bonelli, 2001:59). Neste estudo buscamos representar o maior número possível de contratos encontrados, ao mesmo tempo, em inglês e em português, elaborados por profissionais do direito no sistema da *common law* e no sistema jurídico brasileiro.

Para Tognini-Bonelli (2001:59), os critérios usados para definir a população orientarão o processo de coleta e a classificação do corpus e responderão a questões sobre que textos escolher, o número, o tamanho etc.

Na construção de um corpus de língua geral o procedimento indicado é

[...] fazer a compilação do corpus por meio de *amostragem probabilística*, que significa escolher os elementos que comporão o corpus (textos, registros) com base no princípio de escolha ao acaso, a fim de que a amostra não seja enviesada (Berber Sardinha, 2004:146).

Já no caso de um corpus especializado, como é o caso do corpus construído para esta pesquisa, a escolha de textos não é tão complexa, pois “quanto mais especializada a linguagem objeto da amostra, menos problemas haverá na escolha dos textos³⁵” (Atkins *et al.*, 1992:5). Isso porque a variedade dos elementos que irão fazer parte do corpus é consideravelmente menor.

Por fim, o conjunto das decisões acerca da escolha dos textos, esclarece Tognini-Bonelli (2001:59), será refletido nas informações geradas pelo corpus e, por essa razão, os usuários devem poder ter acesso aos critérios segundo os quais o corpus foi construído para que possam melhor interpretar os dados extraídos.

³⁵ The more highly specialized the language to be sampled in the corpus, the fewer will be the problems in defining the texts to be sampled.

2.4 A Lingüística de Corpus e a Convencionalidade

A Lingüística de Corpus preocupa-se com o “que costuma ocorrer e o que ocorre com freqüência³⁶” (Stubbs, 1993:151) na língua, em vez de se preocupar com aquilo que ocorre isoladamente. Segundo Teubert (2001:130), é objetivo da Lingüística de Corpus revelar as convenções de uma determinada comunidade lingüística com base em um corpus específico. Assim, neste estudo, procuramos revelar os binômios, - que, como vimos no Capítulo 1, são uma dessas convenções na linguagem jurídica - , a partir de um corpus de contratos criteriosamente compilado para este fim.

Por se preocupar com o que é provável, em oposição ao que é possível, a Lingüística de Corpus causou impacto significativo nos estudos sobre o uso da língua (Biber *et al.*, 1996:115). Para os autores, “o estudo do uso da língua preocupa-se com a prática, e com a medida em que os padrões lingüísticos são comuns ou raros, em vez de se preocupar com uma potencial gramaticalidade³⁷”(1996:115). E essa *prática* é reflexo da convencionalidade seguida pelos falantes.

Por convencionalidade “entendemos aquilo ‘que é de uso ou de praxe; consolidado pelo uso ou pela prática’ ou ‘que obedece a padrões aceitos; não original, comum” (Houaiss apud Tagnin, 2005:15).

Uma das manifestações da convencionalidade são os padrões lingüísticos revelados pelas colocações. O termo colocação “foi introduzido pelo lingüista britânico J. R. Firth para designar casos de co-ocorrência sintática, ou seja, palavras que usualmente *andam juntas*” (Tagnin, 2005:37).

Esta pesquisa trata de um tipo especial de colocação: os binômios (Tagnin, 2005:50). De acordo com a autora (2005:50), a convencionalidade é exteriorizada pela *combinabilidade* dos elementos do binômio, por exemplo, “existe o binômio *profit and loss* em vez de *gains and losses*”. O primeiro é composto por elementos que andam juntos normalmente. O segundo, porém, não pode ser considerado convencional porque não ocorre

³⁶ “[...] what frequently and typically occurs”.

³⁷ “Studies of use are concerned with actual practice, and the extent to which linguistic patterns are common or rare, rather than with potential grammaticality.”

usualmente. A convencionalidade também pode se manifestar por meio da ordem dos elementos do binômio. Por exemplo, “Adão e Eva refere-se ao casal bíblico, já Eva e Adão pode designar qualquer casal cujos membros tenham esses nomes” (Tagnin, 2005:51).

2.5 A Lingüística de Corpus, a Tradução e a Intuição

A Lingüística de Corpus abriu novos horizontes para a pesquisa em tradução (Ulrych, 1997:425), e tanto a área acadêmica, quanto a prática têm muito a ganhar com a Lingüística de Corpus (Berber Sardinha, 2002:15).

Na área da prática, “boa parte do interesse em corpora eletrônicos da área de tradução provém de necessidades reais de tradução automática de grande volume de dados” (Berber Sardinha, 2002:16). Além desse campo, as ferramentas da Lingüística de Corpus estão sendo aplicadas aos corpora descartáveis (Varantola, 2002:172 e Maia 2002:221) que são corpora compilados pelos próprios tradutores para atender a uma necessidade específica em um determinado projeto de tradução. Isso porque os tradutores, em geral, se frustram com os dicionários (Varantola, 2002:172), pois, por terem necessidade de produzir um texto e não apenas compreendê-lo, “normalmente precisam de informação sobre trechos mais longos e não apenas sobre um item lexical isolado”³⁸ (Varantola, 2002:172). Tais informações são facilmente obtidas a partir dos corpora compilados por meio de ferramentas como, por exemplo, os concordanciadores.

Em relação ao campo acadêmico, Baker (1996 e 1999) tem estado à frente dos estudos de tradução baseados em corpora, promovendo discussões tanto sobre a teoria quanto a metodologia na pesquisa sobre a natureza lingüística da tradução (Laviosa, 2002:23).

Todavia os estudos de tradução³⁹ combinados com Lingüística de Corpus ainda são relativamente poucos se comparados ao uso de corpora

³⁸ [...] translators often need information relating to longer stretches of text than a single lexical item.

³⁹ Para uma bibliografia sobre tradução e corpora ver Tagnin (2002:268).

em outras pesquisas lingüísticas (Berber Sardinha, 2002:48) como, por exemplo, no ensino e na lexicografia.

Entretanto, apesar da pouca quantidade de trabalhos, a presença da Lingüística de Corpus é notada nos estudos da tradução em questões de equivalência, normalização e criatividade (Berber Sardinha, 2004:236).

Esta pesquisa aborda a tradução sob a óptica da equivalência, pois um de nossos objetivos é revelar correspondentes entre determinados padrões lexicais (os binômios) em inglês e sua tradução para o português. Entendemos por equivalência, a *equivalência em contexto* (Chesterman, 1998:31 *apud* Berber Sardinha, 2002:31), ou seja, a determinação da correspondência entre o original e a tradução é limitada pelo contexto examinado.

Veremos no Capítulo 4, por exemplo, ao examinar os quadros dos binômios, que será a partir do contexto fornecido e dos padrões identificados e, portanto, da *equivalência em contexto*, que esperamos que o tradutor possa chegar à tradução que melhor atende seus objetivos. Portanto a tradução que buscamos fornecer para os binômios consiste, não de um paradigma de forma equivalente, mas de uma aproximação entre contextos semelhantes dos sistemas jurídicos em questão fazendo com que o tradutor tenha que, necessariamente, lançar mão de sua intuição para determiná-la.

Já no Capítulo 3, veremos que o papel da intuição do pesquisador foi essencial na seleção das aproximações entre os padrões identificados que, posteriormente, deram origem aos quadros apresentados no Capítulo 4.

Apesar da relevância da intuição do pesquisador e do tradutor neste trabalho, estamos cientes de que a interface entre a tradução e a Lingüística de Corpus traz à tona uma das principais críticas feitas pela Lingüística de Corpus ao conhecimento lingüístico: o papel da intuição do pesquisador (Berber Sardinha, 2002:31).

Segundo Sinclair (2005:2) a intuição é “uma consciência interna sobre a estrutura da língua que implica um julgamento pessoal, independente e intransigível dos padrões lingüísticos”⁴⁰.

⁴⁰ [...] intuition: inbuilt awareness of language structure, that gives a personal, independent and non-negotiable assessment of language pattern”.

Ao mesmo tempo em que ressalta que a intuição auxilia na pesquisa lingüística, Sinclair (2005:2) aponta para os inconvenientes dela, a saber, “(a) não conseguimos justificá-la além da opinião pessoal e (b) em muito diferem as opiniões decorrentes da intuição das pessoas⁴¹”.

A relação entre a tradução e a Lingüística de Corpus ressalta a importância da aliança entre corpus e intuição que devem ser considerados complementares e não antagônicos (McEnery & Andrew, 1997:25). E na tradução, a intuição é inseparável da noção de equivalência. Nesse sentido:

[...] na identificação uma rede de equivalentes para fins de tradução, a hipótese inicial fornecendo um ou mais possíveis correspondentes entre duas ou mais unidades de significado *prima facie*, em regra, teria que ser baseada na intuição e na experiência profissional do tradutor⁴² (Tognini-Bonelli, 2001:134).

Assim, veremos que para atingir o objetivo de extrair os binômios do corpus em inglês e fornecer uma tradução com base no corpus em português, será imprescindível aliarmos os dados obtidos por meio da Lingüística de Corpus à intuição do pesquisador, principalmente porque o corpus desta pesquisa é composto por documentos originais em ambas as línguas e não por originais e suas respectivas traduções. Com isso, esperamos promover a chegada à uma tradução em uma linguagem que ocorre naturalmente, isto é, pretende-se traduzir linguagem jurídica por linguagem jurídica (De Groot, 1998:23).

Além disso, é necessário ressaltar que o uso futuro de um dos produtos deste estudo, os quadros de binômios apresentados no Capítulo 4, também dependerá da intuição do tradutor usuário.

⁴¹ “Intuition can help in many ways in language research. [...] The drawbacks to intuition are (a) that we cannot justify its use beyond personal testimony, and (b) that people differ notoriously in their intuitive judgements.

⁴² [...]for the identification of a network of translation equivalents, the initial hypothesis positing one or more tentative matches between two or more *prima facie* units of meaning in the two languages would traditionally have to rely on the translator’s intuition and/or past experience in translating.

Por fim, o tradutor que visamos atender é aquele que não age como “mero mediador entre produtores e os destinatários de um texto em uma relação tridimensional estéril⁴³”, mas aquele que “converte seu papel no processo comunicativo em um papel ativo, emergindo como produtor do texto e detentor de autoridade e responsabilidade⁴⁴” (Sarcevic, 2000:87).

2.6 A Lingüística de Corpus e a Terminologia

A terminologia é a “disciplina lingüística dedicada ao estudo científico dos conceitos e dos termos usados nas línguas de especialidade”⁴⁵ (Pavel & Nolet, 2002:131). O objetivo principal da pesquisa terminológica é “identificar *termos* que comunicam conhecimentos especializados” (Pavel & Nolet, 2002:8). Por “termo” ou “unidade terminológica” entendemos:

Palavra (termo simples), grupo de palavras (termo composto), sintagma, símbolo ou fórmula que designam um conceito de uma área específica (Pavel & Nolet, 2002:131).

Assim, considerando que alguns dos binômios identificados neste estudo são grupos de palavras que comunicam *conceitos de uma área específica*, eles estariam inseridos na definição de *termo* acima.

A identificação e exame dos binômios - objeto desta pesquisa - foram feitos com auxílio de ferramentas eletrônicas. Nesse sentido, Pavel & Nolet apontam para as vantagens da informática na terminologia:

Toda atividade terminológica, desde a identificação de *termos* até a entrega de um produto final, pode ser feita manualmente. A informática assegura, todavia, ganhos de produtividade, de qualidade e acessibilidade sem precedentes (2002:xx).

O impacto da tecnologia e seus principais efeitos são apontados também por Meijis (1996:99) ao se referir sobre a lexicografia:

⁴³ [...] a mediator between text producers and receivers in a sterile triadic relationship.

⁴⁴ [...] converting his/her passive role in the communication process into an active one, finally emerging as a text producer with new authority and responsibility.

⁴⁵ A palavra terminologia também “pode compreender o conjunto dos termos próprios da arte, da ciência ou de qualquer técnica (Vilela, 1995:38).

Nos últimos dez a quinze anos, a disciplina da lexicografia ficou praticamente irreconhecível. Essa mudança deveu-se à revolução tecnológica que conferiu um alto grau de informatização ao ambiente de trabalho do lexicógrafo e que possibilitou um autêntico salto qualitativo na quantidade e variedade de recursos que podem ser usados no processo lexicográfico. O recurso mais importante são os corpora eletrônicos formados por textos [...] autênticos⁴⁶.

A afirmação de Meijs pode ser aplicada à terminografia também, pois a tecnologia também causou praticamente o mesmo impacto nessa disciplina. Hoje, é possível encontrar diversos corpora compilados para fins terminológicos como, por exemplo, os corpora do *Proyecto corpus textual especializado plurilingüe*⁴⁷ do *Institut Universitari de Lingüística Aplicada* (IULA) da Universidade Pompeu Fabra e o CorTec⁴⁸ (Corpus Técnico-científico) do Projeto Corpus Multilíngüe para Ensino e Tradução (COMET) da Universidade de São Paulo.

Entretanto, apesar da grande disponibilidade de textos autênticos, muitos estudos terminológicos bilíngües e/ou plurilíngües que usam as ferramentas eletrônicas da Lingüística de Corpus (e.g. concordanceadores, listas de palavras etc.) ainda se baseiam grandemente em corpora paralelos (formados por originais e traduções). Foi o constatado em Boehm (2005).

Na compilação de corpora paralelos para fins terminográficos, os tradutores de textos especializados, apontados por Aubert (2001:42) como sendo um dos principais grupos de usuários finais de fontes terminográficas, passam a fonte terminológica, pois é a partir de suas traduções que são extraídos os paradigmas de forma equivalente a serem usados nas obras terminográficas. Todavia, muitos fatores influenciam o trabalho do tradutor, tais como, “pressão dos prazos, [...] ausência ou indisponibilidade de materiais terminográficos em volume, escopo e qualidade suficientes para viabilizar o percurso completo de verificação e validação” (Aubert, 2001:42). Esses fatores podem influenciar o produto final, podendo fazer com que a tradução fornecida não atenda às convenções da cultura de chegada.

⁴⁶ Over the past ten to fifteen years, the discipline of lexicography has changed almost beyond recognition. This change is due to the technological revolution which has computerized the lexicographers' working environment to a very high degree and which has permitted a veritable quantum leap in the amount and variety of resources that can be brought to bear on the lexicographical process. The most important of these resources are computerized corpora of real [...] text.

⁴⁷ <http://www.iula.upf.es/corpus/corpuses.htm>.

Não estamos, contudo, descartando a utilidade de corpora paralelos como fonte de informações terminológicas. Um corpus paralelo tem utilidade para, por exemplo, informar sobre como os tradutores solucionaram determinadas questões e para identificar traduções *prima facie* que depois seriam comparadas com o encontrado em um corpus comparável (Tognini-Bonelli, 2001:133-5). Essa comparação garantiria, em princípio – pois há, também, questões culturais envolvidas –, um correspondente em língua autêntica, ou seja, um correspondente que costuma ocorrer e ocorre com frequência no mesmo contexto na língua de chegada. No Capítulo 3 desta pesquisa, abordaremos os passos da metodologia proposta por Tognini-Bonelli (2001) e que foi, em parte, adotada nesse estudo.

A dependência em corpora paralelos afasta um pouco a terminologia bilíngüe e/ou plurilíngüe da Lingüística de Corpus, pois esta não consiste apenas no uso de ferramentas eletrônicas, mas implica uma nova forma de pensar, não só a terminologia, como várias outras áreas (Tognini-Bonelli, 2001:1), trazendo noções como as de colocação, autenticidade, naturalidade e frequência que podem exercer influência substancial sobre a escolha do paradigma de forma equivalente. A Lingüística de Corpus não usa o corpus apenas como fonte de exemplos, nem procura descontextualizar os elementos que descreve nem se ocupa apenas do elemento sendo estudado, mas de toda a interação entre esse elemento e o contexto (Teubert, 2001:137).

Outrossim, por considerar a língua um fenômeno social, a ser observado e descrito por meio de dados empíricos (Teubert, 2001:129), a Lingüística de Corpus possui caráter descritivo inequívoco. Por outro lado, a natureza da terminologia foi, por muitos anos, prescritiva (Maia, 2005:2). Entretanto, “o desenvolvimento espetacular da lingüística baseada em corpus foi um dos fatores de abertura à terminologia descritiva” (Cabré, 2005:7) e decorreu dos avanços tecnológicos ocorridos no século XX que propiciaram condições para essa nova abordagem (Maia, 2005:2) e, seguindo essa orientação descritiva, hoje já se fala em terminologia baseada em corpus (Sánchez-Gijon, 2004:73).

⁴⁸ <http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/>.

CAPÍTULO 3

MATERIAIS E MÉTODOS

Neste capítulo apresentaremos a metodologia adotada nesta pesquisa. Inicialmente, reapresentaremos objetivos do estudo bem como as questões de pesquisa; em seguida, mostraremos os critérios segundo os quais o corpus foi projetado e concluído, apresentaremos as ferramentas utilizadas e, ao final, descreveremos os procedimentos para a análise dos dados, incluindo a determinação dos candidatos a binômio e a comparação dos contextos em inglês com os em português para viabilizar a determinação da tradução.

3.1 Objetivos e Questões de Pesquisa

Para estudar os binômios em inglês, estabelecemos três objetivos, a saber:

- (a) Observar como os binômios são traduzidos por tradutores brasileiros.
- (b) Compilar um corpus jurídico bilíngüe de instrumentos contratuais.
- (c) Explorar o corpus e fornecer correspondentes em português para os binômios selecionados.

O primeiro objetivo está relacionado à justificativa desta pesquisa. Levantar as traduções dadas por tradutores brasileiros a binômios em inglês é fundamental para podermos comprovar que as soluções oferecidas não atendem às convenções da linguagem jurídica em português, ou seja, que os tradutores não traduzem linguagem jurídica por linguagem jurídica (De Groot, 1998:23), não respeitando, conseqüentemente, o princípio da convencionalidade (Tagnin, 2005).

O segundo objetivo, que é compilar um corpus jurídico bilíngüe, a princípio poderia ser considerado como etapa necessária à consecução do terceiro objetivo, que é explorar esse corpus e determinar os correspondentes dos binômios. Entretanto, tendo em vista a importância do papel desempenhado pela Lingüística de Corpus, não só nesta pesquisa mas nos estudos da tradução em geral, compartilhamos do pensamento de Tymoczko (1998:652), segundo a qual, um corpus é um investimento de longo prazo na área de tradução e constitui um precioso legado a ser usado no futuro, sendo fundamental começar a projetar e estimular a criação dos mais variados tipos de corpora a serem usados pelos teóricos e pelos práticos, pois os corpora são fonte de pesquisa lingüística (Sinclair, 2005: 19). Assim, podemos dizer que a construção de um corpus é um fim em si mesmo, e cumprir com o segundo objetivo deste estudo significa contribuir para outros estudos baseados em corpora sobre a linguagem de especialidade em questão. Para tanto, nosso corpus será, futuramente, disponibilizado para a comunidade acadêmica no site do Projeto COMET⁴⁹ - Corpus Multilíngüe para Ensino e Tradução e passará a integrar o CorTec – Corpus Técnico-científico.

O terceiro e principal objetivo é explorar o corpus para levantar os binômios em inglês e fornecer contextos correspondentes para eles em português. Mostraremos, nesse capítulo, os passos envolvidos na extração dos binômios a partir de um corpus etiquetado e a metodologia adotada para a determinação dos correspondentes em português. A metodologia desta pesquisa baseou-se em Tognini-Bonelli (2001:131-6), que privilegia, para a determinação de correspondentes, o uso de corpora formados por documentos originalmente escritos na língua de chegada em vez de traduções.

À luz dos objetivos acima, buscaremos responder as seguintes questões de pesquisa no decorrer deste estudo:

- (a) Como os tradutores brasileiros traduzem os binômios em inglês?
- (b) Quais os binômios usados em instrumentos contratuais em inglês?
- (c) Quais seus correspondentes em português?

⁴⁹ <http://www.fflch.usp.br/dlm/COMET/>

3.2 Uma Pesquisa com Tradutores

Como vimos, alguns autores acreditam ser impossível encontrar sinônimos suficientes na língua de chegada que reflitam os componentes dos binômios da língua partida e, portanto, consideram a busca do mesmo número de sinônimos a principal dificuldade desse tipo de tradução (Parr, 1997: 18 *apud* Kwok, 2000:29).

Contudo, se mantivermos em mente que é desejável traduzir linguagem jurídica por linguagem jurídica (De Groot, 1998:23), o tradutor não deveria se limitar a achar um correspondente para cada componente de um binômio, mas buscar um correspondente para a unidade como um todo.

Assim, com o intuito de descrever como tradutores traduzem os binômios, ou seja, se os tratam como unidade ou se os traduzem *mot à mot*, empreendemos uma pesquisa em que observamos dois grupos.

As turmas de alunos de tradução provieram de dois cursos diferentes: do Curso de Formação de Tradutores e intérpretes da Associação Alumni e do Curso de Especialização em Tradução (CETRAD) da Universidade de São Paulo.

Ambos são cursos de dois anos, mas possuem carga horária bem diferente. O primeiro, 363 horas e o segundo, 720.

O curso oferecido pela Universidade de São Paulo (USP) confere título de especialista ao aluno que o conclui, já o curso da Alumni tem a natureza de curso livre. Uma outra diferença é o número de alunos: nove no curso da Alumni, dos quais oito participaram, e 29 no curso da USP, dos quais todos participaram.

Ainda em relação ao público, ambos os cursos são freqüentados tanto por tradutores iniciantes quanto por tradutores que já atuam no mercado, mas buscam aperfeiçoamento. No curso oferecido pela Associação Alumni, todavia, o público também inclui intérpretes.

A escolha dos grupos deveu-se à facilidade de contatá-los, pois à época estávamos ministrando a disciplina Tradução Jurídica para ambos. A disciplina em questão é oferecida, no curso da Associação Alumni, em duas oportunidades: no terceiro semestre e no quarto. A turma analisada foi a do terceiro semestre do curso em 2005. No CETRAD, como os alunos têm a

oportunidade de iniciar o curso em qualquer dos módulos, a turma estudada possuía alunos de todos os semestres. A turma analisada foi a do 2.º semestre de 2005.

Quadro 17 - Síntese das informações sobre as turmas pesquisadas

	Curso da Associação Alumni	Curso da Universidade de São Paulo (USP)
Nome do curso	Curso de formação de tradutores e intérpretes	Curso de especialização de longa duração em tradução (CETRAD)
Carga horária	363h	720h
Natureza do curso	Curso livre	Especialização <i>lato sensu</i>
Público-alvo dos cursos	Tradutores e intérpretes (iniciantes ou não)	Tradutores (iniciantes ou não)
Público-alvo da pesquisa	Tradutores iniciantes ou não do terceiro semestre do curso	Tradutores iniciantes ou não
Número de alunos na turma pesquisada	9	29
Alunos que participaram da pesquisa	8	29

Submetemos o contrato abaixo (Quadro 18) a ambas as turmas. A tradução deveria ser feita em casa e a posterior discussão, em classe. Os alunos tiveram uma semana para realizar o trabalho. Não lhes foi informado que o contrato seria alvo de pesquisa. Isso só ocorreu após apresentação da correção e durante a discussão em classe.

A orientação dada aos alunos foi a de que deveriam fazer a tradução procurando traduzir a linguagem jurídica em inglês por linguagem jurídica em português, tendo em mente que a tradução do contrato visasse a produção de efeitos idênticos em ambos os sistemas jurídicos em questão: o anglo-americano e o brasileiro. Em outras palavras, que, em se tratando de um pacto antenupcial estabelecendo a separação total de bens entre os cônjuges, isso devesse ficar claro na língua-alvo. Para cumprir com o objetivo da tradução, poderiam lançar mão de todas as fontes disponíveis: internet, corpora *on-line*, dicionários jurídicos etc.

Optamos por apresentar aos tradutores um documento completo e curto. Portanto, escolhemos uma minuta de pacto antenupcial de

aproximadamente 270 palavras, que possui o que à época identificamos como candidatos a binômios. Os candidatos a binômios analisados estão marcados em negrito.

Quadro 18 - Contrato apresentado aos alunos para tradução

<p>PRENUPTIAL AGREEMENT RE: PROPERTY</p> <p>This Agreement made this _____ day of _____, 19 _____, between _____ and _____.</p> <p>WHEREAS, the parties contemplate legal marriage under the laws of the State of _____;</p> <p>And WHEREAS, it is their mutual desire to enter into this agreement whereby they will regulate their relationships toward each other with respect to the property each of them own and in which each of them has an interest. Now, therefore, it is agreed as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. That all properties of any kind or nature, real, personal or mixed, wherever the same may be found, which belong to each party, shall be and forever remain the personal estate of said party, including all interest, rents and profits which may accrue therefrom. 2. That each party shall have at all times the full right and authority, in all respects the same as each would have if not married, to use, enjoy, manage, convey and encumber such property as may belong to him or her. 3. That each party may make such disposition of his or her property as the case may be, by gift or will during his or her lifetime, as each sees fit; and in the event of the decease of one of the parties, the survivor shall have no interest in the property of the estate of the other, either by way of inheritance, succession, family allowance or homestead. 4. That each party, in the event of separation, shall have no right as against the other by way of claims for support, alimony, attorney fees, costs, or division of property. <p>IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this Agreement.</p> <p>[Dates & Signatures]</p>

[Fonte: <http://www.lectlaw.com/forms/f092.htm>. Recuperado em 28 fev 2005.]

Após receber as traduções, identificamos e inserimos as soluções dadas aos candidatos a binômio nos quadros abaixo. O primeiro mostra o resultado das traduções que os oito alunos do terceiro semestre do Curso de Formação da Associação Alumni forneceram para os cinco candidatos a binômios que aparecem no documento acima.

Quadro 19 - A tradução de binômios em um pacto antenupcial por oito alunos de tradução da Associação Alumni

of any kind or nature	rents and profits	full right and authority	by gift or will
de qualquer tipo ou origem	aluguel e lucro	direito e autoridade total	prêmio ou herança
qualquer que seja o tipo ou a natureza	rendas e lucros	direito e autoridade (3)	doação ou testamento (4)
de qualquer tipo ou natureza (5)	aluguéis e lucros (3)	total direito e autoridade	doar ou legar em testamento (2)
de qualquer espécie ou natureza	aluguéis e rendimentos	total direito de ação e administração	presente ou testamento
	frutos e rendimentos	direito e controle completo	
	aluguéis e rendas	pleno direito e poder	
de qualquer natureza	frutos	[plenos] poderes	por doação ou testamento

A tradução esperada está na última linha e os números entre parênteses representam o número de traduções iguais. Em negrito as traduções aceitáveis

O segundo quadro contém as traduções dos mesmos cinco binômios por 29 alunos da Universidade de São Paulo.

Quadro 20 - Tradução de binômios em contrato pré-nupcial por 29 alunos da pós-graduação *lafo sensu* em tradução da Universidade de São Paulo

of any kind or nature	rents and profits	full right and authority	by gift or will
de qualquer tipo ou natureza (20)	alugueres e lucros	todo o direito e autoridade (3)	por doação ou testamento (17)
de qualquer natureza (6)	locações e lucros (2)	plenos direitos e de autoridade	doá-los em vida, ou por meio de testamento
de qualquer espécie ou natureza (2)	aluguéis e lucros (13)	pleno direito e autoridade (5)	através de doação ou testamento
de todos os tipos e natureza	rendimentos e lucros	total direito e autoridade (7)	via doação ou testamento
	rendas e ganhos	direitos e autoridade totais (2)	por meio de doação ou legado
	aluguel e lucro (3)	direito e autoridade plena	por meio de presente ou testamento
	arrendamentos e lucros	pleno direito	doação ou intenção
	aluguéis e rendas	direito e autoridade (2)	por presente ou desejo (testamento)
	frutos e produtos	direitos e domínios plenos	para doação ou testamento
	fruto e rendimento	todos os poderes	por doação ou vontade
	lucro	direito e autoridade total	de doação ou vontade em vida
	renda e todo provento	direito inalienável	dando-lhes como presente ou incluindo-os em testamento
	aluguéis ou lucros	direito total e autoridade	mediante doação ou disposição de última vontade
	rendas e lucros	totais direitos e autoridade	
		direito e autoridade irrestritos	
de qualquer natureza	frutos	[plenos] poderes	por doação ou testamento

Nos quadros acima, observamos que os tradutores tendem a conservar todos os componentes dos binômios, acompanhando a tendência dos dicionários (Carvalho, 2006:332-4 e Corrêa Pinto, 2006:200-1). É o que ilustramos com os quadros abaixo. O primeiro demonstra os resultados obtidos na turma da Associação Alumni e o segundo os da turma da USP.

A primeira linha dos quadros exibe três dos quatro candidatos a binômio examinados, pois o binômio *by gift or will* será examinado separadamente. A segunda, o percentual de traduções literais, ou seja, o percentual de tradutores que forneceram uma tradução desmembrando os elementos dos binômios em vez de tratá-los como unidade. A terceira linha registra o percentual de alunos que forneceram uma tradução, seguindo as convenções da linguagem jurídica em português.

Quadro 21 - Natureza das traduções dos alunos da Associação Alumni para *of any kind or nature, rents and profits e full right and authority*

Candidato a Binômio	of any kind or nature	rents and profits	full right and authority
Tradução literal	100%	88,5%	100%
Tradução jurídica	0%	12,5%	0%

Quadro 22 - Natureza das traduções dos alunos do CETRAD da USP para *of any kind or nature, rents and profits e full right and authority*

Candidato a Binômio	of any kind or nature	rents and profits	full right and authority
Tradução literal	79,3%	93,1%	93,1%
Tradução jurídica	10,7%	6,9%	6,9%

O candidato a binômio *by gift or will* não foi incluído nos quadros acima porque, ao contrário dos demais que são redundantes e, conseqüentemente, que deveriam ser traduzidos como unidade, ocorre na linguagem jurídica brasileira com idêntica composição, ou seja, corresponde a *doação ou testamento* ou *testamento e doação*.

Quadro 23 - Natureza das traduções dos alunos da Associação Alumni para *by gift or will*

Candidato a Binômio	<i>by gift or will</i>
Tradução jurídica (literal)	50%
Tradução não jurídica	50%

Quadro 24 - Natureza das traduções dos alunos do CETRAD da USP para *by gift or will*

Candidato a Binômio	<i>by gift or will</i>
Tradução jurídica (literal)	68%
Tradução não jurídica	32%

O percentual de literalidade das traduções é bastante significativo, fato que fica patente observando-se o candidato a binômio *of any kind and nature* que, na turma da Universidade de São Paulo recebeu, em 100% dos casos, uma tradução literal nos moldes de *de qualquer tipo ou natureza*. Na turma da Alumni, o mesmo ocorreu em quase 80% dos casos.

Assim como nos casos das traduções literais de *full right and authority* e *rents and profits, de qualquer tipo ou natureza* não é um binômio que faz parte da linguagem jurídica em português. Entretanto, mesmo assim, possui 695⁵⁰ ocorrências no Google. Mas, se observarmos com cuidado, na grande maioria dos casos ocorre em documentos traduzidos. Não verificamos nenhuma ocorrência de *de qualquer tipo ou natureza* no CorTec⁵¹, que é um corpus de linguagem contratual autêntica. Por outro lado, a unidade *de qualquer natureza* possui 1.300.000 ocorrências no Google e 36 ocorrências no CorTec.

No caso do binômio *by gift or will*, para o qual a linguagem jurídica em português possui um binômio correspondente, a tradução dada foi a adequada em 65.5% dos casos pelos alunos do CETRAD e em 50% dos casos pelos alunos da Associação Alumni.

Por fim, os achados registrados nesta pesquisa corroboram o estudo de Oliveira (2002) que analisou traduções de alunos de tradução jurídica da

⁵⁰ Pesquisa feita em 20/10/2006.

⁵¹ <http://www.fflch.usp.br/dlm/comet>.

Universidade de Brasília – UnB nas quais havia presença de alguns binômios⁵². Segundo Oliveira (2002:93) os alunos de tradução jurídica “demonstram o apego à opção mais literal”⁵³, e servem para justificar uma pesquisa dessas expressões que, conforme procuramos demonstrar, são tão características da linguagem jurídica e, principalmente, da linguagem dos contratos em inglês.

3.3 O Corpus de Estudo

Neste item, nosso objetivo será apresentar os passos dados em direção à construção de um corpus bilíngüe e balanceado de instrumentos contratuais. Compilar um corpus não é tarefa simples, o que é evidenciado pelo número significativo de estudos dedicados aos critérios que devem nortear a construção de um corpus, entre eles, Quirk (1992), Atkins *et al.*, (1992), Biber (1993), Baker (1995), McEnery & Andrew (1997) e Bowker & Pearson (2002).

De um corpus criterioso, dependerá o sucesso da pesquisa, pois por ser uma amostra finita da língua, o pesquisador só será capaz de extrair dele, aquilo que nele estiver contido. No nosso caso específico, por exemplo, certos binômios que ocorrem em outras áreas da linguagem jurídica que não ocorrerão⁵⁴ em nosso corpus, que é representativo apenas da linguagem jurídica em instrumentos contratuais.

⁵² Entre os binômios analisados estava *willful act or omission*. Para esse binômio a autora constatou que a totalidade dos alunos aplicou o adjetivo *willful* como referente apenas a *act*. E que *act* recebeu a tradução de *ato* por diversos alunos e até mesmo de *lei* o que sugere que muitos alunos provavelmente não tiveram contato com o binômio *ação ou omissão* em português.

⁵³ Oliveira (2002:93) não menciona apenas o ‘o apego à opção mais literal’, mas também ‘a tendência em utilizar a tradução que mais habitualmente se liga a determinado termo em inglês, ou que já conhecem, sem questionamentos sobre sua adequação ao contexto’. Assim, além do alto percentual de literalidade que observamos, podemos ilustrar também o apego a termo da língua geral. É o caso da tradução de *will*, em alguns casos, por *vontade* e não por *testamento* e de *gift* por *presente* e não por *doação*. Entretanto, a análise desses dados foge ao escopo dessa pesquisa.

⁵⁴ É o caso de *libel and slander* (que ocorre em direito penal e em direito de autor); *freedoms and liberties* (que ocorre em direito constitucional); *to have and to hold* (que ocorre em direito de família), entre outros.

3.3.1 Construção do corpus

Segundo Zanettin (2002:329) “a criação de um corpus envolve uma série de compromissos entre o que é ideal e o que é possível, dadas as limitações práticas e teóricas⁵⁵”.

Ao abordarmos o planejamento do corpus, os critérios iniciais e o resultado final, veremos que aquilo que, inicialmente, consideramos ideal, não foi, de fato, possível.

3.3.1.1 Critérios iniciais

A existência de critérios específicos com o objetivo de fazer do corpus uma amostra representativa da língua integra o próprio conceito de corpus. Segundo Sinclair (2005:19) “um corpus é uma coleção de textos em formato eletrônico, escolhidos de acordo com critérios externos para representar, tanto quanto for possível, a língua ou uma variedade lingüística como fonte de dados para pesquisa lingüística”⁵⁶. Com isso em mente, para cumprir com o segundo e terceiro objetivos da pesquisa que são, respectivamente, construir um corpus de instrumentos contratuais e explorá-lo para estudar os binômios que ocorrem em instrumentos contratuais, estabelecemos os seguintes critérios inspirados no quadro apresentado em Bowker & Pearson (2002:72).

⁵⁵ [...] the creation of a corpus involves a series of compromises between what is ideally desirable and what is possible given practical and theoretical limitations.

⁵⁶ A corpus is a collection of pieces of language text in electronic form, selected according to external criteria to represent, as far as possible, a language or a language variety as a source of data for linguistic research.

Quadro 25 - Critérios iniciais para compilação do corpus de estudo

	<i>Critérios iniciais</i>
Tamanho	1 milhão de palavras
Número de documentos	Aproximadamente 260
Meio	Escrito, preferencialmente em formato eletrônico.
Assunto	Direito contratual
Tipo de texto	Contratos de cartão de crédito, prestação de serviços, locação, exportação etc.
Autoria	Em geral, indeterminada.
Língua	Português do Brasil e inglês.
Período	Últimos 10 anos

O tamanho total do corpus foi, inicialmente, estimado em 1 milhão de palavras, para que fosse considerado um corpus de tamanho médio a médio-grande de acordo com a tipologia em Berber Sardinha (2004:26). O número de documentos foi estimado por meio do número de palavras encontradas nos últimos contratos que havíamos traduzido: 6.000 palavras⁵⁷, por documento.

O meio escolhido foi o eletrônico, pois possibilita uma coleta mais rápida e mais precisa. A outra alternativa seria escanear documentos. Entretanto, desde o início já prevíamos os problemas que poderiam decorrer desse método, entre eles, o tempo a ser empregado, o tamanho dos documentos e a qualidade do suporte que, muitas vezes, possui falhas de impressão, carimbos, rubricas etc.

O assunto é o Direito Contratual e, dentro desse ramo, elegemos um tipo de texto: instrumentos contratuais. Optamos por incluir apenas contratos em espécie, em vez de incluir também textos de lei e/ou de doutrina, não só para conferir maior especialidade ao corpus, mas porque, segundo nossa experiência, os contratos estão entre os documentos mais traduzidos no mercado brasileiro. Além disso, os contratos atendem especificamente a nosso objetivo de pesquisa por neles encontrarmos muitos binômios

⁵⁷ O que equivale a, aproximadamente, a 30 laudas de 1000 caracteres sem espaço.

(Mayoral Asensio, 2003:96) e estão, também, “entre os documentos mais difíceis de traduzir (e de ler⁵⁸)” (Mayoral Asensio, 2003:96).

Em relação à autoria, trata-se de autoria indeterminada. Isso por causa da “existência de convenções de estilo muito arraigadas” (Mayoral Asensio, 2003:96), o que resulta em fraseologias e até mesmo cláusulas inteiras que se repetem em diversos contratos. Além disso, muitos contratos são apresentados na forma de minuta ou formulários, i.e., com espaços em branco para que as partes os preencham com seus dados, o que nos poderia levar a supor que os contratos têm a natureza de formulários (Carvalho, 2004) e, como tal, não são protegidos pela Lei de Direitos Autorais⁵⁹.

O problema da indeterminação da autoria nos levou a dar ainda mais importância à coleta de textos a partir de *sites* que poderiam ser considerados idôneos, i.e., *sites* de escritórios grandes, empresas, bancos etc.

Finalmente, em relação ao período, trata-se de um corpus bilíngüe em português e em inglês com textos dos últimos 10 anos, pois acreditamos que textos recentes seriam mais facilmente encontrados na internet.

3.3.1.2 Coleta e critérios revisitados

Os textos foram, em grande parte, coletados na internet. Usamos o Google⁶⁰ para encontrar instrumentos contratuais. Inicialmente, para encontrar contratos em inglês digitamos na janela de busca as palavras *agreement whereas parties hereto therefore*. Escolhemos essas palavras pois, segundo nossa experiência, estão sempre presentes nos contratos. O resultado oferecido pelo Google foi de, aproximadamente, três milhões de documentos entre os quais um grande número de contratos em espécie (Figura 1).

⁵⁸ Agreements and other obligations (guarantees, powers, etc) are among the most difficult documents to translate (and to read).

⁵⁹ Art. 8º Não são objeto de proteção como direitos autorais de que trata esta Lei: [...] III - os formulários em branco para serem preenchidos por qualquer tipo de informação, científica ou não, e suas instruções [...]. Lei n.º 9.610 de 1998.

⁶⁰ www.google.com

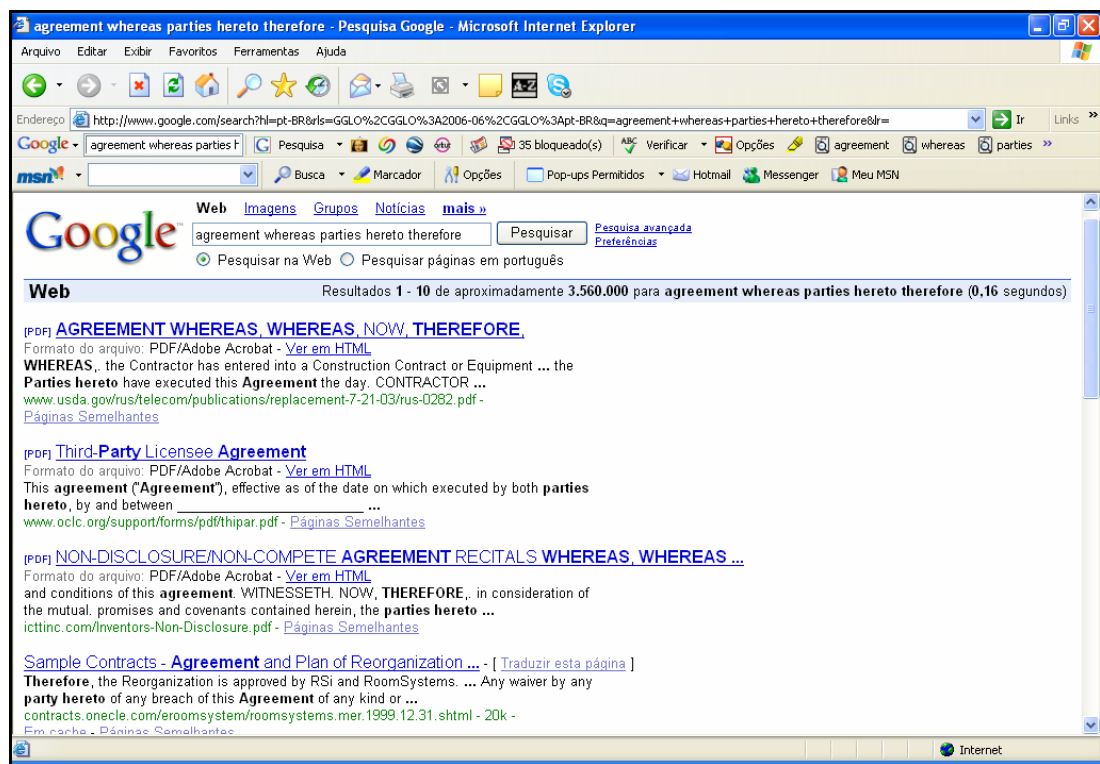


Figura 1 - Página de resultados do Google para a busca *agreement whereas parties hereto therefore*

Em seguida, após a verificação da idoneidade dos *sites*, passamos a fazer o *download* dos instrumentos encontrados. Como um dos critérios iniciais era compilar um corpus de um milhão de palavras, pretendíamos reunir 500 mil palavras em inglês e outras tantas em português. Dada a abundância de resultados, em um primeiro momento atingimos, rapidamente, 380 mil palavras em inglês.

Entretanto, ao realizarmos a pesquisa no Google para encontrar *sites* em português, o resultado foi substancialmente menor. Com a busca *contrato partes portanto presente* (Figura 2) obtivemos, aproximadamente, um milhão e meio de resultados. Porém, já nos primeiros resultados, foi possível notar que não havia apenas instrumentos contratuais entre eles. E, ao realizar o *download*, percebemos que, ao contrário do ocorrido na busca realizada em inglês, atingir as 500 mil palavras previamente estabelecidas não seria tarefa simples.

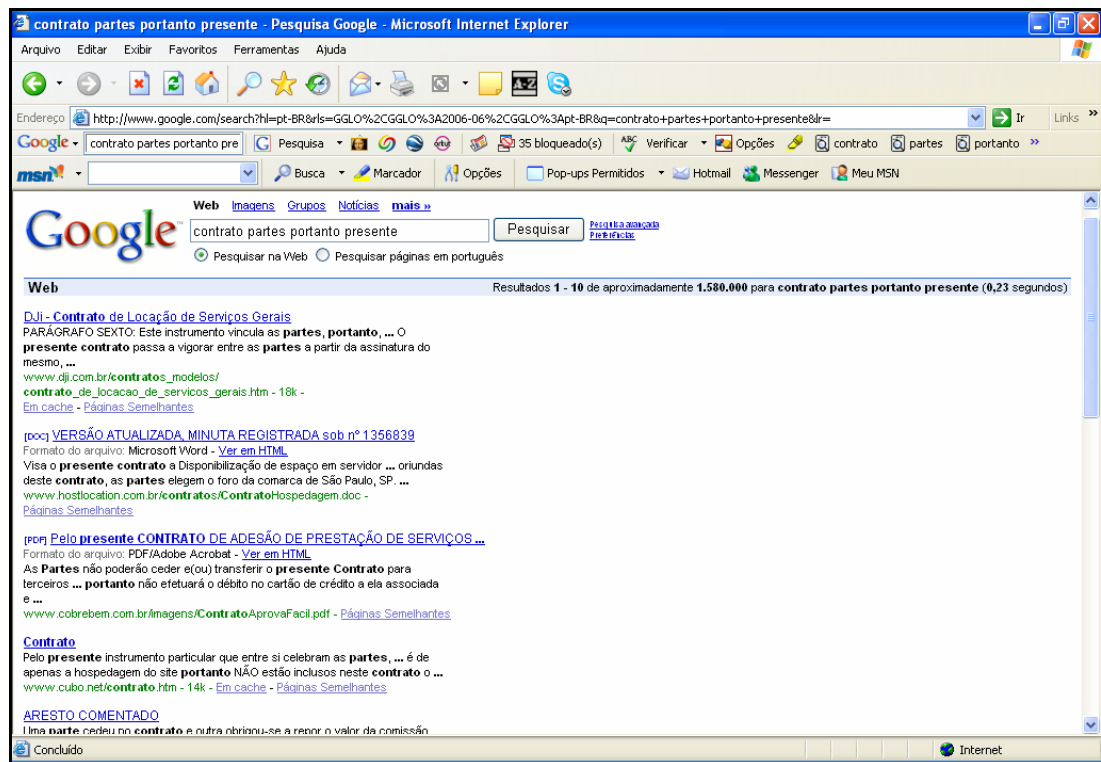


Figura 2 - Página de resultados do Google para a busca de *contrato partes portanto presente*

Assim, enquanto o número de palavras nos contratos em inglês crescia substancialmente a cada novo documento encontrado, o mesmo não ocorria em relação aos documentos em português.

Com apenas 60 documentos em inglês, atingimos praticamente 380 mil palavras. Por outro lado, foram necessários 144 documentos para atingir apenas 225 mil palavras em português (Anexo B).

O quadro abaixo sintetiza as informações do corpus nesse estágio:

Quadro 26 - Número de textos, palavras, tipos de palavras e *type/token* ratio no corpus extraídos a partir do *WordSmith Tools* (Scott, 1996)

Subcorpora	Inglês	Português	Total
Número de textos	60	144	
Número de palavras (tokens)	379 481	223 578	603 059
Formas de palavras (types)	8 154	10 620	
Type/Token ratio	2,15%	4,75%	

O subcorpus em inglês, maior em número de palavras, era muito menor em número de documentos e em tipos contratuais representados (Anexo B).

Por outro lado, o subcorpus em português, menor em número de palavras, era muito maior tanto em número de documentos quanto no de tipos contratuais.

Outras características dos subcorpora nesse estágio eram: um menor número de formas de palavras no corpus em inglês, apesar de ter um número muito maior de palavras-ocorrência (*tokens*), e maior repetição dessas formas de palavras refletida na menor *type/token ratio*.

Dadas as diferenças entre o número de palavras, o número de documentos e o de tipos contratuais, pudemos perceber que seria necessário rever alguns critérios para tentarmos compilar um corpus balanceado.

Para tanto, partindo da lista de contratos reunidos até aquele momento (Anexo B), agrupamos os contratos da mesma espécie e estabelecemos um novo critério para o corpus: o corpus seria composto pelo número máximo de tipos que pudéssemos encontrar na internet, sendo que seria 5 o número de amostra para cada tipo contratual em cada uma das línguas. Em outras palavras, reuniríamos cinco contratos de licença de software em inglês e cinco em português; cinco contratos de compra e venda em inglês e cinco em português e assim por diante. O número 5 foi escolhido aleatoriamente, mas no curso da compilação observamos que em diversas oportunidades não encontramos cinco contratos de cada espécie em ambas as línguas, tendo sido necessário recorrer a contratos impressos.

Assim, criamos uma planilha no *Excel* (Figura 3) inserindo os contratos que já havíamos reunido e, a partir dela, preenchemos os campos que estavam faltando. Devido à reformulação dos critérios de compilação, a busca no Google passou a ser feita a partir do nome do contrato, ou seja, se faltavam contratos de sigilo em inglês, buscávamos *confidentiality agreement* ou *secrecy agreement* diretamente; o mesmo se aplicou às buscas em português.

Contrato de Locação de bem imóvel			
Arquivo	Título do contrato	Fonte	data
PO0004	Contrato de locação residencial	arquivo pessoal	24/6/2002
IO0013	Tenancy Agreement	Igor	1/1/2002
IO0007	Weekly Rental Agreement	http://www.apartm	10/2/2005
IO0014	Tenancy Agreement	http://lakedistrict.o	10/2/2005
Contrato de Locação de bem móvel			
Arquivo	Título do contrato	Fonte	data
PO0038	TERMO DE CONTRATO	http://www.sema	2/3/2005
IO0053	EquipLease Agreement	http://www.fleetwo	8/6/2005
PO0043	CONTRATO DE	http://www.dji.co	7/3/2005
IO0062	Equipment Lease Agreement	http://contracts.on	8/6/2005
Contrato de Sigilo			
Arquivo	Título do contrato	Fonte	data
PO0009	Acordo de	arquivo pessoal	1/1/2002
IO0017	Secrecy Agreement	arquivo pessoal	1/3/2002
PO0005	ACORDO DE	Marina	ind
IO0008	Confidentiality Agreement	Marina	6/5/2004
Contrato de Representação comercial ou Agência			
Arquivo	Título do contrato	Fonte	data
PO0001	Instrumento Particular de	http://www.webc	28/1/2005
IO0002	AGENCY AGREEMENT	http://www.waterba	28/1/2005

Figura 3 - Quadro usado para dar início ao balanceamento do corpus

Essa fase foi a mais laboriosa, pois conseguir reunir os mesmos tipos contratuais em ambas as línguas não foi tarefa fácil. Na realidade, não foi sequer possível reunir todos os tipos encontrados. Kwok (2000:2) atribui a dificuldade de se encontrar instrumentos contratuais ao fato de serem documentos celebrados entre particulares e serem, portanto, muito menos acessíveis para pesquisa que os textos legislativos, por exemplo.

No nosso caso, por se tratar de um corpus comparável, acreditamos, ainda, que a dificuldade em balancear o corpus tenha sido causada por dois principais motivos: há muito mais documentos disponíveis em inglês na internet e os tipos de contratos variam de acordo com o sistema jurídico em questão.

O primeiro motivo poderia ser atribuído ao fato de a internet ser predominantemente em língua inglesa. Porém, acreditamos que se deva também à dinamicidade e intensidade das relações jurídicas nos Estados Unidos. Do modelo econômico adotado naquele país, decorre a transparência exigida por sua legislação (e.g. Lei Sarbanes-Oxely de 2002).

Referida legislação visa garantir a divulgação dos negócios celebrados pelas empresas nos Estados-Unidos, pois muitas são de capital aberto e, nessa condição, devem satisfação a acionistas e ao mercado.

O segundo motivo pode estar ligado à diferença entre os sistemas jurídicos brasileiro e estadunidense. Isso se reflete no fato de certos tipos de contratos abundarem em uma língua, e serem raros ou inexistentes na outra. Em certos casos os contratos nem possuem correspondentes, como é o caso do de *trust*.

Por outro lado, houve casos em que por mais que os contratos existam em ambos os sistemas, não são encontrados na internet. Os contratos de *hedging* e *swap*, por exemplo, ambos existem e são usados no nosso sistema, todavia, não são encontrados na internet em português. Assim, temos cinco exemplos desses contratos em inglês, porém, por não termos os mesmos cinco em português, não pudemos incluí-los em nosso corpus. O mesmo ocorreu em relação aos contratos antenupciais. Há amostras em número suficiente em inglês, porém não em português o que, em princípio, poderia ter sido esperado, em virtude do fato de ser o nosso sistema jurídico regido por um Código Civil que estabelece regime de bens entre os cônjuges. Já o sistema da *common law*, em regra, não conta com lei subsidiária e deixa a critério das partes estabelecer suas relações patrimoniais.

	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
29														
30	Contrato de Fusão e Aquisição													
31					internet			IC00124	Agreement and Plan of Merger		http://contacts.c	internet		20/2/2006
32					internet			IC00122	Agreement and Plan of Merger	n	arquivo pessoal	n/a		7/3/2002
33					internet			IC00135	Agreement and Plan of Merger		http://contacts.c	internet		20/2/2006
34					internet			IC00136	Agreement and Plan of Merger		http://contacts.c	internet		20/2/2006
35					internet			IC00137	Agreement and Plan of Merger		http://contacts.c	internet		20/2/2006
36														
37	Contrato de Permuta													
38	IC00076	CONTRATO DE PERMUTA DE BE	http://www.dji.com	internet		7/3/2005	382	IC00020	Exchange Agreement	s	http://64.233.167.16	internet		14/2/2005
39					internet			IC00126	Exchange Agreement		http://contacts.c	internet		16/2/2006
40					internet			IC00127	Exchange Agreement		http://72.14.207.10	internet		16/2/2006
41					internet			IC00128	Exchange Agreement		http://72.14.207.10	internet		16/2/2006
42					internet			IC00129	TRANSFER AND EXCHANGE AGREEMENT		http://www.cvwd.c	internet		16/2/2006
43														
44	Contrato de Swap e Hedge													
45	IC00150	Contrato M&e Swap Bradesco	arquivo pessoal	n/a		1/10/2005	2614	IC00093	CURRENCY SWAP AGREEMENT		http://contacts.c	internet		13/2/2006
46	IC00151	Contrato Hedge Bradesco	arquivo pessoal	n/a		1/10/2005	3051	IC00094	MEMORANDUM OF AGREEMENT		http://contacts.c	internet		13/2/2006
47								IC00095	Master Swap Agreement		g.ck/edmd2002	internet		13/2/2006
48								IC00096	Table of contents		http://state#E3220	internet		13/2/2006
49								IC00102	Master Swap Agreement		http://64.233.173.16	internet		13/2/2006
50														
51	Contrato Pré-nupcial													
52								IC00106	Prenuptial Agreement		http://www.expertl	internet		16/2/2006
53								IC00107	Prenuptial Agreement		http://www.medlaw	internet		16/2/2006
54								IC00105	Prenuptial Agreement: Property	s	http://www.lectlaw	internet		10/2/2005
55								IC00108	Prenuptial Agreement		http://www.kinsag	internet		16/2/2006
56								IC00109	THE "FITBULL" PRENUPTIAL AGREEMENT		http://www.kinsaylaw.com/freestuff/persfam/PrenupAgr.html	internet		

Figura 4 - Em destaque alguns dos tipos contratuais não encontrados em número suficiente em português

Face às dificuldades encontradas, o *possível* foi obter 28 tipos contratuais que foram organizados na planilha ilustrada na figura abaixo e incluída em sua totalidade no Anexo C.

Contrato de locação de bem imóvel							
Arquivo	Título do contrato	Fonte	Data	Arquivo	Título do contrato	Fonte	data
POLOC01	Contrato de locação residencial	arquivo pessoal	24/6/2002	IOLOC01	Tenancy Agreement	arquivo pessoal	1/1/2002
POLOC02	Modelo de contrato para aluguel – não residencial	http://www.certaimoveis.com.br/ModeloContratoDeAluguel.com.htm	8/3/2005	IOLOC02	Weekly Rental Agreement	http://www.apartmenthunterz.com/forms/pdf/weekly_rental_agreement.pdf	10/2/2005
POLOC03	Contrato de locação residencial com caução	http://www.dii.com.br/contratos_modelos/contrato_de_locacao_residencial_com_caucao.htm	7/3/2005	IOLOC03	Bond Lease Form - Lease Agreement	arquivo pessoal	20/12/2004
POLOC04	Contrato de locação residencial com fiador	http://www.dii.com.br/contratos_modelos/contrato_de_locacao_residencial_com_fiador.htm	7/3/2005	IOLOC04	Agreement to Let Furnished - Assured Shorthold Tenancy	arquivo pessoal	1/9/2001
POLOC05	Contrato de locação residencial com seguro fiança	http://www.dii.com.br/contratos_modelos/contrato_de_locacao_residencial_com_seguro_fianca.htm	7/3/2005	IOLOC05	Tenancy Agreement	http://lakedistrictcottages.me.uk/Shopfiled%204%20Tenancy_agreement.htm	10/2/2005
Contrato de locação de bem móvel							
Arquivo	Título do contrato	Fonte	Data	Arquivo	Título do contrato	Fonte	data
POLOM01	Termo de contrato SEMADUR	http://www.sematur.rj.gov.br/TextoAnexo%20IV.doc	2/3/2005	IOLOM01	New York Agreement to Lease Equipment (with Warranty)	http://www.lrq.com/forms/lease-equip-warranty/us/hv	6/2/2006
POLOM02	Contrato particular de locação de coisas	http://www.dii.com.br/contratos_modelos/contrato_particular_locacao_de_coisas.htm	7/3/2005	IOLOM02	EquipLease Agreement	http://www.fleetwoodonline.com/vendors/konicaminolta_Customer/Konica%20Minolta%20EquipLease%20Agreement%20(D&A-US)%20THIS%20ONE1.doc	8/6/2005
POLOM03	Contrato de arrendamento de maquinário	http://www.dii.com.br/contratos_modelos/contrato_de_arrendamento_de_maqunario_pessoa_juridica.htm	7/3/2005	IOLOM03	Equipment Lease Agreement	http://contracts.onecle.com/arabian/sisbee_lease.2004.01.01.shtml	8/6/2005
POLOM04	Instrumento particular de locação de bem móvel	http://www.johnrichard.com.br/empresa/contrato01.htm	6/2/2006	IOLOM04	Master Lease Agreement	http://contracts.onecle.com/arabian/sitel_lease.2003.06.05.shtml	8/6/2005
POLOM05	Texto do contrato de locação	http://www.holerr.com.br/contrato.htm	6/2/2006	IOLOM05	Amended and restated lease agreement	http://contracts.onecle.com/savvis/lease.2002.01.25.shtml	8/6/2005

Figura 5 - Exemplos de tipos contratuais encontrados em número suficiente em ambas as línguas

3.3.1.3 Armazenamento dos textos

Os textos foram armazenados em formato “.txt” do programa Bloco de Notas. Num primeiro momento, os textos foram nomeados com as letras PO ou IO para português original ou inglês original, respectivamente, seguidas do número do arquivo. Assim, PO001 representa o primeiro texto coletado em português (Anexo B).

Em um segundo momento, após optar pelo balanceamento do corpus por meio da coleta de cinco textos em cada língua de um mesmo tipo de contrato, o nome do arquivo foi alterado para identificar o contrato que representava.

Assim, POACC01 passou a representar o primeiro Acordo de acionistas em português original e IOACC01 o primeiro, em inglês original.

As abreviaturas representando os 28 diferentes tipos contratuais constam do quadro abaixo (Quadro 27).

Quadro 27 - Os 28 tipos contratuais que compõem o corpus e as respectivas abreviaturas usadas para nomear os arquivos

Abreviatura	Tipo contratual
ACC	Acordo de acionistas
ADJ	Procuração ad judicia e serviços de consultoria jurídica
BAN	Contrato de prestação de serviços bancários
CCC	Contrato de cartão de crédito
CCV	Contrato de compra e venda
CMP	Contrato de compromisso e transação
CPC	Contrato de compromisso de compra
CSO	Contrato social
CSS	Contrato de cessão
DEP	Contrato de depósito
EMP	Contrato de empréstimo
FOR	Contrato de fornecimento
FQA	Contrato de franquia
GAR	Contrato de garantia real e pessoal
GRP	Contrato de garantia de produto
LIC	Contrato de licença de uso de software
LOC	Contrato de locação de bem imóvel
LOM	Contrato de locação de bem móvel
MED	Contrato de assistência médica
PSC	Contrato de prestação de serviços de consultoria
PSP	Contrato de prestação de serviços profissionais
PST	Contrato de prestação de serviços de tradução e interpretação
PUB	Contrato para publicação de obra
REP	Contrato de representação comercial
SGV	Contrato de seguro de vida
SIG	Contrato de sigilo
TRA	Contrato de trabalho

3.3.1.4 Composição do corpus

O processo de compilação resultou em um corpus composto por cinco amostras, em cada uma das línguas, de 28 tipos contratuais representados no quadro acima totalizando 140 documentos em cada língua.

Os quadros abaixo mostram as informações do corpus antes e depois de feito o balanceamento. As informações foram extraídas com a ferramenta *Wordlist* do *WordSmith Tools* (Scott, 1996).

Quadro 28 - Quadro comparativo do corpus antes e depois do balanceamento

		Antes	Depois
Número de textos	ing	60	140 (28 tipos)
	port	144	140 (28 tipos)
Número de palavras (<i>tokens</i>)	ing	379 481	705 744
	port	223 578	289 984
Formas de palavras (<i>types</i>)	ing	8 154	10 758
	port	10 620	11 712
Type/Token ratio	ing	2,15%	1,52%
	port	4,75%	4,04%

Como podemos observar a partir desse quadro, o corpus em inglês quase duplicou ao passo que o corpus em português se manteve relativamente estável. Tal fato deve-se à extensão dos instrumentos contratuais em inglês que, como já mencionamos anteriormente, decorre da particularidade daquele sistema jurídico, em regra, não adotar normas subsidiárias de aplicação geral como o sistema jurídico brasileiro. Assim, isso faz com que, no sistema da *common law*, haja uma tentativa de prever o maior número de situações possível com base na jurisprudência que, ao contrário de leis e códigos, normalmente é esparsa. Portanto, enquanto os sistemas jurídicos da família romano-germânica, entre os quais se inclui o brasileiro, são fundados sobre princípios estabelecidos pela legislação, conservando “por este fato, ao que parece, certas vantagens de simplicidade e clareza” (David, 1998:85), os da família da *common law* são casuísticos.

O balanceamento implicou a eliminação de algumas diferenças e a redução e o aumento de outras. Assim, o número de documentos e o de tipos contratuais passou a ser o mesmo (140 e 28 em cada língua). Aumentou-se a diferença entre o número de palavras entre os corpora, isto é, o corpus em inglês tem mais que o dobro do tamanho que o em português. Por outro lado, o número de formas de palavras encontradas está mais próximo entre as duas línguas. E, em ambos os casos, os corpora ficaram mais repetitivos (ver *type/token ratio*), fato esse mais evidente no corpus em inglês que foi o qual mais aumentou em número de palavras.

3.3.2 Etiquetagem (*tagging*)

Após o balanceamento, o próximo passo foi etiquetar o corpus. Em sentido amplo, etiquetar um corpus é introduzir nele informações que facilitem a análise lingüística (Sánchez-Gijon, 2004:74). Os estudos baseados em corpus introduziram nos estudos lingüísticos descritivos ferramentas eletrônicas que nos permitem realizar análises cada vez mais automatizadas do texto, reduzindo, assim, muito do trabalho manual tedioso muitas vezes associado a esse tipo de estudo (Kennedy, 1998:204).

A literatura emprega, também, o termo *annotation* que é o processo de inserir informações em um corpus e é usado para incluir *tagging*, *parsing* e outras formas de anotação (Hunston, 2002:79). Há diversas formas de anotação: a morfossintática, semântica, discursiva, entre outras, que não serão discutidas aqui por fugirem do escopo deste trabalho.

No caso deste estudo, usaremos indistintamente os termos “anotação”, “etiquetagem” e/ou *tagging* para nos referir ao tipo de anotação adotada, que é a gramatical, definida por Hunston (2002:8):

A etiquetagem [*tagging*] consiste em atribuir uma etiqueta que representa a categoria gramatical de cada palavra no corpus. Por exemplo, a palavra *light* receberá uma etiqueta de verbo, substantivo ou adjetivo cada vez que ela ocorrer no corpus⁶¹.

⁶¹ Tagging means allocating a part of speech (POS) label to each word in a corpus. For example, the word *light* is tagged as either a verb, a noun or an adjective each time it occurs in the corpus.

O processo de etiquetar e inserir informações em um corpus reflete nos resultados obtidos, pois torna esse corpus uma fonte de informação lingüística muito mais rica (Leech, 1997:2 *apud* Hunston, 2002:79-80):

[...] um corpus etiquetado tem muitas utilidades. O exame de linhas de concordância para uma palavra que possui diversas acepções pode ser facilitado se a classe gramatical for especificada, [...] as freqüências relativas das diversas categorias gramaticais de uma determinada palavra podem ser comparadas, [pois] [...] não raro os colocados de uma palavra dependem da classe gramatical⁶².

A autora afirma, ainda, que a partir de um corpus etiquetado é possível calcular a freqüência de seqüências de etiquetas para comparar diversos corpora (Hunston, 2002:82). No nosso caso específico, poderíamos, por exemplo, comparar as seqüências de etiquetas dos binômios obtidos na nossa pesquisa com outros corpora etiquetados para estabelecer, entre outras coisas, se ocorrem com a mesma freqüência e nos mesmos padrões lingüísticos.

Entretanto, é preciso que a etiquetagem seja feita automaticamente, sob risco de o trabalho de inserir as etiquetas manualmente inviabilizar a exploração de corpora grandes ou mesmo anular as vantagens de ter um corpus etiquetado (Hunston, 2002:83). Assim, na última década, houve muito esforço no sentido de desenvolver *softwares* e processos para a anotação automática de corpora (Kennedy, 1998:204).

Hunston (2002:83) elucida que:

[...] os programas que atribuem etiquetas adotam uma combinação de dois princípios: o das regras que regem classes gramaticais e o da probabilidade. [...] Quando a aplicação das regras não permite identificar a classe gramatical, muitos etiquetadores usam a probabilidade, baseada na freqüência total da palavra e da classe gramatical.⁶³

A etiquetagem morfossintática ou *part-of-speech tagging* (*POS tagging*) consiste em inserir, por meio de um programa de computador, em

⁶² [...] a tagged corpus has various uses. Looking at the concordance line for a word with several senses can be made much simpler if the word-class is specified [...] relative frequencies of different parts of speech for a specific word can be compared [...] often collocations of a word depend on its word-class [...] more sophisticated uses can be made of a tagged corpus.

⁶³ Programs that assign tags (taggers) tend to work on a mixture of two principles: rules governing word-classes and probability. [...] When applying the rules fails to identify the word-class, many taggers use probability, based on the overall frequency of the word and word-class.

cada palavra (*token*) do corpus uma etiqueta que determina sua classe gramatical. A etiqueta, em muitos casos, é separada da palavra pelo “_”.

Abaixo um exemplo do mesmo trecho sem e com as etiquetas.

Quadro 29 - Trechos não etiquetado e etiquetado

Trecho não etiquetado extraído do documento IOAAC03	Trecho etiquetado extraído do documento IOAAC03_tagged
THEREFORE, in consideration of the foregoing and the mutual covenants and agreements herein contained	THEREFORE_RR ,_ in_IL consideration_NN1 of_IO the_AT foregoing_JJ and_CC the_AT mutual_JJ covenants_NN2 and_CC agreements_NN2 herein_RR contained_VVN

Dois fatores foram determinantes para optarmos pela etiquetagem do corpus. Em primeiro lugar, a definição de binômio adotada nesta pesquisa, à luz de outras pesquisas que abordaram os binômios em corpora (Kwok, 2000; Rossini, 2005; Benor & Levy, 2006, entre outros), destaca a classificação gramatical dos componentes dessas unidades, representadas por estruturas como:

- substantivo + conjunção e/ou + substantivo
- adjetivo + conjunção e/ou + adjetivo
- verbo + conjunção e/ou + verbo
- advérbio + conjunção e/ou + advérbio
- preposição + conjunção e/ou + preposição.

Em segundo lugar, extrair os binômios a partir de um corpus não etiquetado é problemático por causa da quantidade de ruído que acompanha os resultados das buscas, pois as opções de busca são limitadas. A única possibilidade que encontramos de levantar os binômios foi por meio de uma busca das conjunções *and* e *or* usando a ferramenta *Wordlist*, que busca todas as ocorrências de *and* ou *or*, e em seguida usar a ferramenta *Cluster*, que identifica grupos de palavras que ocorrem nos arredores da palavra de busca e os reúne por frequência.

Entretanto, as conjunções buscadas, evidentemente, nem sempre fazem parte de um binômio, e os grupos reunidos pela ferramenta *Clusters* nem sempre contêm as referidas conjunções. Assim, além de o ruído ser

significativo, o número de resultados também é excessivo – 7 179 agrupamentos para *and* e 7 776 para *or*. É o que podemos observar nas figuras abaixo.

N	cluster	Freq.
1	any and all	309
2	of this agreement	289
3	this agreement and	279
4	terms and conditions	239
5	the terms and	189
6	in accordance with	164
7	and shall be	144
8	successors and assigns	142
9	and conditions of	123
10	agreement and the	119
11	and to the	104
12	the company and	104
13	in and to	103
14	all of the	90
15	accordance with the	89
16	and any other	88
17	and all other	84
18	and shall not	80
19	with respect to	79
20	costs and expenses	78
21	agreement shall be	77
22	due and payable	76
23	subject to the	75
24	under this agreement	73
25	conditions of this	71
26	force and effect	70
27	and agrees that	69
28	by and between	68
29	shall not be	68
30	the benefit of	67
31	in full force	66
32	from and against	62
33	its successors and	62
34	full force and	61

Figura 6 - Resultado parcial produzido pela ferramenta *Clusters* para a busca de “*and*”

The screenshot shows the Concord software interface with a table of search results. The table has three columns: 'N', 'cluster', and 'Freq.'. The results are sorted by frequency, with the highest frequency being 308 for the cluster 'or any other'.

N	cluster	Freq.
1	or any other	308
2	this agreement or	284
3	of this agreement	247
4	one or more	154
5	of the company	143
6	any of the	136
7	arising out of	130
8	agreement or any	128
9	with respect to	127
10	or any part	125
11	in connection with	121
12	under this agreement	119
13	the company or	115
14	his or her	114
15	directly or indirectly	111
16	whether or not	111
17	in whole or	103
18	or any of	100
19	whole or in	98
20	or in part	92
21	any of its	90
22	agreement or the	88
23	any part thereof	86
24	or in any	79
25	or more of	71
26	at any time	67
27	out of or	67
28	the premises or	66
29	any other person	65
30	or in the	65
31	now or hereafter	64
32	of any other	63
33	on behalf of	63
34	all of the	61

Figura 7 - Resultado parcial produzido pela ferramenta *Cluster* para a busca de “or”

Pelas razões expostas acima, optamos por etiquetar o corpus, e o etiquetador escolhido foi o CLAWS 7 sobre o qual falaremos no próximo item.

3.3.3 Etiquetador

O CLAWS 7 (*the Constituent Likelihood Automatic Word-tagging System*) foi desenvolvido pela *Unit for Computer Research on English Language* (UCREL) da *University of Lancaster*.

As pesquisas em etiquetagem automática desenvolvidas pela UCREL datam de 1976 (Kennedy, 1998:205).

O CLAWS resultou de um trabalho, em conjunto, das universidades de Lancaster, Oslo e Bergen que, entre 1978 e 1983, realizaram um projeto para etiquetar o *LOB Corpus* de inglês escrito (Kennedy, 1998:212). A base do projeto eram o *Brown Corpus* já etiquetado e o programa TAGGIT (Kennedy, 1998:212).

O TAGGIT foi capaz de atribuir a etiqueta correta a 77% das palavras do *Brown Corpus*, e as restantes tiveram que ser etiquetadas manualmente, o que demorou 10 anos (Kennedy, 1998:211-2)!

O CLAWS 1, baseado em princípios probabilísticos que permitem identificar a probabilidade da ocorrência de seqüências de palavras ou etiquetas, possui 133 etiquetas, das quais 87 são idênticas às usadas pelo TAGGIT (Kennedy, 1998: 212). A margem de erro do CLAWS 1 é de 3 a 4% (Garside, 1987:9 *apud* Kennedy, 1998:212).

Atualmente o CLAWS continua sendo aperfeiçoado pela UCREL e, de acordo com informações no *website*⁶⁴ da própria UCREL, a margem de erro média tem permanecido em 3 a 4%, entretanto o grau de precisão das etiquetas varia de acordo com o tipo de texto e, no caso das “categorias principais”, o programa tem atingido uma margem de erro de apenas 1,5%.

Além disso, há diversas versões do CLAWS para diversos usos. Essas versões possuem um número maior ou menor de etiquetas. Assim, de acordo com as necessidades da pesquisa, o serviço oferecido pela UCREL indica qual o conjunto mais indicado. No nosso caso, o *tagset* indicado foi o CLAWS 7.

Os textos foram enviados para a *Unit for Computer Research on English Language* (UCREL) da *University of Lancaster* que, em seguida,

⁶⁴ <http://www.comp.lancs.ac.uk/ucrel/claws/>. Recuperado em 7 nov 2006.

enviou um orçamento pelo serviço. Mediante aprovação do valor de trezentas libras esterlinas, o serviço foi executado e os textos em inglês que integram o corpus me foram enviados por e-mail após três semanas. O pagamento foi feito por cartão de crédito. A etiquetagem foi feita de forma 100% automática, não havendo intervenção manual após o processo.

3.3.4 Etiquetas

O conjunto CLAWS 7 é detalhado e é composto por 137 etiquetas conforme o quadro abaixo.

Quadro 30 - Etiquetas do CLAWS 7

Etiqueta	Descrição
APPGE	possessive pronoun, pre-nominal (e.g. my, your, our)
AT	article (e.g. the, no)
AT1	singular article (e.g. a, an, every)
BCL	before-clause marker (e.g. in order (that), in order (to))
CC	coordinating conjunction (e.g. and, or)
CCB	adversative coordinating conjunction (but)
CS	subordinating conjunction (e.g. if, because, unless, so, for)
CSA	as (as conjunction)
CSN	than (as conjunction)
CST	that (as conjunction)
CSW	whether (as conjunction)
DA	after-determiner or post-determiner capable of pronominal function (e.g. such, former, same)
DA1	singular after-determiner (e.g. little, much)
DA2	plural after-determiner (e.g. few, several, many)
DAR	comparative after-determiner (e.g. more, less, fewer)
DAT	superlative after-determiner (e.g. most, least, fewest)
DB	before determiner or pre-determiner capable of pronominal function (all, half)
DB2	plural before-determiner (both)
DD	determiner (capable of pronominal function) (e.g. any, some)
DD1	singular determiner (e.g. this, that, another)
DD2	plural determiner (these, those)
DDQ	wh-determiner (which, what)
DDQGE	wh-determiner, genitive (whose)
DDQV	wh-ever determiner, (whichever, whatever)
EX	existential there
FO	formula
FU	unclassified word
FW	foreign word
GE	germanic genitive marker - (' or 's)
IF	for (as preposition)
II	general preposition

Continua

Continuação

Etiqueta	Descrição
IO	of (as preposition)
IW	with, without (as prepositions)
JJ	general adjective
JJR	general comparative adjective (e.g. older, better, stronger)
JJT	general superlative adjective (e.g. oldest, best, strongest)
JK	catenative adjective (able in be able to, willing in be willing to)
MC	cardinal number, neutral for number (two, three..)
MC1	singular cardinal number (one)
MC2	plural cardinal number (e.g. sixes, sevens)
MCGE	genitive cardinal number, neutral for number (two's, 100's)
MCMC	hyphenated number (40-50, 1770-1827)
MD	ordinal number (e.g. first, second, next, last)
MF	fraction, neutral for number (e.g. quarters, two-thirds)
ND1	singular noun of direction (e.g. north, southeast)
NN	common noun, neutral for number (e.g. sheep, cod, headquarters)
NN1	singular common noun (e.g. book, girl)
NN2	plural common noun (e.g. books, girls)
NNA	following noun of title (e.g. M.A.)
NNB	preceding noun of title (e.g. Mr., Prof.)
NNL1	singular locative noun (e.g. Island, Street)
NNL2	plural locative noun (e.g. Islands, Streets)
NNO	numeral noun, neutral for number (e.g. dozen, hundred)
NNO2	numeral noun, plural (e.g. hundreds, thousands)
NNT1	temporal noun, singular (e.g. day, week, year)
NNT2	temporal noun, plural (e.g. days, weeks, years)
NNU	unit of measurement, neutral for number (e.g. in, cc)
NNU1	singular unit of measurement (e.g. inch, centimetre)
NNU2	plural unit of measurement (e.g. ins., feet)
NP	proper noun, neutral for number (e.g. IBM, Andes)
NP1	singular proper noun (e.g. London, Jane, Frederick)
NP2	plural proper noun (e.g. Browns, Reagans, Koreas)
NPD1	singular weekday noun (e.g. Sunday)
NPD2	plural weekday noun (e.g. Sundays)
NPM1	singular month noun (e.g. October)
NPM2	plural month noun (e.g. Octobers)
PN	indefinite pronoun, neutral for number (none)
PN1	indefinite pronoun, singular (e.g. anyone, everything, nobody, one)
PNQO	objective wh-pronoun (whom)
PNQS	subjective wh-pronoun (who)
PNQV	wh-ever pronoun (whoever)
PNX1	reflexive indefinite pronoun (oneself)
PPGE	nominal possessive personal pronoun (e.g. mine, yours)
PPH1	3rd person sing. neuter personal pronoun (it)
PPHO1	3rd person sing. objective personal pronoun (him, her)
PPHO2	3rd person plural objective personal pronoun (them)
PPHS1	3rd person sing. subjective personal pronoun (he, she)
PPHS2	3rd person plural subjective personal pronoun (they)
PPIO1	1st person sing. objective personal pronoun (me)
PPIO2	1st person plural objective personal pronoun (us)
PPIS1	1st person sing. subjective personal pronoun (I)
PPIS2	1st person plural subjective personal pronoun (we)
PPX1	singular reflexive personal pronoun (e.g. yourself, itself)
PPX2	plural reflexive personal pronoun (e.g. yourselves, themselves)

Continua

Continuação

Etiqueta	Descrição
PPY	2nd person personal pronoun (you)
RA	adverb, after nominal head (e.g. else, galore)
REX	adverb introducing appositional constructions (namely, e.g.)
RG	degree adverb (very, so, too)
RGQ	wh- degree adverb (how)
RGQV	wh-ever degree adverb (however)
RGR	comparative degree adverb (more, less)
RGT	superlative degree adverb (most, least)
RL	locative adverb (e.g. alongside, forward)
RP	prep. adverb, particle (e.g. about, in)
RPK	prep. adv., catenative (about in be about to)
RR	general adverb
RRQ	wh- general adverb (where, when, why, how)
RRQV	wh-ever general adverb (wherever, whenever)
RRR	comparative general adverb (e.g. better, longer)
RRT	superlative general adverb (e.g. best, longest)
RT	quasi-nominal adverb of time (e.g. now, tomorrow)
TO	infinitive marker (to)
UH	interjection (e.g. oh, yes, um)
VB0	be, base form (finite i.e. imperative, subjunctive)
VBDR	were
VBDZ	was
VBG	being
VBI	be, infinitive (To be or not... It will be ..)
VBM	am
VBN	been
VBR	are
VBZ	is
VD0	do, base form (finite)
VDD	did
VDG	doing
VDI	do, infinitive (I may do... To do...)
VDN	done
VDZ	does
VH0	have, base form (finite)
VHD	had (past tense)
VHG	having
VHI	have, infinitive
VHN	had (past participle)
VHZ	has
VM	modal auxiliary (can, will, would, etc.)
VMK	modal catenative (ought, used)
VV0	base form of lexical verb (e.g. give, work)
VVD	past tense of lexical verb (e.g. gave, worked)
VVG	-ing participle of lexical verb (e.g. giving, working)
VVGK	-ing participle catenative (going in be going to)
VVI	infinitive (e.g. to give... It will work...)
VVN	past participle of lexical verb (e.g. given, worked)
VVNK	past participle catenative (e.g. bound in be bound to)
VVZ	-s form of lexical verb (e.g. gives, works)
XX	not, n't
ZZ1	singular letter of the alphabet (e.g. A,b)
ZZ2	plural letter of the alphabet (e.g. A's, b's)

3.3.5 Etiquetas e expressões para busca

Após a etiquetagem, o corpus em inglês estava pronto para ser explorado. Antes, entretanto, era preciso fazer uma seleção das etiquetas de busca e possivelmente agrupá-las em expressões para serem lidas pelo *WordSmith Tools*, pois o número de etiquetas do CLAWS 7, como vimos, é alto – 137 ao todo – e muitas delas fogem ao escopo desta pesquisa.

Com o exame das etiquetas do CLAWS 7, com base nas categorias gramaticais buscadas por Benor & Levy (2006), Kwok, (2000) e Rossini (2005), nas categorias gramaticais encontradas nos binômios apresentados em nosso projeto de pesquisa, nos exemplos de binômios dados na bibliografia (e.g. Mellinkoff (1963), Mayoral Asensio (2003), Gibbons, (2005), entre outros), chegamos à conclusão de que, para otimizar a pesquisa, deveríamos agrupar as etiquetas do CLAWS 7 em expressões de busca – a serem usadas no *WordSmith Tools* – que incluíssem todas as etiquetas atribuídas a uma mesma categoria gramatical.

Das 137 etiquetas do CLAWS 7, 112 foram incluídas nas expressões de busca. Entretanto, previmos que muitas delas não ocorreriam em nosso levantamento como, por exemplo, aquelas atribuídas a nomes de lugar, títulos, numerais, medidas, superlativos, entre outras. Porém, excluí-las do levantamento implicaria aumentar o número de expressões de busca para uma mesma categoria gramatical, de modo que optamos por não fazê-lo.

A única classe gramatical que possui expressões de busca distintas é a de pronomes, devido à composição das etiquetas. Assim, temos *_APPGE *CC *_APPGE para os pronomes possessivos e *_P* *CC *_P* para os demais. Mas não encontramos um modo de montar uma única expressão de busca que abrangesse as duas, pois ao contrário dos pronomes, todas as demais categorias gramaticais recebem etiquetas iniciadas pela mesma letra. No caso das preposições, por exemplo, a expressão adotada foi *_I* *CC *_I*, pois é capaz de abranger todas as etiquetas atribuídas às preposições etiquetadas pelo CLAWS, a saber: IF (for – como preposição), Il (preposição geral); IO (of – como preposição) e IW (with, without – como preposição).

Assim, separamos as etiquetas em oito grupos, representando oito categorias gramaticais, aos quais atribuímos nove expressões de busca.

Quadro 31 - Agrupamento das etiquetas conforme a categoria gramatical do CLAWS 7 e respectivas expressões de busca

ARTIGOS		
_AT *CC *_AT*	AT	article (e.g. the, no)
	AT1	singular article (e.g. a, an, every)
DETERMINERS		
_D *CC *_D*	DA	after-determiner or post-determiner capable of pronominal function (e.g. such, former, same)
	DA1	singular after-determiner (e.g. little, much)
	DA2	plural after-determiner (e.g. few, several, many)
	DAR	comparative after-determiner (e.g. more, less, fewer)
	DAT	superlative after-determiner (e.g. most, least, fewest)
	DB	before determiner or pre-determiner capable of pronominal function (all, half)
	DB2	plural before-determiner (both)
	DD	determiner (capable of pronominal function) (e.g any, some)
	DD1	singular determiner (e.g. this, that, another)
	DD2	plural determiner (these,those)
	DDQ	wh-determiner (which, what)
	DDQGE	wh-determiner, genitive (whose)
	DDQV	wh-ever determiner, (whichever, whatever)
PREPOSIÇÕES		
_I *CC *_I*	IF	for (as preposition)
	II	general preposition
	IO	of (as preposition)
	IW	with, without (as prepositions)
ADJETIVOS		
_J *CC *_J*	JJ	general adjective
	JJR	general comparative adjective (e.g. older, better, stronger)
	JJT	general superlative adjective (e.g. oldest, best, strongest)
	JK	catenative adjective (able in be able to, willing in be willing to)
SUBSTANTIVOS		
_N *CC *_N*	ND1	singular noun of direction (e.g. north, southeast)
	NN	common noun, neutral for number (e.g. sheep, cod, headquarters)
	NN1	singular common noun (e.g. book, girl)
	NN2	plural common noun (e.g. books, girls)
	NNA	following noun of title (e.g. M.A.)
	NNB	preceding noun of title (e.g. Mr., Prof.)
	NNL1	singular locative noun (e.g. Island, Street)
	NNL2	plural locative noun (e.g. Islands, Streets)

Continua

Continuação

SUBSTANTIVOS		
	NNO	numeral noun, neutral for number (e.g. dozen, hundred)
	NNO2	numeral noun, plural (e.g. hundreds, thousands)
	NNT1	temporal noun, singular (e.g. day, week, year)
	NNT2	temporal noun, plural (e.g. days, weeks, years)
	NNU	unit of measurement, neutral for number (e.g. in, cc)
	NNU1	singular unit of measurement (e.g. inch, centimeter)
	NNU2	plural unit of measurement (e.g. ins., feet)
	NP	proper noun, neutral for number (e.g. IBM, Andes)
	NP1	singular proper noun (e.g. London, Jane, Frederick)
	NP2	plural proper noun (e.g. Browns, Reagans, Koreas)
	NPD1	singular weekday noun (e.g. Sunday)
	NPD2	plural weekday noun (e.g. Sundays)
	NPM1	singular month noun (e.g. October)
	NPM2	plural month noun (e.g. Octobers)
PRONOMES		
*_APPGE *CC *_APPGE	APPGE	possessive pronoun, pre-nominal (e.g. my, your, our)
	PN	indefinite pronoun, neutral for number (none)
	PN1	indefinite pronoun, singular (e.g. anyone, everything, nobody, one)
	PNQO	objective wh-pronoun (whom)
	PNQS	subjective wh-pronoun (who)
	PNQV	wh-ever pronoun (whoever)
	PNX1	reflexive indefinite pronoun (oneself)
	PPGE	nominal possessive personal pronoun (e.g. mine, yours)
	PPH1	3 rd person sing. neuter personal pronoun (it)
	PPHO1	3 rd person sing. objective personal pronoun (him, her)
	PPHO2	3 rd person plural objective personal pronoun (them)
	PPHS1	3 rd person sing. subjective personal pronoun (he, she)
	PPHS2	3 rd person plural subjective personal pronoun (they)
	PPIO1	1 st person sing. objective personal pronoun (me)
	PPIO2	1 st person plural objective personal pronoun (us)
	PPIS1	1 st person sing. subjective personal pronoun (I)
	PPIS2	1 st person plural subjective personal pronoun (we)
	PPX1	singular reflexive personal pronoun (e.g. yourself, itself)
	PPX2	plural reflexive personal pronoun (e.g. yourselves, themselves)
	PPY	2 nd person personal pronoun (you)

Continua

Continuação

ADVÉRBIOS		
	RA	adverb, after nominal head (e.g. else, galore)
	REX	adverb introducing appositional constructions (namely, e.g.)
	RG	degree adverb (very, so, too)
	RGQ	wh- degree adverb (how)
	RGQV	wh-ever degree adverb (however)
	RGR	comparative degree adverb (more, less)
	RGT	superlative degree adverb (most, least)
	RL	locative adverb (e.g. alongside, forward)
	RP	prep. adverb, particle (e.g. about, in)
	RPK	prep. adv., catenative (about in be about to)
	RR	general adverb
	RRQ	wh- general adverb (where, when, why, how)
	RRQV	wh-ever general adverb (wherever, whenever)
	RRR	comparative general adverb (e.g. better, longer)
	RRT	superlative general adverb (e.g. best, longest)
	RT	quasi-nominal adverb of time (e.g. now, tomorrow)
VERBOS		
	VB0	be, base form (finite i.e. imperative, subjunctive)
	VBDR	were
	VBDZ	was
	VBG	being
	VBI	be, infinitive (To be or not... It will be ..)
	VBM	am
	VBN	been
	VBR	are
	VBZ	is
	VD0	do, base form (finite)
	VDD	did
	VDG	doing
	VDI	do, infinitive (I may do... To do...)
	VDN	done
	VDZ	does
	VH0	have, base form (finite)
	VHD	had (past tense)
	VHG	having
	VHI	have, infinitive
	VHN	had (past participle)
	VHZ	has
	VM	modal auxiliary (can, will, would, etc.)
	VMK	modal catenative (ought, used)
	VV0	base form of lexical verb (e.g. give, work)
	VVD	past tense of lexical verb (e.g. gave, worked)
	VVG	-ing participle of lexical verb (e.g. giving, working)
	VVGK	-ing participle catenative (going in be going to)
	VVI	infinitive (e.g. to give... It will work...)
	VVN	past participle of lexical verb (e.g. given, worked)
	VVNK	past participle catenative (e.g. bound in be bound to)
	VVZ	-s form of lexical verb (e.g. gives, works)

_V *CC *_V*

3.3.6 Software

No curso da pesquisa usamos diversos *softwares*. Para compilação do corpus, a ferramenta de busca *Google*⁶⁵. Para organizar os textos que compõem o corpus, usamos o *Excel*. Para armazenar os documentos, o Bloco de Notas, que permite que os arquivos sejam gravados com a extensão .txt. Para etiquetar o corpus, usamos a versão 7 do etiquetador gramatical (*part of speech tagger*) CLAWS da Universidade de Lancaster⁶⁶. O programa usado para explorar o corpus foi o *WordSmith Tools* (Scott, 1996).

3.4 Procedimentos de Análise

Em síntese, o procedimento adotado para analisar os binômios foi:

1. extrair os candidatos a binômio em inglês a partir das expressões de busca usando as etiquetas do conjunto CLAWS 7;
2. examinar as linhas de concordância do binômio em inglês;
3. sugerir um correspondente *prima facie* para o binômio ou, se fosse o caso, para o(s) colocado(s) do binômio
4. examinar as linhas de concordância dos candidatos em português e
5. realizar aproximações entre os padrões e contextos para, se possível, determinar o correspondente em português.

Discutiremos cada uma dessas etapas nos próximos itens. Escolhemos, exemplificar o procedimento com os binômios formados por substantivos, pois essa categoria gramatical é responsável pelo maior número de binômios e foi a mais trabalhosa.

⁶⁵ www.google.com

⁶⁶ <http://www.comp.lancs.ac.uk/ucrel/claws/>

3.4.1 Extração dos candidatos a binômio

Para apurar os candidatos a binômios, fizemos o *upload* da versão etiquetada do corpus em inglês no *WordSmith Tools*. Abrimos a ferramenta *Concord* para realizar a busca dos binômios por meio da seqüência de etiquetas do conjunto CLAWS 7.

Assim, para encontrar os binômios compostos por substantivos ligados pela conjunção *and* ou *or*, buscamos por:

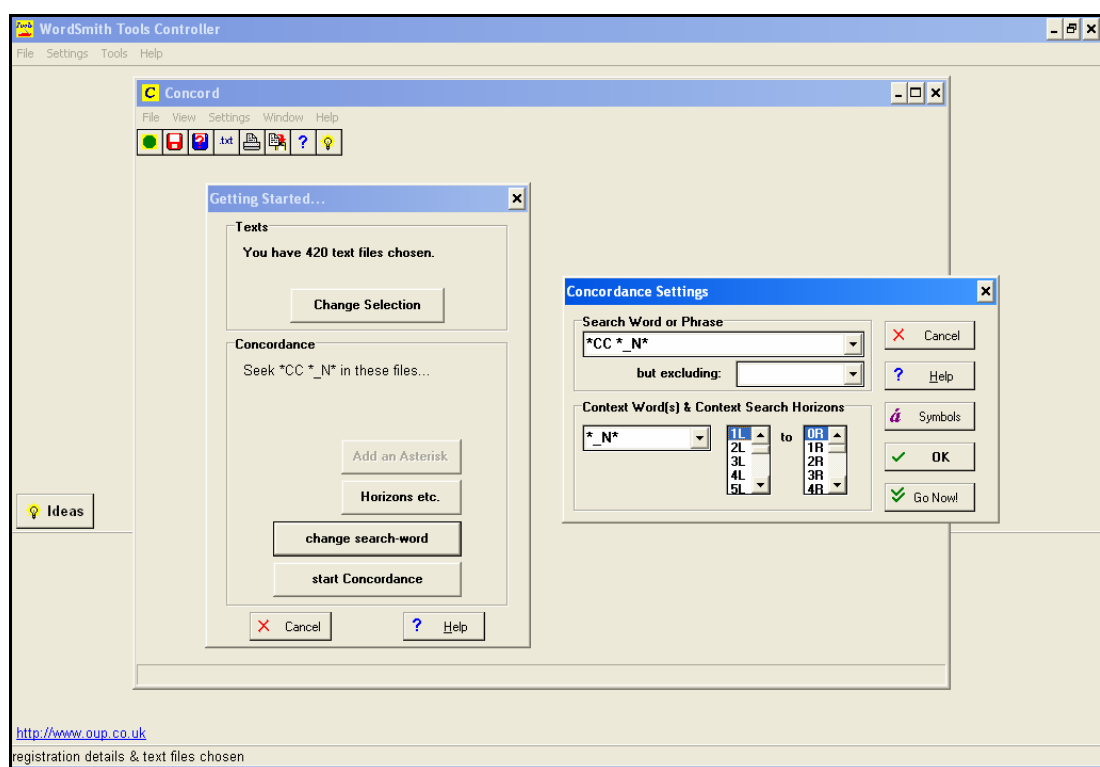


Figura 8 - Janelas do *WordSmith Tools* mostrando os campos preenchidos com a expressão de busca

A Figura 8 ilustra os campos preenchidos para encontrar a expressão de busca, e as figuras abaixo (Figuras 12 e 13) mostram, em parte, as linhas de concordância extraídas a partir do corpus em inglês.

Optamos por visualizar os candidatos a binômio por meio das linhas de concordância que centralizam a conjunção (*_CC*), portanto usamos as duas barras de busca, isto é, a “palavra” de busca foi **CC *_N** e o contexto imediato (uma palavra à esquerda) foi **_N** (Figura 11).

Em um primeiro momento, buscamos por *_N* *CC *_N* (Figura 12), entretanto as linhas de concordância produzidas estavam centralizadas a partir do primeiro *_N*, o que dificultou, um pouco, a visualização das unidades estudadas.

N	Concordance	Set	Tag	Word No	File
9594	iscretion_NN1 _ , is_VBZ willing_JJ to_TO do_VDI so_RR upon_II the_AT terms_NN2 and_CC conditions_NN2 to_TO be_VBI agreed_VVN	781	sp0	-1.txt	
9595	additional_JJ one-year_JJ terms_NN2 under_II the_AT same_DA terms_NN2 and_CC conditions_NN2 provided_VVN herein_RR by	418	ed0	-1.txt	
9596	N1 under_II this_DD1 Escrow_NN1 Agreement_NN1 on_II the_AT terms_NN2 and_CC conditions_NN2 set_VV0 forth_RR herein_R	178	002	-1.txt	
9597	_MC License_VV0 Grant_NP1 _ ^ Subject_IJ21 to_IJ22 the_AT terms_NN2 and_CC conditions_NN2 of_IO this_DD1 Agreement	654	sp0	-2.txt	
9598	T SOFTWARE_NN1 YOU_PPY ACCEPT_VV0 ALL_DB THE_AT terms_NN2 AND_CC CONDITIONS_NN2 OF_IO THIS_DD1 AG	30	lic0	-1.txt	
9599	_IO Transferred_JJ Assets_NN2 _ ^ Subject_IJ21 to_IJ22 the_AT terms_NN2 and_CC conditions_NN2 of_IO this_DD1 Agreement	311	co0	-1.txt	
9600	CC ((b_ZZ1)) describing_VVG any_DD other_JJ material_NN1 terms_NN2 and_CC conditions_NN2 of_IO such_DA proposed_JJ	4.785	pc0	-3.txt	
9601	_AT Software_NN1 may_VM be_VBI subject_IJ21 to_IJ22 other_JJ terms_NN2 and_CC conditions_NN2 typically_RR found_VVN in_	233	lic0	-1.txt	
9602	_h_DA services_NN2 will_VM be_VBI governed_VVN by_II the_AT terms_NN2 and_CC conditions_NN2 of_IO this_DD1 Agreement	953	sp0	-1.txt	
9603	acement_NN1 Shipments_NN2 _ ^ Subject_IJ21 to_IJ22 the_AT terms_NN2 and_CC conditions_NN2 of_IO this_DD1 Agreement	5.278	for0	-4.txt	
9604	C for_IF the_AT benefit_NN1 of_IO Beneficiaries_NN2 _ , the_AT terms_NN2 and_CC conditions_NN2 under_II which_DDQ those_	873	dfl	-1.txt	
9605	VVN on_II the_AT face_NN1 of_IO Seller_NN1 's_GE Standard_JJ Terms_NN2 and_CC Conditions_NN2 of_IO Sale_NN1 _ ^ Listi	2.497	sp0	-3.txt	
9606	Lessee_NN1 shall_VM have_VHI fully_RR performed_VVN all_DB terms_NN2 and_CC conditions_NN2 required_VVN of_IO Lessee_	1.992	m0	-4.txt	
9607	DA Borrower_NN1 is_VBZ in_II compliance_NN1 with_IW the_AT terms_NN2 and_CC conditions_NN2 of_IO this_DD1 Agreement	18.432	p0	-2.txt	
9608	ip_NN1 shares_NN2]) is_VBZ subject_IJ21 to_IJ22 the_AT terms_NN2 and_CC conditions_NN2 of_IO a_AT1 Franchise_NN1	12.990	96	-1.txt	
9609	and_CC receive_VVI upon_II the_AT basis_NN1 and_CC the_AT terms_NN2 and_CC conditions_NN2 specified_VVN in_II this_DD	3.721	pc0	-3.txt	
9610	P1 _ ^ II_MC _ ^ Travel_VV0 Awards_NN2 Redemption_NN1 Terms_NN2 and_CC Conditions_NN2 Call_VV0 the_AT Administr	7.685	a74	-1.txt	
9611	_ and_CC agrees_VVZ to_TO be_VBI bound_VVN by_II the_AT terms_NN2 and_CC conditions_NN2 of_IO this_DD1 Agreement	29.796	co0	-1.txt	
9612	e_AT Special_JJ Fares_NN2 and_CC otherwise_RR on_II the_AT terms_NN2 and_CC conditions_NN2 hereof_RR _ ^ Airline_NN	214	28f	-1.txt	
9613	ST no_AT council_NN1 action_NN1 shall_VM modify_VVI the_AT terms_NN2 and_CC conditions_NN2 of_IO this_DD1 Agreement	10.589	qa0	-3.txt	
9614	O the_AT Investor_NN1 Shares_NN2 pursuant_IJ21 to_IJ22 the_AT terms_NN2 and_CC conditions_NN2 specified_VVN in_II the_AT I	5.038	ac0	-1.txt	
9615	T expansion_NN1 of_IO existing_JJ projects_NN2 _ , on_II the_AT terms_NN2 and_CC conditions_NN2 hereinafter_RR provided_VV	115	d70	-1.txt	
9616	II such_DA Morton_NP1 Participant_NN1 on_II the_AT same_DA terms_NN2 and_CC conditions_NN2 specified_VVN in_II the_AT I	5.140	ac0	-1.txt	
9617	N1 desire_NN1 to_TO set_VVI forth_RR in_II writing_VVG the_AT terms_NN2 and_CC conditions_NN2 of_IO their_APPGE agreem	144	tra0	-3.txt	
9618	1 5.8_MC Third_MD Party_NN1 Beneficiaries_NN2 _ ^ The_AT terms_NN2 and_CC provisions_NN2 of_IO this_DD1 Agreement_N	3.961	ac0	-3.txt	
9619	N1 of_IO the_AT Corporation_NN1 _ , subject_IJ21 to_IJ22 the_AT terms_NN2 and_CC conditions_NN2 set_VV0 forth_RR herein_RR	162	9f2	-1.txt	
9620	such_DA deposit_NN1 to_TO be_VBI subject_IJ21 to_IJ22 the_AT terms_NN2 and_CC conditions_NN2 set_VV0 forth_RR herein_R	106	ep0	-1.txt	
9621	_II a_AT1 manner_NN1 that_CST complies_VVZ with_IW the_AT terms_NN2 and_CC intent_NN1 of_IO this_DD1 Agreement_NN1 ;	12.934	qa0	-3.txt	
9622	_ ^ Cash_VV0@ Back_RP and_CC Charitable_JJ Donations_NN2 Terms_NN2 and_CC Conditions_NN2 a_ZZ1)) Points_NN2 requi	8.956	a74	-1.txt	
9623	the_AT event_NN1 of_IO any_DD conflict_NN1 between_II the_AT terms_NN2 and_CC conditions_NN2 of_IO this_DD1 Lease_NN1	10.796	m0	-4.txt	
9624	erm_NN1 of_IO this_DD1 Lease_NN1 subject_IJ21 to_IJ22 the_AT terms_NN2 and_CC conditions_NN2 hereof_RR _ ^ XXII_MC _	7.711	18f	-1.txt	
9625	AT1 agreement_NN1 to_II that_DD1 end_NN1 _ , upon_II the_AT terms_NN2 and_CC conditions_NN2 hereinafter_RR set_VVN fort	179	tra0	-2.txt	
9626	ND of_IO this_DD1 Lease_NN1 Agreement_NN1 and_CC the_AT terms_NN2 and_CC conditions_NN2 of_IO any_DD Equipment_N	10.987	co0	-1.txt	

Figura 9 - Linhas de concordância para a busca binômios formados por substantivos por meio da expressão *_N* *CC *_N*

N	Concordance	Set	Tag	o.	File	%
10454	ms_NN2 of_IO life_NN1 and_CC medical_JJ insurance_NN1 and_CC reimbursement_NN1 of_IO membership_NN1 fees_NN2 in_II	881	otra0-4.txt	23		
10455	city_NN1 resulting_VVG from_II injury_NN1 _ _ sickness_NN1 or_CC disease_NN1 _ _ ^ In_II the_AT event_NN1 of_IO Executive_	62	otra0-4.txt	35		
10456	HI no_AT right_NN1 to_II compensation_NN1 _ _ bonus_NN1 or_CC reimbursement_NN1 under_II Section_NN1 3_MC _ _ or_CC t	80	otra0-4.txt	28		
10457	longer_RR22 exercise_VVI all_DB of_IO the_AT duties_NN2 and_CC responsibilities_NN2 and_CC shall_VM no_RR21 longer_RR	48	otra0-4.txt	38		
10458	CC the_AT performance_NN1 of_IO its_APPGE duties_NN2 and_CC obligations_NN2 hereunder_RR _ ; or_CC ((iii_MC)) any_	81	otra0-4.txt	38		
10459	JJ to_II the_AT compensation_NN1 _ _ reimbursement_NN1 and_CC benefits_NN2 payable_JJ pursuant_II21 to_II22 Sections_NN	70	otra0-4.txt	41		
10460	VM be_VBI paid_VVN compensation_NN1 _ _ benefits_NN2 and_CC bonus_NN1 which_DDQ may_VM accrue_VVI during_II the_	82	otra0-4.txt	36		
10461	N2 hereunder_RR _ ; or_CC ((iii_MC)) any_DD entity_NN1 or_CC person_NN1 not_XX now_RT an_AT1 executive_NN1 officer_	91	otra0-4.txt	39		
10462	competitive_JJ with_IW any_DD of_IO the_AT products_NN2 or_CC services_NN1 offered_VVN by_II the_AT Company_NN1 _ _	12	otra0-4.txt	47		
10463	ion_NN1 6_MC shall_VM remain_VVI in_II full_JJ force_NN1 and_CC effect_NN1 _ _ except_CS as_CSA otherwise_RR provided_	90	otra0-4.txt	44		
10464	NN1 is_VBZ then_RT engaged_VVN in_II the_AT offer_NN1 and_CC sale_NN1 of_IO competitive_JJ products_NN2 or_CC service	39	otra0-4.txt	48		
10465	NN1 _ _ sale_NN1 or_CC marketing_NN1 of_IO products_NN2 or_CC services_NN2 that_CST are_VBR competitive_JJ with_IW any	02	otra0-4.txt	47		
10466	ation_NN1 is_VBZ sought_NNU 16_MC _ _ ^ Section_NN1 and_CC Paragraph_NN1 Headings_NN2 _ _ ^ The_AT section_NN1 a	24	otra0-4.txt	98		
10467	1 relating_VVG to_II the_AT business_NN1 _ _ services_NN2 or_CC activities_NN2 of_IO the_AT Company_NN1 and_CC its_AP	48	otra0-4.txt	59		
10468	low_RL)) on_II31 behaf_II32 of_II33 any_DD enterprise_NN1 or_CC business_NN1 that_CST is_VBZ in_II direct_JJ competition_	98	otra0-4.txt	52		
10469	r_NN1 and_CC sale_NN1 of_IO competitive_JJ products_NN2 or_CC services_NN2 ; provided_CS _ _ however_RR _ _ the_AT for	44	otra0-4.txt	48		
10470	E affiliates_NN2 sold_VVN or_CC provided_VVD goods_NN2 or_CC services_NN2 during_II the_AT 6-month_JJ period_NN1 prior	15	otra0-4.txt	55		
10471	N1 _ _ or_CC to_II the_AT interpretation_NN1 _ _ breach_NN1 or_CC enforcement_NN1 thereof_RR _ _ and_CC any_DD action_N	45	otra0-4.txt	93		
10472	NN1 by_II the_AT Executive_NN1 of_IO the_AT terms_NN2 and_CC conditions_NN2 of_IO this_DD1 Agreement_NN1 or_CC if_C	15	otra0-4.txt	66		
10473	N to_TO plead_VVI or_CC prove_VVI irreparable_JJ harm_NN1 or_CC lack_NN1 of_IO an_AT1 adequate_JJ remedy_NN1 at_II law_	07	otra0-4.txt	68		
10474	from_II any_DD Customer_NN1 to_II any_DD enterprise_NN1 or_CC business_NN1 that_CST is_VBZ in_II direct_JJ competition_	24	otra0-4.txt	53		
10475	JJ proceedings_NN2 under_II any_DD applicable_JJ law_NN1 or_CC otherwise_NNU 9_MC _ _ ^ Assignability_NN1 _ _ ^ The_	51	otra0-4.txt	75		
10476	t_NN1 or_CC the_AT benefit_NN1 of_IO any_DD person_NN1 or_CC entity_NN1 with_IW which_DDQ he_PPHS1 may_VM be_V	07	otra0-4.txt	63		
10477	N1 shall_VM be_VBI inoperative_JJ in_II such_DA state_NN1 or_CC jurisdiction_NN1 and_CC shall_VM not_XX be_VBI part_NN1	14	otra0-4.txt	85		
10478	U 9_MC _ _ ^ Assignability_NN1 _ _ ^ The_AT rights_NN2 and_CC obligations_NN2 of_IO the_AT Company_NN1 under_II the_	61	otra0-4.txt	75		
10479	1 or_CC the_AT change_NN1 _ _ waiver_NN1 discharge_NN1 or_CC termination_NN1 is_VBZ sought_NNU 16_MC _ _ ^ Section	16	otra0-4.txt	98		
10480	hibited_VVN by_II the_AT laws_NN2 of_IO the_AT state_NN1 or_CC jurisdiction_NN1 where_CS it_PPH1 is_VBZ to_TO be_VBI p	86	otra0-4.txt	84		
10481	nder_II the_AT applicable_JJ rules_NN2 of_IO procedure_NN1 or_CC statute_NN1 have_VHD been_VBN determined_VVN and_CC	70	otra0-4.txt	33		
10482	reasonable_JJ attorney_NN1 's_GE fee_NN1 _ _ costs_NN2 and_CC expenses_NNU 14_MC _ _ ^ Governing_JJ Law_NN1 _ _ ^	78	otra0-4.txt	94		
10483	reement_NN1 _ _ or_CC issue_NN1 of_IO construction_NN1 or_CC interpretation_NN1 arising_VVG hereunder_RR whether_CSW	99	otra0-4.txt	94		
10484	re_VBDR not_XX included_NNU 11_MC _ _ ^ Notices_NN2 and_CC Addresses_NN2 _ _ ^ All_DB notices_NN2 _ _ offers_NN2 _ _	61	otra0-4.txt	86		
10485	or_CC substantially_RR all_DB of_IO the_AT securities_NN2 or_CC assets_NN2 of_IO the_AT Company_NN1 _ _ ^ The_AT Exe	02	otra0-4.txt	76		
10486	t_NN1 in_II writing_NN1 signed_VVN by_II the_AT party_NN1 or_CC parties_NN2 against_II which_DDQ enforcement_NN1 or_CC	05	otra0-4.txt	97		

Figura 10 - Linhas de concordância para a busca *CC *_N* com contexto imediato *_N* (uma palavra à esquerda)

A visualização das linhas de concordâncias foi ainda facilitada pela ferramenta *Re-sort* do *Concord*. Ela possibilita que ordenemos as linhas a partir das palavras próximas à expressão de busca. Assim, para a identificação dos padrões, a visualização foi feita a partir da primeira e da segunda palavras à esquerda (Figura 11) e da primeira e da segunda palavras à direita (Figura 12).

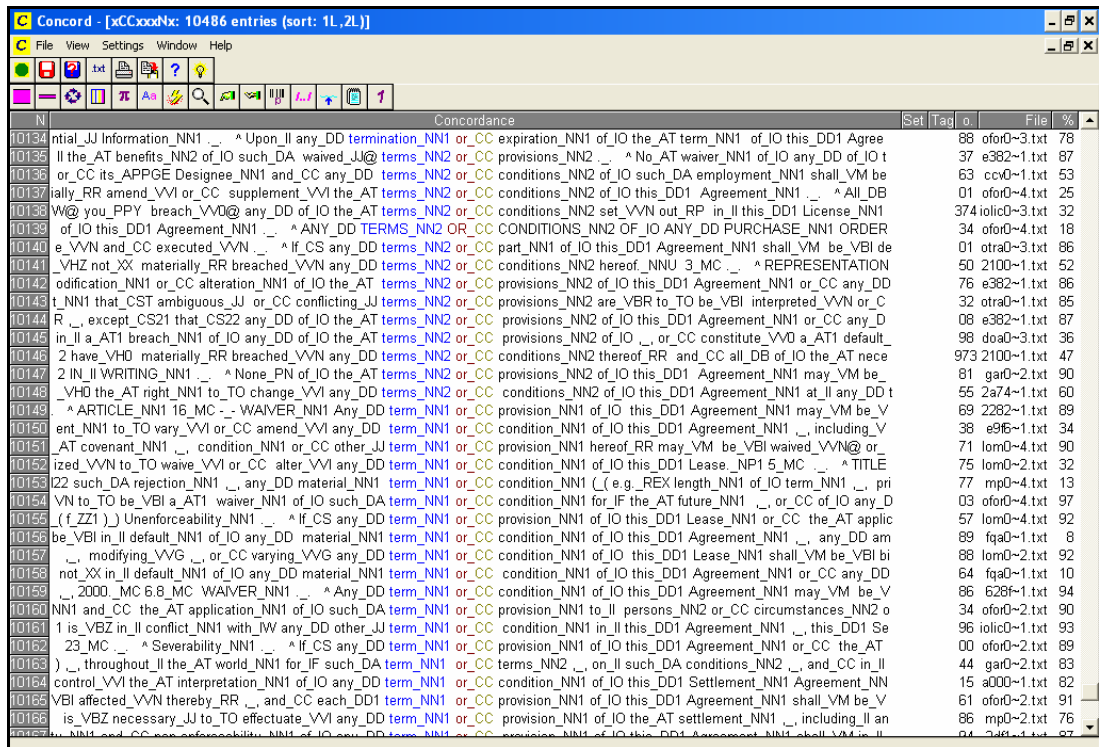


Figura 11 - Visualização da expressão de busca '*CC *_N*' no contexto imediato de '*_N*' (1 palavra à esquerda) a partir da primeira e da segunda palavras à esquerda

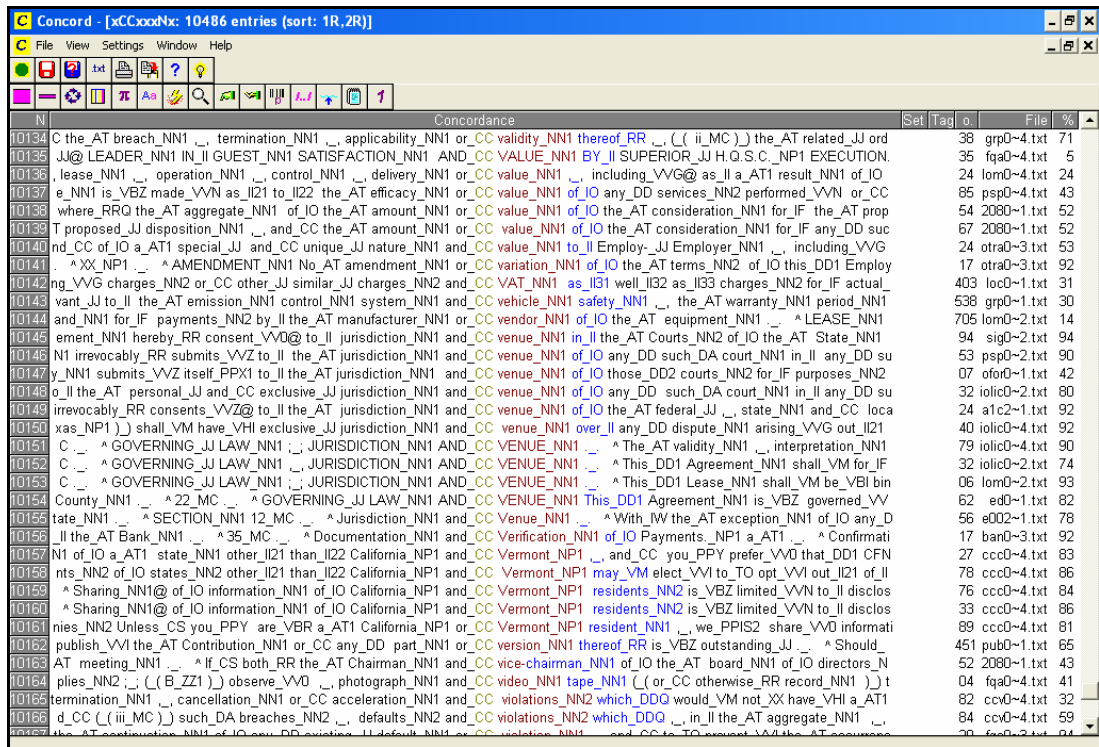
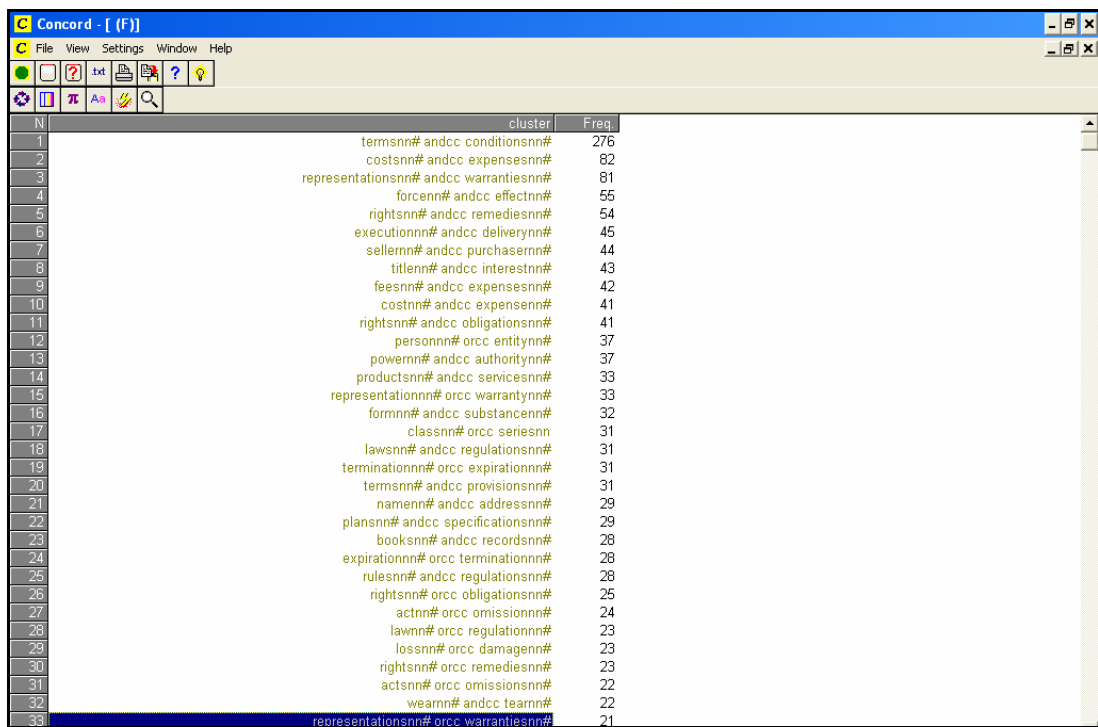


Figura 12 - Visualização da expressão de busca '*CC *_N*' no contexto imediato de '*_N*' (1 palavra à esquerda) a partir da primeira e da segunda palavras à direita

Às 10 486 linhas de concordância ilustradas na figura acima, aplicamos a ferramenta *Cluster* que fornece, por ordem de freqüência, os agrupamentos de palavras que ocorrem com a palavra ou expressão de busca.

Para as 10 486 linhas de concordância da expressão de busca *CC *_N* combinado com *_N* no horizonte de uma palavra à esquerda, obtivemos 688 agrupamentos com freqüência igual ou maior que 3 – freqüência mínima que estabelecemos para a ocorrência de um candidato a binômio no corpus –, que estão no item 4 do Anexo E.



N	cluster	Freq
1	termsnn# andcc conditionsnn#	276
2	costsnn# andcc expensesnn#	82
3	representationsnn# andcc warrantiesnn#	81
4	forcenn# andcc effectnn#	55
5	rightsnn# andcc remediesnn#	54
6	executionnn# andcc deliverynn#	45
7	sellemn# andcc purchasenn#	44
8	titlenn# andcc interestnn#	43
9	feesnn# andcc expensesnn#	42
10	costnn# andcc expensesnn#	41
11	rightsnn# andcc obligationsnn#	41
12	personnn# orcc entitynn#	37
13	powernn# andcc authoritynn#	37
14	productsnn# andcc servicesnn#	33
15	representationnn# orcc warrantynn#	33
16	formnn# andcc substancenn#	32
17	classnn# orcc seriesnn	31
18	lawsnn# andcc regulationsnn#	31
19	terminationnn# orcc expirationnn#	31
20	termsnn# andcc provisionsnn#	31
21	namenn# andcc addressnn#	29
22	plansnn# andcc specificationsnn#	29
23	booksnn# andcc recordsnn#	28
24	expirationnn# orcc terminationnn#	28
25	rulesnn# andcc regulationsnn#	28
26	rightsnn# orcc obligationsnn#	25
27	actnn# orcc omissionnn#	24
28	lawnn# orcc regulationnn#	23
29	lossnn# orcc damagennn#	23
30	rightsnn# orcc remediesnn#	23
31	actsnn# orcc omissionsnn#	22
32	wearnn# andcc teamnn#	22
33	representationsnn# orcc warrantiesnn#	21

Figura 13 - Os primeiros 32 dos 688 agrupamentos obtidos a partir das linhas de concordância da figura acima

3.4.2 Exame das linhas de concordância do binômio em inglês e obtenção dos padrões lingüísticos

Após selecionar os candidatos a binômios com a ferramenta *Cluster*, produzimos linhas de concordância – tanto a partir da versão não etiquetada do corpus quanto para a versão etiquetada – para cada um dos candidatos verificando, de início, sua ocorrência no corpus, determinando, assim, se o referido candidato a binômio atende ao elemento freqüência do conceito adotado para fins deste estudo (igual ou superior a três em dois documentos diferentes).

Aqui nosso objetivo foi verificar, além da freqüência mínima e da espécie de contrato em que ocorre, como o candidato a binômio se comporta dentro de um contexto autêntico verificando se há padrões lingüísticos identificáveis nas suas imediações. Escolhemos exemplificar essa etapa com os binômios *wear and tear* e *executed and delivered*.

De acordo com a metodologia usada para selecionar os candidatos a binômio, *wear and tear* possui vinte e duas ocorrências no corpus (ver linha 32 da figura acima).

Quando pedimos as linhas de concordâncias vimos que, na realidade, *wear and tear* ocorre 24 vezes no corpus. A causa dessa diferença decorre do fato de ter o etiquetador atribuído etiquetas diferentes para *tear*, como é possível observar a partir das linhas 1 e 19 da figura abaixo.

N	Concordance	Set	Tag	Word No.	File	%
1	ies_NN2 other_IJ21 than_IJ22 customary_JJ wear_NN1@ and_CC tear_NNU 2.1.14_MC No_AT Material_NN1 Ch			9.054	p0~2.txt	24
2	e_VVD defective_JJ due_IJ21 to_IJ22 fair_JJ wear_NN1@ and_CC tear_NN1 ((except_IJ21 for_IJ22 light_NN1 bul			4.031	oc0~4.txt	78
3	the_AT commencement_NN1 _ _ ^ Fair_JJ wear_NN1@ and_CC tear_NN1 of_IO these_DD2 items_NN2 is_VBZ			667	c7f~1.txt	50
4	the_AT said_JJ% Inventory_NN1 ((fair_JJ wear_NN1@ and_CC tear_NN1 and_CC damage_NN1 by_IJ the_AT I			1.000	oc0~4.txt	19
5	NN1 of_IO the_AT Tenancy_NN1 ((fair_JJ wear_NN1@ and_CC tear_NN1 and_CC damage_NN1 by_IJ the_AT I			1.264	oc0~4.txt	25
6	and_CC repair_VVD excepting_IJ normal_JJ wear_NN1@ and_CC tear_NN1 _ _ all_DB computer_NN1 software_N			25.493	qa0~4.txt	74
7	_GE recommendations_NN2 _ _ normal_JJ wear_NN1@ and_CC tear_NN1 _ _ excepted_VVD and_CC Lessee_NN1			1.692	18f~1.txt	21
8	_AT Effective_JJ Date_NN1 _ _ ordinary_JJ wear_NN1@ and_CC tear_NN1 between_IJ the_AT Effective_JJ Date_			21.727	cv0~1.txt	73
9	e_AT date_NN1 hereof_RR _ _ ordinary_JJ wear_NN1@ and_CC tear_NN1 and_CC damage_NN1 due_IJ21 to_IJ2			10.478	cv0~1.txt	35
10	its_APPGE premises_NN2 _ _ ordinary_JJ wear_NN1@ and_CC tear_NN1 excepted_VVD _ _ ^ Supplier_NN1 s			10.067	fo0~1.txt	89
11	NN1 and_CC condition_NN1 _ _ ordinary_JJ wear_NN1@ and_CC tear_NN1 except_IJ _ _ ^ So_RR long_RR as_			7.200	p0~3.txt	58
12	_AT Effective_JJ Date_NN1 _ _ ordinary_JJ wear_NN1@ and_CC tear_NN1 and_CC damage_NN1 from_IJ an_AT			22.934	cv0~1.txt	77
13	on_NN1 _ _ except_IJ21 for_IJ22 ordinary_JJ wear_NN1@ and_CC tear_NN1 _ _ and_CC will_VM take_VVI all_DB			3.360	oc0~3.txt	23
14	SA when_CS received_VVN _ _ ordinary_JJ wear_NN1@ and_CC tear_NN1 excepted_VVD _ _ ^ Any_DD holdin			164	m0~3.txt	4
15	reby_RR _ _ except_IJ21 for_IJ22 ordinary_JJ wear_NN1@ and_CC tear_NN1 _ _ and_CC except_CS as_CSA othe			13.418	oc0~3.txt	94
16	CC working_NN1 order_NN1 _ _ ordinary_JJ wear_NN1@ and_CC tear_NN1 resulting_VVG from_IJ proper_JJ use			4.618	m0~2.txt	89
17	C working_NN1 order_NN1 _ _ ordinary_JJ wear_NN1@ and_CC tear_NN1 resulting_VVG from_IJ proper_JJ use			660	m0~1.txt	31
18	is_DD1 Agreement_NN1 _ _ reasonable_JJ wear_NN1@ and_CC tear_NN1 and_CC loss_NN1 by_IJ casualty_NN			5.785	cv0~2.txt	33
19	working_NN1 order_NN1 _ _ reasonable_JJ wear_NN1@ and_CC tear_NN1 excepted_VVD @ excepted_VVD 3.7_MC _ _ ^ Cert			5.704	oc0~4.txt	37
20	NN1 _ _ except_IJ21 for_IJ22 reasonable_JJ wear_NN1@ and_CC tear_NN1 _ _ and_CC Donors_NN2 shall_VM m			2.429	oa0~4.txt	74
21	1 and_CC condition_NN1 _ _ reasonable_JJ wear_NN1@ and_CC tear_NN1 _ _ excepted_VVD _ _ and_CC shall_VM			3.615	oa0~4.txt	32
22	N1 Date_NN1 thereof_RR _ _ reasonable_JJ wear_NN1@ and_CC tear_NN1 only_RR excepted_VVD _ _ and_CC			3.501	m0~4.txt	31
23	_VVN by_IJ Lessee_NN1 ((reasonable_JJ wear_NN1@ and_CC tear_NN1 excepted_VVD)) and_CC in_IJ good			2.618	18f~1.txt	32
24	eptance_NN1 Date_NN1 _ _ reasonable_JJ wear_NN1@ and_CC tear_NN1 only_RR excepted_VVD _ _ with_IW			3.902	m0~4.txt	34

Figura 14 - Linhas de concordância para wear and tear extraídas a partir do corpus etiquetado

N	Concordance	Set	Tag	Word No.	File	%
1	ture or physical condition of the Properties other than customary wear and tear. 2.1.14 No Material Change. Since the dat			7.563	mp02.txt	24
2	he Landlord in the same condition as at the commencement. Fair wear and tear of these items is excepted j) To give the Landlord			617	loc05.txt	49
3	e repair order and condition as specified in the said Inventory (fair wear and tear and damage by the Insured Risks only excepted) t			932	loc04.txt	19
4	er and preservation as at the commencement of the Tenancy (fair wear and tear and damage by the Insured Risks only excepted)			1.190	loc04.txt	25
5	ake good or replace any parts which become defective due to fair wear and tear (except for light bulbs and electrical fuses) and not			3.881	loc04.txt	79
6	shall return to us, in good condition and repair, excepting normal wear and tear, all computer software, disks, tapes and other ma			21.617	fqa04.txt	73
7	in accordance with manufacturer's recommendations, normal wear and tear excepted and Lessee's standard practices (but in			1.374	lom05.txt	21
8	uct of its business, in good working order and condition, ordinary wear and tear except. So long as the Loan shall remain unpaid			6.278	mp03.txt	58
9	and repair as existed on the Effective Date, ordinary wear and tear and damage from an event of casual			19.341	ccv01.txt	77
10	haser, in their "as-is" condition as of the Effective Date, ordinary wear and tear between the Effective Date and the Closing Date e			18.319	ccv01.txt	73
11	d or added to as permitted or required hereby, except for ordinary wear and tear, and except as otherwise provided in this Lease. T			11.651	loc03.txt	94
12	to the Premises, in good repair and condition, except for ordinary wear and tear, and will take all action and will make all structural			2.786	loc03.txt	24
13	he same condition and repair as on the date hereof, ordinary wear and tear and damage due to a casualty or a taking by			8.836	ccv01.txt	35
14	id, to Lessor in good repair, condition and working order, ordinary wear and tear resulting from proper use thereof only excepted, in			3.982	lom02.txt	89
15	nt to Lessor in good repair, condition and working order, ordinary wear and tear resulting from proper use thereof alone excepted, b			522	lom01.txt	31
16	ier shall bear the risk of loss of Property at its premises, ordinary wear and tear excepted. Supplier shall maintain insurance to pro			8.464	of01.txt	89
17	the same condition and appearance as when received, ordinary wear and tear excepted. Any holding over after the expiration of t			128	lom03.txt	3
18	s execution of this Agreement, reasonable wear and tear and loss by casualty excepted (subject to the pro			4.723	ccv02.txt	32
19	Equipment in excellent operating order and condition, reasonable wear and tear excepted, and shall make all necessary adjustme			3.036	lom04.txt	32
20	ndition and appearance as on the Acceptance Date, reasonable wear and tear only excepted, with all engineering and safety cha			3.284	lom04.txt	34
21	condition as on the date of this Agreement, except for reasonable wear and tear, and Donors shall maintain in full force a policy of			2.074	doa04.txt	71
22	ndition and appearance as when received by Lessee (reasonable wear and tear excepted) and in good working order for their origi			2.153	lom05.txt	32
23	nducted by the Seller, and are in good working order, reasonable wear and tear excepted. 3.7. Certain Contracts. Sc			4.629	ccv04.txt	36
24	original condition as of the Acceptance Date thereof, reasonable wear and tear only excepted, and upon the removal and restorati			2.938	lom04.txt	31

Figura 15 - Linhas de concordância para wear and tear extraídas a partir do corpus não etiquetado

A partir das figuras acima, identificamos os seguintes padrões de ocorrência para *wear and tear*:

- *Anteposição de adjetivo (JJ): ordinary, reasonable, fair e normal*
- *Padrões:*
 1. *[in good repair and condition] except for ordinary/ reasonable/ fair/ normal wear and tear*
 2. *[in good repair and condition] ordinary/ reasonable/ fair/ normal wear and tear [only] excepted*
- *wear and tear* ocorre em quatro casos na forma de *wear and tear and NN1*, ou seja, *wear and tear and loss* (1 oc.), *wear and tear and damage* (3 oc.)

As marcas de pontuação que usamos para identificar os padrões foram as seguintes com os respectivos significados: colchetes – uso facultativo; barra (/) – ou; e <> - informação.

Os resultados gerados pela ferramenta *Concord* possibilitam, ainda, que identifiquemos o tipo de contrato em que o binômio ocorre. No caso de *wear and tear*: contratos de locação de bem móvel e imóvel (LOM), contratos de compra e venda (CCV), contratos de fornecimento (FOR), entre outros, não sendo, portanto, particularidade de uma espécie de contrato.

3.4.3 Atribuição de correspondente

Nesse estágio, os próximos passos dependeram do fato de sermos ou não capazes de atribuir uma tradução *prima facie* ao binômio em inglês. Caso isso não nos seja possível, faremos a busca a partir de uma tradução *prima facie* do(s) colocado(s) do binômio. Ambas as situações estão exemplificadas, respectivamente, nos itens seguintes: a primeira com o binômio *wear and tear* e a segunda com o binômio *executed and delivered*, cujo correspondente em português ignorávamos.

3.4.3.1 Atribuição de correspondente por meio de tradução *prima facie* para o binômio – *wear and tear*

Após extrair as linhas de concordância do binômio em inglês, sugerimos uma tradução *prima facie* que, no caso de *wear and tear*, é *desgaste natural*. Assim, extraímos as concordâncias de *desgaste natural* para examinar seu contexto maior. A determinação da tradução *prima facie* depende, tradicionalmente, da experiência do tradutor, de dicionários e gramáticas, podendo ser feita, de uma forma mais fundamentada, com o auxílio de corpora de traduções (Tognini-Bonelli, 2001:134). Para *wear and tear*, *desgaste natural* foi determinado com base em nossa experiência de advogada e tradutora.

The screenshot shows a window titled 'Concord - [DESGASTE NATURAL: 3 entries (sort: 5L, 5L)]'. The window contains a table with the following data:

N	Concordance	Set	Tag	No	File
1	seus componentes, ainda que sejam eletricos ou sujeitos a desgaste natural. Qualquer irregularidade no funcionamento			658	p\pocorp~1\polom05.txt
2	ENS locados na forma como os recebeu, ressalvado apenas desgaste natural decorrente de uso regular, sendo expressa			786	p\pocorp~1\polom04.txt
3	quais foram entregues na assinatura deste contrato, salvo o desgaste natural das referidas máquinas. PARÁGRAFO S			296	p\pocorp~1\polom03.txt

Figura 16 - Linhas de concordância para *desgaste natural*

A partir das linhas de concordância acima, extraímos as seguintes informações:

- *desgaste natural*: ocorre em contratos de locação de bem móvel (POLOM).
- Possíveis padrões:
 1. salvo o desgaste natural
 2. ressalvado [apenas] o desgaste natural

A expressão não vem seguida de *da coisa*, como nas definições em alguns dicionários e nos livros de doutrina.

Nessa etapa vale ressaltar que, apesar de esse estudo ser baseado em um corpus comparável de, aproximadamente, um milhão de palavras e compilado de forma criteriosa, ele jamais, assim como nenhum outro corpus, independentemente do tamanho e dos critérios, será capaz de reproduzir as mesmas características da língua como um todo (Sinclair, 2005:2). Conseqüentemente, na ausência de um número de resultados que permita determinar a tradução, em alguns casos foi preciso recorrer à internet.

Exemplo disso é o reduzido número de ocorrências para a busca da expressão *desgaste natural*, o que não permite que denominemos os resultados obtidos de padrões lingüísticos sem verificar sua ocorrência em um corpus maior. Portanto, para esses casos, utilizamos o *Google* para verificar a ocorrência dos resultados obtidos a partir do corpus. Para fins desta pesquisa, estabelecemos que os padrões lingüísticos devem ocorrer no mínimo duas vezes.

O quadro abaixo mostra os resultados do *Google* para os possíveis padrões de *desgaste natural*.

Quadro 32 - Ocorrências no Google para os possíveis padrões lingüísticos obtidos com a ferramenta *Concord*

Possíveis padrões de <i>wear and tear</i>	Número de resultados do <i>Google</i> ⁶⁷
salvo [o] <i>desgaste natural</i>	145 ocorrências
ressalvado o <i>desgaste natural</i>	136 ocorrências
ressalvado [apenas] o <i>desgaste natural</i>	0 ocorrência

Após atribuir o correspondente *prima facie*, examinar as linhas de concordância para o referido correspondente e extrair os padrões lingüísticos e as informações oferecidas pelo software, o passo seguinte foi a organização da informação no verbete sobre o qual falaremos no item 3.5. Antes, porém, exemplificaremos o que foi feito nos casos em que não nos foi possível atribuir uma tradução *prima facie* para o binômio em si.

⁶⁷ Em 10/01/2007.

Quadro 33 - Síntese das informações extraídas para wear and tear e desgaste natural

Wear and tear	Desgaste natural
Padrões <i>[in good repair and condition] except for ordinary/reasonable/fair/normal wear and tear;</i> <i>[in good repair and condition] ordinary/reasonable/fair/normal wear and tear [only] excepted</i>	salvo o desgaste natural ressalvado [apenas] o desgaste natural
Sempre precedido de adjetivo: <i>ordinary</i> , <i>reasonable</i> , <i>fair</i> ou <i>normal</i>	Nos contratos não vem seguido de <i>da coisa</i> , como nas definições em alguns dicionários e nos livros de doutrina.
Ocorre em diversos contratos: locação de bem móvel e imóvel, compra e venda, fornecimento etc.	Ocorre apenas nos contratos de locação de bem móvel.
Em 4 casos ocorre no padrão: <i>wear and tear and NN1</i> , ou seja, <i>wear and tear and loss</i> (1 oc.), <i>wear and tear and damage</i> (3 oc.)	

O quadro acima ilustra todas as informações que fomos capazes de extrair a partir das linhas de concordância para *wear and tear* e *desgaste natural*. Essas informações serão organizadas em um quadro padrão para todos os binômios.

3.4.3.2 Atribuição de correspondente por meio de tradução *prima facie* para o colocado – *executed and delivered*

Após expor a metodologia empregada para determinar a tradução de *wear and tear*, que é um binômio para o qual já conhecíamos o correspondente, exemplificaremos o que fizemos quando isso não ocorreu. Contudo, não deparamos com tantos binômios desconhecidos, pois, por mais que não reconheçamos um certo binômio, ao vê-lo na lista de candidatos, ao examinarmos as linhas de concordância nos foi, na grande maioria dos casos, possível fornecer, pelo menos, uma tradução *prima facie* e chegar aos contextos aproximados ou a um paradigma de forma equivalente.

A metodologia usada foi inspirada nas adotadas por Tognini-Bonelli (2001:131-55 e 2004:295-312) para a determinação de correspondentes. Na

primeira obra (2001:131-155), a autora faz uso de um corpus paralelo para determinar a tradução *prima facie*, mitigando a necessidade de o tradutor se valer de sua intuição. No nosso caso, não contamos com um corpus paralelo de tamanha dimensão, conseqüentemente, o elemento *intuição* está mais presente e tem um peso maior.

Segundo a metodologia adotada por Tognini-Bonelli (2004:295-312), com o auxílio de nossa intuição, selecionamos o(s) colocado(s) do binômio em questão para o(s) qual(is), em seguida, demos uma tradução *prima facie*. Esse foi o ponto de partida para a determinação do correspondente.

Assim como para *wear and tear*, o primeiro passo foi extrair as informações para *executed and delivered* a partir das linhas de concordância:

N	Concordance	Set	Tag	Word No.	File	%
1	(ii) Landlord and Tenant shall have duly authorized, executed and delivered a supplement to the Assignme			10.903	loc03.txt	88
2	this Agreement has been duly authorized, executed and delivered by Image, is enforceable			6.064	mp04.txt	75
3	er party that this Agreement has been duly authorized, executed and delivered and that the performance of its			2.611	psc03.txt	96
4	this Agreement has been duly authorized, executed and delivered by Ritek, is enforceable			5.930	mp04.txt	73
5	(b) The Documents have been duly authorized, executed and delivered by Lessor and constitute valid,			4.513	lom05.txt	66
6	ated. (ii) The Lease has been duly authorized, executed and delivered by the Lessee, and, constitute			7.746	lom04.txt	79
7	ng are or at the time of Closing will be duly authorized, executed and delivered by Purchaser, and do not and			7.953	ccv02.txt	54
8	(iii) This Agreement (A) has been duly authorized, executed and delivered by Seller, and (B) does not, an			7.163	ccv02.txt	49
9	d, (ii) Landlord and Tenant shall have duly authorized, executed and delivered a supplement (the "Lease Sup			10.762	loc03.txt	87
10	(b) The Documents have been duly authorized, executed and delivered by Lessee and constitute valid			4.198	lom05.txt	62
11	(s) Facsimile. This Agreement may be executed and delivered by facsimile and upon such de			7.873	aac01.txt	97
12	instrument, document or agreement required to be executed and delivered pursuant hereto (collective			16.037	ccv01.txt	64
13	EREOF, the parties have caused this Agreement to be executed and delivered by their duly authorized officer			1.876	psc02.txt	93
14	ts, Purchaser shall execute and deliver, or cause to be executed and delivered , to Seller such customary doc			2.114	ccv01.txt	9
15	party will promptly execute and deliver or cause to be executed and delivered all such other and further instr			23.039	ccv01.txt	92
16	ssets, Seller shall execute and deliver, or cause to be executed and delivered , to Purchaser such customary			2.047	ccv01.txt	8
17	ledge Holder shall execute and deliver (or cause to be executed and delivered) to Pledgors all such proxies a			689	gar04.txt	39
18	ntor shall promptly execute and deliver (or cause to be executed and delivered) to the Administrative Agent al			8.779	gar04.txt	70
19	nd shall be given effect in all respects as if it had been executed and delivered by the Company on the date h			4.597	psc02.txt	87
20	with respect to the acquisition of a Business has been executed and delivered , neither nor any of i			1.422	sig01.txt	67
21	unless and until a definitive Sale Agreement has been executed and delivered , and each of you hereby waive,			1.352	sig01.txt	64
22	Purchaser shall have received a Required Consent, executed and delivered by the Landlord or			19.138	ccv01.txt	76
23	all have received such Required Consent, executed and delivered by the Landlord or			19.869	ccv01.txt	80
24	aised this Pledge and Security Agreement to be duly executed and delivered as of the date first above writte			12.469	gar02.txt	96
25	orrowers shall execute and deliver or cause to be duly executed and delivered to Lender all of the Loan Docu			8.771	mp02.txt	28

Figura 17 - Linhas de concordância para *executed and delivered* a partir do corpus não etiquetado

N	Concordance	Set	Tag	Word No.	File	%
1	f_JO Closing_NN1 will_VM be_VBI duly_RR authorized_VVN , executed_VVN and_CC delivered_VVN by_II Purchaser_NN1 ,			9.556	cx0-2.txt	55
2	D1 Warrant_NN1 Agreement_NN1 has_VHZ been_VBN duly_RR executed_VVN and_CC delivered_VVN and_CC constitutes_VV			2.802	a30-1.txt	57
3	D1 Warrant_NN1 Agreement_NN1 has_VHZ been_VBN duly_RR executed_VVN and_CC delivered_VVN by_II the_AT authorized_			4.866	a30-1.txt	99
4	acsimile_NN1 , ^ This_DD1 Agreement_NN1 may_VM be_VBI executed_VVN and_CC delivered_VVN by_II facsimile_NN1 and			9.127	ac0-1.txt	98
5	C) this_DD1 Agreement_NN1 has_VHZ been_VBN validly_RR executed_VVN and_CC delivered_VVN by_II such_DA party_NN			6.011	28f-1.txt	78
6	, ^ This_DD1 Agreement_NN1 has_VHZ been_VBN duly_RR executed_VVN and_CC delivered_VVN by_II Purchaser_NN1 an			21.136	cx0-1.txt	71
7	, ^ This_DD1 Agreement_NN1 has_VHZ been_VBN duly_RR executed_VVN and_CC delivered_VVN by_II Seller_NN1 and_C			18.612	cx0-1.txt	63
8	1 and_CC the_AT Security_NN1 Agreements_NN2 , when_CS executed_VVN and_CC delivered_VVN by_II the_AT Borrower_N			5.414	pf0-3.txt	43
9	ement_NN1 that_CST the_AT Grantors_NN2 shall_VM have_VHI executed_VVN and_CC delivered_VVN this_DD1 Agreement_NN			329	ar0-2.txt	2
10	, such_DA prospective_JJ Designee_NN1 shall_VM have_VHI executed_VVN and_CC delivered_VVN to_II Seller_NN1 a_AT1			3.154	cx0-1.txt	11
11	the_AT Shareholder_NN1 has_VHZ duly_RR and_CC validly_RR executed_VVN and_CC delivered_VVN this_DD1 Agreement_NN			2.895	ac0-3.txt	59
12	C Tenant_NN1 shall_VM have_VHI duly_RR authorized_VVN , executed_VVN and_CC delivered_VVN a_AT1 supplement_NN1			12.374	oc0-3.txt	87
13	C Tenant_NN1 shall_VM have_VHI duly_RR authorized_VVN , executed_VVN and_CC delivered_VVN a_AT1 supplement_NN1			12.540	oc0-3.txt	88
14	C the_AT Security_NN1 Agreement_NN1 , when_CS duly_RR executed_VVN and_CC delivered_VVN by_II the_AT Borrower_N			6.085	pf0-3.txt	49
15	and_CC Security_NN1 Agreement_NN1 to_TO be_VBI duly_RR executed_VVN and_CC delivered_VVN as_IJ21 of_IJ22 the_AT da			14.225	ar0-2.txt	99
16	have_VHI received_VVN such_DA Required_JJ Consent_NN1 , executed_VVN and_CC delivered_VVN by_II the_AT Landlord_N			23.535	cx0-1.txt	79
17	M have_VHI received_VVN a_AT1 Required_JJ Consent_NN1 , executed_VVN and_CC delivered_VVN by_II the_AT Landlord_N			22.689	cx0-1.txt	76
18	te_VVI and_CC deliver_VVI ((or_CC cause_VVI to_TO be_VBI executed_VVN and_CC delivered_VVN)) to_II Pledgors_NP1 a			842	ar0-4.txt	39
19	te_VVI and_CC deliver_VVI , or_CC cause_VVI to_TO be_VBI executed_VVN and_CC delivered_VVN , to_II Seller_NN1 suc			2.658	cx0-1.txt	9
20	te_VVI and_CC deliver_VVI , or_CC cause_VVI to_TO be_VBI executed_VVN and_CC delivered_VVN , to_II Purchaser_NN1			2.581	cx0-1.txt	9
21	te_VVI and_CC deliver_VVI ((or_CC cause_VVI to_TO be_VBI executed_VVN and_CC delivered_VVN)) to_II the_AT Administ			10.081	ar0-2.txt	70
22	ment_NN1 or_CC agreement_NN1 required_VVN to_TO be_VBI executed_VVN and_CC delivered_VVN pursuant_JJ hereto_RR (18.934	cx0-1.txt	64
23	l and_CC deliver_VVI or_CC cause_VVI to_TO be_VBI duly_RR executed_VVN and_CC delivered_VVN to_II Lender_NP1 all_DB			10.438	pf0-2.txt	28
24	quisition_NN1 of_IO a_AT1 Business_NN1 has_VHZ been_VBN executed_VVN and_CC delivered_VVN , neither_RR NU			1.792	ig0-1.txt	66
25	ertaking_NN1 have_VHD been_VBN duly_RR and_CC validly_RR executed_VVN and_CC delivered_VVN by_II the_AT Buyer_NN1			8.584	cx0-4.txt	56

Figura 18 - Linhas de concordância para *executed and delivered* a partir do corpus etiquetado

As informações extraídas das linhas de concordância nas duas figuras acima a respeito do binômio *executed and delivered* foram:

- *executed and delivered* ocorre na função de verbo na voz passiva e não há nenhum registro na função de adjetivo.
- pode vir precedido de advérbio: *duly [and validly]*, *when so*
- Padrões:
 1. <the agreement> has been [*duly [and validly]*] *executed and delivered [by <party>]*
 2. <parties> have caused <agreement> to be [*duly [and validly]*] *executed and delivered*
 3. <the agreement> shall have been [*duly [and validly]*] *executed and delivered by <party>*
 4. <party> shall have [*duly [and validly]*] *executed and delivered by <agreement>*
 5. <parties> have caused <agreement> to be *executed and delivered*
 6. <parties> shall execute and deliver or shall cause <agreement> to be executed and delivered
 7. when so executed and delivered shall constitute/be deemed to be an original

- Também ocorre como trinômio: *authorized, executed and delivered* (9 oc.);
- Como trinômio *authorized, executed and delivered* vem sempre precedido do advérbio *duly*.
- Não é característico de um determinado tipo de contrato, ocorre em vários.

Tendo extraído os padrões lingüísticos por meio do exame dos eixos vertical e horizontal das linhas de concordância, assim como foi feito para *wear and tear*, oferecemos uma tradução *prima facie* para os colocados dos binômios. Em seguida, extraímos as linhas de concordância dos referidos colocados e comparamos o contexto em que estão inseridos com as linhas de concordância de *executed and delivered*.

Quadro 34 - Tradução *prima facie* dos colocados de *executed and delivered*

Colocado selecionado de <i>executed and delivered</i>	Tradução <i>prima facie</i> dos colocados
duly	devidamente

Para a tradução *prima facie*, observamos as linhas de concordância para verificar se ocorre em padrões similares aos de *executed and delivered*.

N	Concordance	Set	Tag	Word No.	File	%
1	regularmente inscritos na FUB, conforme especificado abaixo e devidamente acompanhado da documentação discriminada:			554	ed04.txt	6
2	regularmente inscritos na FUB, conforme especificado abaixo e devidamente acompanhado da documentação discriminada:			728	ed04.txt	9
3	ser montados e instalados aqueles que necessitem de lugares devidamente adaptados para seu adequado funcionamento;			376	ofo04.txt	16
4	ização da CONTRATANTE; d) cometimento reiterado de faltas, devidamente anotadas; e) no interesse da CONTRATANTE, m			1.960	ofo04.txt	85
5	, cuja base de cálculo é o salário de R\$ (xxx) (Valor Expresso), devidamente anotado na CTPS do 2º TRANSIGENTE. a) Sal			264	mp05.txt	37
6	agará à CONTRATADA o valor constante na Tabela de Preços, devidamente aprovada pelas partes, ou conforme estabelecido			343	psp02.txt	16
7	peçoal adequado e capacitado em todos os níveis de trabalho, devidamente aprovado pela Contratante; c) submeter à aprovaç			627	lom01.txt	27
8	iente o mesmo Dispositivo de Segurança anteriormente cedido devidamente apto para funcionamento. 76.6 - Na hipótese de p			10.720	ban01.txt	98
9	elho de Administração que homologou os aumentos de capital, devidamente arquivada na Junta Comercial do Estado de São P			1.821	aac05.txt	55
10	eneficiário(s), mediante comunicação por escrito à Seguradora, devidamente assinada e protocolada pela Seguradora, por inter			2.813	sg01.txt	43
11	versa, nem (ii) terá efeito, a menos que, efetuada por escrito e devidamente assinada por um representante da respectiva par			1.745	gar04.txt	85
12	ara ter validade, ser objeto de aditamento ao presente contrato, devidamente assinado pelas parte CONTRATANTES. CLÁUS			761	psp05.txt	82
13	vado para CDC Automático, com margem disponível e contrato devidamente assinado pelo TITULAR e/ou ADICIONAL(ES), obs			2.251	ccc02.txt	29
14	ção curso/treinamento no equipamento do fabricante/montador), devidamente assinado, com firma reconhecida em Page 4 C:			1.373	grp03.txt	36
15	nta este instrumento contratual, para todos os fins e de direito, devidamente assinados pelas partes contratantes os anexos: I			271	ed03.txt	11
16	os prestados, condicionados à apresentação das notas fiscais devidamente atestadas pelo servidor designado para receber o			311	pub04.txt	12
17	seu pessoal alocado para execução dos serviços, mantendo-a devidamente devidamente atualiz			4.460	psp03.txt	66
18	Certidão de Quitação da Dívida Ativa da União, FGTS e INSS), devidamente atualizada. PARÁGRAFO TERCEIRO Nen			1.258	grp05.txt	54
19	da mediante o pagamento do valor da(s) parcela(s) vencida(s), devidamente atualizadas pela TR (Taxa Referencial) "pró-rata te			4.311	sg02.txt	44
20	dos na cláusula 4.2. anterior; 4.4. Manter no Canteiro de Obra, devidamente atualizado, o registro de ocorrências (Diário de Ob			1.361	psp03.txt	21
21	respondente a 2% (dois por cento) do valor do débito apurado, devidamente atualizado. Parágrafo único: OS CLIENTES, respo			1.236	ban03.txt	84
22	ao mesmo todos os valores por ele destinados à Seguradora, devidamente atualizados pela Taxa Referencial - TR "pro rata te			3.747	sg02.txt	40
23	CONTRATANTE se obriga a manter os seus dados cadastrais devidamente atualizados. Toda e qualquer alteração deverá ser			1.157	pub03.txt	98
24	erá reconhecido se o CONTRATANTE não possuir comprovante devidamente autenticado pela fonte recebedora. 9.5 O atraso n			3.637	ed02.txt	82
25	aluguel será cobrado no próprio imóvel ora locado, por pessoa devidamente autorizada ou onde a locadora expressamente ind			141	loc01.txt	13
26	ficiário ser atendido mediante apresentação de guia expedida e devidamente autorizada pela CONTRATANTE. § 1º - Para ate			405	ed03.txt	16
27	em como para evitar e prevenir revelação a terceiros, exceto se devidamente autorizado por escrito pela PARTE REVELADOR			997	sig01.txt	58
28	s que não estejam arrolados no presente instrumento, salvo se devidamente autorizado por escrito pela FRANQUEADORA.			539	fqa03.txt	27
29	m como para evitar e prevenir revelação a terceiros, exceto se devidamente autorizado por escrito pela PARTE REVELADO			970	sig02.txt	56
30	por escrito e efetuada por diretor ou representante da Acionista devidamente autorizado. 21. - LEI DE REGÊNCIA E ELEIÇÃO			12.516	aac03.txt	97
31	tes da Acionista que assinam este Acordo de Acionistas estão devidamente autorizados para assim proceder em nome da Aci			10.786	aac03.txt	83
32	obrigações contratuais. 12.3 - A ocorrência dos casos acima, devidamente autorizados pela _____, não exime a CONT			3.816	ps05.txt	73
33	tram-se dentre os poderes societários da Acionista, tendo sido devidamente autorizados por meio de todas as ações de nature			10.722	aac03.txt	83
34	te, a partir de presente instrumento e sua respectiva documentação, devidamente autorizados por meio de todas as ações de nature			4.434	ps05.txt	70

Figura 19 - Linhas de concordância para devidamente

Entretanto, após obter as referidas linhas de concordância, observamos que o número de ocorrências das traduções *prima facie* era alto (154 ocorrências). Com o objetivo de reduzir o número de contextos em que essas palavras ocorrem, usamos, na janela *Concordance Settings*, a opção *Context Word* em cuja barra de pesquisa digitamos: *contrato*, que é a tradução *prima facie* de *agreement*, um colocado (5L/5R) de *executed and delivered*.

Quadro 35 - Número de ocorrências de *devidamente*

Tradução <i>prima facie</i> do colocado	Número de ocorrências da tradução no corpus	Número de ocorrências da tradução no corpus mais o termo "contrato"
devidamente	154	6

N	Concordance	Set	Tag	Word No.	File	%
1	ssual e subcontratados, quando a seu serviço sob este Contrato, devidamente uniformizados, equipados com EPI's (Equipamento			4.023	ktop\poc orp-1\po psp03.txt	60
2	para ter validade, ser objeto de aditamento ao presente contrato, devidamente assinado pelas parte CONTRATANTES. CLÁUSU			761	ktop\poc orp-1\po psp05.txt	82
3	condição estabelecida no presente contrato, se a parte infratora, devidamente notificada por escrito, não sanar a falha no prazo de			1.418	ktop\poc orp-1\po ccv02.txt	87
4	lizar a execução do presente Contrato por intermédio de servidor devidamente indicado para este fim. CLÁUSULA TERCEIRA - D			534	ktop\poc orp-1\po grp02.txt	37
5	lizar a execução do presente contrato por intermédio de servidor devidamente indicado para este fim. CLÁUSULA TERCEIRA - D			407	ktop\poc orp-1\po grp04.txt	33
6	rovado para CDC Automático, com margem disponível e contrato devidamente assinado pelo TITULAR e/ou ADICIONAL(S), obser			2.251	ktop\poc orp-1\po ccc02.txt	29

Figura 20 - Resultado das linhas de concordância de *devidamente* (+ contrato) no corpus de estudo

Dentre as linhas de concordância extraídas, as de número dois e três são as que mais se aproximam de um dos padrões identificados para *executed and delivered*.

Quadro 36 - Candidato a correspondente para *duly executed and delivered*

Padrão de <i>executed and delivered</i>	Linha de concordância de <i>devidamente + contrato</i>
duly executed and delivered by <party>	contrato devidamente assinado pelas partes CONTRATANTES.

Para obter mais ocorrências de *devidamente assinado*, de modo a confirmá-lo como padrão lingüístico da linguagem contratual, fizemos uma busca por *devidamente assinad** para incluir assinado(s) e assinada(s).

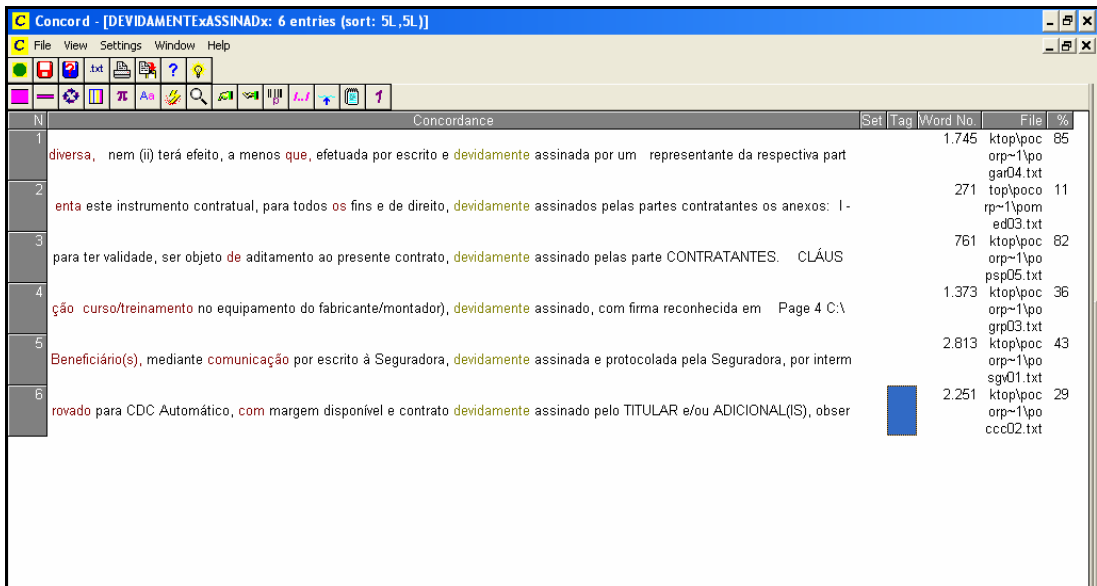


Figura 21 - Busca das linhas de concordância de *devidamente assinad**

Em seguida, retomamos as concordâncias de *executed and delivered*, porém, dessa vez examinamos o contexto expandido conforme figura abaixo.

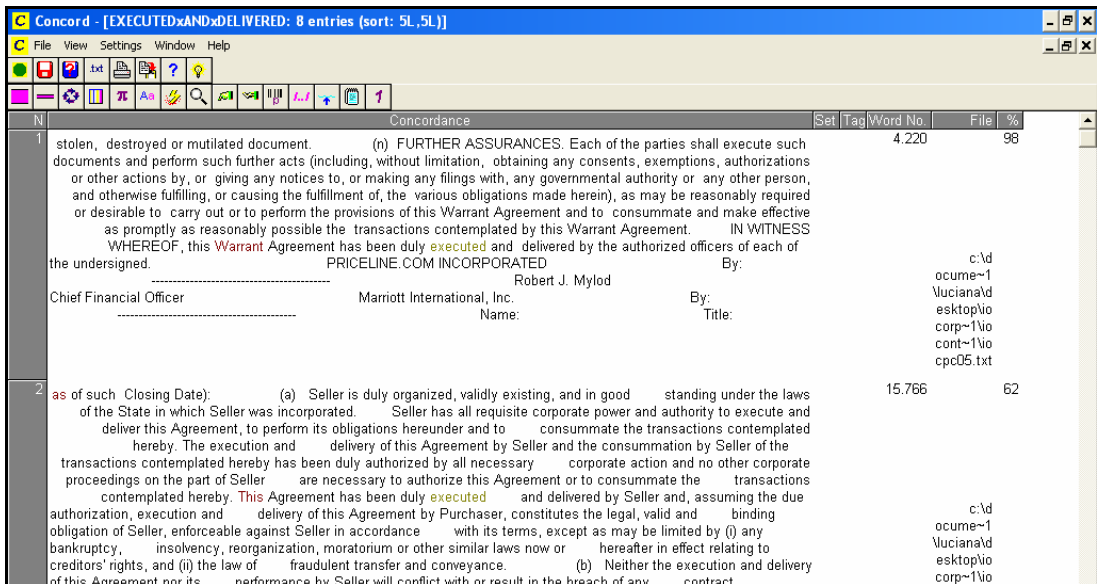


Figura 22 - Contexto expandido para *executed and delivered*

Das 40 ocorrências de *executed and delivered* constatamos que oito delas ocorrem nas cláusulas de encerramento⁶⁸ do contrato e dessas oito, três (Figura 22) ocorrem na própria cláusula de encerramento iniciando com a expressão *in witness whereof*.

The screenshot shows the Concordance software interface with the following data:

N	Concordance	Set	Tag	Word No.	File	%
1	<p>fulfillment of, the various obligations made herein), as may be reasonably required or desirable to carry out or to perform the provisions of this Warrant Agreement and to consummate and make effective as promptly as reasonably possible the transactions contemplated by this Warrant Agreement. IN WITNESS WHEREOF, this Warrant Agreement has been duly executed and delivered by the authorized officers of each of the undersigned.</p> <p>PRICELINE.COM INCORPORATED</p> <p>By: _____ Robert J. Mylod Chief Financial Officer Marriott International, Inc. By: _____</p>			4.220	c:\do ocume~1\Luciana\d esktop\io corp~1\io cont~1\io cpc05.txt	98
2	<p>ation or surrender shall not diminish, release, discharge, impair or otherwise affect any Lien or other Collateral securing the obligations of any Grantor in respect of the amount of such payment. [Signature page follows] IN WITNESS WHEREOF, each of the undersigned has caused this Pledge and Security Agreement to be duly executed and delivered as of the date first above written. AVIALL, INC. By: /s/ Jeffrey J. Murphy Name: Jeffrey J. Murphy Title: Senior Vice President AVIALL SERVICES, INC. By: /s/ Jeffrey J. Murphy Name</p>			12.489	c:\do ocume~1\Luciana\d esktop\io corp~1\io cont~1\io gar02.txt	98
3	<p>English language, shall be accompanied by a certified translation thereof. In case of conflict between the English language version and any other version, the English language text shall be conclusive. 27. COUNTERPARTS This Agreement may be executed in any number of counterparts and by different parties hereto in separate counterparts, each of which when so executed and delivered shall constitute an original and all of which taken together shall constitute one and the same instrument. IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the parties hereto have executed this Agreement as of the day and year written above. The Borrower: By: Name Title: By: Name Title: The Bank: By: Name Title: The Agent: By: Name Title:</p>			10.764	c:\do cume~1\Luciana\d esktop\io corp~1\io cont~1\io mp03.txt	99

Figura 23 - Resultados para *executed and delivered*

Como as cláusulas de encerramento nos contratos em inglês, em regra, começam com *In witness whereof*, foi o que digitamos na linha de busca do Concordance. Obtivemos 67 resultados (Figura 24), o que nos permite afirmar que dos 140 contratos no corpus, 67 deles (48%) possuem uma cláusula de encerramento iniciada pela expressão *in witness whereof*. Essa informação não tem relação direta com o binômio em questão, entretanto demonstra que os estudos de corpora proporcionam muitas possibilidades de pesquisa, isto é, a partir de uma busca específica, no caso em tela, de um binômio, é possível extrair outras sem, necessariamente, ficarmos presos à busca inicial. É o que ressalta a abordagem *corpus-driven*, ou seja, a pesquisa pode ser redirecionada e expandida pelos achados no corpus que levam a outros.

⁶⁸ Em inglês, essa cláusula é denominada *Testemonium*.

Concordance - [IN WITNESS WHEREOF: 67 entries (sort: 5L, 5L)]

N	Concordance	Set	Tag	Word	F
34	by and construed in accordance with the laws of the State of Oregon.	IN WITNESS WHEREOF, the parties have executed this Agreement on th			3.6
35	[REMAINDER OF PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK]	IN WITNESS WHEREOF, the parties have executed this Agreement as of			25.0
36	affect the validity and enforceability of any other provisions hereof.	IN WITNESS WHEREOF, the Parties have duly executed this Agreement,			1.6
37	a without giving effect to the principles of conflicts of laws thereof.	IN WITNESS WHEREOF, the Company has caused this Agreement to be			6.6
38	he Courts of the district of Sao Paulo, Capital of Sao Paulo State, Brazil..	IN WITNESS WHEREOF, the parties have caused this Agreement to be e			3
39	Remainder of page intentionally left blank.	In Witness Whereof, the parties hereto have duly executed this Agreement			7.2
40	by and construed in accordance with the laws of the State of Texas.	IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this Agree			2.8
41	it being understood that all parties need not sign the same counterpart.	IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have duly executed this Sett			1.9
42	ordance with the laws of the State of	IN WITNESS WHEREOF, the Parties have caused this Agreement to be d			2.6
43	all inure to the benefit of Assignee and its successors, heirs and assigns.	IN WITNESS WHEREOF this Assignment has been signed, sealed and d			2
44	as one of its primary business purposes, is in the coffee industry.	IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this Agree			14.3
45	nefits and risks of entering into this Agreement. 27. SIGNATURES	IN WITNESS WHEREOF, this Agreement has been executed by the parti			23.2
46	LEFT INTENTIONALLY BLANK. SIGNATURE PAGE FOLLOWS.	IN WITNESS WHEREOF, Microsoft and Lindows have caused their duly aut			3.4
47	aw, or (b) The payment of dividends in violation of NRS 78.300.	IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have hereunto executed these			4
48	they shall be governed by and construed in accordance with English law.	In witness whereof this power of attorney has been duly executed this day			3
49	uarantee shall have the meaning given them in the Agreement.	IN WITNESS WHEREOF, each of the undersigned has hereunto affixed hi			29.2
50	[k] ***Confidential Material Redacted and Filed with the Commission 4	IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Agree			1.9
51	of the State of New York except to the extent preempted by federal law.	IN WITNESS WHEREOF, the parties have executed this Agreement effect			1.9
52	nder shall be rendered by Executone as an independent contractor.	IN WITNESS WHEREOF, Executone and Unistar have caused this Agree			1.3
53	ely within such State, and shall have the effect of a sealed instrument.	IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this Agree			2.0
54	d on distribution of the counterpart pages to each of the executors hereto.	IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have set their hands hereinbe			2.0
55	ts and each such duplicate original shall be deemed to be an original.	IN WITNESS WHEREOF, Borrower and Lender have caused this Agree			32.4
56	but all of which shall be deemed to constitute one instrument.	In WITNESS WHEREOF, the undersigned have hereunto set their hands			2.7
57	"Original" and all other counterparts shall be marked "Duplicate."	IN WITNESS WHEREOF, Lessor and Lessee have caused this Lease to b			6.7
58	possible the transactions contemplated by this Warrant Agreement.	IN WITNESS WHEREOF, this Warrant Agreement has been duly execute			4.2

Figura 24 - Resultados para *in witness whereof*

A ocorrência de *executed* sem *delivered* na maioria cláusulas de encerramento dos contratos em inglês nos levou a formular a hipótese de que se trata de um binômio composto por elementos redundantes. Para tentar confirmar nossa hipótese, fizemos a busca usando o padrão *caused this agreement to be*, por ser esse o padrão mais freqüente nas cláusulas de encerramento. O que obtivemos foi:

Concordance - [CAUSED THIS AGREEMENT TO BE: 17 entries (sort: 5L, 5L)]

N	Concordance	Set	Tag	No.	Fi
1	IN WITNESS WHEREOF, the Parties have caused this Agreement to be duly executed by their respective officers t			2.657	dep02.t
2	ts of laws thereof IN WITNESS WHEREOF, the Company has caused this Agreement to be signed by its proper representative and E			6.642	otra02.t
3	9 IN WITNESS WHEREOF, the parties have caused this Agreement to be duly executed as of the day and year first			3.982	aac03.t
4	notice or communication. IN WITNESS WHEREOF, the parties have caused this Agreement to be executed by their respective officers there			2.945	dep03.t
5	the same agreement. IN WITNESS WHEREOF, the Parties have caused this Agreement to be executed by their respective duly authoriz			905	ofor04.t
6	dings, or representations. IN WITNESS WHEREOF, the parties have caused this Agreement to be executed for the uses and purposes ther			3.689	ed01.t
7	(signature page to follow) IN WITNESS WHEREOF, the parties have caused this Agreement to be executed and delivered by their duly auth			1.871	psc02.t
8	of Sao Paulo State, Brazil. IN WITNESS WHEREOF, the parties have caused this Agreement to be executed as set forth below. INC			397	sig04.t
9	ontractor. IN WITNESS WHEREOF, Executone and Unistar have caused this Agreement to be duly executed by their respective officers,			1.380	psp01.t
10	e an original. IN WITNESS WHEREOF, Borrower and Lender have caused this Agreement to be executed by their duly authorized represe			422	mp02.t
11	ng this Agreement. IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Agreement to be executed as of the date first above writte			748	fqa03.t
12	arm from occurring. IN WITNESS WHEREOF, both parties hereto have caused this Agreement to be signed and intend to be bound thereby.			3.577	ed05.t
13	perations Manual. IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Agreement to be executed and their corporate seals to b			.113	fqa05.t
14	ed an original. IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Agreement to be executed by their respective duly authoriz			7.947	css05.t
15	HEREOF, each of the parties hereto has signed this Agreement or has caused this Agreement to be signed by its duly authorized officers as o			570	cc04.t
16	H WHEREOF, the authorized representatives of Affiliate and SGLC have caused this Agreement to be executed by affixing their signatures belo			1.444	ed03.t
17	S WHEREOF, the Parties have duly executed this Agreement, or have caused this Agreement to be duly executed on their behalf, as of the da			1.652	mp05.t

Figura 25 - Linhas de concordância para *caused this agreement to be*

Das linhas de concordância acima, podemos observar que *executed* ocorre com e sem *delivered*. Além disso, *signed* aparece como sinônimo de *executed* nesses contextos (linhas 2 e 12), confirmando a aproximação que fizemos no Quadro 36 (em que *duly executed* corresponde a *devidamente assinado*).

Após termos examinado as cláusulas de encerramento dos contratos em inglês, não pudemos deixar de verificar o que ocorre nas em português. Na linguagem contratual brasileira, é comum as cláusulas de encerramento iniciarem por expressões como *E, por estarem justas e contratadas, as partes[...]* ou *Assim, estando justas e contratadas, as partes[...]*. Buscamos, então, por *justas e contratadas*.

N	Concordance	Set	Tag	Word No.	File	%
1	o, por mais privilegiado que seja. E por se acharem justas e contratadas, firmam as PARTES o presente			1.663	sig01.txt	95
2	s oriundos do presente ajuste. E, por estarem assim justas e contratadas, firmam o presente instrumento			2.803	ofo01.txt	98
3	EDERATIVA DO BRASIL. E POR ESTAREM ASSIM JUSTAS E CONTRATADAS, AS PARTES ASSINAM			976	olic05.txt	95
4	privilegiado que seja o das partes. Por estarem assim justas e contratadas assinam o presente em 2 (duas)			1.493	mp01.txt	99
5	uladas neste instrumento. 4.5. E por estarem assim justas e contratadas, lavrou-se este termo em 3 (três)			435	psc04.txt	92
6	ferência sobre qualquer outro. E, por estarem assim justas e contratadas, as partes assinam o presente i			605	psc01.txt	92
7	r outro privilegiado que seja. E por estarem assim justas e contratadas, as PARTES firmam o presente			1.991	gar04.txt	97
8	decorrentes deste instrumento. E, por estarem assim, justas e contratadas, as Acionistas firmam o present			12.835	aac03.txt	99
9	r mais privilegiado que seja. E, por estarem assim, justas e contratadas, as partes firmam o presente ins			1.570	cp05.txt	97
10	por mais privilegiado que seja. E, por estarem, assim, justas e contratadas as partes contratantes assinam			2.260	psp02.txt	97
11	por mais privilegiado que seja. E por estarem, assim, justas e contratadas, as partes assinam o presente i			235	doa04.txt	79
12	alquer outro, por mais privilegiado que seja. Assim, justas e contratadas, celebram o presente instrument			2.423	ed03.txt	96
13	ais privilegiado que seja. E por assim estarem justas e contratadas, firmam o presente em 02 (duas			532	doa05.txt	83
14	por mais privilegiado que seja. E, por assim estarem justas e contratadas, as partes assinam o presente i			1.654	sig02.txt	96
15	r mais privilegiados que sejam. E assim, por estarem justas e contratadas, as partes assinam o presente			1.808	dep03.txt	98
16	rivilegiado que possa ser. Página 15 E, por estarem justas e contratadas, as partes assinam o presente i			4.449	css04.txt	98
17	deste Contrato de Cessão. E assim, por estarem justas e contratadas, as partes assinam o presente c			1.584	css02.txt	94
18	o de Goiás, excluído qualquer outro. E por estarem justas e contratadas as partes firmam o presente Inst			3.861	grp03.txt	98
19	, nada tendo a reclamar da locadora. E, por estarem justas e contratadas, clientes e de acordo com todas			1.258	loc01.txt	95
20	mais privilegiado que possa vir a ser. E por estarem justas e contratadas, firmam as partes o presente co			650	pst01.txt	94
21	nste Contrato de Credenciamento. 2.4. E por estarem justas e contratadas, assinam o presente contrato e			1.497	psc05.txt	98
22	ção e/ou execução deste Contrato. E, por estarem justas e contratadas, firmam o presente em 3 (três)			831	css05.txt	90
23	ões oriundas deste contrato. E por estarem entre si justas e contratadas, assinam as partes o presente i			1.677	sg04.txt	96
24	ravante denominada REPRESENTADA, têm, entre si, justas e contratadas o presente CONTRATO DE RE			89	rep05.txt	7
25	Serviços, as partes abaixo qualificadas, têm entre si, justas e contratadas, as seguintes cláusulas e condi			25	psp04.txt	2

Figura 26 - Linhas de concordância *justas e contratadas*

Na figura acima, foi possível observar que *assinam* ocorre tanto quanto *firmam* nas cláusulas de encerramento. Entretanto, consideramos os 25 resultados obtidos pouco se comparados aos 67 resultados de *in witness whereof*. Assim, empreendemos a busca de *justas e**.

The screenshot shows a window titled "Concord - [JUSTASx: 39 entries (sort: 1R,2R)]". The window contains a table with the following columns: N, Concordance, Set, Tag, Word No., File, and %. The table lists 39 entries, each with a line number (N), a snippet of text (Concordance), and associated file and percentage information.

N	Concordance	Set	Tag	Word No.	File	%
3	ros ou sucessores a qualquer título. E por estarem justas e acordadas assinam o presente instrumento			1.430	lom04.txt	95
4	provado pelo Banco Central do Brasil. E, por estarem justas e acordadas , assinam os Acionistas o present			1.907	aac02.txt	97
5	giado que seja ou venha a ser. E assim, por estarem justas e acordadas , datam e assinam o presente inst			1.015	psp04.txt	92
6	da interpretação do presente Acordo. E, por estarem justas e acordadas , firmam o presente em 04 (quatro			3.126	aac05.txt	94
7	tões oriundas deste Acordo. E por estarem, assim, justas e acordadas , as partes assinam o presente in			618	sig04.txt	92
8	outro, por mais privilegiado que seja. E, por estarem justas e combinadas , as partes firmam, em 2 (duas)			5.142	ps05.txt	99
9	o de Goiás, excluído qualquer outro. E por estarem justas e contratadas as partes firmam o presente Inst			3.861	grp03.txt	98
10	privilegiado que seja o das partes. Por estarem assim justas e contratadas assinam o presente em 2 (duas)			1.493	mp01.txt	99
11	rvante denominada REPRESENTADA, têm, entre si, justas e contratadas o presente CONTRATO DE RE			89	rep05.txt	7
12	r mais privilegiado que seja. E, por estarem, assim, justas e contratadas as partes contratantes assinam			2.260	psp02.txt	97
13	uladas neste instrumento. 4.5. E por estarem assim justas e contratadas , lavrou-se este termo em 3 (três			435	psc04.txt	92
14	s oriundas do presente ajuste. E, por estarem assim justas e contratadas , firmam o presente instrumento			2.803	ofo01.txt	98
15	decorrentes deste instrumento. E, por estarem assim, justas e contratadas , as Acionistas firmam o present			12.835	aac03.txt	99
16	r mais privilegiado que seja. E, por estarem assim, justas e contratadas , as partes firmam o presente ins			1.570	cpc05.txt	97
17	ais privilegiado que seja. E por assim estarem justas e contratadas , firmam o presente em 02 (duas			532	doa05.txt	83
18	r mais privilegiados que sejam. E assim, por estarem justas e contratadas , as partes assinam o presente			1.808	dep03.txt	98
19	por mais privilegiado que seja. E por estarem, assim, justas e contratadas , as partes assinam o presente i			235	doa04.txt	79
20	o, por mais privilegiado que seja. E por se acharem justas e contratadas , firmam as PARTES o presente			1.663	sig01.txt	95
21	ferência sobre qualquer outro. E, por estarem assim justas e contratadas , as partes assinam o presente i			605	psc01.txt	92
22	por mais privilegiado que seja. E, por assim estarem justas e contratadas , as partes assinam o presente i			1.654	sig02.txt	96
23	alquer outro, por mais privilegiado que seja. Assim, justas e contratadas , celebram o presente instrument			2.423	ed03.txt	96
24	mais privilegiado que possa vir a ser. E por estarem justas e contratadas , firmam as partes o presente co			650	ps01.txt	94
25	Serviços, as partes abaixo qualificadas, têm entre si, justas e contratadas , as seguintes cláusulas e condi			25	psp04.txt	2
26	nte Contrato de Credenciamento. 2.4. E por estarem justas e contratadas , assinam o presente contrato e			1.497	psc05.txt	98
27	rivilegiado que possa ser. Página 15 E, por estarem justas e contratadas , as partes assinam o presente i			4.449	css04.txt	98
28	ões oriundas deste contrato. E por estarem entre si justas e contratadas , assinam as partes o presente i			1.677	sgn04.txt	96
29	, nada tendo a reclamar da locadora. E, por estarem justas e contratadas , cientes e de acordo com todas			1.258	loc01.txt	95
30	ção e/ou execução deste Contrato. E, por estarem justas e contratadas , firmam o presente em 3 (três)			831	css05.txt	90
31	deste Contrato de Cessão. E assim, por estarem justas e contratadas , as partes assinam o presente c			1.584	css02.txt	94
32	r outro privilegiado que seja. E por estarem assim justas e contratadas , as PARTES firmam o presente			1.991	gar04.txt	97
33	EDERATIVA DO BRASIL. E POR ESTAREM ASSIM JUSTAS E CONTRATADAS , AS PARTES ASSINAM			976	olic05.txt	95
34	de o Código Civil Brasileiro à matéria. E, por estarem justas e convencionadas as partes assinam o presen			339	dep01.txt	88
35	ados, os quais aceitam prontamente. E, por estarem justas e convencionadas as partes assinam o presen			835	gar05.txt	96
36	ada is e/ou interin ter, deste contrato. E, por estarem justas e convencionadas as partes e/ou firma			2.046	loc04.txt	97

Figura 27 - Linhas de concordância *justas e **

A nova pesquisa auferiu 39 resultados, revelando as variações de *justas e contratadas (justas e acordadas, justas e acertadas, justas e convencionadas, justas e combinadas)* e revelando que, além de *firmam e assinam*, em português, também ocorre *celebram*.

No quadro abaixo, fizemos mais uma aproximação com o padrão lingüístico encontrado, levando em consideração que *executed and delivered* é, no contexto das cláusulas de encerramento, um binômio redundante, fazendo com que *executed e executed and delivered* recebam a mesma tradução nesse contexto, i.e., *firmam/assinam*.

Quadro 37 - Aproximação de *executed and delivered* e *assinam/firmam*

<p>IN WITNESS WHEREOF, each of the undersigned has caused this Pledge and Security Agreement to be duly executed and delivered as of the date first above written.</p> <p>(Fonte: iogar02.txt)</p>	<p>E, por estarem justas e convencionadas as partes assinam o presente CONTRATO DE DEPÓSITO MERCANTIL DE BEM MÓVEL, juntamente com 2 (duas) testemunhas.</p> <p>(Fonte: podep01.txt)</p>
<p>IN WITNESS WHEREOF, Executone and Unistar have caused this Agreement to be duly executed by their respective officers, each of whom is duly authorized, all as of the day and year first above written.</p> <p>(Fonte: iopsp01.txt)</p>	<p>E, por estarem justas e convencionadas, as partes assinam o presente CONTRATO DE PENHOR MERCANTIL - BEM DE POSSE DO CREDOR, juntamente com 2 (duas) testemunhas) Local, data e ano.</p> <p>(Fonte: pogar05.txt)</p>
<p>IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this Agreement in triplicate on this the 23rd day of May, 1997.</p> <p>(Fonte: iosgv05.txt)</p>	<p>E, por estarem assim justas e contratadas, firmam o presente instrumento em 3 (três) vias de idêntico teor e forma, na presença de 2 (duas) testemunhas abaixo assinadas.</p> <p>(Fonte: pofor01.txt)</p>
<p>This Agreement (A) has been duly authorized, executed and delivered by Seller, and (B) does not, and as of the Closing shall not, violate any provision of any agreement or judicial order to which Seller is a party or to which Seller or the Property or the 100 Acre Parcel is subject</p> <p>(Fonte: ioccv02.txt)</p>	<p>Qualquer modificação deverá, para ter validade, ser objeto de aditamento ao presente contrato, devidamente assinado pelas partes CONTRATANTES.</p> <p>(Fonte: popsp05.txt)</p>

No próximo item, última etapa da metodologia, mostraremos como organizamos as informações que fomos capazes de extrair do corpus para os binômios *wear and tear* e *executed and delivered*.

3.5 Organização da Informação

Após exploração do corpus e levantamento da frequência dos padrões de ocorrência e dos contextos dos binômios, buscamos organizar essas informações em um quadro composto por um número de campos que as refletisse. Elaboramos, em um primeiro momento, com base na natureza das informações obtidas e nas estruturas de verbetes adotadas em obras terminográficas bilíngües da área jurídica, a saber, Krieger *et al.* (1998)⁶⁹ e Krieger *et al.* (2004)⁷⁰, o quadro abaixo.

Quadro 38 - Ficha de organização do verbete

	Binômio em inglês <i>Campo 1</i>	Tradução(ções) em português <i>Campo 2</i>
Classificação	<i>Campo 3</i>	<i>não aplicável</i>
Frequência	<i>Campo 4</i>	<i>Campo 5</i>
Paradigma informacional	<i>Campo 6</i>	<i>Campo 7</i>
Paradigma pragmático	<i>Campo 8</i> Padrões Exemplos (Fonte: ioXX.txt)	<i>Campo 9</i> Padrões Exemplos (Fonte: poXX.txt)
Notas	<i>Campo 10</i>	<i>Campo 11</i>
Ver	<i>Campo 12</i>	

⁶⁹ Campos presentes no verbete de Krieger *et al.* 1998: 1. Entrada (termo); 2. Ocorrência (texto legislativo onde foi coletado o termo); 3. Equivalentes (em inglês e espanhol/indicação da fonte); 4. Definição (formulada pelo legislador ou especialistas); 5. Referências (fonte referencial da definição); 6. Observações (informações complementares sobre o termo ou sua ocorrência); 7. Remissiva (termos que mantenham relação de proximidade ou complementaridade com o termo entrada).

⁷⁰ Campos presentes no verbete de Krieger *et al.*, 2004:1. Entrada (termo); 2. Gênero (informação gramatical: masculino/feminino); 3. Fonte do termo (localização do termo e da definição no texto do Ato Internacional); 4. Definição: significado(s) atribuído(s) ao termo pelo Ato Internacional; 5. Notas (informações jurídicas e/ou lingüísticas, específicas ou complementares); 6. Fonte das notas (localização da informação no texto do Ato Internacional); 8. Ver (remissão para outra entrada)

O campo 1 corresponde ao binômio levantado de acordo com o recorte dessa pesquisa. Do campo 2, constaria a tradução encontrada no corpus de acordo com a metodologia adotada ou, caso não haja ocorrência do referido paradigma de forma equivalente, uma tradução sugerida.

O campo 3 corresponde à classificação que atribuímos ao binômio, isto é, se se trata de um binômio redundante ou não.

Os campos 4 e 5 trazem informação acerca da frequência no corpus do binômio e da tradução, e os campos 6 e 7, os contratos em espécie em que ocorrem se forem específicos a um determinado tipo de contrato. Os contratos são indicados pelas abreviaturas usadas na nomeação dos respectivos arquivos. O número entre parênteses, após a abreviatura, corresponde à frequência do binômio e da tradução nos referidos contratos.

Os campos 8 e 9 correspondem ao paradigma pragmático do verbete e são preenchidos com os padrões lingüísticos em que ocorrem, em um ou mais exemplos, conforme o número de traduções possíveis. Neste trabalho, quando nos referimos a padrões lingüísticos ou padrões de ocorrência, estamos nos referindo ao contexto estendido em que os binômios freqüentemente ocorrem. Por exemplo, no caso do binômio *wear and tear*, um dos padrões seria *fair wear and tear excepted*.

Os campos 10 e 11 trazem informações jurídicas e/ou lingüísticas que observamos no corpus e/ou que julgamos conveniente mencionar em virtude de nossa experiência na área.

E, finalmente, o campo 12 é preenchido com outros binômios que tenham alguma relação de proximidade ou complementaridade com a entrada.

Ao contrário dos glossários de Krieger *et al.* (1998 e 2004), não há um campo com a definição do binômio, pois, para tanto, necessitaríamos de um corpus de outra natureza, ou seja, composto por textos de legislação ou de doutrina em que, habitualmente, encontramos o tipo de informação que nos permitiria extrair as definições fornecidas e/ou formular definições próprias.

Abaixo o quadro preenchido para *wear and tear* e *executed and delivered*.

Quadro 39 - Organização do verbete *wear and tear*

	<i>wear and tear</i>	desgaste natural
Classificação	redundante e irreversível	
Frequência	24	3
Paradigma informacional	LOC (6); LOM (8); CCV (5); EMP (2); FOR (1); DOA (1); FQA (1)	LOM (3)
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - [in good repair and condition] except for <<ordinary/reasonable/fair/normal/ customary>> wear and tear - [in good repair and condition] <<ordinary/reasonable/fair/normal/ customary>> wear and tear [only] excepted <p>Exemplo</p> <p>[...] Lessee shall return the Equipment, freight prepaid, to Lessor in good repair, condition and working order, ordinary wear and tear resulting from proper use thereof only excepted, in a manner and to a location reasonably designated by Lessor.</p> <p>(Fonte: iolom02.txt)</p>	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - salvo o desgaste natural - ressalvado [apenas] o desgaste natural <p>Exemplo</p> <p>São obrigações do LOCATÁRIO: [...] b) conservar os BENS locados na forma como os recebeu, ressalvado apenas desgaste natural decorrente de uso regular, sendo expressamente vedado ao LOCATÁRIO realizar qualquer modificação ou adaptação nos BENS;</p> <p>(Fonte: polom04.txt)</p>
Notas (informações jurídicas e/ou linguísticas)	O binômio, em inglês, vem sempre precedido de um dos colocados. Em quatro casos ocorre no padrão: <i>wear and tear and NN1</i> , ou seja, <i>wear and tear and loss</i> (1), <i>wear and tear and damage</i> (3).	Nos contratos em espécie não vem seguido de <i>da coisa</i> , como nas definições em alguns dicionários e nos livros de doutrina.
Ver		

Quadro 40 - Organização do verbete *executed and delivered*

	executed and delivered	assinado, celebrado, firmado
Classificação	redundante	N/A
Frequência	39	33, 37, 45
Paradigma informacional	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - authorized, executed and delivered - duly [and validly] executed and delivered - <agreement> has been duly authorized, executed and delivered by - <party> shall execute and deliver, or cause to be executed and delivered <p>Exemplos</p> <p><documents> have been duly [and validly] authorized, executed and delivered by <party> to <party></p>	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - devidamente assinado - celebrado [em caráter irrevogável e irretirável] - firmado entre as partes - firmam as partes
Paradigma pragmático	<p>Exemplos</p> <p><i>This Agreement (A) has been duly authorized, executed and delivered by Seller, and (B) does not, and as of the Closing shall not, violate any provision of any agreement or judicial order to which Seller is a party or to which Seller or the Property or the 100 Acre Parcel is subject</i></p> <p>(Fonte: ioccv02.txt)</p>	<p>Exemplos</p> <p>Qualquer modificação deverá, para ter validade, ser objeto de aditamento ao presente contrato, devidamente assinado pelas partes CONTRATANTES.</p> <p>(Fonte: popsp05.txt)</p> <p>O presente contrato é celebrado em caráter irrevogável e irretirável, obrigando as partes e seus sucessores a qualquer título, ficando, desde já, eleito o Foro da Comarca Porto Alegre, com expressa exclusão de qualquer outro, por mais privilegiado que seja, como competente para dirimir eventuais dúvidas ou controvérsias que deste pacto possam se originar entre as partes.</p> <p>(Fonte: potqa04.txt)</p>
Notas	<p>IN WITNESS WHEREOF, this Warrant Agreement has been duly executed and delivered by the authorized officers of each of the undersigned.</p> <p>(Fonte: iocpc05.txt)</p> <p>Ocorre na expressão <i>duly authorized, executed and delivered</i> (10). Ocorre nas cláusulas de encerramento (Exemplo 2).</p>	<p>E por estarem justas e contratadas, firmam as partes o presente contrato em 02 (duas) vias de igual teor e forma, juntamente com duas testemunhas que a tudo presenciaram.</p> <p>(Fonte: popst01.txt)</p>
Ver	<i>duly and validly, execution and delivery, execute and delivered</i>	

Durante a análise dos binômios e preenchimento dos respectivos quadros, observamos que o número de campos do quadro originalmente proposto não se revelou funcional nem prático. Assim, reduzimos os campos de 12 para 7.

3	<i>Campo 1</i> binômio (<i>freqüência</i>)	<i>Campo 2</i> forma(s) equivalente(s) (<i>freqüência</i>)
Paradigma pragmático	<i>Campo 3</i> Padrões Exemplos	<i>Campo 4</i> Exemplos
Notas	<i>Campo 5</i>	<i>Campo 6</i>
Ver	<i>Campo 7</i>	

O campo 1 é dedicado ao binômio. O campo 2 foi preenchido com a forma equivalente em português, quando foi possível encontrar uma. No caso dos binômios formados por preposição, por exemplo, o campo 2 praticamente não foi preenchido, pois para se chegar a uma forma equivalente para preposições, é fundamental observar o contexto em que ocorrem. Nesses casos, será preciso que o usuário examine os padrões identificados e os exemplos para chegar a sua própria conclusão.

O campo 3 foi preenchido com os padrões lingüísticos nos quais o binômio se insere, e com um ou mais exemplos do mesmo binômio em um contexto expandido. O campo 4 foi preenchido com as aproximações encontradas no corpus em português tanto para os padrões, quanto para os exemplos. Ao comparar os campos 3 e 4 esperamos que o usuário possa chegar a uma solução sua para a tradução do binômio em tela.

Os campos 5 e 6 são preenchidos com informações que consideramos relevantes para auxiliar o tradutor a realizar melhores escolhas ao traduzir. E, por fim, o campo 7 remete o usuário a outros quadros de binômios que possuem informações afins.

A principal mudança entre os dois quadros, todavia, foi a exclusão do campo 3 do primeiro quadro dedicado à classificação do binômio. Dele

constava a classificação do binômio (redundante ou não). Optamos por não apresentar a classificação, pois acreditamos que o usuário, ao analisar a nossa tradução, na forma de contextos aproximados, será capaz de chegar à sua própria tradução a partir do exame da linguagem natural dos campos 3 e 4.

É importante definir a acepção que damos à palavra *tradução* nessa pesquisa quando nos referimos às traduções que procuramos dar aos binômios. A *tradução* oferecida é uma *aproximação* dos contextos encontrados nos campos 3 e 4. Assim, partindo do binômio em inglês, buscamos no corpus um contexto/padrão correspondente em português. Todavia, em se tratando não só de línguas, mas também de sistemas jurídicos diferentes, há palavras e expressões que ocorrerão em uma língua/sistema, mas não no outro, fazendo com que a *tradução* oferecida seja uma aproximação maior ou menor entre as línguas. Assim, ficará a critério do tradutor usuário, com base nas *traduções* oferecidas, chegar à sua própria solução.

Assim, privilegiamos o tradutor agente, ou seja, aquele que, com base nas informações oferecidas, é capaz de tomar suas próprias decisões e capaz de desempenhar um papel ativo na comunicação jurídica (Sarcevic, 2000:3). Por meio das *traduções* oferecidas, esperamos que o tradutor possa ter elementos para fazer suas escolhas e tomar suas decisões, respeitando as características do discurso jurídico de modo a traduzir linguagem jurídica por linguagem jurídica (De Groot:23).

Abaixo, os binômios *wear and tear* e *executed and delivered* no quadro de informações adotado.

Quadro 41 - Organização do verbete *wear and tear*

	wear and tear (24)	desgaste natural (3)
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - [in good repair and condition] except for <i>ordinary/reasonable/fair/normal/ customary wear and tear</i> - [in good repair and condition] <i>ordinary/reasonable/fair/normal/ customary wear and tear</i> [only] excepted <p>Exemplos</p> <p>[...] Lessee shall return the Equipment, freight prepaid, to Lessor in good repair, condition and working order, ordinary wear and tear resulting from proper use thereof only excepted, in a manner and to a location reasonably designated by Lessor.</p> <p>(Fonte: iolom02.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - salvo o desgaste natural - ressalvado [apenas] o desgaste natural <p>Exemplos</p> <p>São obrigações do LOCATÁRIO: [...] b) conservar os BENS locados na forma como os recebeu, ressalvado apenas desgaste natural decorrente de uso regular, sendo expressamente vedado ao LOCATÁRIO realizar qualquer modificação ou adaptação nos BENS;</p> <p>(Fonte: polom04.txt)</p>
Notas	<p>O binômio em inglês vem sempre precedido de um dos colocados.</p> <p>Em 4 casos ocorre no padrão: <i>wear and tear and MN1</i>, ou seja, <i>wear and tear and loss</i> (1), <i>wear and tear and damage</i> (3).</p>	<p>Nos contratos em espécie não vem seguido de <i>da coisa</i>, como nas definições em alguns dicionários e nos livros de doutrina.</p> <p>Só ocorre em LOM.</p>
Ver		

Quadro 42 - Organização do verbete *executed and delivered*

3	executed and delivered (39)	assinado (33), celebrado (37), firmado (45)
<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - authorized, executed and delivered - duly [and validly] executed and delivered - <agreement> has been duly authorized, executed and delivered by - <party> shall execute and deliver, or cause to be executed and delivered - <documents> have been duly [and validly] authorized, executed and delivered by <party> to <party> <p>Exemplos</p> <p>This Agreement (A) has been duly authorized, executed and delivered by Seller, and (B) does not, and as of the Closing shall not, violate any provision of any agreement or judicial order to which Seller is a party or to which Seller or the Property or the 100 Acre Parcel is subject</p> <p>(Fonte: ioccv02.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - devidamente assinado - celebrado [em caráter irrevogável e irretratável] - firmado entre as partes - firmam as partes <p>Exemplos</p> <p>Qualquer modificação deverá, para ter validade, ser objeto de aditamento ao presente contrato, devidamente assinado pelas partes CONTRATANTES.</p> <p>(Fonte: popsp05.txt)</p>	<p>O presente contrato é celebrado em caráter irrevogável e irretratável, obrigando as partes e seus sucessores a qualquer título, ficando, desde já, eleito o Foro da Comarca de Porto Alegre, com expressa exclusão de qualquer outro, por mais privilegiado que seja, como competente para dirimir eventuais dúvidas ou controvérsias que deste pacto possam se originar entre as partes.</p> <p>(Fonte: popst01.txt)</p> <p>E por estarem justas e contratadas, firmam as partes o presente contrato em 02 (duas) vias de igual teor e forma, juntamente com duas testemunhas que a tudo presenciaram.</p> <p>(Fonte: popst01.txt)</p>
Notas	<p>IN WITNESS WHEREOF, this Warrant Agreement has been duly executed and delivered by the authorized officers of each of the undersigned.</p> <p>(Fonte: iocpc05.txt)</p> <p>Ocorre na expressão <i>duly authorized, executed and delivered</i> (10).</p> <p>Ocorre nas cláusulas de encerramento (Exemplo 2).</p>	
Ver	<i>duly and validly, execution and delivery, execute and delivered</i>	

CAPÍTULO 4

ANÁLISE E DISCUSSÃO DOS DADOS

O objetivo do Capítulo 4 é apresentar as informações sobre os binômios organizadas de acordo com o quadro apresentado no capítulo anterior.

Os binômios serão apresentados de acordo com a categoria gramatical de seus elementos: artigos (*articles*), determinantes (*determiners*), preposições (*prepositions*), adjetivos (*adjectives*), substantivos (*nouns*), pronomes (*pronouns*), advérbios (*adverbs*) e verbos (*verbs*).

Dentre os 1 065 candidatos a binômio encontrados, 819 foram confirmados. Segundo a categoria gramatical, podem ser divididos da seguinte forma:

Quadro 43 – Número de candidatos a binômio levantados

Categoria gramatical	Candidatos a Binômio	Binômios
artigo + e/ou + artigo	0	0
determinante + e/ou + determinante	7	7
preposição + e/ou + preposição	57	54
adjetivo + e/ou + adjetivo	115	102
substantivo + e/ou + substantivo	688	490
pronome + e/ou + pronome	12	11
advérbio + e/ou + advérbio	20	15
verbo + e/ou + verbo	166	140
TOTAL	1 065	819

Cada subitem abaixo corresponde a uma dessas categorias e está estruturado da seguinte forma: inicialmente, apresentamos um quadro com a expressão de busca e as etiquetas do CLAWS abrangidas pela referida expressão. Em seguida, outro quadro com os 25 candidatos, quando houver,

apontados como sendo os mais freqüentes de acordo com os resultados obtidos a partir da expressão de busca. E, por fim, apresentamos o quadro de informação descrito no Capítulo 3 para os 20 primeiros candidatos a binômio que se comprovaram para as categorias gramaticais mencionadas *supra*. A ordem dos quadros não obedecerá a ordem da freqüência dos binômios, porém, com o intuito de conferir mais clareza à exposição dos dados, procuraremos agrupá-los de modo que os binômios com elementos similares fiquem próximos uns dos outros.

Para determinar se um candidato a binômio é de fato um binômio, consultamos as linhas de concordância obtidas por meio da ferramenta *Concord* do *WordSmith Tools* para constatar se, de acordo com a definição de binômio adotada nesta pesquisa, cada um dos 1 065 candidatos ocorre com freqüência igual ou superior a três em, pelo menos, dois contratos do corpus.

A lista completa dos candidatos apurados e confirmados, por categoria gramatical, está no Anexo D, a lista em ordem alfabética consta do Anexo E e a lista por ordem de freqüência do binômio no corpus está no Anexo F.

Para alguns dos quadros, tecemos comentários quando houve fato relevante durante a exploração do corpus e o preenchimento das informações.

4.1 Binômios Formados por Artigo + and/or + artigo

Com a expressão de busca *_AT* *CC* *_AT* procuramos levantar os binômios compostos por artigos tais como, *the*, *a*, *an*, *every*, e abrangemos as seguintes etiquetas do CLAWS.

Quadro 44 - Expressão de busca para as etiquetas atribuídas pelo CLAWS a artigos

ARTIGOS		
_AT *CC* *_AT*	AT	article (e.g. the, no ⁷¹)
	AT1	singular article (e.g. a, an, every)

Antes de realizarmos essa busca, nossa hipótese era a de que encontraríamos poucos binômios com essa estrutura. Entretanto, conhecíamos o binômio *each and every* – considerado redundante por Faulk & Mehler, (1994:18) e por Alcaraz & Hughes (2002:10) – que, aparentemente, se encaixaria nessa categoria. Todavia, a busca não forneceu nenhum resultado, pois ao passo que *every* recebe etiqueta de artigo, consoante o CLAWS 7, *each* recebe a de determinante (*determiner*).

Esse achado foi importante, pois nos permitiu constatar que os resultados da extração serão afetados pela categoria gramatical adotada pelo CLAWS 7 que, em muitos casos, difere da atribuída por outras referências, como é o caso de *every*. O *Cambridge International Dictionary of English*, por exemplo, considera ambos determinantes (*determiner*).

Além disso, convém mencionar que o CLAWS 7, por vezes, atribui, a um mesmo binômio, categorias gramaticais diferentes para seus elementos e isso também afeta os resultados. É o caso, por exemplo, de *condition and repair* que ocorre sete vezes no corpus. Em três oportunidades é etiquetado com NN1 / CC / NN1, nas restantes por NN1 / CC / VV0.

⁷¹ O CLAWS 7 etiqueta *no* como artigo. Exemplo: the_AT Executive_NN1 shall_VM have_VHI no_AT right_NN1 to_Il compensation_NN1 (Fonte: iotra04.txt).

No curso desta pesquisa, os dois casos relatados acima refletirão nos dados da seguinte forma: no caso da atribuição de categorias gramaticais diferentes pelo CLAWS7 (e.g. *each and every* etiquetado por *each_DD1 and_CC every_AT1*), os binômios não serão abordados, pois o conceito de “categoria gramatical” adotado é o do CLAWS7 e, no caso de atribuição de etiquetas diferentes (e.g. *condition and repair*), ainda que algumas ocorrências do binômio não sejam levantadas a partir do corpus etiquetado, quando examinarmos o corpus não etiquetado, teremos todas as ocorrências presentes e, conseqüentemente, a freqüência total no corpus de estudo. Essa busca foi realizada com a ferramenta *Concord* aplicada ao corpus não etiquetado e a partir do próprio binômio.

4.2. Binômios Formados Por determinante + and/or + determinante

Com a expressão de busca na primeira coluna abrangemos todas as etiquetas para os chamados *determiners* segundo o *tagset* do CLAWS, a saber:

Quadro 45 - Expressão de busca para as etiquetas atribuídas pelo CLAWS a determinantes

DETERMINANTE		
_D *CC *_D*	DA	after-determiner or post-determiner capable of pronominal function (e.g. such, former, same)
	DA1	singular after-determiner (e.g. little, much)
	DA2	plural after-determiner (e.g. few, several, many)
	DAR	comparative after-determiner (e.g. more, less, fewer)
	DAT	superlative after-determiner (e.g. most, least, fewest)
	DB	before determiner or pre-determiner capable of pronominal function (all, half)

Essa busca resultou em 406 linhas de concordância e os binômios encontrados a partir dos *clusters* foram:

Quadro 46 - Binômios formados por determinante

Candidato a binômio	Freqüência no corpus de acordo com a expressão de busca
1. any and all	252
2. all or any	56
3. any or all	53
4. same or any	12
5. some or all	11/12
6. each and all	5
7. all and any	3

4.2.1. Quadros informativos

4.2.1.1	any and all (252)	todo e qualquer (22) toda e qualquer (39) todos e quaisquer (11) todas e quaisquer (13)
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - hold harmless [and indemnify] from and against any and all claims/damages/ dispute/ liabilities/ losses/ remedies/ rights - execute any and all documents - in addition to any and all - take any and all legal steps <p>Exemplos</p> <p>You agree to defend, hold harmless and indemnify Century from and against any and all claims of any nature arising out of any such access by a person you have authorized, permitted or enabled to have access to your Century accounts via the B (Fonte: loban03.txt)</p> <p>Any and all information disclosed by either party to the other that is marked "confidential" or "proprietary," including orally conveyed information [...] (Fonte: psp04.txt)</p> <p>Take any and all legal steps necessary to collect any amount or debt owed to me, or to settle any claim, whether made against me or asserted on my behalf against any other person or 384 (Fonte: ioadj04.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - toda e qualquer responsabilidade - [todas] as medidas necessárias <p>Exemplos</p> <p>Este contrato não cria vínculos empregatícios ou societários entre as partes, isentando o FRANQUEADOR de toda e qualquer responsabilidade com relação ao pagamento de encargos trabalhistas e previdenciários dos empregados do FRANQUEADO. (Fonte: potqa02.txt)</p> <p>As PARTES se obrigam a manter o mais absoluto sigilo com relação a toda e qualquer informação, conforme abaixo definida, que venha a ser, a partir desta data, fornecida pela PARTE REVELADORA [...] (Fonte: posig02.txt)</p> <p>A EDITORA reconhece a importância de manter os DADOS cedidos por este contrato em segurança, obrigando-se a tomar as medidas necessárias para impedir que sejam eles transferidos, divulgados, utilizados ou comercializados, sem autorização, para ou por qualquer pessoa física ou jurídica. (Fonte: pccss04.txt)</p>
	Notas	Considerado um binômio redundante por Gamer (2001a: 293 e 2002:196), Child (1992: 391) e Mayoral Asensio (2003: 96).
Ver	<i>all and any, any or all</i>	

No caso do binômio *any and all*, o CLAWS foi capaz de etiquetar todas as ocorrências da mesma forma. Como tradução *prima facie* sugerimos *todo e qualquer*. Tivemos de realizar a busca com a expressão *tod** e *qua** para incluir tanto o masculino quanto o feminino, bem como o plural e o singular.

Nossa hipótese, todavia, era a de que não encontraríamos esse binômio com tanta frequência em português, pois, no curso de nossa profissão, considerávamos esse binômio uma forma prolígera usada no lugar *all* ou uma expressão para dar ênfase. Nossa hipótese não se confirmou, pois a expressão ocorreu 86 vezes no corpus em português.

Entretanto, o fato de esse binômio ocorrer em quatro dos cinco Acordos de acionistas (ACC) e em três dos cinco Termos de sigilo (SIG), contratos celebrados no Brasil com muitos componentes da *common law*, nos permite levantar a hipótese, para futuros estudos, de que alguns contratos, apresentados como originais, parecem conter elementos do inglês e, talvez, *tod** e *qua** possa representar uma marca da influência da língua inglesa sobre o português.

4.2.1.2	all and any (3)	<p>todo e qualquer (22)</p> <p>toda e qualquer (39)</p> <p>todos e quaisquer (11)</p> <p><i>todas e quaisquer (13)</i></p>
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <p>Exemplos</p> <p>I/We hereby indemnify and agree to keep indemnified my/our Attorney against all and any damages, liabilities, losses, costs or expenses whatsoever which may arise in connection with this Power of Attorney or any act done pursuant to it. (Fonte: ioadj03.txt)</p>	<p>Exemplos</p> <p>A EDITORA deverá observar rigorosamente todas as cláusulas deste contrato no que concerne à utilização, guarda, sigilo e divulgação da RELAÇÃO DE ASSINANTES, bem como a vedação de utilização de marca da TELEMAR, sob pena de responder perante os usuários, a TELEMAR e/ou a quaisquer terceiros por todas e quaisquer perdas e danos decorrentes da prática de qualquer ato em desacordo com a regulamentação, [...]</p> <p>(Fonte: pocss04.txt)</p> <p>Em caso de inadimplemento por uma das Partes do dever de confidencialidade aqui estabelecido, a parte infratora deverá indenizar a parte inocente pelas perdas, danos e lucros cessantes comprovadamente incorridos em decorrência do inadimplemento. (Fonte: posig04.txt)</p>
Notas		<p>Em português, observamos que no exemplo 1, todas e quaisquer é usado para enfatizar, pois não haveria prejuízo se não constasse, como é o caso do exemplo 2.</p>
Ver	<i>any and all, all or any</i>	

4.2.1.3	all or any (56)	no todo ou em parte (23) total ou parcialmente (14)
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - [transfer [or assign] pay/sell] all or any part of - [transfer [or assign] pay/sell] all or any portion of <p>Exemplos</p> <p>Assignment: (a) Lessee agrees that Lessor may transfer or assign all or any part of Lessor's right, title and interest* in, under or to the Equipment and this Lease [...]</p> <p>(Fonte: iolom04.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - ceder/sublocar/transferir no todo ou em parte <p>Exemplos</p> <p>CESSÃO, SUBLOCAÇÃO E TRANSFERÊNCIA. [...] É expressamente vedado ao LOCATÁRIO sublocar os BENS locados no todo ou em parte, cedê-los a terceiros, seja a título gratuito ou oneroso e transferir os BENS de local.</p> <p>(Fonte: polom04.txt)</p> <p>[...] a CONTRATADA não poderá subcontratar, ceder ou transferir total ou parcialmente o objeto deste Contrato.</p> <p>(Fonte: pofor05.txt)</p>
	<p>Considerado um binômio redundante em Garner (2001b:198).</p> <p>*Garner (2002: 196) também considera <i>right, title and interest</i> redundante.</p> <p><i>any and all, all and any</i></p>	<p>Um outro binômio que corresponde a total ou parcialmente é in whole or in part, que não consta deste estudo.</p>
Ver		

Os padrões de ocorrência deste binômio nos surpreenderam, pois das 56 linhas de concordância, apenas quatro fogem aos padrões *all or any part/portion of* inseridos no paradigma pragmático do quadro acima.

Tendo em vista que a tradução *prima facie*, *todo ou qualquer*, não ocorreu nenhuma vez, realizamos a busca do correspondente a partir da tradução dos colocados *transfer* e *assign* (*transferir* e *ceder*). Também realizamos buscas para: *em parte*, *todo* e *total* que encontramos ao examinar as linhas de concordância para *transferir* e *ceder*. Chegamos, assim, aos dois correspondentes: *no todo ou em parte* e *total ou parcialmente*.

4.2.1.4	any or all (53)	no todo ou em parte (23)
Paradigma Pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - any or all of [the] <p>Exemplos</p> <p>The Registrar may delegate any or all of his or her powers and functions under this agreement, including this power of delegation [...]</p> <p>(Fonte iorep04.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - ceder/sublocar/ transferir/ substabelecer no todo ou em parte <p>Exemplos</p> <p>Desde já, a Acionista [...] concede, em caráter irrevogável e irretratável, [...] poderes à outra Acionista [...] para [...] promover a imediata Transferência das mesmas, [...], não podendo substabelecer o mandato ora outorgado no todo ou em parte;</p> <p>(Fonte: poaac03.txt)</p>
Notas		
Ver	all or any	

A tradução *prima facie* *qualquer ou tod** não ocorreu. Ao examinarmos as linhas de concordância para *any or all* constatamos muitos contextos similares aos que ocorrem com *all or any*. Portanto, fomos buscar o correspondente também em *no todo ou em parte*.

4.2.1.5	same or any (12)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - breach of the same or any other term/ covenant/ condition/ agreement - of/the same or any part/portion thereof - concerning the same or any other term/condition/provision/ covenant of this agreement <p>Exemplos</p> <p>The waiver of or failure to enforce by either Party any breach of any term, covenant, or condition contained in this Agreement shall not be deemed to be a waiver of any subsequent or similar breach of the same or any other term, covenant, representation, warranty, or condition.</p> <p>(Fonte: iofor03.txt)</p>	<p>- do presente [<i>acordo/contrato/ instrumento</i>]</p> <p>Exemplos</p> <p>A cessão ou transferência parcial ou total do presente Contrato ou de quaisquer direitos dele decorrentes, não eximirá a parte cedente de quaisquer de suas responsabilidades ou obrigações derivadas deste Contrato [...]</p> <p>(Fonte: pocss04.txt)</p>
Notas	<p>Há muitas ocorrências de <i>same</i> na acepção de <i>no presente contrato</i> sem ser no binômio <i>same or any</i>.</p> <p><i>Same</i> é considerado jurídiques (<i>legalese</i>) e deveria ser substituído por <i>it, them</i> (Garner, 2001b:35)</p>	
Ver		

Examinamos as linhas de concordância e observamos que *same* se refere a um determinado documento. Na linguagem jurídica em português, ao fazermos referência no texto de um documento ao próprio documento usamos expressões como: *no presente*, *no presente contrato*. Em linguagem não especializada, *o mesmo* ocorre em alguns contextos. Buscamos por todas essas expressões.

Não houve ocorrências de *o referido [contrato]*. Uma outra tradução *prima facie* foi *do mesmo*. Registramos 57 ocorrências, entretanto, os contextos diferiram significativamente, pois *do mesmo* é usado para se referir não só ao documento em questão, mas também a partes (e.g. locador, comprador), sinistro, acidente, pagamento etc.

Na busca de exemplos mais próximos, pesquisamos, ainda, os colocados *inadimplemento* para *breach* e *renúncia* para *waiver*. Todavia, nas respectivas linhas de concordância não registramos a ocorrência de contextos mais próximos em português.

4.2.1.6	<p>some or all (12)</p>	<p>de parte ou de todas (1) da totalidade ou parte de (3)</p>
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <p>- some or all [of the]</p> <p>Exemplos</p> <p>[...] a statement of Shareholder's intention to sell or otherwise transfer or dispose of some or all of Shareholder's shares [...] (Fonte: ioaac05.txt)</p>	<p>Exemplos</p> <p>No caso de o BBVA desejar vender, ceder, transferir ou de alguma forma dispor de parte ou de todas as suas Ações e receber uma proposta ("Proposta") por escrito de um terceiro [...] (Fonte: poaac02.txt)</p> <p>Na hipótese de transferência, cessão ou de qualquer forma de alienação, direta ou indireta, da totalidade ou parte das ações e/ou direitos de subscrição, ou de outros valores mobiliários [...] (Fonte: poaac05.txt)</p>
	Notas	
Ver		

A tradução *prima facie* foi *um ou todos* buscado pela expressão *um* ou tod**. Não houve nenhuma ocorrência.

Optamos, assim, pelo colocado *dispor*. Obtivemos apenas dois resultados, um dos quais está ilustrado no exemplo acima atendendo a nossa necessidade de obter um contexto aproximado e nos levando à expressão *de parte ou de todas*.

A partir da expressão *de parte ou de todas*, nossa intuição nos fez buscar *totalidade* que possui 65 ocorrências. Entretanto, apenas três ocorrências no contexto que buscamos, uma das quais selecionamos para o segundo exemplo em português.

4.2.1.7	each and all (5)	todos (351) todas (310)
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <p>- each and all of the <person(s)></p> <p>Exemplos</p> <p>"RUBIO'S AFFILIATE(S)" - Each and all of the following, whether past, present and/or future: each and all company(ies) and/or person(s) acting by, through, under, in concert, affiliated and/or associated in any way with us; each and all of the partners, shareholders, officers, directors, agents, attorneys, accountants, and/or employees of us and/or any of the foregoing; as well as each and all of the successors and/or assigns of us and/or any of the foregoing.</p> <p>(Fonte: iofqa04.txt)</p>	<p>Exemplos</p> <p>A Sociedade girará sob a razão social de W.V. & Companhia e dela poderão usar todos os sócios, que exercerão, em igualdade de condições, a gerência do estabelecimento e das filiais que se vierem a criar.</p> <p>(Fonte: posco02.txt)</p>
	<p>Notas</p> <p>Faulk & Mehler (1994:18) e (Gamer, 2001a:293) consideram <i>each and all</i> um binômio redundante.</p> <p>Das cinco ocorrências deste binômio, quatro estão no mesmo período (Exemplo acima).</p>	<p>Em português, observamos que todos é usado para enfatizar, pois não haveria prejuízo se fosse excluído.</p>
Ver	<i>any and all</i>	

4.3. Binômios Formados Por preposição + and/or + preposição

A expressão de busca abrange todas as preposições que o CLAWS 7 é capaz de etiquetar. São elas:

Quadro 47 - Expressão de busca para as etiquetas atribuídas pelo CLAWS a artigos

PREPOSIÇÕES		
_I *CC *_I*	IF	for (as preposition)
	II	general preposition
	IO	of (as preposition)
	IW	with, without (as prepositions)

Essa expressão de busca gerou 735 linhas de concordância e 57 agrupamentos. Abaixo os 25 primeiros:

Quadro 48 - Candidatos a binômio

Candidato a binômio	Freqüência no corpus busca candidato/binômio
1. in and to	58
2. on or before	55
3. by and between	54/56
4. from and against	47
5. with or without	25
6. by or on	23/27
7. from and after	19/31
8. of or in	30/33
9. by or against	13
10. to and under	12
11. at or prior	11
12. by and among	10
13. to and from	10
14. before or after	9/16
15. by or for	9/10
16. in or to	8/9
17. by or under	7
18. for or on	7/8
19. with or into	7
20. by and through	6
21. for and in	6
22. on or prior	6/12
23. to and including	10
24. under or in	6/10
25. at or from	5

Notamos que, dentre os candidatos a binômio obtidos por meio da ferramenta *Cluster*, consoante o ilustrado na metodologia, alguns candidatos aparecem duas vezes, pois foram etiquetados de forma diferente pelo programa. É o caso de *to or in*, por exemplo. Observe as linhas 57 e 59 da figura abaixo. Assim, contando os repetidos apenas uma vez, de 62 agrupamentos, ficamos com 57.

N	cluster	Freq.
30	onii orcc aboutii	5
31	onii orcc afterii	5
32	toii orcc forif	5
33	toii# orcc inii	5
34	againstii andcc fromii	4
35	atii orcc beforeii	4
36	byii orcc withii#	4
37	fromii orcc outii#	4
38	inii orcc aboutii	4
39	ofii# orcc againstii	4
40	toii andcc includingii	4
41	toii orcc uponii	4
42	beforeii orcc atii	3
43	betweenii orcc amongii	3
44	byii orcc atii	3
45	byii orcc throughii	3
46	duringii andcc afterii	3
47	duringii orcc afterii	3
48	forif orcc inii	3
49	fromii orcc inii#	3
50	fromii orcc toii	3
51	inii orcc onii	3
52	ofio andcc forif	3
53	ofio orcc inii#	3
54	onii orcc inii	3
55	throughii andcc includingii	3
56	toii orcc fromii	3
57	toii orcc inii	3
58	toii# andcc inii#	3
59	toii# orcc inii#	3
60	uponii orcc withii#	3
61	withii# orcc asii	3
62	withiw orcc inii	3

Figura 28 - Alguns agrupamentos dos candidatos a binômio formados por preposições

Para Mellinkoff (1963:347) e Garner (2001b:125) o uso de mais de uma preposição é um clássico exemplo de redundância na linguagem jurídica e, como tal, deveria ser evitado. Os autores apontam para uma única exceção, de direito constitucional, que é a expressão *by and with the advice of the Senate* usada durante a posse de membros do governo. Por ser uma forma consagrada em lei, não poderia ser evitada.

O alto número de binômios formados por preposição levantado a partir do corpus nos surpreendeu, pois a literatura da área raramente se refere a eles.

Diversos autores fornecem longas listas de binômios, todavia, entre os binômios arrolados, os formados por preposição são exceção. Encontramos referência a apenas poucos desses binômios: *by and with* em Mellinkoff (1963:122 e 347) e Garner (2001b:125); *for and in consideration of, for and during, from and after, over and above and in addition to* em Faulk & Mehler (1994); e *by and between, for and on behalf of, over and above* em Mayoral Asensio (2003: 96).

Nas demais referências consultadas, que abordam expressamente os binômios usados na linguagem jurídica, não encontramos exemplos de binômios formados por preposição (Child, 1992; Bhatia, 1993; Vystrcilová, 2000; Garner, 2001b e 2002; Alcaraz & Hughes, 2002 e Gibbons, 2005).

A única referência bibliográfica encontrada, que trata explicitamente de tais expressões como característica da linguagem jurídica contratual em inglês, é Rossini (2005: 93 e 95-6). A autora levantou, à luz da Linguística de Corpus e a partir de um corpus de contratos, *under or in connection with, under on in respect of, by or against, by or on behalf of, by or on account of, from and against, unless and until, subject to and upon*, entre outros.

Acreditamos que essa ausência de exemplos de binômios compostos por preposições possa ser atribuída ao fato de nenhuma das obras acima extraírem seus exemplos por meio de ferramentas computacionais usadas em estudos baseados na Lingüística de Corpus (e.g. linhas de concordância, agrupamentos). Tais ferramentas, como testemunhamos na presente pesquisa, promovem a identificação de padrões lingüísticos, a partir de grandes quantidades de textos, que não são tão óbvios a olho nu.

4.3.1. Quadros informativos

4.3.1.1	<i>in and to</i> (58)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - [assign / assignment of / own / owner of / ownership of / transfer / retain] right, title or interest in and to [the] - all rights in and to - further interest in and to - rights in and to [the] - <party's> right, title and interest in and to - right, title and ownership in and to <p>Exemplos</p> <p>[Company] is the sole and exclusive owner of all right, title, and interest* in and to the Information. (Fonte: iosig04.txt)</p> <p>Franchisee expressly understands and agrees that Franchisor, as regards its relationship with Franchisee, retains all right, title and interest in and to the CENTURY 21 Marks and the CENTURY 21 System, goodwill, trade secrets and proprietary information [...] (Fonte: iofq03.txt)</p> <p>Franchisor is the owner of, and will retain all right, title and interest in and to the domain names (Fonte: iofq02.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - direito de propriedade de/sobre (6) - todos os direitos de (19) - ser [o único] titular de (100) <p>Exemplos</p> <p>A REPRESENTADA é a titular e exclusiva proprietária de todos os direitos intelectuais, autorais e comerciais, sobre a marca " (Fonte: porep03.txt)</p> <p>O direito de propriedade da marca, logotipo e sinais visuais é exclusivo da empresa FRANQUEADORA. (Fonte: pofqa03.txt)</p> <p>Os Clientes não possuem nenhum direito de propriedade sobre os Dispositivos de Segurança e Manuais de Instrução cedidos. (Fonte: poban01.txt)</p>
	<p>Notas</p> <p><i>In and to</i> é considerado redundante por Child (1992:390). *<i>Right, title and interest</i> é considerada uma expressão redundante em (Garner, 2002:198).</p>	
Ver	<i>to and under</i>	

O binômio *in and to*, em 16 das 58 ocorrências, aparece no padrão *right, title and interest in and to*.

Não oferecemos tradução *prima facie* para o binômio, pois ele é formado pelas preposições que regem as demais palavras com que ele co-ocorre (*right, title and interest*). Portanto, lançamos mão dos colocados: *all right, title and interest*. Assim, procuramos por: *direito de propriedade; titular d*, tod* direito** para buscar exemplos correspondentes.

4.3.1.2	<i>in or to</i> (9)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - right, title or interest in or to - alteration/change/modification in or to <p>Exemplos</p> <p>Any modification or change in or to this Agreement must be in writing and signed by each of the parties thereto and this Agreement and any modification or change thereto must be approved in a writing signed by a corporate officer of ours before this Agreement or any modification or change can take effect or bind us</p> <p>(Fonte: ioifqa04.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - [qualquer] aditamento/alteração ao presente contrato <p>Exemplos</p> <p>Todos e quaisquer aditamentos ao presente contrato, bem como alteração, total ou parcial, de qualquer de suas cláusulas ou condições, serão, obrigatoriamente, formalizados por escrito, de nada valendo qualquer estipulação verbal a respeito, o mesmo vigorando com relação a todos e quaisquer avisos ou comunicações que qualquer das partes deva fazer à outra.</p> <p>(Fonte: pofqa04.txt)</p>
Notas		
Ver	<i>in and to, title and interest; to or under</i>	

4.3.1.3	by and between (56)	entre (383)
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - <agreement> made/dated as of <date> by and between - <agreement> entered into this <date> by and between - <agreement> made [and entered into] this <date> by and between <p>Exemplos</p> <p>This Agreement made this 17th day of September, 1999 by and between Schwartz Irrevocable Descendants Trust, hereinafter referred to as the ("Trust"), and Bio-Rad Laboratories, Inc., hereinafter referred to as the ("Corporation"). (Fonte: iosgv03.txt)</p> <p>WHEREAS, this Agreement is being entered into by and between the parties in order to protect the confidentiality and non-disclosure of TECHNOLOGY by RECIPIENT. NOW, THEREFORE, the parties agree as follows: (Fonte: iosig03.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - <contrato> que <i>entre si celebram/fazem</i> - <contrato> <i>celebrado entre</i> - <partes> <i>celebram o [presente contrato]</i> <p>Exemplos</p> <p>CONTRATO DE COMODATO QUE ENTRE SI CELEBRAM JÚLIO VERNE e CARMEM MIRANDA e ESTADO DO PANTANAL, ATRAVÉS DA FUNDAÇÃO DE CULTURA DO ESTADO DO PANTANAL (Fonte: poemp04.txt)</p> <p>As partes abaixo descritas e qualificadas, na melhor forma de direito celebram o presente instrumento particular de Contrato, que se regerá pelas cláusulas e condições a seguir estabelecidas: (Fonte: popsp03.txt)</p>
Notas	Trata-se de um binômio redundante, segundo Mayoral Asensio (2003:96) que propõe a simplificação como tradução válida (2003:97). Garner (2001b:125) reconhece essa expressão como sendo muito comum na abertura de contratos e afirma que <i>between</i> bastaria. É o que confirma nosso corpus em que apenas <i>between</i> é usado nos mesmos contextos (157 ocorrências) que <i>by and between</i> .	
Ver	<i>by and among; made and entered</i>	

4.3.1.4	by and among (10)	entre
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - <agreement> made/dated as of <date> by and among - <agreement> entered into this <date> by and among - <agreement> made [and entered into] this <date> by and among <p>Exemplos</p> <p>This Management Consulting Agreement (the "Agreement") is made as of November 8, 2002, by and among Dex Media East LLC, a Delaware limited liability company (the "Company"), and TC Group, LLC, a Delaware limited liability company ("Carlyle"). (Fonte: iopsc02.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - <contrato> que <i>entre si celebram/fazem</i> - <contrato> <i>celebrado entre</i> - <partes> <i>celebram o [presente contrato]</i> <p>Exemplos</p> <p>CONTRATO DE COMPROMISSO DE COMPRA E VENDA que <i>entre si fazem</i>, de um lado, o BANCO REGIONAL DE DESENVOLVIMENTO DO EXTREMO SUL - BRDE, e de outro lado, na forma abaixo: (Fonte: pocpc05.txt)</p>
Notas	Ocorre sempre na abertura de um contrato.	Em português, <i>entre</i> é uma preposição muito comum, mas assim como em inglês ocorre sempre na cláusula de abertura de um contrato.
Ver	<i>by and between; made and entered</i>	

4.3.1.5	by or on (27)	pelo(a) (s) em nome d* (37)
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <p>- made/ furnished/ performed/ supplied/ received/ prepared/ filed by or on behalf of <party></p> <p>Exemplos</p> <p>"Financing Statements" - any and all UCC financing statements filed by or on behalf of Lender as additional security hereunder. (Fonte: ioemp02.txt)</p> <p>"Manuals" mean collectively [...] the Franchise Management Guide and other technical and business manuals as well as memorandums, directives, notices and other documents prepared by or on behalf of Franchisor [...] (Fonte: iofqa01.txt)</p>	<p>- em nome de <parte></p> <p>Exemplos</p> <p>(l) consultar as informações consolidadas sobre o montante dos débitos e obrigações, prestadas pelas instituições financeiras, registradas em nome dos Clientes, junto ao Sistema de Informações de Crédito do BACEN. (Fonte: poban01.txt)</p> <p>[...] nos casos em que os interesses da REPRESENTADA não estejam sujeitos aos prazos mencionados na alínea precedente, a comunicação será feita por meio de relatório mensal a ser preparado pela REPRESENTANTE e entregue à REPRESENTADA. (Fonte: porep03.txt)</p>
Notas	<p>Não confundir <i>on behalf of</i> com <i>in behalf of</i>. O primeiro corresponde a <i>em nome de</i>, o segundo <i>na defesa de</i> (Garner, 2001b:102).</p> <p>O padrão <i>by or on behalf of</i> ocorre em 24 das 27 linhas de concordância.</p>	
Ver	<i>by or for</i>	

Além de buscar por *em nome d**, busca exemplos com a preposição *por (pelo/pela)* usando os colocados do binômio: *recebid* pel** (cinco ocorrências) e *preparad* pel** (duas ocorrências).

O segundo exemplo em português, retirado dessa última expressão de busca, demonstra como a língua inglesa é, de fato, mais redundante, pois, em português, a expressão “relatório a ser preparado pela REPRESENTANTE” não implica dizer que a própria representante – que provavelmente é uma pessoa jurídica – irá preparar o relatório. O relatório poderá ser preparado por um funcionário da Representante *on behalf* da Representante ou até por terceiros.

O mesmo valeria para o inglês. Se apenas *by* ou *on behalf of* fosse usado, o resultado seria o mesmo. Como observamos no exemplo abaixo:

"Financing Statements" - any and all UCC financing statements filed **by or on behalf of** Lender as additional security hereunder.

(Fonte: ioemp02.txt)

No exemplo acima, é indiferente se as demonstrações financeiras são protocolizadas pela Tomadora ou em nome da Tomadora, pois o resultado é o mesmo. Uma situação abrange a outra, pois não é a Tomadora (pessoa jurídica) que pratica o ato fisicamente, mas as pessoas físicas por detrás.

4.3.1.6	by or for (10)	em nome d* (37)
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - by or for account of - by or for the benefit of - by or for <someone> <p>Exemplos</p> <p>Lender shall have the right to do any or all of the following, [...]: [...] Apply the sum of any reserves or escrows then being held by or for the benefit of Lender to the repayment of the Loans in any order or priority.</p> <p>(Fonte: ioemp02.txt)</p> <p>Any Net Proceeds remaining after final payment has been made for such work shall be retained by or for the account of Landlord.</p> <p>(Fonte: ioloc03.txt)</p>	<p>- em nome de <parte></p> <p>Exemplos</p> <p>Fica o Bradesco autorizado, a seu exclusivo critério, até ordem em contrário, a aplicar automaticamente em Investimentos Administrados/ Aplicações Financeiras e/ou em Poupança Fácil Bradesco, mantidos em nome dos Clientes, valores disponíveis nas Contas de Depósito, mediante quaisquer Meios [...]</p> <p>(Fonte: poban01.txt)</p>
Notas	Ocorre no padrão <i>by or for account of</i> em 4 das 10 linhas de ocorrência.	
Ver	<i>by or on</i>	

4.3.1.7	by or under (7)	pela(o)
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <p>- [directly or indirectly] [controlling,] controlled by or under common control</p> <p>Exemplos</p> <p>"Affiliate" of any Person means any other Person directly or indirectly controlling, controlled by or under common control with such Person. (Fonte: ioaac04.txt)</p>	<p>Exemplos</p> <p>[...] Afiliada, assim entendida como qualquer sociedade que, direta ou indiretamente, a qualquer tempo, controle ou seja controlada pela PARTE. (Fonte: poaac04.txt)</p>
Notas	A orientação geral das obras sobre redação jurídica é simplificar expressões como essa (Mayoral Asensio, 2003; Garner, 2002, entre outros)	
Ver		

4.3.1.8	<i>by and through</i> (6)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - [acting] by and through <p>Exemplos</p> <p>[...] the UNITED STATES OF AMERICA represented by the Secretary of Transportation, acting by and through the Maritime Administrator (the "Secretary")</p> <p>(Fonte: iodep02.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - [neste ato] representada por [seu representante legal] - através de <p>Exemplos</p> <p>Contrato de fornecimento de equipamentos de informática e a prestação de assistência técnica, quanto à manutenção preventiva e corretiva que celebram o ESTADO DE GOIÁS através da SECRETARIA DE ESTADO DA EDUCAÇÃO e a empresa ____, para os fins que especifica sob as condições abaixo</p> <p>(Fonte: pogrp03.txt)</p> <p>Pelo presente instrumento de Acordo de Acionistas, de um lado, (a) SUZANO BAHIA SUL PAPEL E CELULOSE S.A. ("SUZANO") com sede na [...], inscrita no CNPJ/MF sob o nº [...], neste ato representada por seu representante legal [...]</p> <p>(Fonte: poaac03.txt)</p>
	Notas	Garner (2001b:125) considera redundante e recomenda usar uma ou outra preposição.
Ver		

4.3.1.9	by or against (13)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - petition filed by or against <party> - commencement/initiation of proceedings by or against <party> - proceeding commenced/instituted by or against <party> <p>Exemplos</p> <p>Lessor may in writing declare this Lease to be in default if: [...] a petition is filed by or against Lessee under any bankruptcy or insolvency laws and,</p> <p style="text-align: right;">(Fonte: iolom05.txt)</p> <p>Initiation of bankruptcy proceedings by or against either party.</p> <p style="text-align: right;">(Fonte: iomed05.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - promover ação - instauração de processo por - ajuizamento de ação por <p>Exemplos</p> <p>Fica eleito o Foro do local da assinatura da proposta desta contratação, podendo a Parte que promover a ação optar pelo Foro do domicílio do Titular.</p> <p style="text-align: right;">(Fonte: pocco01.txt)</p> <p>[...] o requerimento para a instauração de processo administrativo ou o ajuizamento de ação pela BRASILIANA, independentemente do objeto dos mesmos [...]</p> <p style="text-align: right;">(Fonte: poaac04.txt)</p>
	Notas	
Ver		

As traduções *prima facie* foram: *instaurad**, *iniciad**

Para as primeiras buscas (*instaurad** e *iniciad**), obtivemos apenas 1 ocorrência e 11, respectivamente. Entretanto, nenhuma com contextos próximos. A busca por *ação*, todavia, que é colocado de *instaurad** e *iniciad**, resultou em 76 ocorrências e possibilitou que chegássemos a contextos aproximados.

4.3.1.10	from and against (47)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - [indemnify and] hold [<someone>] harmless from and against any [and all] costs/ damages/ demands/ expenses/ fees/ liabilities/losses/ obligations <p>Exemplos</p> <p>The Company will indemnify and hold harmless Carlyle and its officers, employees, agents, representatives, members and affiliates (each being an "Indemnified Party") from and against any and all losses, costs, expenses, claims, damages and liabilities (the "Liabilities").</p> <p>(Fonte: iopsc02.txt).</p>	<ul style="list-style-type: none"> - fica isento/a de [qualquer] responsabilidade - isentam de [qualquer] responsabilidade <p>Exemplos</p> <p>As partes isentam a INTERMEDIADORA de qualquer responsabilidade sobre eventuais litígios ocorridos entre ambas.</p> <p>(Fonte: porep01.txt)</p> <p>Se houver atraso na entrega dos documentos especificados na Cláusula Terceira, o COMPRADOR fica isento de qualquer penalidade ou encargo financeiro.</p> <p>(Fonte: pocpc03.txt)</p>
	Notas	Este binômio é parte de uma expressão maior ocorrendo 24 vezes no padrão <i>from and against any and all</i> e 21 vezes no padrão <i>hold harmless from and against</i> .
Ver	<i>any and all</i> <i>indemnify and hold</i>	

Em primeiro lugar, ao analisarmos as linhas de concordância, vimos que os padrões encontrados para esse binômio evidenciam o quanto os binômios são realmente uma marca do inglês jurídico, pois chegam a se associar em muitos casos. Observe os exemplo abaixo em que em um único período é possível encontrar diversos pares de binômios seguidos:

The Company will **indemnify and hold harmless** Carlyle and its officers, employees, agents, representatives, **members and affiliates** (each being an "Indemnified Party") **from and against any and all** losses, costs, expenses, claims, **damages and liabilities** (the "Liabilities")

(Fonte: iopsc02.txt).

You do hereby **covenant and agree** to **indemnify and hold** us harmless **from and against any and all claims**, demands, liabilities, obligations, costs, **losses and expenses** of every **kind and nature**, including, but not limited to, court costs and reasonable attorneys' fees, which we shall ever **suffer or incur** by reason of **or in** connection with this Franchise Agreement, the USBL System, the Licensed Rights or the ownership, maintenance, or operation of the USBL Franchise by you;

(Fonte: iofqa05.txt)

4.3.1.11	from and after (31)	a contra d*
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - from and after <date/ event> <p>Exemplos</p> <p>This Agreement shall be effective from and after the date hereof. (Fonte: iocmp01.txt)</p> <p>From and after the time of the sale, conveyance and assignment by Seller of a Property to Purchaser at a Closing pursuant to this Agreement, Purchaser shall have the right (the "ACQUISITION RIGHT") to require Seller to convey and assign to Purchaser, to the extent permitted under applicable law, all right, title and interest of Seller in and to the following assets (collectively, the "PHARMACY ASSETS") used in the retail drugstore and pharmaceutical operations of Seller [...] (Fonte: ioccv01.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - a contar da [data de] assinatura/ recebimento <p>Exemplos</p> <p>O presente instrumento terá validade de (xxx) meses a contar da data de assinatura podendo ser renovado se assim for a vontade das partes. (Fonte: pofqa03.txt)</p>
Notas	<p><i>From and after</i> é considerado redundante em Gamer (2001a:293). Considerado redundante também por Faulk & Mehler (1994:18) que recomendam apenas <i>from</i>. <i>As of</i> (334 ocorrências) pode ser usado nos mesmos contextos. (e.g. This Agreement shall be effective as of the date it is executed by the Company. (Fonte: iofqa02.txt)</p>	
Ver		

4.3.1.12	before or after (16)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - whether before or after <date> - whether before or after [judgment/notice] <p>Exemplos</p> <p>A reference to a statute includes any amendment or re-enactment of it (whether made before or after the date of the Agreement) and any secondary legislation made under that statute.</p> <p>(Fonte: ioloc04.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - eventuais emendas/aditamentos <p>Exemplos</p> <p>A CEDENTE se compromete neste ato, a entregar ao CESSIONÁRIO os originais da Carta de Crédito referida no caput da Cláusula Primeira e de eventuais emendas à mesma, bem como outros documentos que venham a ser exigidos pelo CESSIONÁRIO.</p> <p>(Fonte: pocss05.txt)</p>
Notas	<p>No exemplo acima, usa-se muitas palavras desnecessárias, pois ao nos referirmos a emendas feitas à lei ou a lei nova, o fazemos no futuro, pois as emendas anteriores são consideradas parte da lei e não documento separado.</p>	<p>O exemplo em português refere-se, corretamente, a apenas às emendas futuras e não às anteriores mencionadas na nota ao lado.</p>
Ver		

Não registramos nenhuma ocorrência de *antes ou depois*. Nem de antes ou após. Buscamos, ainda, *a qualquer tempo, decisão, notificação*, sem sucesso.

A aproximação encontrada permite que contrariemos a opinião dominante entre alunos, e até mesmo de alguns profissionais da tradução, de que o português usa mais palavras que o inglês. Acreditamos que no discurso jurídico tal fato é exatamente o oposto. Esta seria uma hipótese interessante para um estudo em corpora paralelos.

4.3.1.13	on or before (55)	até a/o (89 / 145)
Paradigma pragmático Padrões <ul style="list-style-type: none"> - on or before <date/event> be terminated on or before <date/event> Exemplos [...] the amount of such excess shall be paid by Image to Ritek on or before the tenth (10th) business day of the next ensuing calendar quarter [...] (Fonte: ioemp04.txt) (vii) copies of any leases or other occupancy agreements, if any, (the "Leases") affecting the Property (any such Leases shall be terminated on or before Closing; (Fonte: ioccv02.txt)		<ul style="list-style-type: none"> - até o <n° de dias> útil - até <n de dias> úteis após - até <data> - até [a data do/ o/a] pagamento/ quitação Exemplos O pagamento será efetuado mensalmente, até o quinto dia útil de cada mês, iniciando-se a partir da assinatura do presente. (Fonte: polom03.txt)
	Notas	
Ver	<i>at or prior</i>	

Inicialmente, atribuímos uma tradução literal para o binômio. Para *com ou sem* encontramos o padrão típico de procurações *com ou sem reserva de poderes*, presente em quatro das cinco procurações *ad judicium*. Entretanto, não se aproxima dos contextos de *with or without*.

Buscamos, ainda, *com e sem* e *sem e com*. Não encontramos nenhuma ocorrência. Examinamos, as linhas de concordância uma segunda vez e sugerimos *independentemente* que conta com 104 ocorrências no corpus em contextos que permitiram a aproximação com o binômio *with or without*.

4.3.1.14	to and from (10)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - shipping and handling/ traveling to and from <place> - provide information to and from <someone> <p>Exemplos</p> <p>An employee will be entitled to reimbursement of excess fares where temporarily performing work at a place other than his or her usual place of work, when the cost of travel to and from the employee's temporary place of work is greater than the cost of travel to and from the employee's usual place of work. (Fonte: iorep04.txt)</p>	<p>Exemplos</p> <p>As despesas de hospedagem, alimentação, viagens e locomoção, entre outras, realizadas pela REPRESENTADA para atender a interesses da REPRESENTANTE serão reembolsadas [...] (Fonte: porep03.txt)</p>
Notas	Este binômio ressalta a natureza pleonástica da língua inglesa, pois viajar implica deslocamento.	
Ver		

4.3.1.15	to and under (12)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - in, to and under - right, title and interest in, to and under - rights in, to and under <p>Exemplos</p> <p>WHEREAS, Assignor desires to assign, transfer, sell and convey to Assignee all of Assignor's right, title and interest in, to and under said Real Estate Purchase and Sale Agreement; (Fonte: iocss01.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - derecho de propiedad de/sobre - todos os direitos de - ser [o único] titular de <p>Exemplos</p> <p>Por este instrumento, fica acordado que o AUTOR aliena sua obra à empresa EDITORA, transferindo desta forma, todos os direitos e facultades que anteriormente possuía o AUTOR. (Fonte: ocss03.txt)</p>
Notas	<p>Todas as ocorrências são no padrão <i>in, to and under</i>.</p> <p>7 das 12 ocorrências são do padrão <i>right, title and interest in, to and under</i></p>	
Ver	<i>in and to</i>	

4.3.1.16	at or prior (11)	até
Paradigma Pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - at or prior to <date/event> <p>Exemplos</p> <p>Donor agrees to deliver to Donee or Settlement Agent the following at or prior to Settlement (Fonte: iodoa03.txt)</p> <p>The obligations of the Seller, MTI and the Parent to effect the transactions contemplated hereby shall be further subject to the fulfillment at or prior to the Closing Date of the following conditions, any of which may be waived by the Seller, MTI and the Parent: [...] (Fonte: ioccv04.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - até o <n.º de dias> útil/úteis - até <data> - até [a data do/ o/a] pagamento/ quitação <p>Exemplos</p> <p>O pagamento do prêmio até a data de seu vencimento manterá o Seguro em vigor até o último dia do período de cobertura a que o pagamento se refere. (Fonte: posgv02.txt)</p>
Notas		Até estabelece limite máximo, portanto se o pagamento, por exemplo, ocorrer antes, não implica inadimplemento da obrigação de pagar.
Ver	<i>on or before</i>	

4.3.1.17	with or into (7)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <p>- merger [or consolidation] of the Company with or into another corporation</p> <p>Exemplos</p> <p><i>The Company shall also give written notice to the Warrant Holder at least 10 business days prior to the date on which a merger or consolidation of the Company with or into another corporation when the Company is not the surviving corporation shall take place.</i></p> <p>(Fonte: iocpc05.txt)</p>	<p>Exemplos</p> <p>A fusão, cisão ou incorporação, só serão admitidas, com o consentimento prévio e por escrito da CONTRATANTE e desde que não afetem a boa execução do Contrato.</p> <p>(Fonte: pofor03.txt)</p>
Notas	Prior to é considerado jurídiquês (legalese) e deveria ser substituído por <i>before</i> (Garner, 2001b:35)	
Ver		

A linguagem em inglês é redundante, pois um *merger* ou uma *consolidation* só pode ser de uma empresa com outra, não havendo necessidade de repetir que se trata de “merger or consolidation of the Company *with or into* another corporation”.

4.3.1.18	with or without (25)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - with or without legal proceedings/process - with or without [prior/duel] notice - with or without cause <p>Exemplos</p> <p>Lessee hereby authorizes Lessor to enter, with or without legal process, any premises where any item of Equipment is located and take possession thereof. (Fonte: iolom05.txt)</p> <p>Except as set forth in Schedule 3.7, to the knowledge of the Seller, there is not, under any of the Material Contracts, any existing default or event of default which, with or without due notice or lapse of time or both, would constitute a default or event of default on the part of the Seller [...] (Fonte: ioccv04.txt)</p> <p>A director may be removed from office, with or without cause, by a resolution of members or, with cause, by a resolution of directors. (Fonte: iocso01.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - independentemente de aviso prévio/notificação - independentemente de notificação/interpeleção judicial ou extrajudicial - com justa causa <p>Exemplos</p> <p>O Contrato de Depósito poderá ser rescindido de pleno direito, a qualquer tempo, independentemente de notificação ou interpeleção judicial ou extrajudicial, nos seguintes casos: (Fonte: podep05.txt)</p> <p>Este contrato poderá ser resolvido por qualquer das partes, independentemente de qualquer prévio aviso, se a outra parte descumprir qualquer de suas obrigações [...] (Fonte: porep03.txt)</p> <p>Este Contrato poderá ainda ser rescindido de pleno direito, antecipadamente, com justa causa, e independentemente de aviso prévio, na ocorrência de qualquer das seguintes hipóteses: (Fonte: popsp03.txt)</p> <p>Apesar de o exemplo 3 em português se referir a <i>com justa causa</i> e o em inglês a <i>with or without cause</i>, esta foi a maior aproximação possível no corpus.</p>
Notas		
Ver		

4.3.1.19	<p>of or in (33)</p> <p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - arising out of or in connection with <agreement> - by reason of or in connection with <agreement> - in respect of or in exchange for - as a result of or in lieu of - as a result of or in connection with <p>Exemplos</p> <p>In the event of the bringing of any action by either party against the other arising out of or in connection with this Agreement or the enforcement thereof, or by reason of the breach of any term, covenant or condition of this Agreement on the part of either party, the party in whose favor final judgment is entered shall be entitled to have and recover from the other party reasonable attorneys' fees to be fixed by the court rendering such judgment.</p> <p>(Fonte: iofoa02.txt.txt)</p>	
Paradigma pragmático		<ul style="list-style-type: none"> - decorrente deste acordo <p>Exemplos</p> <p>Fica desde logo eleito para qualquer ação que resulte de controvérsia decorrente deste Acordo, o foro central da Cidade de São Paulo, Estado de São Paulo, renunciando os Acionistas expressa e formalmente a todo e qualquer outro, por mais privilegiado que seja.</p> <p>(Fonte: poaac02.txt.txt)</p>
Notas		
Ver		

Quando extraímos os candidatos a binômio, *of or in* apareceu duas vezes. Isso decorreu do processamento do corpus etiquetado pela ferramenta Cluster, pois, a expressão forma agrupamentos diferentes devido às etiquetas atribuídas pelo CLAWS ao binômio em questão. *Arising out of or in connection with*, por exemplo, é etiquetado da seguinte forma: `arising_VVG out_I121 of_I122 or_CC in_I131 connection_I132 with_I133`, fazendo com que **of_I122 or_CC in_I131** forme um agrupamento com várias ocorrências. O mesmo acontece com *on behalf of or in conjunction with* que corresponde a `on_I131 behalf_I132 of_I133 or_CC in_I131 conjunction_I132 with_I133` que, por sua vez, daria origem a outro agrupamento.

Essa constatação sugere que a definição adotada nesta pesquisa ainda não seja a mais adequada para abranger todas as espécies de binômio, pois de que vale considerar *of or in* um binômio se essa expressão só ocorre em expressões como *on behalf of or in conjunction with*? O mesmo vale para o binômio examinado supra *by or on* que ocorre 27 vezes no corpus, 24 das quais no padrão *by or on behalf of*. Voltaremos ao tema na conclusão, mas deixamos essa pergunta para futuros estudos.

Das 33 linhas de concordância examinadas, os padrões identificados nos surpreenderam, pois antes de examiná-las não tínhamos idéia do que encontraríamos.

Set	Tag	Word No.	File	%
1		5.528	lom04.txt	57
2		2.226	gar02.txt	20
3		2.990	lom05.txt	44
4		25.152	mp02.txt	77
5		1.319	dep01.txt	52
6		2.574	mp01.txt	95
7		6.179	css05.txt	76
8		6.508	lom04.txt	67
9		2.897	ban01.txt	74
10		14.212	fqa02.txt	89
11		5.745	ban02.txt	81
12		1.797	pcp01.txt	92
13		5.956	fqa02.txt	25
14		21.758	fqa02.txt	94
15		1.836	lom05.txt	27
16		8.513	fqa03.txt	46
17		12.929	fqa05.txt	84
18		1.377	grp05.txt	94
19		4.268	lom04.txt	44
20		1.890	iolio4.txt	60
21		5.583	psp02.txt	76
22		2.206	psp04.txt	68
23		758	rep03.txt	80
24		7.542	fqa05.txt	49
25		30.311	mp02.txt	92
26		494	gar03.txt	12
27		181	gar04.txt	11
28		414	gar03.txt	10
29		602	gar02.txt	6
30		9.795	fqa01.txt	62
31		5.183	mp02.txt	17
32		1.253	mp01.txt	45
33		7.711	mp04.txt	95

Figura 29 - Linhas de concordância para of or in

Entretanto, após examinar as linhas de concordância antes de apresentar as traduções definitivas, foi possível chegar a *decorrente* para *arising out of* e, conseqüentemente, aos contextos aproximados.

Outra informação que nos surpreendeu foi o padrão formado por *in lieu of*. A ocorrência de *in lieu of* nos fez buscar linhas de concordância apenas para essa expressão e constatamos que ocorre 65 vezes no corpus, evidenciando a influência, ainda presente, do francês no inglês.

Ao buscarmos a tradução de *lieu of*, tentamos com a expressão *lugar d** para a qual obtivemos apenas uma ocorrência em contexto diferente e *em vez*, para a qual não obtivemos nenhuma ocorrência. Tentamos, em seguida, *invés*. Também não obtivemos resultado.

4.3.1.20	<i>for or on</i> (8)	
Paradigma informacional		
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <p>- for or on behalf of</p> <p>Exemplo</p> <p>Franchisee understands and agrees that, as an independent contractor, it does not have the authority to do anything for or on behalf of the Company [...]</p> <p>(Fonte: iofqa02.txt)</p>	<p>- em nome de</p> <p>Exemplo</p> <p>Às partes é vedado qualquer direito de assumir ou criar qualquer obrigação ou responsabilidades para ou em nome da outra.</p> <p>(Fonte: popsp05.txt)</p>
Notas	<p>Todas as ocorrências foram no padrão acima.</p> <p>Mayoral Asensio (2003:96) recomenda simplificar: <i>for</i></p>	
Ver	<i>by and on</i>	

Esse binômio também aparece duas vezes na lista de candidatos (linhas 19 e 48 - Anexo D).

Todas as ocorrências desse binômio foram no padrão *for and on behalf of*, que aparece em algumas obras sobre redação e tradução jurídica, nas quais os autores recomendam simplificar (Mayoral Asensio, 2003:96)

4.4 Binômios Formados Por adjetivo + and/or + adjetivo

Com a expressão de busca *_J* *CC *_J* levantamos os seguintes adjetivos etiquetados pelo CLAWS 7.

Quadro 49 - Expressão de busca para as etiquetas atribuídas pelo CLAWS a adjetivos

ADJETIVOS		
_J *CC *_J*	JJ	general adjective
	JJR	general comparative adjective (e.g. older, better, stronger)
	JJT	general superlative adjective (e.g. oldest, best, strongest)
	JK	catenative adjective (able in be able to, willing in be willing to)

Nossa hipótese era de que apenas adjetivos etiquetados com JJ seriam encontrados, pois nunca deparamos com binômios formados por comparativos. Essa hipótese se confirmou, pois apesar de haver um linha de concordância com as expressões *highest and lowest* (uma ocorrência), *higher or lower* (uma ocorrência) e *smaller e larger* (duas ocorrências) não chegaram a configurar nem candidato a binômio.

A partir da busca, obtivemos 1 523 linhas de concordância. Os candidatos a binômio encontrados foram 115 dos quais 102 se confirmaram. Os primeiros 25 encontram-se no quadro abaixo.

Quadro 50 - Os primeiros 25 candidatos

Candidato a binômio	Frequência no corpus (candidato/binômio)
1. due and payable	64/65
2. free and clear	35/36
3. invalid or unenforceable	29/31
4. necessary or desirable	27/32
5. sole and exclusive	26
6. registered or certified	23/25
7. illegal or unenforceable	22
8. direct or indirect	21
9. valid and binding	21
10. true and correct	20/21
11. necessary or appropriate	19/20
12. sole and absolute	18
13. null and void	17/20
14. good and valuable	16/20
15. amended and restated	14
16. present and future	13/16
17. single or partial	12
18. certified or registered	10/15
19. present or future	10/14
20. public or private	10
21. valid and enforceable	10/14
22. complete and correct	9
23. fair and reasonable	9
24. confidential and proprietary	8
25. issued and outstanding	8/16

Em relação ao uso de adjetivos e substantivos na linguagem jurídica, Garner (2002:198) recomenda substituí-los por verbos.

Entretanto, com o levantamento que fizemos, veremos que a presença de binômios formados por adjetivos (115 candidatos e 102 binômios) e substantivos (688 candidatos e 490 binômios) é marcante e ultrapassa o de binômios formados por verbos (166 candidatos e 140 binômios).

4.4.1. Quadros informativos

4.4.1.1	<p>due and payable (65)</p> <p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - shall become [immediately] due and payable by/hereunder/ to/under - [all] amounts/sums/ payments [immediately] due and payable by/hereunder/ under - declare to be immediately due and payable <p>Exemplos</p> <p>All amounts due and payable to Ritek for Ritek Services shall be payable by Image seventy five (75) days after the date of Ritek's invoice to Image. (Fonte: ioemp04.txt)</p> <p>Should either party be declared in default and that default not be timely corrected, the party not in default, at its option, may, upon written notice thereof after expiration of the applicable time period in Section 13.1 above, terminate this Agreement and declare all amounts immediately due and payable. (Fonte: ioban02.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - considerar-se-á devido - passará a ser devido - considerar vencido <p>Exemplos</p> <p>Se o Boletim de Subscrição for omissivo quanto à data ou o prazo de integralização, o preço de emissão das Ações considerar-se-á devido na data de subscrição. (Fonte: poaac03.txt)</p> <p>[...]em caso de retomada do imóvel, após a notificação premonitória, passará a ser devido o aluguel, indenização ou pena que vier a ser arbitrada na mesma. (Fonte: poloc02.txt)</p> <p>À falta ou atraso no cumprimento de quaisquer das obrigações contratuais, sejam principais ou acessórias, autorizará o BANCO DO BRASIL a considerar vencido o contrato em todas as suas obrigações e exigir do TITULAR, assim como do RESPONSÁVEL LEGAL, se for o caso, de uma só vez e de imediato, o pagamento de todo o saldo devedor. (Fonte: poccc02.txt)</p>	<p>Notas</p> <p>É considerado jurídiquês (<i>legalese</i>). <i>Due</i> bastaria (Garner, 2001a:293 e 2001b:43 e Mayoral Asensio, 2003:97). Também é considerado redundante por Child (1992:391) e Faulk & Mehler (1994:18).</p> <p>Ver</p>
---------	---	---	--

Concordamos com a posição dos autores mencionados nas notas, pois ao analisarmos as linhas de concordância para *become due* e *become due and payable* constatamos que a primeira ocorre apenas sete vezes e a segunda 35.

A única exceção, talvez, seria para quando *due and payable* ocorresse na expressão *immediately due and payable*, em virtude da ênfase almejada. No corpus encontramos 14 ocorrências de *immediately due and payable* e nenhuma de *immediately due*.

4.4.1.2	free and clear (36)	livres (11) livre e desembaraçado (3) livres e desembaraçados (3) livre e desembaraçada (1) livres e desembaraçadas (1)
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>free and clear of all liens [and claims]</i> - <i>free and clear from all liens [and encumbrances]</i> - <i>free and clear of any and all liens and encumbrances</i> <p>Exemplos</p> <p>Lessor covenants and agrees as follows: [...] (c) The Equipment is free and clear of all liens and encumbrances* created by Lessor.</p> <p>(Fonte: iolom05.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - [inteiramente] livres e desembaraçados de quaisquer ônus [e/ou gravames] - livre de [qualquer] ônus <p>Exemplos</p> <p>Os VENDEDORES, a justo título, e inteiramente livre e desembaraçado de todos e quaisquer ônus, dívidas, débitos fiscais e previdenciários, ações e responsabilidades de quaisquer espécies, hipotecas convencionais ou legais, são os legítimos proprietários do apartamento.</p> <p>(Fonte: pocpc03.txt)</p> <p>O presente, tem como OBJETO, o imóvel de propriedade do LOCADOR, situado na Rua (xxx), bairro (xxx), cidade (xxx), Cep (xxx), no Estado (xxx); sob o Registro nº (xxx), do Cartório do (xxx) Ofício de Registro de Imóveis, livre de ônus ou quaisquer dívidas.</p> <p>(Fonte: poloc03.txt)</p>
Notas	<p><i>Free and clear</i>, bem como <i>liens and encumbrances*</i>, com o qual co-ocorre, são considerados redundantes por Mayoral Asensio (2003:97) e Garner (2001a:293). Os autores recomendam a simplificação.</p>	
Ver		

Em português, temos o binômio *livre e desembaraçado*, bem como suas variações no feminino e plural, mas nossa hipótese foi a de que não haveria muitas ocorrências desse binômio no corpus, pois, de acordo com o que conhecemos, é usado em questões alfandegárias para se referir a bens e mercadorias. Buscamos, inicialmente, por *livre** e *desembaraçad**, para verificar nossa hipótese. O resultado foram oito ocorrências que se aproximam dos contextos encontrados em inglês. Nossa hipótese não foi confirmada, pois a expressão é também usada para qualificar bens desonerados (e.g. sem hipoteca ou penhor).

Para encontrar mais ocorrências buscamos por *livre** sem *desembaraçad**. O resultado foram 56 ocorrências, entre elas: *livre*, *livres* e *livremente*. Com a ferramenta Zap, excluimos o advérbio *livremente* e as demais linhas de concordância que não se aproximavam das em inglês como, por exemplo, *livre acesso*, *vôo-livre*, *livre e espontânea vontade*, etc.

As 11 ocorrências restantes possibilitaram mais aproximações com *free and clear*.

4.4.1.3	<i>valid and binding</i> (21)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - <agreement> shall constitute/create a [legal,] valid and binding obligation <p>Exemplos</p> <p>This Agreement constitutes a valid and binding obligation between Institution and Center and is enforceable by either party in accordance with its terms.</p> <p>(Fonte: iofor03.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - <contrato> vincula as partes - ficam vinculadas ao <contrato> <p>Exemplos</p> <p>O presente contrato vincula as partes e seus sucessores, sendo que qualquer alteração deverá ser feita por escrito e assinada pelos contratantes.</p> <p>(Fonte: popsc03.txt)</p>
Notas	11 das 21 ocorrências são no trinômio <i>legal, valid and binding</i>	
Ver		

<p>4.4.1.4</p> <p>Paradigma pragmático</p>	<p><i>invalid or unenforceable</i> (31)</p> <p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - in the event that/if any provision of this agreement/section is declared/deemed/ determined/held to be invalid or unenforceable [by a court of competent jurisdiction] <p>Exemplos</p> <p>In the event that any provisions of this Agreement are determined to be invalid or unenforceable by a court of competent jurisdiction, the remainder of the Agreement shall remain in full force and effect without that provision.</p> <p>(Fonte: iofor03.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - cláusula ou dispositivo inválidos ou ineficazes - disposição/cláusula considerada/declarada inválida, ilegal, ou inexecutável <p>Exemplos</p> <p>Caso qualquer disposição deste contrato venha a ser, em determinado momento, declarada inválida ou inexecutável, as demais disposições permanecerão em pleno vigor e efeito, devendo as PARTES substituir a disposição inválida ou inexecutável por outra que, tanto quanto possível, atinja a finalidade, os efeitos e os objetivos aqui previstos.</p> <p>(Fonte: pogar04.txt)</p>
<p>Notas</p>	<p>Ocorre 28 vezes no trinômio: <i>illegal, invalid or unenforceable</i>.</p>	
<p>Ver</p>	<p><i>illegal or unenforceable</i></p>	
<p>Os contextos aproximados em português foram retirados de GAR, LIC, AAC, fato que sugere uma influência do inglês, principalmente a ocorrência de <i>inválida, ilegal, ou inexecutável</i> que parece uma tradução do inglês.</p>		

Devido ao número de palavras nos padrões identificados, resolvemos selecionar dois, aleatoriamente, *in the event that any provision of this agreement is determined to be invalid or unenforceable* e *if any provision of this agreement is determined to be invalid or unenforceable* para comparar com as ocorrências do Google. Eles ocorrem, respectivamente, 475 e 22.600 vezes no Google. Essa informação pode servir de hipótese para futuros estudos que comprovem, com base na Lingüística de Corpus, como de fato a linguagem jurídica é repetitiva mesmo em padrões formados por muitas palavras o que, normalmente, é mais raro, pois quanto maior o padrão, em regra, menor o número de ocorrências. Tal fato poderia implicar, também, futuros estudos sobre a indeterminabilidade da autoria dos instrumentos contratuais e a efetiva caracterização deles como verdadeiros formulários (Carvalho, 2004).

Ao pesquisarmos *invalid** no corpus em português, obtivemos 12 resultados, sendo apenas um referente à *pessoa inválida*. Excluímos essa linha de concordância. As demais se aproximavam dos contextos em inglês. Entretanto, seis dos 11 resultados ocorreram em Acordo de Acionistas, três em Contratos de Licença e dois em Contratos de Garantia. Esse resultado, permite sugerir que se trata, mais uma vez, de uma cláusula da linguagem jurídica em inglês permeando a linguagem dos contratos em português, pois essas três espécies contratuais possuem muitos elementos da *common law* devido ao grande intercâmbio de bens e serviços no mundo.

Uma outra hipótese levantada a partir dos resultados de *inválid** no corpus em português foi a de que *invalid or unenforceable* ocorra também como trinômio, pois há ocorrências de *inválida, ilegal ou inaplicável*, além disso, registramos mais de 20 ocorrências de *illegal or unenforceable* ao extrairmos a lista de candidatos.

Buscamos, assim, as concordâncias para *unenforceable*. Há 78 ocorrências. 28 delas nos trinômios: *illegal, invalid or unenforceable* e *invalid, illegal or unenforceable*.

4.4.1.5	<i>illegal or unenforceable</i> (22)	ilegal ou inexecutável (3) ilegal ou inaplicável (2)
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - If/In the event one or more provisions of this agreement is found/held/deemed invalid, illegal or unenforceable [in any respect] <p>Exemplos</p> <p>If any provision of this Settlement Agreement & Release is held invalid, illegal or unenforceable, the validity, legality and enforceability of the remaining provisions shall not in any way be affected or impaired.</p> <p>(Fonte: iocmp05.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - cláusula ou dispositivo inválidos ou ineficazes - disposição/cláusula considerada/declarada inválida, ilegal, ou inexecutável <p>Exemplos</p> <p>No caso de qualquer disposição do presente Contrato de Licença vir a ser considerada inválida, ilegal ou inaplicável, a validade, legalidade e aplicabilidade das disposições restantes não serão de modo algum afetadas ou prejudicadas.</p> <p>(Fonte: polic02.txt)</p>
Notas	Ocorrência em GAR, LIC e AAC indicando possível influência do inglês.	
Ver	<i>invalid or unenforceable</i>	

<p>4.4.1.6</p>	<p>4.4.1.6 null and void (20)</p> <p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - shall be/become null and void - shall be null and void and of no [force and] effect - shall be null and void ab initio 	<p>nulo (6)</p> <p>nula (5)</p> <p> nulidade (13)</p>
<p>Paradigma pragmático</p> <p>Exemplos</p> <p>Any encumbrance, assignment or purported encumbrance or assignment of Franchisee's rights, privileges or interests under this Agreement without the Company's written consent shall be null and void, of no force and effect, and shall constitute grounds for termination of this Agreement as provided in Section 18 hereof.</p> <p>(Fonte: io1qa02.txt)</p> <p>Any attempt to Transfer any Ordinary Shares in violation of the preceding sentence shall be null and void ab initio and the Company shall not register any such Transfer.</p> <p>(Fonte: ioaac04.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - considerado/declarado/ tomado nulo - nula de pleno direito - nula e ineficaz - nulo e sem efeitos - sob pena de nulidade - declarará sua nulidade - terá sua nulidade decretada <p>Exemplos</p> <p>Neste sentido, todo e qualquer ato praticado em violação às disposições aqui contidas será tomado nulo e sem qualquer efeito, aplicando-se sempre os preceitos previstos no artigo 118 da Lei nº 6.404/76.</p> <p>(Fonte: poaac03.txt)</p> <p>A transferência, cessão, oneração, gravame ou alienação das Ações Vinculadas com infração ao disposto nesta Cláusula, será nula de pleno direito, obrigando-se a BRASILIANA, as PARTES e as SOCIEDADES CONTROLADAS a não praticar qualquer ato ou efetuar qualquer registro que infrinja as normas aqui estabelecidas [...]</p> <p>(Fonte: poaac04.txt)</p> <p>Qualquer venda, transferência, cessão ou alienação das ações da HOLDINGS que viole o disposto nesta cláusula será nula e ineficaz.</p> <p>(Fonte: poaac01.txt)</p> <p>Ocorrendo qualquer uma das hipóteses previstas no item acima com o objetivo de fraudar o Contrato de Seguro a Seguradora declarará a sua nulidade, comunicando imediatamente o Segurado.</p> <p>(Fonte: posgv01.txt)</p>	
<p>Notas</p>	<p>Gamer (2001a:293 e 2002:196) e Alcaraz & Hughes (2002:10) consideram <i>null and void</i> redundante. Também considerado redundante por Mellinkoff (1963:25) Faulk & Mehler (1994:18) que recomendam apenas <i>void</i>.</p>	
<p>Ver</p>		

Encontramos os padrões *nula e ineficaz* e *nula, inválida ou ineficaz* apenas em Acordo de acionistas (exemplos abaixo), o que reforça nossas suspeitas de elementos da língua inglesa estarem invadindo os atos jurídicos brasileiros.

Qualquer venda, transferência, cessão ou alienação das ações da HOLDINGS que viole o disposto nesta cláusula será **nula e ineficaz**.

(Fonte: poaac01.txt)

As Acionistas concordam ainda em envidar seus melhores esforços no sentido de, em boa-fé, ajustar uma disposição semelhante em substituição à avença que for considerada **nula, inválida ou ineficaz**, de modo a atingir, da melhor forma possível, os objetivos nela visados.

(Fonte: poaac03.txt)

4.4.1.7	<p><i>true and correct</i> (21)</p> <p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - shall/will be/remain true and correct - true and correct copy - true and correct [in all material respects] as of <date> <p>Exemplos</p> <p>All applications, financial statements and Lessee Reports, and all information hereafter furnished by Lessee and Guarantor to Lessor will be, true and correct in all material respects as of the date submitted [...]</p> <p>(Fonte: iolom04.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - informações verdadeiras - cópia <p>Exemplos</p> <p>Portanto, os Clientes deverão fornecer as informações verdadeiras que permitam ao Bradesco avaliar suas capacidades econômico-financeiras, preenchendo os devidos campos da Ficha-Proposta ou Cadastral.</p> <p>(Fonte: poban01.txt)</p>
Paradigma pragmático	<p>Nanogen, Motorola, MIT and Genometrix agree that the Litigation shall be dismissed as between them in the manner as provided in Exhibit A, which is a true and correct copy of the Notice of Stipulated Dismissal Of Claims And Counterclaims Without Prejudice which shall be filed with the Court.</p> <p>(Fonte: iocmp01.txt)</p>	<p>A ocorrência de furto e roubo no Exterior, além de comunicada na forma acima, deverá ser comprovada através de cópia do documento expedido pelas autoridades locais competentes para atestar o ocorrido.</p> <p>(Fonte: poccc03.txt)</p>
Notas	<p>Ocorre, ainda, no trinômio <i>full, true and correct</i> (Alcaraz & Hughes, 2002:10) que, todavia, não ocorre no corpus. Considerado redundante em Garner (2001a:294).</p>	<p>A forma em inglês é mais redundante. No nosso sistema há presunção de boa-fé assim, se uma cópia não for “verdadeira e correta” não se trata de cópia.</p>
Ver		

4.4.1.8	good and valuable (20)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - other good and valuable consideration <p>Exemplos</p> <p>NOW, THEREFORE, in consideration of the mutual promises and undertakings herein, and other good and valuable consideration, the parties agree as follows:</p> <p>(Fonte: iomed01.txt)</p>	<p>Exemplos</p> <p>Pelo presente instrumento particular de DOAÇÃO, de um lado,___, (nacionalidade, estado civil, profissão, Identidade, CIC., endereço), e, de outro lado,___, (nacionalidade, estado civil, profissão, Identidade, CIC, endereço), ficou justo e contratado o seguinte:</p> <p>(Fonte: podoa04.txt)</p> <p><as partes> têm entre si justo e avençado o presente Contrato Particular de Prestação de Serviços, que se regerá pelas seguintes cláusulas e condições, bem como pela legislação em vigor aplicável à espécie:</p> <p>(Fonte: popsp02.txt)</p>
Notas	<p>18 das 20 ocorrências são em cláusula de abertura do contrato que vem logo após a qualificação das partes e os Consideranda. Binômio considerado redundante por Mayoral Asensio (2003:97), que recomenda sua simplificação.</p>	<p>Os exemplos acima também são de cláusula de abertura nos contratos em português.</p>
Ver		

As linhas de concordância permitiram identificar que *good and valuable* ocorre no início dos contratos, antes das cláusulas propriamente ditas. Assim, para realizar a busca do contexto correspondente em português, digitamos a expressão: *cláusula 1* com o fim de procurar o que ocorre antes dela, chegamos, assim, aos exemplos dados acima.

4.4.1.9	necessary or desirable (32)	necessário (286)
<p style="text-align: center;">Paradigma pragmático</p>	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - consider/deem/determine necessary or desirable - as may be necessary or desirable <p>Exemplos</p> <p>The directors of the Company may convene meetings of the members of the Company at such times and in such manner and places within or outside the British Virgin Islands as the directors consider necessary or desirable.</p> <p style="text-align: right;">(Fonte: iocso01.txt)</p> <p>If Lessor shall so request, Lessee shall execute and deliver to Lessor such documents as Lessor shall deem necessary or desirable for purposes of recording or filing to protect the interest of Lessor in the Equipment including, but not limited to a UCC financing statement.</p> <p style="text-align: right;">(Fonte: iolom01.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - considerar/julgar necessário - que se fizer necessário - sempre que necessário - adotar/tomar medidas necessárias - encaminhar/fornecer documentos necessários - quando necessário - disponibilizar recursos necessários - caso seja necessário <p>Exemplos</p> <p>A FRANQUEADORA poderá, se considerar necessário, vistoriar a empresa FRANQUEADA para assegurar-se de que suas instruções estão sendo seguidas corretamente, de forma a manter seu sistema em condições que lhe permitam evitar falhas no atendimento a seus clientes [...]</p> <p style="text-align: right;">(Fonte: pofqa03.txt)</p> <p>A qualquer tempo, a Contratada poderá solicitar os documentos necessários para fazer a comprovação do vínculo empregatício e verificar se houve a variação da quantidade de beneficiários.</p> <p style="text-align: right;">(Fonte: pomed04.txt)</p>
	<p>Notas</p> <p>ver</p> <p style="text-align: center;"><i>necessary or appropriate</i></p>	

Nossa primeira busca foi consider* necessári*. Encontramos duas ocorrências, uma das quais parece possuir influência do inglês em virtude da presença de binômios e lista de palavras, como podemos observar a partir do exemplo abaixo:

Todo o sistema retro-citado encontra-se resumidamente **descrito e explicado** nos manuais que ficam fazendo parte integrante do presente contrato, os quais poderão, a qualquer tempo, ser **alterados, ampliados, reduzidos, substituídos ou simplesmente suprimidos, no todo ou em parte**, pelo FRANQUEADOR, na medida em que **considerar necessário ou conveniente** para o aperfeiçoamento da operação.

(Fonte: pofqa04.txt)

Buscamos, em seguida, apenas necessári* e obtivemos 284 ocorrência em contextos próximos de *necessary and desirable*.

Realizamos a busca para desejáv*, não acreditando em ocorrência dessa unidade, pois não temos familiaridade com ela dentro do discurso jurídico. Entretanto, encontramos uma ocorrência em um Acordo de Acionistas, que é um contrato muito marcado pelas influências do inglês:

As Acionistas se comprometem a fazer tudo o que for razoável e que estiver em seu poder, **necessário ou desejável** para fazer valer o espírito e a intenção deste Acordo de Acionistas e a agir razoavelmente e em boa-fé para com a outra Acionista no exercício de seus direitos e na quitação de suas obrigações decorrentes deste instrumento.

(Fonte: poaac03.txt)

<p>4.4.1.10 necessary or appropriate (20)</p>	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - take all such actions as may be necessary or appropriate in order to - as <party> shall reasonably deem necessary or appropriate <p>Exemplos</p> <p>The Company agrees to cooperate and use its reasonable best efforts to take, or cause to be taken, all reasonably necessary or appropriate action to ensure compliance with any legal restriction to which any Investor is subject under the Bank Holding Company Act of 1956 [...]</p> <p>(Fonte: ioaac01.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - considerar/julgar necessário - que se fizer necessário - sempre que necessário - adotar/tomar medidas necessárias - quando necessário - caso seja necessário - realizar todos os atos necessários <p>Exemplos</p> <p>[...] a quem confere(m) poderes, para o foro em geral, com cláusula "ad judicium", podendo ainda, quando possível, defender os interesses e direitos do outorgante, reclamar, conciliar, desistir, transigir, fazer acordo, recorrer, receber, dar quitação, confessar, firmar compromissos, prestar declarações, defendendo a autora em todas as instâncias e Tribunais, enfim realizar todos atos necessários para o fiel desempenho deste mandato [...]</p> <p>(Fonte: poadj03.txt)</p>
<p>Notas</p>		
<p>Ver</p>		

4.4.1.11	sole and exclusive (26)	único(a) (84)
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - shall be [and remain] the sole and exclusive - sole and exclusive owner - sole and exclusive property - sole and exclusive remedy - sole and exclusive liability <p>Exemplos</p> <p>Franchisee acknowledges that Franchisor has the exclusive right to use and sublicense the CENTURY 21 Marks in the United States and throughout the world and that the CENTURY 21 System is the sole and exclusive property of Franchisor in the United States and throughout the world [...]</p> <p>(Fonte: iofaq03.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - único proprietário/ responsável/ titular - única e exclusiva - única e exclusivamente responsável <p>Exemplos</p> <p>OS CARTÕES são emitidos pelo BANCO DO BRASIL S.A., seu único proprietário, e podem ser utilizados nas seguintes funções</p> <p>(Fonte: pcccc02.txt)</p>
Notas	Considerado redundante por Alcaraz & Hughes (2002:10) e Garner (2001a:294).	
Ver	<i>sole and absolute</i>	

A primeira expressão de busca foi *únic** menos *parágrafo*, da expressão *parágrafo único*. Achemos mais padrões para *único* em português, mas que não se aproximam dos padrões encontrados no inglês, portanto não foram incluídos no quadro.

4.4.1.12	<p>sole and absolute (18)</p>	
<p>Paradigma pragmático</p>	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - in its sole and absolute discretion - shall be the sole and absolute owner <p>Exemplos</p> <p>Upon the occurrence of an Event of Default under the Loan Documents, Lender may, in its sole and absolute discretion, use the Lender Account Funds (or any portion thereof) for any purpose, including, but not limited to (i) repayment of any indebtedness</p> <p>(Fonte: iodep03.txt)</p> <p>The Owner shall be the sole and absolute owner of the Policy, and may exercise all ownership rights granted to the owner thereof by the terms of the Policy. [...]</p> <p>(Fonte: iosgv05.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - único proprietário/ responsável/ titular - a seu [exclusivo] critério - a [o exclusivo] critério da <parte> <p>Exemplos</p> <p>É facultado ao Emissor, a seu exclusivo critério, deixar de cobrar, reduzir ou aumentar o valor da Tarifa de Anuidade do Cartão de acordo com a sua política interna em vigor.</p> <p>(Fonte: pocco04.txt)</p> <p>O FRANQUEADOR é o único titular da marca _____, bem como dos logotipos e tudo bem mais imprescindível à operação do produto vinculado a essa marca;</p> <p>(Fonte: pofqa02.txt)</p>
Notas		
Ver	<p><i>sole and exclusive</i></p>	

4.4.1.13	registered or certified (25)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>sent/ mailed by registered or certified mail, [postage prepaid,] [return receipt requested]</i> - <i>sent/ mailed by registered or certified first-class mail</i> <p>Exemplos</p> <p>All notices required or permitted hereunder shall be in writing and shall be deemed effectively given: [...] (iii) five days after having been sent by registered or certified mail, return receipt requested, postage prepaid;</p> <p>(Fonte: ioaac01.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - enviado por carta registrada [ou protocolada] - mediante carta/correspondência com aviso de recebimento <p>Exemplo</p> <p>Os avisos e comunicações a serem dirigidos à CONTRATANTE pela CONTRATADA, na forma do presente Contrato, reputar-se-ão para todos os fins aqui previstos, regularmente efetuados quando enviados por carta registrada ou protocolada, telegrama ou telex, para o endereço referido neste instrumento [...]</p> <p>(Fonte: podep03.txt)</p> <p>Para rescindir este contrato, o ASSINANTE deverá utilizar-se de uma das modalidades: a) pessoalmente; b) enviar uma mensagem através do correio eletrônico ("e-mail"); c) correspondência com aviso de recebimento, endereçada à [...]</p> <p>(Fonte: popsp01.txt)</p>
	Notas	Das 25 ocorrências, 24 são <i>registered or certified mail</i> .
Ver		

4.4.1.14	certified or registered (15)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - sent/ mailed by certified or registered mail, [postage prepaid,] [return receipt requested] - mailed by first-class, certified or registered <p>Exemplos</p> <p>Each party submits itself to the jurisdiction and venue of those courts for purposes of such action and each accepts service of process by first class mail, certified or registered, to its address in Section 25.9. (Fonte: ifor01.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - enviado por carta registrada [ou protocolada] - mediante carta/correspondência com aviso de recebimento <p>Exemplos</p> <p>Ocorrendo o sinistro coberto pelo seguro deverá ser ele comunicado imediatamente pelo Segurado ou seus beneficiários, através do formulário "AVISO DE SINISTRO", ou de carta registrada ou de telegrama dirigido à Seguradora. (Fonte: posgv02.txt)</p> <p>Fica pactuado que, em qualquer demanda originada desde contrato, as citações, intimações, poderão ser efetuadas mediante correspondência com aviso de recebimento, sem prejuízo de serem utilizadas as formas estabelecidas na lei processual civil. (Fonte: poloc01.txt)</p>
Notas		
Ver	registered or certified	

4.4.1.15	direct or indirect (21)	direta ou indireta (15) direto ou indireto (3) direta ou indiretamente (41)
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - direct or indirect control/ownership/owner/ transfer/violation - direct or indirect contractual agreement/arrangement - direct or indirect compensation <p>Exemplos</p> <p>[...] if at any time hereafter there is a change in the ownership or control, direct or indirect, of shares carrying more than fifty percent (50%) of the voting rights attached to the issued share capital of the Shareholder [...] purposes of this Agreement (Fonte: ioaac04.txt)</p> <p>Consultant shall not be entitled to any direct or indirect compensation for services performed hereunder. (Fonte: iopsc03.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - controle direto ou indireto - participação/transfêrencia direta ou indireta - alienar/ceder/transfêrer direta ou indiretamente - decorrentes, direta ou indiretamente de <p>Exemplos</p> <p>Na hipótese de transferência, cessão ou de qualquer forma de alienação, direta ou indireta, da totalidade ou parte das ações e/ou direitos de subscrição, ou de outros valores mobiliários conversíveis [...] (Fonte: poaac05.txt)</p> <p>Perdas e Danos decorrentes, direta ou indiretamente, de qualquer evento, mesmo quando coberto pela apólice. (Fonte: posgv02.txt)</p>
	Notas	
Ver	<i>directly or indirectly</i>	

4.4.1.16	amended and restated (14)	aditamento (12) aditamentos (8)
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - hereby amended and restated - <número ordinal> amended and restated <agreement> - as [recently] amended and restated <p>Exemplos</p> <p>NOW, THEREFORE, in consideration of the recitals and the mutual covenants, representations, warranties, conditions and agreements hereunder expressed, Lessor and Lessee hereby agree that the terms of the Sublease are hereby amended and restated in full, as follows</p> <p>(Fonte: iolom05.txt)</p> <p>WHEREAS, Assignor and BSSI are parties to a Satellite Purchase Contract for In-Orbit Delivery, dated as of March 23, 1998, which as recently amended and restated and then further amended as of even date herewith immediately prior to giving effect to this Agreement, remains in full force and effect (as amended, amended and restated or otherwise modified to the date hereof, [...])</p> <p>(Fonte: iocss03.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - aditamento ao presente contrato - mediante/via aditamento - termo de aditamento - eventuais/quaisquer aditamentos <p>Exemplos</p> <p>ALTERAÇÕES 7.1. Qualquer modificação deverá, para ter validade, ser objeto de aditamento ao presente contrato, devidamente assinado pelas parte CONTRATANTES.</p> <p>(Fonte: popsp05.txt)</p> <p>A referência ao número de registro original do Regulamento presumirá a referência a todos os seus aditamentos, ainda que não especificamente mencionados</p> <p>(Fonte: poban01.txt)</p>
	Notas	
Ver		

4.4.1.17	present and future (16)	
	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - present and future rights - present and future subsidiaries - past, present and future <p>Exemplos</p> <p>"Receivables" shall mean all of Borrower's present and future accounts, rents, notes, instruments, securities, investment property, acceptances, leases, health-care insurance receivables, documents, chattel paper, electronic chattel paper, tax refunds, contract rights, letter-of-credit rights, commercial tort claims, general intangibles, goodwill, judgments, deposit accounts, orders, awards and decrees in favor of Borrower, causes of action in favor of Borrower, payment intangibles, instrument or chattel paper, all present and future rights of Borrower to the payment of money due or to become due to Borrower [...]</p> <p>(Fonte: iodep03.txt)</p> <p>This Settlement Agreement shall be binding on, and shall inure to the benefit of, each of the Parties and their respective past, present and future predecessors, successors, subsidiaries, affiliates, officers, directors, employees, attorneys, insurers, agents, representatives and assigns.</p> <p>(Fonte: iocmp04.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - atuais ou contingentes <p>Exemplos</p> <p>[...] as integrantes do GRUPO AES declaram e garantem que as SOCIEDADES CONTROLADAS não possuem quaisquer obrigações, atuais ou contingentes, perante as integrantes do GRUPO AES [...]</p> <p>(Fonte: poaac04.txt)</p>
Paradigma pragmático		
Notas		Exemplo retirado de ACC que provavelmente sofre interferência do inglês.
Ver	<i>present or future</i>	

Encontramos, no corpus, apenas um contexto aproximado para *present and future: atuais e contingentes*, que possui apenas três ocorrências no Google e foi registrado, em nosso corpus, em um Acordo de Acionistas que, conforme já mencionamos, parece sofrer interferência da língua inglesa.

Outras buscas que efetuamos foram para: *atual, atuais, futuro**, *futura**, *contingente**.

4.4.1.18	present or future (14)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - any present or future law - any present or future statute, law [ordinance] or regulation <p>Exemplos</p> <p>Nothing herein contained shall be construed so as to require the commission of any act contrary to law, and wherever there is any conflict between any provision of this Agreement and any present or future statute, law, ordinance or regulation, the latter shall prevail, but in such event the provision of this Agreement affected shall be curtailed and limited only to the extent necessary to bring it within legal requirements.</p> <p style="text-align: right;">(Fonte: iotra05.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - [observada] a legislação vigente/ em vigor /aplicável/ pertinente - nos termos da legislação - cumprir a legislação - de acordo com a legislação - lei subsequente/posterior <p>Exemplos</p> <p>Se, em virtude de lei subsequente, vier a ser admitida a correção do aluguel em periodicidade inferior à prevista na legislação vigente à época da sua celebração, concordam as partes, desde já e em caráter irrevogável, que a correção do aluguel e o seu indexador passarão automaticamente a ser feitos no menor prazo que for permitido pela lei posterior.</p> <p style="text-align: right;">(Fonte: polloc02.txt)</p>
	Notas	
Ver	present and future now or hereafter	

Para encontrar uma tradução para esse binômio fizemos várias buscas.

Iniciamos com *atual ou futuro*, registrando uma ocorrência, mas em outro contexto.

Outras buscas realizadas com: *futuro, futuros, futura, futuras*, também não possibilitaram aproximação.

Buscamos, então, os colocados: *lei e legislação*. Só a partir desses resultados chegamos a um contexto aproximado.

4.4.1.19	single or partial (12)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - shall operate as a waiver thereof, nor will a single or partial exercise of any [such] right, power or privilege/remedy [hereunder] preclude any other <p>Exemplos</p> <p>No failure to exercise, nor any delay in exercising, on the part of the Administrative Agent or any other Secured Party, any right, power or privilege hereunder shall operate as a waiver thereof. No single or partial exercise of any right, power or privilege hereunder shall preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right, power or privilege.</p> <p>(Fonte: iogar02.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - não exercício pela <parte> do direito <p>Exemplos</p> <p>O não exercício por uma das partes de qualquer direito aqui estabelecido ou o atraso em seu exercício não poderão ser interpretados como renúncia ou novação a esse direito. Os direitos aqui previstos são cumulativos e não excluem quaisquer outros estabelecidos em lei.</p> <p>(Fonte: popsp02.txt)</p>
Notas		
Ver	wholly or partial	

A primeira busca foi empreendida com *parcial* (96 ocorrências). Registramos a ocorrência de *total ou parcial*, mas ele não corresponde aos contextos para *single or partial* em inglês. Procuramos, em seguida, por *exercício*. Foram 113 os resultados fazendo com que restringíssemos nossa busca para *não exercício* (11 ocorrências) que é uma expressão conhecida em Direito. Chegamos a uma correspondência entre cláusulas contratuais. A cláusula de *No Waiver*, em inglês, e a que dispõe sobre atos de mera tolerância das partes.

4.4.1.20	<i>public or private</i> (10)	
Paradigma Pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - public or private sale - public or private disclosure <p>Exemplos</p> <p>The Pledgee may be a purchaser at any such public or private sale and may apply the amount outstanding on obligations of the Pledgor to the Pledgee [...]</p> <p>(Fonte: logar05.txt)</p> <p>[...] no Shareholder made any public or private disclosure of its intention to participate in the tender offer</p> <p>(Fonte: icaac03.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - oferta pública ou particular <p>Exemplos</p> <p>(xxiv) qualquer oferta pública ou particular de participações sociais ou de quaisquer outros valores mobiliários,</p> <p>(Fonte: poaac03.txt)</p> <p>As partes se comprometem a não divulgar qualquer informação recebida com relação à VENDEDOORA</p> <p>(Fonte: porep01.txt)</p>
Notas		
Ver		

Nossa primeira busca foi por *públic** ou *privad** que resultou em apenas duas ocorrências: *órgãos públicos ou privados* e *entidades públicas ou privadas*.

Em seguida optamos por *públic** e *particular*. Foram duas os resultados, em contexto semelhante ao primeiro padrão e na mesma espécie de contrato. Como se trata de Acordos de acionistas, isso pode sugerir, com já dissemos antes, uma influência do inglês nos documentos usados no Brasil.

Para encontrar um correspondente para o segundo contexto, realizamos a busca por *divulga**, inspirada no colocado *disclosure*.

4.5. Binômios formados por substantivo + and/or + substantivo

A expressão de busca *_N* *CC* *_N* é a que inclui o segundo maior número de etiquetas do CLAWS 7 (22).

Quadro 51 - Expressão de busca para as etiquetas atribuídas pelo CLAWS a artigos

SUBSTANTIVOS		
_N *CC* *_N*	ND1	singular noun of direction (e.g. north, southeast)
	NN	common noun, neutral for number (e.g. sheep, cod, headquarters)
	NN1	singular common noun (e.g. book, girl)
	NN2	plural common noun (e.g. books, girls)
	NNA	following noun of title (e.g. M.A.)
	NNB	preceding noun of title (e.g. Mr., Prof.)
	NNL1	singular locative noun (e.g. Island, Street)
	NNL2	plural locative noun (e.g. Islands, Streets)
	NNO	numeral noun, neutral for number (e.g. dozen, hundred)
	NNO2	numeral noun, plural (e.g. hundreds, thousands)
	NNT1	temporal noun, singular (e.g. day, week, year)
	NNT2	temporal noun, plural (e.g. days, weeks, years)
	NNU	unit of measurement, neutral for number (e.g. in, cc)
	NNU1	singular unit of measurement (e.g. inch, centimetre)
	NNU2	plural unit of measurement (e.g. ins., feet)
	NP	proper noun, neutral for number (e.g. IBM, Andes)
	NP1	singular proper noun (e.g. London, Jane, Frederick)
	NP2	plural proper noun (e.g. Browns, Reagans, Koreas)
	NPD1	singular weekday noun (e.g. Sunday)
	NPD2	plural weekday noun (e.g. Sundays)
NPM1	singular month noun (e.g. October)	
NPM2	plural month noun (e.g. Octobers)	

A expressão de busca resultou em 10 486 linhas de concordância. O alto número de resultados auferidos com a ferramenta *Concord*, todavia, não é devido ao alto número de etiquetas, pois, observando as linhas, constatamos que os resultados são, em regra, de itens que recebem as etiquetas NN1 e NN2 (Figura 30)

N	Concordance	Set	Tag	o.	File	%
10454	ms_NN2 of_IO life_NN1 and_CC medical_JJ insurance_NN1 and_CC reimbursement_NN1 of_IO membership_NN1 fees_NN2 in_II	881	otra0-4	txt	23	
10455	city_NN1 resulting_VVG from_II injury_NN1 , sickness_NN1 or_CC disease_NN1 , ^ In_II the_AT event_NN1 of_IO Executive_	62	otra0-4	txt	35	
10456	Hi no_AT right_NN1 to_II compensation_NN1 , bonus_NN1 or_CC reimbursement_NN1 under_II Section_NN1 3_MC , or_CC t	80	otra0-4	txt	28	
10457	longer_RR22 exercise_VV1 all_DB of_IO the_AT duties_NN2 and_CC responsibilities_NN2 and_CC shall_VM no_RR21 longer_RR	46	otra0-4	txt	38	
10458	CC the_AT performance_NN1 of_IO its_APPGE duties_NN2 and_CC obligations_NN2 hereunder_RR ; or_CC ((iii_MC)) any_	81	otra0-4	txt	38	
10459	JJ to_II the_AT compensation_NN1 , reimbursement_NN1 and_CC benefits_NN2 payable_JJ pursuant_II21 to_II22 Sections_NN	70	otra0-4	txt	41	
10460	VM be_VBI paid_VVN compensation_NN1 , benefits_NN2 and_CC bonus_NN1 which_DDQ may_VM accrue_VV1 during_II the_	82	otra0-4	txt	36	
10461	N2 hereunder_RR ; or_CC ((iii_MC)) any_DD entity_NN1 or_CC person_NN1 not_XX now_RT an_AT1 executive_NN1 officer_	91	otra0-4	txt	39	
10462	competitive_JJ with_IW any_DD of_IO the_AT products_NN2 or_CC services_NN2 offered_VVN by_II the_AT Company_NN1 ,	12	otra0-4	txt	47	
10463	ion_NN1 6_MC shall_VM remain_VV1 in_II full_JJ force_NN1 and_CC effect_NN1 , except_CS as_CSA otherwise_RR provided_	90	otra0-4	txt	44	
10464	NN1 is_VBZ then_RT engaged_VVN in_II the_AT offer_NN1 and_CC sale_NN1 of_IO competitive_JJ products_NN2 or_CC service	39	otra0-4	txt	48	
10465	NN1 , sale_NN1 or_CC marketing_NN1 of_IO products_NN2 or_CC services_NN2 that_CST are_VBR competitive_JJ with_IW any	02	otra0-4	txt	47	
10466	ation_NN1 is_VBZ sought_NNU 16_MC , ^ Section_NN1 and_CC Paragraph_NN1 Headings_NN2 , ^ The_AT section_NN1 a	24	otra0-4	txt	98	
10467	1 relating_VVG to_II the_AT business_NN1 , services_NN2 or_CC activities_NN2 of_IO the_AT Company_NN1 and_CC its_AP	48	otra0-4	txt	59	
10468	low_RL)) on_II31 behalf_II32 of_II33 any_DD enterprise_NN1 or_CC business_NN1 that_CST is_VBZ in_II direct_JJ competition_	98	otra0-4	txt	52	
10469	r_NN1 and_CC sale_NN1 of_IO competitive_JJ products_NN2 or_CC services_NN2 ; provided_CS , however_RR , the_AT for	44	otra0-4	txt	48	
10470	E affiliates_NN2 sold_VVN or_CC provided_VVD goods_NN2 or_CC services_NN2 during_II the_AT 6-month_JJ period_NN1 prior	15	otra0-4	txt	55	
10471	N1 , or_CC to_II the_AT interpretation_NN1 , breach_NN1 or_CC enforcement_NN1 thereof_RR , and_CC any_DD action_N	45	otra0-4	txt	93	
10472	NN1 by_II the_AT Executive_NN1 of_IO the_AT terms_NN2 and_CC conditions_NN2 of_IO this_DD1 Agreement_NN1 or_CC if_C	15	otra0-4	txt	66	
10473	N to_TO plead_VV1 or_CC prove_VV1 irreparable_JJ harm_NN1 or_CC lack_NN1 of_IO an_AT1 adequate_JJ remedy_NN1 at_II law_	07	otra0-4	txt	68	
10474	from_II any_DD Customer_NN1 to_II any_DD enterprise_NN1 or_CC business_NN1 that_CST is_VBZ in_II direct_JJ competition_	24	otra0-4	txt	53	
10475	JJ proceedings_NN2 under_II any_DD applicable_JJ law_NN1 or_CC otherwise_NNU 9_MC , ^ Assignability_NN1 , ^ The_	51	otra0-4	txt	75	
10476	it_NN1 or_CC the_AT benefit_NN1 of_IO any_DD person_NN1 or_CC entity_NN1 with_IW which_DDQ he_PPHS1 may_VM be_V	07	otra0-4	txt	63	
10477	N1 shall_VM be_VBI inoperative_JJ in_II such_DA state_NN1 or_CC jurisdiction_NN1 and_CC shall_VM not_XX be_VBI part_NN1	14	otra0-4	txt	85	
10478	U 9_MC , ^ Assignability_NN1 , ^ The_AT rights_NN2 and_CC obligations_NN2 of_IO the_AT Company_NN1 under_II this_	61	otra0-4	txt	75	
10479	1 or_CC the_AT change_NN1 , waiver_NN1 discharge_NN1 or_CC termination_NN1 is_VBZ sought_NNU 16_MC , ^ Section	16	otra0-4	txt	98	
10480	hibited_VVN by_II the_AT laws_NN2 of_IO the_AT state_NN1 or_CC jurisdiction_NN1 where_CS it_PPH1 is_VBZ to_TO be_VBI p	86	otra0-4	txt	84	
10481	nder_II the_AT applicable_JJ rules_NN2 of_IO procedure_NN1 or_CC statute_NN1 have_VHD been_VBN determined_VVN and_CC	70	otra0-4	txt	33	
10482	reasonable_JJ attorney_NN1 's_GE fee_NN1 , costs_NN2 and_CC expenses_NNU 14_MC , ^ Governing_JJ Law_NN1 , ^ A	78	otra0-4	txt	94	
10483	reement_NN1 , or_CC issue_NN1 of_IO construction_NN1 or_CC interpretation_NN1 arising_VVG hereunder_RR whether_CSW	99	otra0-4	txt	94	
10484	re_VBDR not_XX included_NNU 11_MC , ^ Notices_NN2 and_CC Addresses_NN2 , ^ All_DB notices_NN2 , offers_NN2 ,	61	otra0-4	txt	86	
10485	or_CC substantially_RR all_DB of_IO the_AT securities_NN2 or_CC assets_NN2 of_IO the_AT Company_NN1 , ^ The_AT Exe	02	otra0-4	txt	76	
10486	t_NN1 in_II writing_NN1 signed_VVN by_II the_AT party_NN1 or_CC parties_NN2 against_II which_DDQ enforcement_NN1 or_CC	05	otra0-4	txt	97	

Figura 30 - Linhas de concordância para a expressão *_N* *CC* *_N*

Os candidatos a binômio resultantes dessa busca foram 688 dos quais 490 se confirmaram. Abaixo os 25 candidatos mais frequentes:

Quadro 52 - Binômios e candidatos a binômio formados por substantivos

Candidato a binômio	Frequência no Corpus (candidato/binômio)
1. terms and conditions	276
2. costs and expenses	82
3. representations and warranties	81
4. force and effect	72/74
5. rights and remedies	54/55
6. execution and delivery	45
7. seller and purchaser	48/48
8. title and interest	43
9. fees and expenses	42
10. cost and expense	41
11. rights and obligations	41
12. person or entity	37
13. power and authority	37
14. products and services	33/34
15. representation or warranty	33
16. form and substance	32/33
17. class or series	31
18. laws and regulations	31/32
19. termination or expiration	31/32
20. terms and provisions	31
21. name and address	29/31
22. plans and specifications	29
23. books and records	28/29
24. expiration or termination	28
25. rules and regulations	28/29

Garner (2002:196) condena o uso em demasia de adjetivos e substantivos na linguagem jurídica. Child (1992:392) é outra autora que chama atenção para o fato. Segundo ela, o uso excessivo de substantivos faz com que os períodos fiquem pesados e rebuscados demais.

Isso é verificado nitidamente no exemplo abaixo que bem ilustra essa natureza pesada e excessivamente rebuscada, tão própria dos contratos em inglês. Em um único período temos sete binômios formados por substantivos.

Quadro 53 - Binômios formados por substantivos

In the event the **rights** and **obligations** of Purchaser hereunder shall be assigned by Purchaser, the assignor shall be released from any **obligation** or **liability** hereunder, and such **nominee** or **assignee** shall be substituted as Purchaser hereunder and shall be entitled to the benefit of and may enforce Seller's **covenants**, **representations** and **warranties** hereunder as if such **nominee** or **assignee** were the original Purchaser hereunder, and shall assume all **obligations** and **liabilities** of Purchaser hereunder, subject to any limitations of such **liabilities** and **obligations** hereunder or provided by law.

(Fonte: ioccv02.txt)

Ainda sobre o uso de binômios e de listas de sinônimos (e.g. action, claim and suit), Faulk & Mehler (1994:18) advertem para o fato de que essas expressões dão volume (*bulk*) sem acrescentar conteúdo aos períodos.

4.5.1. Quadros informativos

4.5.1.1	<p>terms and conditions (276)</p>	<p>cláusulas (145)</p> <p>cláusulas e condições (77)</p>
<p>Paradigma pragmático</p>	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - subject to the terms and conditions - [upon] the terms and conditions set forth herein/ in <agreement> - the following terms and conditions - the terms and conditions contained/specified herein - the terms and conditions hereinafter set forth - in accordance with/ pursuant to/under/ upon the terms and conditions - be bound/governed by the terms and conditions <p>Exemplos</p> <p>In consideration of the rents and covenants herein stipulated to be paid and performed by Tenant and upon the terms and conditions herein specified, Landlord hereby leases to Tenant, and Tenant hereby leases from Landlord, the premises (the "Premises") [...]</p> <p>(Fonte: ioloc03.txt)</p> <p>Conflict. In the event of any conflict between the terms and conditions of this Lease Agreement and the terms and conditions of any Equipment Schedule or Rider hereto, the terms and conditions of such Equipment Schedule or Rider shall prevail [...]</p> <p>(Fonte: iolom04.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - mediante as seguintes cláusulas e condições - pelas cláusulas seguintes e pelas condições descritas no <contrato> - que se regerá pelas [seguintes] cláusulas - as cláusulas e condições que seguem - as cláusulas e condições a seguir estabelecidas - as cláusulas e condições do presente - cláusulas contidas no presente instrumento <p>Exemplos</p> <p>As partes acima qualificadas, por seus representantes legais ao final assinados, firmam o presente instrumento que se regerá pelas seguintes cláusulas e condições:</p> <p>(Fonte: popsc03.txt)</p> <p>As partes estipulam o pagamento da multa no valor de 03 (três) aluguéis vigentes a época da ocorrência do fato, a ser aplicada àquele que venha a infringir quaisquer das cláusulas contidas neste contrato exceto quando da ocorrência das hipóteses previstas na CLÁUSULA 10.</p> <p>(Fonte: poloc04.txt)</p>
Notas	<p>É o binômios de mais alta ocorrência no corpus. Considerado redundante em Garner (2001a:294).</p>	
Ver		

4.5.1.2	<p>terms and provisions (31)</p>	<p>cláusulas (145)</p>
<p>Paradigma Pragmático</p>	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - under the terms and provisions of <agreement> - comply with the terms and provisions - be bound by all the terms and provisions - in accordance with the terms and provisions set forth in <section> <p>Exemplos</p> <p>The Recipients shall be financially responsible for any and all medical expenses relating to the medical testing and screening, all medication and surgical procedures, laboratory fees, pharmaceutical costs, collection procedures, etc., with respect to their own transfer of Embryos and said expenses shall be paid directly by them in accordance with the terms and provisions of this Agreement.</p> <p>(Fonte: iodoo2.txt)</p> <p>Provided, however, that in connection with any such transfer such shares of stock of the Corporation shall be subject to the terms and provisions of this Agreement and each transferee of such shares shall agree in writing in advance to be bound by the terms and provisions of this Agreement.</p> <p>(Fonte: ioaac05.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - que se regerá pelas [seguintes] cláusulas - cláusulas contidas no presente instrumento - de acordo com as cláusulas - nos termos deste <contrato> - observado o disposto <p>Exemplos</p> <p>A transferência do controle acionário do UNIBANCO poderá, indiretamente, ser realizada, mediante transferência do controle acionário da HOLDINGS, desde que observado o disposto nas cláusulas 4.2 e 4.3 abaixo.</p> <p>(Fonte: poaac01.txt)</p> <p>E por assim terem justo e contratado livremente, se obrigam a cumprir as cláusulas do presente contrato e, em presença das testemunhas abaixo, assinam este instrumento em quatro vias, sendo a primeira selada com R\$ ___, (por extenso) e destinada ao arquivamento na forma da lei, e as demais, depois de anotadas, para uso dos sócios e da sociedade.</p> <p>(Fonte: posco02.txt)</p>
<p>Notas</p>		
<p>Ver</p>	<p><i>terms and conditions</i></p>	

<p>4.5.1.3</p>	<p>costs and expenses (82)</p> <p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - pay [certain] costs and expenses in connection with - [all] costs and expenses incurred by <party> - reasonable costs and expenses - costs and expenses including - out-of-pocket costs and expenses 	<p>despesas (307)</p> <ul style="list-style-type: none"> - despesas decorrentes do presente contrato - multas e despesas - despesas e tributos - despesas previstas no parágrafo - despesas diretamente ligadas a - comprovantes de todas as despesas - despesas por danos causados - incluídas todas as despesas - despesas pagas - despesas judiciais - despesas incorridas - despesas gerais - custas e despesas - despesas de cobrança
<p>Paradigma pragmático</p>	<p>Exemplos</p> <p>Airline shall pay all reasonable out-of-pocket costs and expenses, including legal costs and expenses on a solicitor and his own client basis, incurred by LMGC in connection with the negotiation and documentation of the transactions contemplated in this Agreement [...]</p> <p>(Fonte: iofofo05.txt)</p> <p>Time is of the essence of this Agreement and, in the event any sum due to be paid hereunder by you to us is collected or enforced by law or through an attorney-at-law or under advice therefrom, you shall pay to us, in addition to any and all sums due hereunder, all costs and expenses of collection, including fifteen percent (15%) of the then outstanding amount thereof and interest thereon, as attorneys' fees</p> <p>(Fonte: iofofo05.txt)</p>	<p>Exemplos</p> <p>A parte perdedora arcará com o pagamento de custas e despesas, inclusive honorários de árbitros, oriundas da mencionada arbitragem.</p> <p>(Fonte: pocco05.txt)</p> <p>O Titular pagará, também, tanto na cobrança judicial como na extrajudicial, despesas de cobrança, inclusive custas e honorários advocatícios e multa no percentual máximo permitido pela legislação aplicável</p> <p>(Fonte: pocco01.txt)</p>
<p>Notas</p>	<p>Se o Emissor tiver que recorrer a procedimento administrativo ou serviços de cobrança para recebimento do que lhe for devido de principal e/ou encargos, responderá o Titular pelas despesas incorridas com a adoção desse procedimento. 1.4. Caso venha o Emissor propor medida judicial com a mesma finalidade, responderá o Titular pelas custas judiciais e honorários advocatícios que forem fixados judicialmente. 1.5. Iguais direitos caberão ao Titular, caso a cobrança do Emissor na esfera administrativa ou judicial venha a ser considerada indevida.</p> <p>(Fonte: pocco05.txt)</p> <p><i>Custas em custas e despesas (2 ocorrências) refere-se a custas judiciais (pagas ao Judiciário). Não confundir com honorários (attorney fees).</i></p>	<p>(Fonte: pocco05.txt)</p>
<p>Ver</p>		

4.5.1.4	cost and expense (41)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - at the <party's> sole/own cost and expense <p>Exemplos</p> <p>Borrowers, at their sole cost and expense, will keep the Properties insured during the entire term of this Agreement for the mutual benefit of Borrowers and Lender in accordance with the terms and provisions of this Section [...]</p> <p>(Fonte: ioemp02.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - arcará com as despesas de <p>Exemplos</p> <p>Caso a COMPRADORA deixe de realizar o embarque da MERCADORIA no período de entrega previsto no item 3 acima, arcará com as despesas de armazenagem e seguro a partir do último dia previsto para a entrega da mercadoria.</p> <p>(Fonte: poccov05.txt)</p>
Notas		
Ver	costs and expenses fees and costs	

4.5.1.5	<p>fees and expenses (42)</p> <p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - [reasonable] legal fees and expenses - attorney's fees and expenses - including reasonable attorney's/legal fees and expenses <p>Exemplos</p> <p>The Buyer agrees that, effective upon the Closing, the Buyer shall indemnify the Seller, MTI and the Parent and their respective affiliates and hold each of them harmless against any claims, losses, liabilities, damages, judgments, costs and expenses (including, attorneys' fees and expenses) incurred or suffered by any of them arising out of the Assumed Liabilities after the Closing Date</p> <p>(Fonte: ioccv04.txt)</p>	
Paradigma pragmático		<ul style="list-style-type: none"> - custas [judiciais] e honorários advocatícios/de advogado - despesas <p>Exemplos</p> <p>O aluguel ora contratado vencerá sempre no último dia de cada mês e deverá ser pago no primeiro dia útil do mês subsequente; após o que as partes livremente convencionam que o recibo em atraso, juntamente com os encargos, será acrescido de multa de 10% (dez por cento), a título de multa penal previsto para a mora, nos termos do artigo 916 e seguintes do Código Civil, independentemente de custas e honorários advocatícios, que serão cobrados amigavelmente ou judicialmente na base de 20%;</p> <p>(Fonte: polocc02.txt)</p> <p>O EMISSOR poderá cobrar ainda as despesas incorridas para realização de cobrança amigável, cabendo ao TITULAR igual direito.</p> <p>(Fonte: poccc03.txt)</p>
Notas	29 ocorrências no contexto de legal/attorney's fees	<p>Custas refere-se a <i>custas judiciais</i> (pagas ao judiciário). Não confundir com <i>honorários</i> (attorney/legal fees). Em português, os contextos encontrados se aproximam ou de <i>attorney/legal fees</i> ou de <i>despesas</i> incorridas por advogados. Não há registro de ambos na mesma linha de concordância.</p>
Ver	costs and expenses, cost and expense	

<p>4.5.1.6</p>	<p><i>representations and warranties</i> (81)</p> <p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>representations and warranties</i> set forth in <agreement> - <i>representations and warranties</i> with respect to - <party's> <i>representations and warranties</i> contained/made - <i>representations and warranties</i> of <party> <p>Exemplos</p> <p>It shall be a condition precedent to Purchaser's obligation to purchase the Property or the 100 Acre Parcel and to deliver the Purchase Price that all of Seller's representations and warranties contained in or made pursuant to this Agreement shall have been true and correct when made and shall be true and correct as of the Closing Date.</p> <p>(Fonte: ioccv02.txt)</p>	<p>declarações (23)</p> <ul style="list-style-type: none"> - declarações verdadeiras <p>Exemplos</p> <p>As declarações do Segurado junto à Seguradora serão revestidas, obrigatoriamente, da mais estrita boa-fé como também de exatidão, veracidade e totalidade de circunstâncias envolvidas, para a correta avaliação do risco a ser garantido e justa fixação do prêmio pela Seguradora 1.685</p> <p>(Fonte: posgv01.txt)</p> <p>ESTIPULANTE É a pessoa física ou jurídica, legalmente constituída, que contrata a apólice, ficando investida dos poderes de representação dos segurados perante a Sociedade Seguradora</p> <p>(Fonte: posgv02.txt)</p>
<p>Notas</p>	<p>O binômio em tela difere do binômio <i>representation or warranty</i>, que é usado em períodos na negativa e com <i>breach</i> (inadimplemento contratual).</p>	
<p>Ver</p>	<p><i>representation or warranty, represents and warrants, understands and agrees</i></p>	

De acordo com minha experiência, esse binômio tem sido, reiteradamente, traduzido para o português por: *declarações e garantias* que, por sua vez, aparece em dois documentos do corpus, ambos Acordos de Acionistas de empresas brasileiras.

Entretanto, o termo *garantia* em português tem acepção mais ampla implicando uma série de elementos que o binômio em inglês não inclui como, por exemplo, o aval, o endosso, o abono, o penhor, a caução e a hipoteca (De Plácido e Silva, 2005:651) que trazem conseqüências patrimoniais para as partes e podem modificar a natureza da relação contratual.

Conseqüentemente, usar o termo *garantias* pode dar margem a uma interpretação extensiva que, muito provavelmente, o contrato original não tem a intenção de conferir.

4.5.1.7	<p>representation or warranty (33)</p>	
<p>Paradigma pragmático</p>	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - breach of any [covenant,] representation or warranty made by <party> - <party> has made no representation or warranty <p>Exemplos</p> <p>No party hereo shall be entitled to consequential damages as a result of any breach of a covenant, representation or warranty contained herein. (Fonte: iocpc05.txt)</p> <p>EXCEPT AS SPECIFICALLY SET FORTH IN THIS ARTICLE 6 OR SECTION 2.9(a), NO PARTY MAKES ANY REPRESENTATION OR WARRANTY, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING ANY IMPLIED WARRANTY OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE OR USE, NON-INFRINGEMENT, AND ANY OTHER STATUTORY WARRANTY. (Fonte: iofor04.txt)</p>	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - inadimplemento de obrigação <p>Exemplos</p> <p>A mesma penalidade prevista no subitem anterior será aplicada ao Contratante por inadimplemento das obrigações estipuladas neste instrumento. (Fonte: popsc04.txt)</p>
<p>Notas</p>	<p>Em comparação ao binômio <i>representations and warranties</i>, o binômio deste quadro é usado em períodos na negativa e com <i>breach</i> (inadimplemento contratual), já o primeiro é usado no plural e com verbos positivos e ativos (e.g. <i>establish, set forth, made</i>).</p>	<p>Nos contratos em português, as partes não costumam estipular aquilo que não vão fazer. Assim, não há construções do tipo “as partes não se comprometem a...”. Todavia, em se tratando de obrigações de não fazer, há expressões como: as partes se comprometem a não prestar informações a terceiros, por exemplo. A mesma coisa vale para o verbo obrigar.</p>
<p>Ver</p>	<p><i>representations and warranties, represents and warrants</i></p>	

4.5.1.8	<p>rights and remedies (55)</p> <p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - in addition to all other available rights and remedies - any and all rights and remedies - rights and remedies available/provided to <party> - rights and remedies herein - exercise the rights and remedies <p>Exemplos</p> <p>Should any deficiency or unsatisfactory condition be reported more than once within any thirty (30) day period, the Company shall have the right, in addition to all other available rights and remedies, to place a Company representative in charge of the Restaurant for a period of up to thirty (30) days [...]</p> <p>(Fonte: io1qa02.txt)</p> <p>In the event of a failure by Franchisee to comply with the foregoing obligation to correct or repair, the Company, in addition to all other available rights and remedies, including the right to terminate this Agreement pursuant to Section 18 below [...]</p> <p>(Fonte: io1qa02.txt)</p> <p>Each Borrower grants to Lender an irrevocable power of attorney coupled with an interest for the purpose of exercising and perfecting any and all rights and remedies available to Lender at law and in equity, including, without limitation, such rights and remedies available to Lender pursuant to this Section, but so long as such Borrower is in compliance with the terms and conditions of this Agreement. Lender will first seek such Borrower's assistance in exercising and perfecting such rights and remedies.</p> <p>(Fonte: ioemp02.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - exercer/praticar direitos - estabelecidos/previsos em lei <p>Exemplos</p> <p>O CREDOR, além dos direitos relacionados na legislação concernente à matéria, poderá reter os objetos empenhados até que a obrigação seja adimplida ou lhe seja pagas as despesas com a conservação dos mesmos[...]</p> <p>(Fonte: pogar05.txt)</p> <p>A BNDESPAR poderá, em qualquer hipótese, realizar a alienação de ações de emissão da BRASILIANA por meio de leilão público (Leilão Público), observados os procedimentos legais, assegurado à AES BRASIL o direito previsto no item 5.3.</p> <p>(Fonte: poaac04.txt)</p> <p>Sem prejuízo do acima disposto, o presente contrato poderá ser rescindido a qualquer tempo, por qualquer das partes, mediante aviso prévio, por escrito, com 20 (vinte) dias de antecedência, em conformidade com o parágrafo único do artigo 34 da Instrução CVM 205/94.</p> <p>(Fonte: popsc03.txt)</p> <p>Os direitos aqui previstos são cumulativos e não excluem quaisquer outros estabelecidos em lei.</p> <p>(Fonte: popsp02.txt)</p> <p>[...] podendo, portanto, a DONATÁRIA exercer e praticar todos os atos e direitos decorrentes de sua condição de possuidora e titular, inclusive responsabilizando-se por despesas de manutenção, taxas e encargos incidentes sobre os EQUIPAMENTOS [...]</p> <p>(Fonte: podoa03.txt)</p>
Notas	Considerado redundante por Child (1992:391) deveria ser substituído por <i>legal rights</i> .	
Ver		

Paradigma pragmático

As buscas foram realizadas com vários colocados: *além d** e *sem prejuízo d** para *in addition to*, *assegurad** para *available*.

Os resultados da expressão *sem prejuízo* nos remeteu a *não excluir* e, portanto, realizamos a busca por *não exclu**, no contexto de *direitos*, para chegar ao penúltimo contexto aproximado que, por sua vez, levou a busca por *exerc** no contexto de *direitos*.

4.5.1.9	<i>rights and obligations</i> (41)	<i>direitos e obrigações</i> (26)
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - this agreement and the rights and obligations of the parties hereto - the rights and obligations contained herein - the rights and obligation of <party> <p>Exemplos</p> <p>In the event the rights and obligations of Purchaser hereunder shall be assigned by Purchaser, the assignor shall be released from any obligation or liability hereunder, [...]</p> <p>(Fonte: ioccv02.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - direitos e obrigações - os direitos e obrigações estabelecidos <neste contrato> - que regula os direitos e obrigações <p>Exemplos</p> <p>Em caso de reestruturação societária de qualquer das partes, dentro das modalidades previstas na legislação societária aplicável, a entidade sucessora obrigatoriamente se sub-roga em todos os direitos e obrigações assumidos neste contrato.</p> <p>(Fonte: pocss04.txt)</p>
Notas		
Ver		

4.5.1.10	<p>title and interest (43)</p> <p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - right, title and interest - [assign / own / owner of / ownership of/ retain / transfer] all right, title and interest in and to [the] - <party's> right, title and interest in and to <p>Exemplos</p> <p>WHEREAS, Assignor has exercised the Option, and desires to assign to Assignee, all of Assignor's right, title and interest in and to the Deed of Easement, upon the terms and conditions set forth herein</p> <p>(Fonte: iocss04.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - direito de propriedade de/sobre - todos os direitos - ser [o único] titular de <p>Exemplos</p> <p>Pelo presente Instrumento e na melhor forma da Lei, os VENEDORES cedem todos os seus direitos e prometem vender, como de fato prometido têm, ao COMPRADOR, e este assume todos os direitos e promete comprar o imóvel descrito na cláusula anterior [...]</p> <p>(Fonte: pocpc03.txt)</p>
Notas	<p>Das 43 ocorrências 42 são no trinômio <i>right(s), title and interest</i>. <i>Right, title and interest</i> é considerada uma expressão redundante em Gamer (2001a:294 e 2002:196).</p>	
Ver	<p><i>in and to, to and under</i></p>	

4.5.1.11	force and effect (74)	em vigor (85)
Paradigma Pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - in full force and effect - shall remain/continue in full force and effect <p>Exemplos</p> <p>The parties confirm that the License Agreement has been, and is, terminated. Paragraph 15.5 of the License Agreement provides that certain terms and conditions survive the termination or expiration of the License Agreement and remain in full force and effect.</p> <p>(Fonte: iocmp04.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - continuará/permanecerá em vigor <p>Exemplos</p> <p>Ocorrendo os vencimentos normais e estando os Clientes perfeitamente em dia com suas obrigações e desde que não haja comunicação escrita em contrário de quaisquer das Partes, os prazos dos limites de crédito concedidos serão considerados automaticamente prorrogados por períodos idênticos aos iniciais, sem a necessidade de qualquer outra formalidade, o mesmo ocorrendo ao final da primeira e demais prorrogações, permanecendo em vigor todas as demais cláusulas e condições aqui previstas.</p> <p>(Fonte: poban01.txt)</p>
Notas	<p>Das 74 ocorrências 63 são de <i>full force and effect</i>. Child (1992:391) e Faulk & Mehler (1994:18) consideram <i>full force and effect</i> redundante devendo ser substituído por <i>in effect</i>. Também considerado redundante por Alcaraz & Hughes (2002:10) e Garner (2001a:293).</p>	<p>Em vigor ocorre 19 vezes na expressão <i>lei/legislação em vigor</i>.</p>
Ver		

O levantamento a partir do corpus etiquetado apontou apenas 55 ocorrências, ao passo que a partir do corpus não etiquetado, registramos 74. Isso decorreu em virtude de o CLAWS 7 ter etiquetado force muitas vezes como verbo e não como substantivo.

4.5.1.12	<p>laws and regulations (32)</p> <p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - all federal, state and local laws and regulations - applicable/relevant laws and regulations - comply with all applicable laws and regulations <p>Exemplos</p> <p>Franchisee agrees to maintain all employee time, payroll and tax records and to file required reports thereon in accordance with all federal, state and local laws and regulations. (Fonte: iofqa02.txt)</p> <p>SUBCONTRACTOR shall maintain and furnish such records and documents as may be required by applicable laws and regulations. (Fonte: iomed05.txt)</p>	
Paradigma pragmático		<ul style="list-style-type: none"> - lei federal, estadual e municipal - âmbito municipal, estadual e federal - âmbito federal, estadual e municipal <p>Exemplos</p> <p>Fica vedado ao CONTRATANTE: a) transmitir ou armazenar qualquer informação, dados ou material que violem qualquer lei federal, estadual ou municipal brasileira; (Fonte: popub03.txt)</p> <p>Cumprir todas as leis, decretos, normas, regulamentos e dispositivos legais emitidos pelas autoridades governamentais, em âmbito municipal, estadual e federal, pertinentes à execução dos Serviços objeto deste Contrato; (Fonte: popsp03.txt)</p> <p>O Titular pagará, também, tanto na cobrança judicial como na extrajudicial, despesas de cobrança, inclusive custas e honorários advocatícios e multa no percentual máximo permitido pela legislação aplicável* sobre o total em atraso. (Fonte: poccc01.txt)</p> <p>*<i>Legislação aplicável/ também corresponde a governing law</i>, isto é, a lei que rege, de acordo com a convenção das partes ou disposição legal, as relações de um contrato.</p>
Notas		
Ver		

4.5.1.13	power and authority (37)	poderes (39)
<p align="center">Paradigma pragmático</p>	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - full legal right, power and authority to - has full power and authority - has full corporate power and authority to - including the power and authority to - power and authority to do/to enter into / to execute / to perform - full [legal] right, power and authority to enter into this agreement <p>Exemplos</p> <p>Each party represents that it has the full right, power and authority to enter into this Agreement and to perform its obligations under this Agreement.</p> <p align="right">(Fonte: ioban02.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - poderes para - amplos poderes - outorgar/conferir poderes para <p>Exemplos</p> <p>[...] se, até o decurso dos prazos previstos nas letras "a" e "b" supra, a Acionista proprietária das Ações não comprovar a sustação definitiva da medida judicial a outra Acionista interessada em exercer o direito de preferência, fica investida de todos os poderes para, na forma e prazo do art. 668 do Código de Processo Civil, requerer a substituição das Ações arrestadas, sequestradas ou penhoradas por dinheiro.</p> <p align="right">(Fonte: poaac03.txt)</p> <p>A Contratada obriga-se a manter um responsável técnico devidamente credenciado, o qual dirigirá os trabalhos, com os mais amplos poderes para representá-la em todas as suas decisões e relações [...].</p> <p align="right">(Fonte: popsp03.txt)</p>
	Notas	Considerado redundante por Mayoral Asensio (2003:96), que recomenda a simplificação. Considerado redundante em Garner (2001a:294).
Ver		

4.5.1.14	<p>execution and delivery (45)</p> <p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - execution and delivery of this agreement - shall survive the execution and delivery of this agreement - the execution and delivery of this <agreement> by <parties> <p>Exemplos</p> <p>The execution and delivery of this Agreement, the Indemnification Agreement and the Obligations Undertaking by the Buyer and the consummation of the transactions contemplated hereby and thereby by the Buyer have been duly and validly authorized by all necessary corporate action on the part of the Buyer [...]</p> <p>(Fonte: ioccv04.txt)</p> <p>The Purchase Price shall be paid as follows: (i) Within three (3) business days after the mutual execution and delivery hereof, Purchaser shall deposit a note in the amount of One Hundred Fifty Thousand Dollars [...]</p> <p>(Fonte: ioccv02.txt)</p>	assinatura (267)
Paradigma pragmático		<ul style="list-style-type: none"> - a contar/a partir da [data] de assinatura <p>Exemplos</p> <p>[...] a CONTRATANTE, pelo seu representante legal que ora assina o presente Contrato, delegará poderes a 01 (um) ou mais de seus funcionários para assinar as requisições, receber e conferir os produtos, comunicando previamente a CONTRATADA.</p> <p>(Fonte: pofor05.txt)</p> <p>As tarifas de armazenagem não poderão sofrer reajustes pelo prazo de 1 /um/ ano, a contar da data de assinatura do Termo de Adesão.</p> <p>(Fonte: podep05.txt)</p>
Notas		
Ver	<i>executed and delivered, executes and delivers, duly and validly</i>	

4.5.1.15	<p>form and substance (33)</p> <p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - [a l] in form and substance reasonably accepted - [a l] in form and substance satisfactory to <party> - <document> in form and substance satisfactory <p>Exemplos</p> <p>All certificates or instruments representing or evidencing the Shares and other Pledged Collateral shall be held by the Pledge Holder on behalf of the Pledgee under this Agreement and shall be in suitable form for transfer by delivery, or shall be accompanied by duly executed instruments of transfer or assignment in blank, all in form and substance satisfactory to the Pledgee or the Pledge Holder</p> <p>(Fonte: iogar04.txt)</p> <p>[...] each such transfer must be made in accordance with applicable securities laws and the transferee shall furnish the Company and the Investors and JWCJ with written agreements, documents and opinions, in form and substance reasonably acceptable to the Company and its counsel, to be bound by and comply with all provisions of this Agreement and any documents or agreements entered into in connection herewith.</p> <p>(Fonte: baac01.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - em <número (n.o. extenso)> vias de igual teor e forma - documentos necessários/exigidos <p>Exemplos</p> <p>E, por estarem assim justos e contratados, assinam o presente contrato em 3 (três) vias de igual teor e forma, na presença das testemunhas abaixo assinadas.</p> <p>(Fonte: popub02.txt)</p> <p>E, por estarem desta forma justas e acertadas, as partes assinam o presente contrato em 3 (três) vias de igual teor e conteúdo, na presença de 2 (duas) testemunhas.</p> <p>(Fonte: pccc04.txt)</p> <p>Por estarem, ambos os contratantes, de inteiro acordo quanto ao teor deste instrumento, firmam-no, consciente e livremente, em duas vias de idêntico teor, uma para cada parte, bem assim duas testemunhas idôneas, que a tudo assistiram.</p> <p>(Fonte: potra02.txt)</p> <p>A partir da entrega do último documento exigido, a contagem do prazo de liquidação de que trata o item 14.11 será reiniciada.</p> <p>(Fonte: posgv02.txt)</p> <p>A Contratada deverá notificar a, por escrito e em tempo hábil, caso encontre ou verifique qualquer discrepância, erro ou omissão em quaisquer documentos fornecidos e/ou aprovados pela, que verificará tais documentos e, se necessário, providenciará as devidas correções, de forma a não prejudicar os Serviços objeto deste Contrato.</p> <p>(Fonte: popsp03.txt)</p>
Notas	Nenhuma das 33 ocorrências em inglês ocorre na cláusula de encerramento.	
Ver	<i>executed and delivered</i>	

Paradigma pragmático

Além da aproximação com a expressão na cláusula de encerramento, buscamos, ainda, por *conteúdo* (como tradução prima facie de *substance*).

Encontramos quatro ocorrências de *conteúdo* em cláusula de encerramento que deram origem ao Exemplo 2 acima. Buscamos, ainda, por *satifatóri**, como tradução prima facie de *satisfactory*, e encontramos o padrão *condições satisfatórias*, porém, não aplicável ao contexto em inglês.

Pensamos, em seguida, nos colocados em português para *documento*, *instrumento*. Efetuamos buscas para ambas as palavras, procurando seus colocados por meio dos *clusters* (grupos de duas palavras com três ocorrências). Os resultados selecionados para mais buscas foram: *documento(s) exigido(s)*, *documento(s) necessário(s)*, *documento(s) comprobatório(s)*, *documento(s) pertinente(s)* e *teor deste instrumento*.

Começando pela busca de *instrumento* no contexto de *teor deste* (segundo a configuração padrão da ferramenta *Concord*), chegamos a mais duas variações de cláusula de encerramento que deram origem ao Exemplo 3.

Fizemos o mesmo para os colocados de *documentos*, sempre colocando um asterisco para incluir os casos de plural e singular. Os contextos mais próximos foram incluídos na coluna de exemplos em português.

4.5.1.16	<p>termination or expiration (32)</p> <p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - upon termination or expiration of <agreement> - <provisions> shall survive termination or expiration of <agreement> - in the event of a(ny) termination or expiration - effective date of termination or expiration <p>Exemplos</p> <p>Survival. The following Articles and Sections of this Agreement shall survive its termination or expiration: Articles 1, 3, 5, 6, and 8 and Sections 2.2(b), 2.5(d), 2.8(a) (last sentence), [...]</p> <p>(Fonte: iofor04.txt)</p> <p>Upon termination or expiration of the term of this Agreement, Center will retain all documents regarding the manufacture of the Product for a period of seven (7) years and notify Institution of the location of all documents before it takes any measures to destroy such documents.</p> <p>(Fonte: iofor03.txt)</p>	<p>término (64), expirado (4)</p> <ul style="list-style-type: none"> - término do contrato - com o término - após o término - quando do término - expirado o prazo <p>Exemplos</p> <p>Em qualquer hipótese de término deste Contrato a Contratada obriga-se a entregar à todos os Serviços até então executados, sem direito de retenção, imediatamente abandonando o canteiro de obras.</p> <p>(Fonte: popsp03.txt)</p> <p>Por um período de 3 (três) anos após o término do presente Acordo os Acionistas, por seus Conselheiros, empregados e representantes concordam em manter sigilosas e não divulgar a terceiros informações privilegiadas [...]</p> <p>(Fonte: poaac02.txt)</p> <p>A FRANQUEADA fica obrigada a manter na frente de suas instalações um letreiro com a marca "Caio", letreiro esse de propriedade da FRANQUEADORA, que fica desde já autorizada a retirá-lo quando expirado o prazo do presente contrato ou se por algum motivo o mesmo vier a ser rescindido</p> <p>(Fonte: pofqa01.txt)</p>
Notas		
Ver		

4.5.1.17	<p>seller and purchaser (48)</p> <p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - seller and purchaser shall [jointly/mutually] - between seller and purchaser <p>Exemplos</p> <p>This Agreement constitutes the entire agreement between Seller and Purchaser with respect to the subject matter hereof and shall not be modified or amended except in a written document signed by Seller and Purchaser. Any prior agreement or understanding between Seller and Purchaser concerning the subject matter hereof is hereby rendered null and void, other than the Confidentiality and Access Agreement, which remains in full force and effect.</p> <p>(Fonte: ioccv01.txt)</p>	<p>a compradora e a vendedora</p> <p>Exemplos</p> <p>Não obstante, a COMPRADORA e a VENDEDORA poderão, independentemente da prévia autorização, ceder os direitos e obrigações estabelecidos neste Contrato [...]</p> <p>(Fonte: poccv05.txt)</p>
Notas	<p>O nome das partes nos contratos em português são, em regra, no feminino, pois a maioria dos contratos do corpus são entre pessoas jurídicas, portanto, entre empresas.</p>	
Ver		

4.5.1.18	person or entity (37)	pessoa física ou jurídica (9)
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - or any other person or entity <p>Exemplos</p> <p>"Payor" means a person or entity that has entered into an agreement with CONTRACTOR</p> <p>(Fonte: iomed05.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - ou qualquer pessoa física ou jurídica <p>Exemplos</p> <p>Beneficiário – É a pessoa física ou jurídica designada para receber os valores dos capitais segurados, na hipótese de ocorrência do sinistro [...]</p> <p>(Fonte: posgv01.txt)</p>
Notas		
Ver		

4.5.1.19	<p><i>products and services (34)</i></p>	<p>bens e serviços (31) produtos e serviços (21)</p>
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - products and services offered/sold <p>Exemplos</p> <p>"Net Sales" means the invoice value of the actual sales of all products and services sold in, on, about, or from the Franchised Centers. [...]</p> <p>(Fonte: iofqa01.txt)</p> <p>The Company may from time to time develop brochures, posters and other advertising materials as it, in its sole discretion, deems beneficial to the marketing of the El Pollo Loco products and services.</p> <p>(Fonte: iofqa02.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - compras/aquisição(ões)/oferecimento de bens e serviços - adquirir bens e serviços - oferecer bens e serviços <p>Exemplos</p> <p>A utilização da FUNÇÃO DÉBITO por meio dos CARTÕES que possuem a bandeira MASTERCARD MAESTRO possibilita (i) a realização de compras de bens e serviços em AFILIADOS à rede MASTERCARD MAESTRO, no Brasil e no exterior</p> <p>(Fonte: pocco02.txt)</p> <p>Vêm desenvolvendo, utilizando e aprimorando um sistema de rede de franquias para o oferecimento e comercialização de seus produtos e serviços jurídicos disponíveis em seu elenco, a fim de expandir seu universo de negócios em níveis estadual e nacional.</p> <p>(Fonte: pofqa04.txt)</p>
Notas		30 das 31 ocorrências de <i>bens e serviços</i> foram em Contratos de Cartão de Crédito.
Ver		

4.5.1.20	<p>class or series (31)</p> <p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - issued shares of a class or series - shares of the same class or series <p>Exemplos</p> <p>A division of the issued and outstanding shares of a class or series of shares into a larger number of shares of the same class or series having a proportionately smaller par value does not constitute a dividend of shares.</p> <p>(Fonte: iocso01.txt)</p>	<p>classe ou espécie (2)</p> <p>espécies e classes (3)</p> <ul style="list-style-type: none"> - classe ou espécie - espécies e classes <p>Exemplos</p> <p>Em caso de exercício do direito de obrigar a alienação (Drag Along) pela BNDESPAR, a alienação de todas as ações de emissão da BRASILIANA de propriedade da AES BRASIL ocorrerá, pelo mesmo preço por ação, independente de classe ou espécie, e nos mesmos termos e condições especificados na oferta do terceiro apresentada pelo BNDESPAR à AES BRASIL conforme o item 5.3.1 acima.</p> <p>(Fonte: poaac04.txt)</p>
Paradigma pragmático	<p>A meeting of members is duly constituted if, at the commencement of the meeting, there are present in person or by proxy not less than 50 percent of the votes of the shares or class or series of shares entitled to vote on resolutions of members to be considered at the meeting.</p> <p>(Fonte: iocso02.txt)</p>	<p>Dependerão de aprovação pelo voto afirmativo de Acionistas que detenham no mínimo 90% das Ações as seguintes matérias, que serão sempre submetidas à Assembléia Geral da RIPASA PARTICIPAÇÕES:</p> <p>(a) criação de classe de ações preferenciais ou aumento de classe existente sem guardar proporção com as demais espécies e classes, salvo se já previstos ou autorizados pelo Estatuto Social, sendo certo que tais ações preferenciais serão sempre sem direito a voto e não conversíveis em ações com direito a voto; (b) alterações nas preferências, vantagens e condições de resgate ou amortização de uma ou mais classes de ações preferenciais, ou criação de nova classe mais favorecida [...]</p> <p>(Fonte: poaac03.txt)</p>
Notas	Só ocorreu em AAC que são documentos marcadas por uma possível interferência do inglês	
Ver		

4.6 Binômios Formados Por pronome + and/or + pronome

Para buscar os binômios compostos por pronomes, tivemos que adotar duas expressões de busca: *_APPGE *CC *_APPGE e *_P* *CC *_P*.

Quadro 54 - Expressões de busca e etiquetas dos pronomes

PRONOMES		
*_APPGE *CC *_APPGE	APPGE	possessive pronoun, pre-nominal (e.g. my, your, our)
_P *CC *_P*	PN	indefinite pronoun, neutral for number (none)
	PN1	indefinite pronoun, singular (e.g. anyone, everything, nobody, one)
	PNQO	objective wh-pronoun (whom)
	PNQS	subjective wh-pronoun (who)
	PNQV	wh-ever pronoun (whoever)
	PNX1	reflexive indefinite pronoun (oneself)
	PPGE	nominal possessive personal pronoun (e.g. mine, yours)
	PPH1	3rd person sing. neuter personal pronoun (it)
	PPHO1	3rd person sing. objective personal pronoun (him, her)
	PPHO2	3rd person plural objective personal pronoun (them)
	PPHS1	3rd person sing. subjective personal pronoun (he, she)
	PPHS2	3rd person plural subjective personal pronoun (they)
	PPIO1	1st person sing. objective personal pronoun (me)
	PPIO2	1st person plural objective personal pronoun (us)
	PPIS1	1st person sing. subjective personal pronoun (I)
	PPIS2	1st person plural subjective personal pronoun (we)
	PPX1	singular reflexive personal pronoun (e.g. yourself, itself)
	PPX2	plural reflexive personal pronoun (e.g. yourselves, themselves)
PPY	2nd person personal pronoun (you)	

Com a primeira expressão de busca, *_P* *CC *_P*, localizamos os binômios compostos por pronomes possessivos tais como *my*, *his*, *her*, *their* etc. Neste caso os binômios levantados foram: *his or her* e *its or their*.

Com a segunda expressão de busca *_APPGE *CC *_APPGE obtivemos apenas 110 linhas de concordância, e os candidatos a binômio encontrados foram 12 dos quais 11 se confirmaram.

Quadro 55 - Binômios compostos por pronomes

Candidatos a binômio	Freqüência no corpus (candidato/binômio)
1. his or her	84/85
2. he or she	21
3. you and us	20
4. we and you	12
5. you and we	9
6. us and you	6/7
7. you nor we	6
8. its or their	6
9. we or you	4
10. you and you	4
11. you or we	4
12. you and they	4

4.6.1. Quadros informativos

4.6.1.1	<i>his or her</i> (85)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - <substantivo neutro>, [or] his or her <substantivo> - <substantivo neutro> <verbo> his or her <substantivo> <p>Exemplos</p> <p>If the Employee or <i>his or her</i> assignee fails to exercise such option within such thirty (30) day period, then the Corporation may enforce its right to be repaid [...]</p> <p>(Fonte: iosgv.txt)</p>	<p>Exemplos</p> <p>A ocorrência do sinistro deverá ser comunicada a esta Seguradora, no prazo de 5 (cinco) dias úteis, pelo Segurado ou seu representante legal, através do envio do "AVISO DE SINISTRO" [...]"</p> <p>(Fonte: posgv02.txt)</p>
Notas	<p>Trata-se de um binômio característico da língua inglesa que busca evitar linguagem machista.</p> <p>Em 8 contratos do corpus, há cláusulas dispendo: <i>Where appropriate in this Agreement, words used in the singular shall include the plural, and words used in the masculine or neuter shall include the feminine.</i> (Fonte: iosgv04.txt)</p>	<p>A tradução por <i>dele ou dela, seu ou sua</i> marcam o texto de chegada como texto traduzido.</p> <p>Nos contratos celebrados com pessoas físicas em português o masculino é usado como gênero neutro (e.g. EMPREGADOR, EMPREGADO, FRANQUEADO etc.)</p> <p>Nos contratos celebrados entre pessoas jurídicas, usa-se o feminino (e.g. Compradora/ Vendedora)</p>
Ver		

No corpus de contratos em português não há nenhum registro das expressões *dele ou dela* nem de *seu ou sua*.

Na bibliografia sobre redação jurídica em inglês (Faulk & Mehler, 1994:29 e ss.), encontramos orientações para evitar linguagem considerada sexista e cláusulas dispondo que o uso do pronome masculino inclui o feminino. Há posições no sentido de que o tipo de cláusula ilustrado nas Notas acima, apesar de ser uma forma de evitar a repetição de pares de pronomes, pode indicar uma falta de sensibilidade em relação a questões relativas aos sexos (*gender issues*) (Faulk & Mehler, 1994:31).

Child (1992, 394 e ss.) afirma que o uso de pronomes masculinos e femininos em documentos jurídicos tem merecido muita atenção e seu uso deve ser evitado. A autora dá diversas sugestões de como fazer isso no inglês, entre elas, omitir o pronome. Assim, por exemplo, em vez de: *the average citizen enjoys his time on the jury* usar *the average citizen enjoys jury duty*.

Acreditamos que o tradutor deve estar ciente dessa orientação durante sua atividade e, principalmente, quando estiver fazendo uma versão. Na tradução, por outro lado, ele deverá determinar qual o objetivo da tradução. Se for o de respeitar as convenções da língua de chegada que, no nosso caso é o português, e que, por sua vez, usa o masculino como gênero neutro e não é marcado pelo uso de ambos os pronomes, masculino e feminino, juntos, deverá adotar a neutralidade conferida pelo uso do pronome masculino. Se desejar marcar o texto, preservará ambos os pronomes.

4.6.1.2	he or she (21)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <p>Exemplos</p> <p>Should the Enrollee inform the Provider that he or she is covered by an available benefit program as described in subsection 9.C. herein, the Provider shall inform the County of such coverage. (Fonte: iomed01.txt)</p>	<p>Exemplos</p> <p>Fica obrigado o LOCADOR ou seu procurador, a emitir recibo da quantia paga, relacionando pormenorizadamente todos os valores oriundos de juros, ou outra despesa. (Fonte: poloc05.txt)</p> <p>A CONTRATADA se obriga, por si, seus prepostos, colaboradores e empregados a manter o mais completo e absoluto sigilo sobre quaisquer dados, materiais, pormenores, informações, fotografias, vídeos, especificações técnicas e comerciais, inovações todo e qualquer documento, em qualquer suporte, da de que venha a ter conhecimento ou acesso, ou que lhe venham a ser confiados, sejam estes relacionados ao objeto deste contrato ou não. (Fonte: popsp02.txt)</p>
Notas	<p>Em 8 contratos do corpus, há cláusulas dispendo: <i>Where appropriate in this Agreement, words used in the singular shall include the plural, and words used in the masculine or neuter shall include the feminine.</i> (Fonte: iosgv04.txt)</p>	<p>Nenhuma ocorrência de ele ou ela. O português usa o masculino como gênero neutro e o feminino nos contratos entre pessoas jurídicas para se referir às partes.</p>
Ver	<i>his or her</i>	

4.6.1.3	you and us (20)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - agreement between you and us <p>Exemplos</p> <p>This Agreement is entered into between you and us in Ohio. (Fonte: ioccc04.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - as partes <p>Exemplos</p> <p>O presente instrumento substitui e revoga o Contrato de Prestação de Serviços de Consultoria de Investimentos Imobiliários, celebrado entre as partes, em 25/04/2005. (Fonte: popsc03.txt)</p> <p>Nenhuma ocorrência de <i>nós</i> nos contratos em português. Ocorrência de senhores <i>apenas na aceção de</i> proprietário.</p>
Notas		
Ver		

Tendo realizado a busca pelo pronome *nós* e não encontrado nenhuma ocorrência, efetuamos a busca por **mos* para apurar verbos na segunda pessoa do plural. Não registramos nenhuma ocorrência. Tal fato sugere que os contratos em português são mais impessoais que os em inglês. Buscamos, ainda, por *senhores* com o intuito de achar essa expressão em períodos como: Os senhores deverão pedir [...]. Entretanto, essa palavra só ocorre na acepção de *proprietário*.

Outro fator que acreditamos corrobora com esta impessoalidade é a ausência de referência direta às pessoas envolvidas em um contrato. Não há, nos contratos em português, expressões como: *Nós nos obrigamos a*. Em vez dos pronomes pessoais, em português, usa-se *As partes se comprometem a*, por exemplo.

Essa ausência de pronomes pessoais nos textos em português faz parte das convenções adotadas pela nossa língua e, portanto, dependendo dos objetivos da tradução, não há razão para o tradutor desrespeitar essas convenções.

É o que ensina Mayoral Asensio (2003:60) ao exemplificar a tradução por meio da adaptação lingüística (*linguistic adaptation*) que também pode se manifestar pela alteração da pessoa. Exemplifica o autor que primeiras pessoas podem ser traduzidas por terceiras pessoas, respeitadas as normas da cultura-alvo a fim de conferir naturalidade à tradução.

Original	Tradução	Retrotradução
I do hereby certify that	el abaho firmante certifica que	the undersigned certifies that
I appoint	el Otorgante designa	the Principal appoints

Portanto, os quadros que seguem refletirão essas características na escolha das aproximações.

4.6.1.4	us and you (7)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - between us and you <p>Exemplos</p> <p>Termination of the Franchise by you shall not affect the rights of USBL under any other franchise agreement between us and you until and unless such other franchise agreements, or any of them, are terminated in accordance with their terms. (Fonte: iofqa05.txt.)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - as partes <p>Exemplos</p> <p>A (nome da outra parte) e a USP declaram ter recebido, a tempo, tudo quanto lhes era devido e, portanto, se dão reciprocamente plena, geral e irrevogável quitação, subsistindo apenas as obrigações legais ou convencionais cuja eficácia não cessa com a extinção do ajuste. (Fonte: pocmp04.txt)</p>
Notas		<p>Nenhuma ocorrência de <i>nós</i> nos contratos em português. Ocorrência de <i>senhores</i> apenas na acepção de <i>proprietário</i>.</p>
Ver	<i>you and we, we and you, you nor we</i>	

4.6.1.5	we and you (12)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - we and you agree/waive <p>Exemplos</p> <p>This Agreement is governed by English law and we and you agree to submit to the non-exclusive jurisdiction of the courts of England and Wales.</p> <p>(Fonte: ioccc01.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - as partes <p>Exemplos</p> <p>As partes elegem o foro da Comarca da Capital para dirimir dúvidas oriundas deste instrumento, por mais privilegiado que outro venha a ser.</p> <p>(Fonte: polom04.txt)</p>
Notas		<p>Nenhuma ocorrência de <i>nós</i> nos contratos em português.</p> <p>Ocorrência de <i>senhores</i> apenas na acepção de <i>proprietário</i>.</p>
Ver	<i>you and we, us and you, you nor we</i>	

4.6.1.6	you and we (9)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <p>Exemplos</p> <p>You and we acknowledge that each waives the right or opportunity to litigate a Claim in a court of law, and that each agrees to resolve any Claims arising out of this Agreement through binding arbitration.</p> <p>(Fonte: ioccc04.txt)</p>	<p>Exemplos</p> <p>As PARTES em divergência poderão, de comum acordo, promover a conciliação antes da instalação da arbitragem, hipótese em que o conciliador será indicado de comum acordo entre as PARTES.</p> <p>(Fonte: poaac04.txt)</p>
Notas		<p>Nenhuma ocorrência de <i>nós</i> nos contratos em português.</p> <p>Ocorrência de <i>senhores</i> apenas na acepção de <i>proprietário</i>.</p>
Ver	we and you, us and you, you nor we	

4.6.1.7	<p>we or you (4)</p> <p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - either we or you <p>Exemplos</p> <p>In addition, either we or you may file suit for the entry of temporary or preliminary injunctive relief, restraining orders and orders of specific performance, including, without limitation, injunctive relief pertaining to your use of the Marks and/or the System.</p> <p>(Fonte: ioíqqa04.txt)</p>	
Paradigma pragmático		<ul style="list-style-type: none"> - as partes - qualquer PARTE* <p>Exemplos</p> <p>As partes poderão ajustar livremente critérios para reajuste dos preços dos serviços de saúde contratados, de acordo com a realidade do mercado, tendo como base a CBHPM e as normas da ANS, inclusive estudo para diminuição do redutor previsto no Anexo II.</p> <p>(Fonte: pomed03.txt)</p> <p>Qualquer PARTE poderá pedir que o Presidente da Assembléia Geral ou o Conselho de Administração declare nulos e sem efeito os votos que violem qualquer dispositivo deste Acordo de Acionistas.</p> <p>(Fonte: poaac04.txt)</p>
Notas		<p><i>Qualquer Parte</i> só ocorre em AAC, SIG e LIC o que denota uma possível interferência do inglês. Em português, o uso de <i>A Parte</i> <i>poderá...</i> é referência a <i>qualquer</i> uma delas.</p>
Ver	<i>you or we</i>	

4.6.1.8	you or we (4)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - either you or we <p>Exemplos</p> <p>You agree that either you or we can choose to have any Claim resolved by binding arbitration administered by the applicable rules of either the American Arbitration Association ("AAA") or the National Arbitration Forum in effect when the Claim is filed. (Fonte: ioccc04.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - as partes - qualquer parte <p>Exemplos</p> <p>As partes poderão cancelar o serviço de agendamento de poupança, a qualquer tempo, sem qualquer ônus ou responsabilidades, desde que o façam mediante aviso prévio e expresso. (Fonte: poban01.txt)</p>
Notas		
Ver	we or you	

4.6.1.9	you nor we (6)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - neither you nor we <p>Exemplos</p> <p>Neither you nor we shall act as the agent of the other, and neither you nor we shall guarantee or become in any way responsible for the obligations, debts or expenses of the other. (Fonte: iofqa04.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - nenhuma das partes <p>Exemplos</p> <p>Nenhuma das partes será considerada infratora ou inadimplente, se, por motivos de caso fortuito ou força maior, for impedida de dar cumprimento às obrigações assumidas por meio deste contrato. (Fonte: poccv02.txt)</p>
Notas		<p>Nenhuma ocorrência de <i>nós</i> nos contratos em português. Ocorrência de <i>senhores</i> apenas na aceção de <i>proprietário</i>.</p>
Ver	<i>you or we</i>	

4.6.1.10	<i>you and you</i> (4)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <p>- <i>satisfy you and you write</i></p> <p>Exemplos</p> <p>However, if our explanation does not satisfy you and you write to us within ten days telling us that you still refuse to pay, we must tell anyone we report you to that you have a question about your bill.</p> <p>(Fonte: ioccc05.txt)</p>	
Notas	O padrão <i>satisfy you and you write</i> ocorre 3 vezes.	
Ver		

Quando examinamos as linhas de concordância para o padrão *you and you* que foi abrangido pela definição de binômio adotada nesta pesquisa, vemos claramente que não se trata de uma unidade como é o caso de *his or her*, por exemplo. Em *you and you*, o primeiro *you* é objeto de *satisfy* e o segundo, sujeito de *write*.

4.6.1.11	<i>its or their</i> (6)	seu; seus; sua; suas
Paradigma informacional		
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <p>Exemplos [...] Master Franchisee agrees that upon request by Franchisor it shall do so and will require its Sub-Franchisees to do so at its or their cost within the time frames established by Franchisor. (Fonte: iofqa01.txt)</p>	<p>- às suas expensas</p> <p>Exemplos Os VENDEDORES providenciarão às suas expensas, e entregarão ao COMPRADOR, até no máximo 21/05/2005, as seguintes certidões e documentos, todos em perfeita ordem e com data de emissão atual: (Fonte: pocpc03.txt)</p>
Notas		
Ver	<i>his or her</i>	

4.7 Binômios Formados Por advérbio + and/or + advérbio

As etiquetas abrangidas pela busca foram:

Quadro 56 - Expressão de busca e etiquetas para advérbios

ADVÉRBIOS		
_R *CC *_R*	RA	adverb, after nominal head (e.g. else, galore)
	REX	adverb introducing appositional constructions (namely, e.g.)
	RG	degree adverb (very, so, too)
	RGQ	wh- degree adverb (how)
	RGQV	wh-ever degree adverb (however)
	RGR	comparative degree adverb (more, less)
	RGT	superlative degree adverb (most, least)
	RL	locative adverb (e.g. alongside, forward)
	RP	prep. adverb, particle (e.g about, in)
	RPK	prep. adv., catenative (about in be about to)
	RR	general adverb
	RRQ	wh- general adverb (where, when, why, how)
	RRQV	wh-ever general adverb (wherever, whenever)
	RRR	comparative general adverb (e.g. better, longer)
	RRT	superlative general adverb (e.g. best, longest)
RT	quasi-nominal adverb of time (e.g. now, tomorrow)	

A partir de *_R* *CC *_R*, a ferramenta *Concord* produziu 404 linhas de concordância, o que nos surpreendeu, pois em matéria de advérbios, Gustaffsson (1984) não registrou nenhuma ocorrência deles na linguagem jurídica. Rossini (2005:93), porém, ao examinar contratos bancários, registrou onze⁷².

Os candidatos a binômio extraídos a partir da ferramenta *Cluster* foram 20 dos quais 15 se confirmaram:

⁷² Binômios formados por advérbios levantados por Rossini (2005:93): *now or hereafter, hereunder or under, hereunder or thereunder, hereof or thereof, hereto or thereto, thereof or therein, heretofore or hereafter; free and clear, hereunder and thereunder, hereunder and under, hereof and thereof.*

Quadro 57 - Candidatos a binômios compostos por advérbios

Candidatos a binômio	Frequência no corpus
1 directly or indirectly	104
2 now or hereafter	48
3 jointly and severally	13
4 duly and validly	10
5 solely and exclusively	9
6 hereunder or thereunder	8
7 hereby and thereby	7
8 materially and adversely	7
9 hereof or thereof	6
10 electronically or otherwise	4
11 Vexpressly and specifically	4
12 hereto or thereto	4
13 irrevocably and unconditionally	4
14 promptly and fully	4
15 hereby or thereby	3
16 hereof and thereof	3
17 hereto and thereto	3
18 immediately and permanently	3
19 thereof or otherwise	3
20 wholly or partially	3

Ao examinar os binômios formados por advérbios, foi possível dividi-los em três grandes grupos. O primeiro grupo é formado por binômios cujos componentes são palavras antônimas (*directly or indirectly, jointly and severally, wholly and partially*). O segundo, por aqueles formados por quase-sinônimos (*materially and adversely, solely and exclusively, duly and validly, expressly and specifically, irrevocably and unconditionally*). Por fim, o último e o maior grupo é composto pelos binômios formados por aqueles advérbios iniciados por *here-* e *there-* que são tão próprios da linguagem jurídica em inglês (*now or hereafter, hereunder or thereunder, hereby and thereby, hereby or thereby, hereof or thereof, hereto or thereto, thereof or otherwise*).

4.7.1. Quadros informativos

4.7.1.1	<i>directly or indirectly</i> (104)	direta ou indiretamente (41)
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - entity which directly or indirectly controls - arising directly or indirectly from - caused directly or indirectly by - directly or indirectly acting <p>Exemplos</p> <p>The Borrower hereby agrees to defende, indemnify, and hold the Lender and the Agent harmless from and against any and all claims, damages, judgments, penalties, costs and expenses (including attorney fees and court costs) arising directly or indirectly from the activities of the Borrower and its subsidiaries, predecessors in interest, or third parties with whom it has a contractual relationship, or arising directly or indirectly from the of any environmental protection, health, or safety law, whether such claims are asserted by any governmental agency or any other Person.</p> <p>(Fonte: ioemp03.txt)</p> <p>The Company desires to obtain the services of Consultant on its own behalf and on behalf of all existing and future Affiliated Companies (defined as any corporation or other business entity or entities that directly or indirectly controls, is controlled by, or is under common control with the Company), and Consultant desires to provide consulting services to the Company upon the terms and conditions in this Agreement.</p> <p>(Fonte: iopsc03.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - controladas direta ou indiretamente por - que direta ou indiretamente controlem - que decorram direta ou indiretamente de - decorrentes direta ou indiretamente de <p>Exemplos</p> <p>Para dirimir quaisquer questões que decorram direta ou indiretamente deste Contrato, fica eleito o foro de Brasília-DF, por mais privilegiado que seja o das partes.</p> <p>(Fonte: poemp01.txt)</p> <p>De qualquer forma, a revelação é permitida para empresas controladoras, controladas e/ou coligadas, assim consideradas as empresas que direta ou indiretamente controlem ou sejam controladas pela PARTE RECEPTORA.</p> <p>(Fonte: posig01.txt)</p>
Notas		
Ver	<i>direct or indirect</i>	

4.7.1.2	<p>jointly and severally (13)</p> <p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - shall be jointly and severally liable - jointly and severally indemnify and hold harmless <p>Exemplos</p> <p>JOINT LIABILITY: If this agreement is accepted by more than one borrower, each shall be jointly and severally liable and agrees to pay you for all loans pursuant to the terms of this Agreement.</p> <p>(Fonte: ioban05.txt)</p> <p>Seller and Purchaser shall jointly and severally indemnify and hold harmless Escrow Agent from and against any and all costs, losses, claims, damages, liabilities and expenses, including reasonable costs of investigation, court costs, attorneys' fees and disbursements, which may be imposed upon or incurred by Escrow Agent in connection with its acceptance of, or appointment as, Escrow Agent hereunder, or in connection with the performance of its duties hereunder (other than due to the gross negligence or willful misconduct of Escrow Agent), including, without limitation, any litigation arising out of this Agreement or involving the subject matter hereof</p> <p>(Fonte: ioccv01.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - respondem pessoal e solidariamente - pessoal e solidariamente responsável - dever de indenizar - exonerar de responsabilidade <p>Exemplos</p> <p>DA RESPONSABILIDADE SOLIDÁRIA O(s) representante(s) legal(is) da DEPOSITÁRIA, compreendido(s) Presidente, Diretores e o Sócio Gerente, respondem pessoal e solidariamente pela integridade da quantidade e qualidade dos produtos e/ou embalagens depositados, junto com o(s) fiel(is) depositário(s), que também subscrite(m) o Contrato de Depósito deste Instrumento.</p> <p>(Fonte: podep04.txt)</p> <p>A EDITORA responderá solidariamente por todos os atos de seus empregados, representantes e/ou prepostos, relacionados à utilização, comercialização e/ou divulgação das informações confidenciais constantes das RELAÇÕES DE ASSINANTES, bem como pela utilização dos DADOS em desacordo com a regulamentação da ANATEL - Agência Nacional de Telecomunicações, com o disposto neste contrato ou em quaisquer ORDENS DE FORNECIMENTO.</p> <p>(Fonte: pocss04.txt)</p>
Paradigma pragmático		<p>O encargo da evicção é do AUTOR, o qual caberá, inclusive, o dever de indenizar à EDITORA caso a mesma seja prejudicada por medidas judiciais ou extrajudiciais relacionadas ao conteúdo.</p> <p>(Fonte: pocss03.txt)</p> <p>Obriga-se o AUTOR a: [...] responder pela originalidade da obra cedida, exonerando a EDITORA de todas e quaisquer responsabilidades e obrigando-se a indenizar a EDITORA por perdas e danos que vier a sofrer em caso de contestação.</p> <p>(Fonte: popub02.txt)</p>
Notas		
Ver		

4.7.1.3	<i>wholly or partially</i> (3)	total ou parcialmente (14) no todo ou em parte (23)
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <p>Exemplos</p> <p>Such Grantor will not, other than in the ordinary course of business consistent with its past practice, (i) grant any extension of the time of payment of any Account, (ii) compromise or settle any Account for less than the full amount thereof, (iii) release, wholly or partially, any Person liable for the payment of any Account, [...]</p> <p>(Fonte: <i>logar02.txt</i>)</p>	<p>Exemplos</p> <p>A CONTRATANTE poderá liquidar antecipadamente, total ou parcialmente, a quantia ajustada neste instrumento, mantendo-se sempre o equilíbrio econômico e financeiro, e desde que o faça de acordo com as condições estipuladas neste contrato.</p> <p>(Fonte: <i>popsp04.txt</i>)</p>
Notas		
Ver	<i>single or partial</i>	

4.7.1.4	<i>materially and adversely</i> (7)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - materially and adversely affect <p>Exemplos</p> <p>If any Title Commitment or Survey discloses any (i) mortgages, deeds of trust, financing statements, judgments, mechanic's liens, material men's liens, tax liens, or similar monetary liens, (ii) material encroachments, or (iii) other title exceptions or defects that materially and adversely affect the future use or operation of a Property as a Sears brand retail store, including, without limitation, the sale of consumables and transactional merchandise (a "MATERIAL TITLE DEFECT"), Purchaser shall use commercially reasonable efforts to notify Seller in writing of such Material Title Defect within ten (10) days [...]</p> <p>(Fonte: ioccv01.txt)</p>	<p>Exemplos</p> <p>Constatando algum vício que possa afetar a estrutura física do imóvel ficará compelido o LOCATÁRIO a realizar o conserto, no prazo de (xxx).</p> <p>(Fonte: poloc03.txt)</p>
Notas		
Ver		

4.7.1.5	<p>solely and exclusively ⁽⁹⁾</p> <p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - governed solely and exclusively by the terms - solely and exclusively for the benefit of <party> <p>Exemplos</p> <p>The terms, provisions or conditions of any Change Order or any purchase order, invoice or associated documentation used by Customer will be governed solely and exclusively by the terms of this Agreement.</p> <p>(Fonte: iopsp04.txt)</p> <p>[...] the Confidential Information has been disclosed to it solely and exclusively for the purposes of the operation of the business contemplated by this Agreement;</p> <p>(Fonte: ioqqa01.txt)</p> <p>The Depository agrees when and if required by the Financial Agreement or the Security Agreement to open a separate Securities Account to hold the Title XI Reserve Fund for the benefit of the Secretary in the name of ", entirely as collateral for the United States of America, represented by the Secretary of Transportation, acting by and through the Maritime Administrator (the "Secretary") and held by the Securities Intermediary solely and exclusively for the benefit of the Secretary."</p> <p>(Fonte: iodep02.txt)</p>	
Paradigma pragmático		<p>Exemplos</p> <p>O presente Contrato reger-se-á pela Carta-Convite número 03/2003 e seus Anexos e por toda a legislação aplicável à espécie e pelas disposições que a complementarem, alterarem ou regulamentarem, cujas normas, desde já, entendem-se como integrantes do presente termo, especialmente a Lei Federal n.º 8.666, de 21-06-93 e os Decretos Estaduais n.º 3.149/80 e 21.081/94.</p> <p>(Fonte: polom01.txt)</p> <p>Sempre que a EDITORA constatar impropriedades na tradução que desvirtuem o sentido do texto original a ser traduzido, o TRADUTOR será notificado por escrito a fim de providenciar as devidas retificações, ficando sua remuneração vinculada apenas ao disposto na Cláusula 6.ª</p> <p>(Fonte: popst01.txt)</p> <p>Quaisquer consentos, reformas ou melhoramentos que os locatários, (somente mediante autorização escrita da locadora), fizerem no imóvel locado, finda a locação, reverterão em benefício da locadora, sem direito à retenção, reembolso ou indenização por parte dos locatários.</p> <p>(Fonte: poloc01.txt)</p>
Notas	<p>Em relação ao exemplo 1, não é possível aproximação maior, pois o direito brasileiro não permite postulação dessa ordem. As normas do Código Civil são sempre subsidiárias.</p>	
Ver	<p><i>sole and exclusive</i></p>	

4.7.1.6	duly and validly (10)	devidamente (154)
<p>Paradigma pragmático</p>	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - duly and validly executed and delivered - duly and validly authorized [and approved] - duly and validly issued <p>Exemplos</p> <p>This Agreement, the Indemnification Agreement and the Obligations Undertaking have been duly and validly executed and delivered by the Buyer and, assuming the due authorization, execution and delivery by the other parties hereto, constitute a legal, valid and binding obligation of the Buyer, [...] (Fonte: ioccv04.txt)</p> <p>Each of the parties hereto represents and warrants to the other party, that (i) the entering into, execution and delivery of this Agreement and the performance of its obligations hereunder have been duly and validly authorized and approved by all necessary corporate action on its part, [...] (Fonte: ifor05.txt)</p> <p>The Company further covenants that such shares as may be issued pursuant to such exercise will, upon issuance, be duly and validly issued, fully paid and nonassessable and free from all taxes, liens and charges with respect to the issuance thereof. (Fonte: iocpc01.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - devidamente assinada - devidamente representada - devidamente integralizadas <p>Exemplos</p> <p>A utilização do CARTÃO na FUNÇÃO DÉBITO para compras financiadas está condicionada à existência de limite de crédito pré-aprovado para CDC Automático, com margem disponível e contrato devidamente assinado pelo TITULAR e/ou ADICIONAL(S), observando-se as demais cláusulas e condições relativas ao Contrato de CDC Automático. (Fonte: pocco02.txt)</p> <p>FRANQUEADORA: (Nome da Empresa Franqueadora), com sede na Rua (xxx), n.º (xxx), bairro (xxx), cidade (xxx), Cep. (xxx), no Estado (xxx), inscrita no CNPJ sob o n.º (xxx), com I.E. n.º (xxx), devidamente representada neste ato por (Nome do representante legal da empresa), (Cargo ou função que exerce na franqueadora), (Nacionalidade), (Profissão), (Estado Civil), (Documentos de Identificação - Carteira de Identidade e C.P.F.) (Fonte: poíqa03.txt)</p> <p>O exercício social coincidirá com o término do ano civil. No fim de cada ano social, em 31 de Dezembro, será levantado um balanço geral da sociedade e dos lucros ou prejuízos apurados no período serão divididos ou suportados pelos sócios, na proporção de suas cotas de participação no Capital Social, devidamente integralizadas. (Fonte: posco05.txt)</p>
Notas	Há uma única ocorrência de <i>validamente</i> no corpus.	
Ver	<i>executed and delivered</i> , <i>execution and delivery</i>	

4.7.1.7	expressly and specifically (4)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <p>Exemplos</p> <p>Wherever pursuant to this Agreement Lender exercises any right given to it to approve or disapprove, or any arrangement or term is to be satisfactory to Lender, unless otherwise specifically provided for the decision of Lender to approve or disapprove or to decide that arrangements or terms are satisfactory or not satisfactory shall be in the discretion of Lender and shall be final and conclusive*, except as may be otherwise expressly and specifically provided herein. (Fonte: ioemp02.txt)</p> <p>[...] and, with regard to any or all of the above sales, assignments and dispositions, you expressly and specifically waive any claims, demands or damages regarding the loss of the Marks (or any variation) and/or the loss of association with or identification of us as the franchisor under this Agreement. (Fonte: iofqa04.txt)</p>	<p>Exemplos</p> <p>Os termos do presente contrato prevalecerão, sempre, em caso de dúvida, e salvo expressa determinação em contrário de órgão ou autoridade competente sobre a matéria, sobre eventuais disposições constantes de quaisquer outros instrumentos firmados entre as partes. (Fonte: pocss04.txt)</p> <p>Os fiadores renunciam expressamente os benefícios contidos nos artigos 1.491,1.498,1.499,1.500,1.502 e 1.503 do Código Civil Brasileiro. (Fonte: poloc04.txt)</p>
	Notas	*O binômio <i>final and conclusive</i> é considerado redundante por Faulk & Mehler (1994:18) e Alcaraz & Hughes (2002:10).
Ver		

4.7.1.8	<p><i>irrevocably and unconditionally</i> (4)</p> <p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - irrevocably and unconditionally consents <p>Exemplos</p> <p>Each of the Parties hereby irrevocably and unconditionally consents to submit to the exclusive jurisdiction of the courts of the State of New York and of the United States of America, in each case located in the County of New York, in any action or proceeding arising out of or relating to this Agreement. (Fonte: iopsc02.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - tem caráter irrevogável e irretroatável - em caráter irrevogável e irretroatável - de forma irrevogável e irretroatável - obrigação irrevogável e irretroatável <p>Exemplos</p> <p>O presente instrumento é celebrado em caráter irrevogável e irretroatável, vinculando as Partes e seus sucessores. CLÁUSULA DÉCIMA PRIMEIRA - As Partes elegem o foro da Cidade de São Paulo para dirimir as questões que porventura surgirem em decorrência deste Contrato de Cessão. (Fonte: pocss02.txt)</p>
Notas		
Ve		

4.7.1.9	<p>now or hereafter (48)</p> <p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - now or hereafter in effect - now or hereafter existing - sums now or hereafter due/deposited <p>Exemplos</p> <p>"Bankruptcy Code" - the United States Bankruptcy Code and any similar state or federal law now or hereafter in effect relating to bankruptcy, reorganization or insolvency, or the arrangement or adjustment of debts.</p> <p>(Fonte: ioemp02.txt)</p> <p>"Debt" - the outstanding principal balance of the Notes from time to time, with all accrued and unpaid interest thereon, and all other sums now or hereafter due under the Loan Documents.</p> <p>(Fonte: ioemp02.txt)</p>	<p>Exemplos</p> <p>Ficará a critério da DEPOSITÁRIA a utilização de braçagem do seu próprio quadro funcional ou de entidades terceirizadas representadas por cooperativas, sindicatos ou empresas do ramo, observada a legislação trabalhista aplicável a cada caso, sendo do tomador imediato a responsabilidade pela prestação desse serviço.</p> <p>(Fonte: podep04.txt)</p> <p>A NOSSA CAIXA fica desde já autorizada, de forma irrevogável e irrevogável, a debitar na conta corrente dos CLIENTES, todas as quantias devidas em decorrência do presente Instrumento;</p> <p>(Fonte: poban03.txt)</p>
Notas		
Ver	<i>present or future, present and future</i>	

4.7.1.10	<i>hereunder or thereunder</i> (8)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <p>- obligations hereunder or thereunder</p> <p>Exemplos</p> <p>This Agreement, the Indemnification Agreement and all of the provisions hereof and thereof shall be binding upon and inure to the benefit of the parties hereto and thereto and their respective successors and permitted assigns, but neither this Agreement, the Indemnification Agreement nor any of the rights, interests or obligations hereunder or thereunder shall be assigned by any of the parties hereto or thereto without the prior written consent of the other parties.</p> <p>(Fonte: ioccv04.txt)</p>	<p>Exemplos</p> <p>Caso as normas contidas no Manual e no presente contrato venham a ser infringidas pelo TRADUTOR, causando prejuízo à EDITORA ou forçando-a a solicitar reparos no texto traduzido imperfeitamente, serão descontadas as perdas e danos do pagamento adiante avençado.</p> <p>(Fonte: popsf01.txt)</p> <p>As contratantes, empresas que reconhecem sua responsabilidade social, declaram que serão integralmente respeitados os conceitos prescritos pela Lei n.º 8.069, de 13 de julho de 1990, (Estatuto da Criança e do Adolescente). Qualquer das partes poderá rescindir o contrato, de pleno direito, caso a outra deixe de cumprir as obrigações estabelecidas no referido diploma legal.</p> <p>(Fonte: popsp02.txt)</p>
	Notas	No exemplo, <i>hereunder</i> refere-se a <i>This Agreement</i> e <i>thereunder</i> , ao <i>Indemnification Agreement</i> .
Ver	<i>hereby and thereby</i>	

4.7.1.11	<i>hereby and thereby</i> (7)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <p>- contemplated hereby and thereby</p> <p>Exemplos</p> <p>In addition, at the Closing, the Buyer shall deliver: [...] (ii) copies of corporate and stockholder resolutions of the Buyer authorizing the execution and delivery of this Agreement and the indemnification Agreement and each Exhibit hereto to which the Buyer is a party and the consummation of the transactions contemplated hereby and thereby, certified by an executive officer of the Buyer;</p> <p>(Fonte: ioccv04.txt)</p>	<p>Exemplos</p> <p>A CONTRATADA se obriga a: 3.1 – Executar os serviços objeto deste contrato, conforme estabelecido no Edital, nas dependências da CONTRATANTE, primando a sua qualidade, obedecendo as especificações constantes deste Contrato e do edital Pregão Presencial nº 002/2005, seus anexos e de sua proposta, na assinatura deste contrato a CONTRATADA se obriga a atender todas as exigências previstas, bem como todas exigências constantes do Edital e seus anexos;</p> <p>(Fonte: pogrp03.txt)</p>
Notas		
Ver	<i>hereby or thereby, hereunder or thereunder</i>	

4.7.1.12	<p><i>hereby or thereby</i> (3)</p> <p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - contemplated hereby or thereby <p>Exemplos</p> <p>[...] any other approvals, consents, authorizations, declarations, registrations or notices that, if not made or obtained, would not materially and adversely affect the ability of Seller to perform its obligations under this Agreement or under any instrument, document or agreement required to be executed and delivered pursuant hereto (collectively, the "RELATED AGREEMENTS") or to consummate the transactions contemplated hereby or thereby.</p> <p>(Fonte: ioccv01.txt)</p>	<p>Exemplos</p> <p>A CONTRATADA se obriga a: 3.1- Executar os serviços objeto deste contrato, conforme estabelecido no Edital, nas dependências da CONTRATANTE, primando a sua qualidade, obedecendo as especificações constantes deste Contrato e do edital Pregão Presencial nº 002/2005, seus anexos e de sua proposta, na assinatura deste contrato a CONTRATADA se obriga a atender todas as exigências previstas, bem como todas exigências constantes do Edital e seus anexos;</p> <p>(Fonte: pogr03.txt)</p>
Notas		
Ver	<i>hereby and thereby, hereunder or thereunder</i>	

4.7.1.13	<i>hereof or thereof</i> (6)	
Paradigma Pragmático	<p>Padrões</p> <p>- compliance by <party> with the provisions hereof or thereof</p> <p>Exemplos</p> <p>The execution and delivery of this Agreement in accordance with the terms thereof and the compliance by TIVO with the provisions hereof or thereof (i) are not and will not be inconsistent with TIVO's Charter or Bylaws, [...]</p> <p>(Fonte: iopsp02.txt)</p>	<p>Exemplos</p> <p>A CONTRATADA se obriga a: 3.1– Executar os serviços objeto deste contrato, conforme estabelecido no Edital, nas dependências da CONTRATANTE, primando a sua qualidade, obedecendo as especificações constantes deste Contrato e do edital Pregão Presencial nº 002/2005, seus anexos e de sua proposta, na assinatura deste contrato a CONTRATADA se obriga a atender todas as exigências previstas, bem como todas exigências constantes do Edital e seus anexos; (Fonte: pogrp03.txt)</p>
Notas		
Ver	<i>hereunder or thereunder</i>	

4.7.1.14	<i>hereto or thereto</i> (4)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <p>Exemplos In addition to the Basic Rent and Daily Rent, Lessee shall pay Renewal Rent, if any, due as indicated in this Lease Agreement, or on any Equipment Schedule, or any Rider hereto or thereto. (Fonte: iolom04.txt)</p>	<p>Exemplos As ORDENS DE FORNECIMENTO, firmadas por meio deste contrato e seus ANEXOS, terão vigência de 12 (doze) meses, podendo ser renovados via aditamento contratual. (Fonte: pocss04.txt)</p>
Notas		
Ver		

4.7.1.15	<i>thereof or otherwise</i> (3)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <p>Exemplos</p> <p>All Financial Assets held by the Depository, at whatever time, pursuant to the provisions of this Agreement, whether cash, moneys, securities, Eligible Investments, instruments, negotiable documents, chattel paper, proceeds thereof or otherwise, shall constitute and be held by the Depository solely and exclusively for the benefit of the Secretary as security for the payment and performance of any and all of the Secretary's Notes. (Fonte: iodep02.txt)</p>	<p>Exemplos</p> <p>O Associado poderá realizar operações em equipamentos eletrônicos ou manuais, estabelecimentos afiliados ou Bancos Associados à Visa ou à MasterCard mediante o uso da sua senha ou, conforme o caso, apondo sua assinatura nos comprovantes de venda - atos que caracterizam sua inequívoca manifestação de vontade e concordância, valendo como ordem pessoal, obrigando-o a todos os encargos dela decorrentes. (Fonte: poccc04.txt)</p> <p>O EMISSOR prestará contas emitindo e remetendo ao TITULAR do CARTÃO, no endereço por ele indicado, a FATURA MENSAL na qual constarão informações sobre as transações e pagamentos efetuados, valores de taxa de inscrição e anuidade incidentes no período, ENCARGOS e COMISSÃO DE PERMANÊNCIA, valores de multa e juros moratórios, saldo anterior e atual, valor do pagamento mínimo, data de vencimento e instruções para pagamento, entre outros. (Fonte: poccc03.txt)</p>
Notas		
Ver	<i>hereof or thereof</i>	

4.8. Binômios Formados Por verbo + and/or + verbo

O quadro abaixo mostra as etiquetas incluídas na expressão de busca. A expressão *_V* *CC *_V* foi a que abrangeu mais etiquetas (31) do CLAWS 7.

Quadro 58 - Expressão de busca para as etiquetas atribuídas pelo CLAWS a verbos

VERBOS		
_V *CC *_V*	VB0	be, base form (finite i.e. imperative, subjunctive)
	VBDR	were
	VBDZ	was
	VBG	being
	VBI	be, infinitive (To be or not... It will be ..)
	VBM	am
	VBN	been
	VBR	are
	VBZ	is
	VD0	do, base form (finite)
	VDD	did
	VDG	doing
	VDI	do, infinitive (I may do... To do...)
	VDN	done
	VDZ	does
	VH0	have, base form (finite)
	VHD	had (past tense)
	VHG	having
	VHI	have, infinitive
	VHN	had (past participle)
	VHZ	has
	VM	modal auxiliary (can, will, would, etc.)
	VMK	modal catenative (ought, used)
	VV0	base form of lexical verb (e.g. give, work)
	VVD	past tense of lexical verb (e.g. gave, worked)
	VVG	-ing participle of lexical verb (e.g. giving, working)
	VVGK	-ing participle catenative (going in be going to)
	VVI	infinitive (e.g. to give... It will work...)
	VVN	past participle of lexical verb (e.g. given, worked)
	VVNK	past participle catenative (e.g. bound in be bound to)
	VVZ	-s form of lexical verb (e.g. gives, works)

O resultado da busca produziu 3 075 ocorrências e os seguintes candidatos a binômio em número de 166, dos quais 140 se confirmaram. Os 25 candidatos mais freqüentes estão no quadro abaixo.

Quadro 59 - Número de candidatos a binômio levantados

Candidatos a binômio	Frequência no corpus (candidato/binômio)
1 represents and warrants	47/50
2 execute and deliver	54
3 executed and delivered	39
4 indemnify and hold	47
5 acknowledges and agrees	29
6 acknowledge and agree	28
7 express or implied	28/0
8 understood and agreed	27
9 made and entered	20/21
10 is or was	19
11 required or permitted	22/26
12 occurred and is	15
13 understands and agrees	11
14 construed and enforced	10/11
15 is or becomes	10
16 withheld or delayed	10
17 represent and warrant	12/13
18 be and remain	8/9
19 covenants and agrees	8/23
20 is and shall	8
21 understands and acknowledges	8
22 lost or stolen	7
23 obtain and maintain	7
24 occurred and be	7
25 omitted and filed	7

Dos candidatos acima todos se confirmaram com exceção do padrão *express or implied* que ocorre 51 vezes no corpus, 28 das quais etiquetada como verbo/conjunção/verbo. Todavia, ao examinarmos os contextos, vimos que todos os casos são de adjetivo/conjunção/adjetivo.

Trata-se, portanto, de mais um caso de falha do etiquetador CLAWS 7. Acreditamos que isso decorra da posição da expressão no período que, em muitos casos, não vem anteposta a substantivos como é de praxe, mas sim, posposta e entre vírgulas conforme ilustra a figura abaixo.

The screenshot shows a window titled "Concord - [ORbookIMPLIEDxx: 51 entries (sort: 5L,5L)]". The window contains a table with the following columns: Set, Tag, Word No., File, and %. The table lists 51 entries, each with a line number and a snippet of text from a document. The text snippets are examples of legal or contractual clauses, often containing terms like "express", "implied", "warranty", "guarantee", "agreement", etc. The file names in the "File" column are typically in the format "word~number.txt".

Line	Text Snippet	Set	Tag	Word No.	File	%
19	nothing_PN1 contained_VVD herein_RR _ , express_VVD or_CC implied_VVD _ , is_VBZ intended_VVN to_TO confer_			28.153	cv0~1.txt	94
20	akes_VVZ no_AT other_JJ warranties_NN2 _ , express_VVD or_CC implied_VVD _ , including_VVG@ without_IW limitation			6.143	an0~2.txt	78
21	_ , ^ No_AT other_JJ representation_NN1 _ , express_VVD or_CC implied_VVD _ , and_CC no_AT warranty_NN1 or_CC			1.643	sp0~4.txt	42
22	akes_VVZ no_AT other_JJ warranties_NN2 _ , express_VVD or_CC implied_VVD _ , including_VVG@ without_IW limitac			3.111	an0~1.txt	69
23	1 _ , NULL NULL has_VHZ no_AT express_JJ@ or_CC implied_JJ@ obligation_NN1 to_II you_PPY to_TO an			5.587	lic0~1.txt	87
24	RANTY_NN1 OF_IO ANY_DD KIND_NN1 _ , EXPRESS_NN1 OR_CC IMPLIED_VVD _ , AS_IJ21 TO_IJ22 THE_AT MERCH			3.609	m0~3.txt	88
25	arantee_NN1 _ , oral_JJ or_CC written_VVN _ , express_VVD or_CC implied_VVD _ , in_IJ31 respect_IJ32 of_IJ33 sales_NN			17.096	qa0~1.txt	97
26	N1 or_CC warranty_NN1 whatsoever_DDQV _ , express_VVD or_CC implied_VVD _ , beyond_II those_DD2 expressly_RR			7.077	cv0~4.txt	46
27	C REPRESENTATION_NN1 _ , EITHER_RR EXPRESS_VVD OR_CC IMPLIED_VVD _ , WRITTEN_VVN OR_CC ORAL_N			4.707	18f~1.txt	58
28	ER_JJ WARRANTIES_NN2 _ , EITHER_RR EXPRESS_VVD OR_CC IMPLIED_VVD _ , INCLUDING_II IMPLIED_JJ@ WA			1.415	rp0~4.txt	49
29	y_DD promise_NN1 _ , representation_NN1 _ , express_VVD or_CC implied_VVD _ , not_XX otherwise_RR contained_VV			1.741	pd~4.txt	71
30	ED_VVD HEREUNDER_RR _ , EITHER_RR EXPRESS_VVD OR_CC IMPLIED_VVD _ , INCLUDING_VVG@ BUT_CCB N			2.055	lic0~4.txt	55
31	MEDIES_NN2 OF_IO CUSTOMER_NN1 _ , EXPRESS_NN1 OR_CC IMPLIED_VVD _ , ARISING_VVG BY_II LAW_NN1 O			923	1c2~1.txt	53
32	SENTATIONS_NN2 OR_CC TERMS_NN2 _ , EXPRESS_NN1 OR_CC IMPLIED_VVD _ , WHETHER_CSW BY_II STATUT			3.526	lic0~1.txt	55
33	representations_NN2 or_CC warranties_NN2 _ , express_VVD or_CC implied_VVD _ , with_IJ31 respect_IJ32 to_IJ33 the_AT			10.133	for0~1.txt	89
34	SENTATIONS_NN2 OR_CC TERMS_NN2 _ , EXPRESS_NN1 OR_CC IMPLIED_VVD _ , WHETHER_CSW BY_II STATUT			1.836	lic0~1.txt	28
35	ENTATIONS_NN2 OR_CC TERMS_NN2 _ , EXPRESS_NN1 OR_CC IMPLIED_VVD _ , WHETHER_CSW BY_II STATUTE			1.231	lic0~1.txt	19
36	TATION_NN1 OR_CC WARRANTY_NN1 _ , EXPRESS_NN1 OR_CC IMPLIED_VVD _ , INCLUDING_II ANY_DD IMPLIED			10.752	for0~4.txt	78
37	N1 WHATSOEVER_DDQV _ , EITHER_RR EXPRESS_VVD OR_CC IMPLIED_VVD _ , INCLUDING_VVG@ _ , BUT_CCB			4.810	m0~4.txt	42
38	D representation_NN1 or_CC warranty_NN1 _ , express_VVD or_CC implied_VVD _ , regarding_VVG any_DD of_IO the_A			21.790	cv0~1.txt	73
39	N1 or_CC request_NN1 of_IO Landlord_NN1 _ , express_VVD or_CC implied_VVD _ , to_II or_CC for_IF the_AT performanc			2.811	oc0~3.txt	20
40) Suppliers_NN2 breach_NN1 of_IO any_DD express_JJ@ or_CC implied_JJ@ warranty_NN1 _ , or_CC ((iii_MC)) via			3.398	for0~1.txt	30
41	II THIS_DD1 WARRANTY_NN1 _ , ALL_DB EXPRESS_VVD OR_CC IMPLIED_VVD CONDITIONS_NN2 _ , REPRESENTA			946	cd0~1.txt	60
42	II THIS_DD1 Agreement_NN1 _ , whether_CSW express_JJ@ or_CC implied_VVD _ , shall_VM be_VBI deemed_VVN in_II			25.835	qa0~2.txt	96
43	IJ32 to_IJ33 your_APPGE employment_NN1 _ , express_VVD or_CC implied_VVD _ , other_IJ21 than_IJ22 to_II the_AT exte			5.281	db2~1.txt	91
44	y_DD Warranties_NN2 by_II Landlord_NN1 _ , Express_NN1 or_CC implied_VVD _ , With_IJ31 Respect_IJ32 to_IJ33 the_A			554	oc0~3.txt	4
45	ANTY_NN1 OR_CC GUARANTEE_NN1 _ , EXPRESS_NN1 OR_CC IMPLIED_VVD _ , AS_IJ21 TO_IJ22 THE_AT POTENT			16.347	96~1.txt	93
46	o _ , warranty_NN1 or_CC guarantee_NN1 _ , express_VVD or_CC implied_VVD _ , as_IJ21 to_IJ22 the_AT potential_JJ vo			29.377	qa0~4.txt	85
47	Warranty_NN1 or_CC Representation_NN1 _ , Express_NN1 or_CC implied_VVD or_CC Otherwise_RR _ , With_IJ31 Resp			408	oc0~3.txt	3
48	II or_CC warranty_NN1 from_II Lessor_NN1 _ , express_VVD or_CC implied_VVD _ , for_IF a_AT1 purchase_NN1 price_N			6.727	18f~1.txt	83
49	II or_CC warranty_NN1 from_II Lessor_NN1 _ , express_VVD or_CC implied_VVD _ , for_IF a_AT1 purchase_NN1 price_NN			6.571	18f~1.txt	81
50	msoever_PNGV made_VVD _ , whether_CSW express_JJ@ or_CC implied_VVD _ , affecting_VVG _ , modifying_VVG _ ,			4.777	m0~2.txt	92
51	d_VVN without_IW any_DD warranties_NN2 _ , express_VVD or_CC implied_VVD _ , the_AT warranties_NN2 of_IO merch			28.912	qa0~4.txt	84

Figura 31 - Etiquetas conferidas a express or implied pelo CLAWS 7

Uma outra característica da lista de candidatos é o fato de *execute and deliver* aparecer duas vezes. Ao contrário do que aconteceu com *express or implied*, todas as etiquetas atribuídas a *execute* e *deliver* são de verbo, não havendo erro do programa mas decorrendo do fato de o CLAWS conferir etiquetas diferentes para o verbo no infinitivo e para o verbo na forma base (*base form*).

Concord - [ANDxxxDELIVERxxx: 54 entries (sort: 5L,5L)]

File View Settings Window Help

Concordance

	Set	Tag	Word No.	File	%
22					
23			18 100	p0~2.txt	48
24			8 428	m0~4.txt	74
25			5 580	18f~1.txt	69
26			1 809	m0~4.txt	16
27			10 586	a0~2.txt	74
28			18 314	p0~2.txt	48
29			2 005	fo0~2.txt	47
30			1 641	a0~4.txt	76
31			8 464	cv0~4.txt	56
32			4 193	cv0~4.txt	27
33			21 059	cv0~1.txt	71
34			18 535	cv0~1.txt	62
35			1 221	a0~3.txt	25
36			1 824	m0~1.txt	86
37			2 291	cv0~2.txt	13
38			29 489	cv0~1.txt	99
39			13 553	a0~2.txt	94
40			8 118	a0~2.txt	57
41			7 786	a0~2.txt	54
42			8 129	oc0~3.txt	57
43			1 228	ss0~4.txt	82
44			3 631	fo0~1.txt	32
45			1 866	fo0~2.txt	43
46			5 491	a0~2.txt	70
47			17 214	qa0~1.txt	98
48			835	a0~4.txt	39
49			13 820	a0~2.txt	96
50			1 552	cv0~4.txt	10
51			615	g0~2.txt	14
52			815	pc0~3.txt	13
53			10 572	a0~2.txt	74
54			139	d0~3.txt	28
			4 935	a0~2.txt	34

Figura 32 - Etiquetas conferidas a execute and deliver pelo CLAWS 7

4.8.1. Quadros informativos

4.8.1.1	<i>represents and warrants</i> (50)	<i>declara</i> (80)
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - <party> [hereby] represents and warrants to/that <p>Exemplos</p> <p>SUBCONTRACTOR represents and warrants that the information set forth in the CONTRACTOR's Credentialing Application is true and correct. (Fonte: <i>iomed05.txt</i>)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - declara [expressamente] <p>Exemplos</p> <p>A Contratada declara conhecer todas as normas e concorda sujeitar-se às estipulações, sistema de penalidades e demais regras das decorrentes, mesmo que não expressamente transcritas no presente instrumento. (Fonte: <i>polom01.txt</i>)</p>
Notas	Child (1992:391) considera <i>represents, warrants and covenants</i> redundante devendo ser substituído por <i>assures</i> .	
Ver	<i>representations and warranties, represent and warrant</i>	

4.8.1.2	represent and warrant (13)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - <parties> represent and warrant that - you further represent and warrant that <p>Exemplos</p> <p>The individuals executing this Contract on behalf of OSS and Client do each hereby represent and warrant that they are duly authorized by all necessary action to execute this Contract on behalf of their respective principals. (Fonte: ioban01.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - declara [expressamente] <p>Exemplos</p> <p>Os sócios, nesta data, declaram que não estão incursos em nenhum dos crimes previstos em lei, que os impeçam de exercer atividade mercantil (Fonte: posco01.txt)</p>
Notas		
Ver	<i>representations and warranties, represents and warrants</i>	

4.8.1.3	<p>executed and delivered (39)</p> <p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - authorized, executed and delivered - duly [and validly] executed and delivered - <agreement> has been duly authorized, executed and delivered by - <party> shall execute and deliver, or cause to be executed and delivered - <documents> have been duly [and validly] authorized, executed and delivered by <party> to <party> <p>Exemplos</p> <p>This Agreement (A) has been duly authorized, executed and delivered by Seller, and (B) does not, and as of the Closing shall not, violate any provision of any agreement or judicial order to which Seller is a party or to which Seller or the Property or the 100 Acre Parcel is subject</p> <p>(Fonte: ioccv02.txt)</p>	<p>assinado (33), celebrado (37), firmado (45)</p> <ul style="list-style-type: none"> - devidamente assinado - celebrado [em caráter irrevogável e irretroatável] - firmado entre as partes - firmam as partes <p>Exemplos</p> <p>Qualquer modificação deverá, para ter validade, ser objeto de aditamento ao presente contrato, devidamente assinado pelas partes CONTRATANTES.</p> <p>(Fonte: popsp05.txt)</p> <p>O presente contrato é celebrado em caráter irrevogável e irretroatável, obrigando as partes e seus sucessores a qualquer título, ficando, desde já, eleito o Foro da Comarca Porto Alegre, com expressa exclusão de qualquer outro, por mais privilegiado que seja, como competente para dirimir eventuais dúvidas ou controvérsias que deste pacto possam se originar entre as partes.</p> <p>(Fonte: popsp04.txt)</p> <p>E por estarem justas e contratadas, firmam as partes o presente contrato em 02 (duas) vias de igual teor e forma, juntamente com duas testemunhas que a tudo presenciaram.</p> <p>(Fonte: popst01.txt)</p>
Notas	<p>IN WITNESS WHEREOF, this Warrant Agreement has been duly executed and delivered by the authorized officers of each of the undersigned.</p> <p>(Fonte: iocpc05.txt)</p> <p>Ocorre na expressão <i>duly authorized, executed and delivered</i> (10).</p> <p>Ocorre nas cláusulas de encerramento (Exemplo 2).</p>	
Ver	<p><i>duly and validly, execution and delivery, execute and delivered</i></p>	

Em relação às cláusulas de encerramento usadas como exemplo no quadro acima, gostaríamos de ressaltar a posição de Mayoral Asensio (2003:60). O autor indica a tradução por meio da adaptação lingüística (*linguistic adaptation*), que pode se manifestar pelo intercâmbio de elementos formulaicos. O exemplo usado pelo autor é o similar ao Exemplo 2 em inglês do quadro acima: uma cláusula de encerramento:

Original	Tradução	Retrotradução
IN WITNESS WHEREOF THE PARTIES HERETO HAVE SET THEIR HANDS HEREUNDER.	Y en prueba de conformidad y aceptación firman el presente.	And as proof of conformity and acceptance, they sign the present document.

Como podemos ver, não se trata de tradução literal, mas sim de uma tradução que aproxima uma fórmula usada na cultura-fonte de outra na cultura-alvo, já que a tradução literal é considerada impossível, devendo o tradutor preferir uma tradução por correspondentes funcionais (Mayoral Asensio, 2003:98).

4.8.1.4	<p>execute and deliver (54)</p> <p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - power and authority to execute and deliver this <agreement> - promptly [and duly] execute and deliver - execute and deliver or cause to be executed and delivered - shall/will execute and deliver <p>Exemplos</p> <p>Purchaser has all requisite corporate power and authority to execute and deliver this Agreement, to perform its obligations hereunder and to consummate the transactions contemplated hereby.</p> <p>(Fonte: ioccv01.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - neste ato representada por - devidamente representado por - fornecer [documentos] <p>Exemplos</p> <p>[...] e, de outro lado, a empresa _____ (nome/razão social) _____, inscrita no Cadastro Geral de Contribuintes do Ministério da Fazenda sob o número _____, estabelecida na _____ (rua/avenida) _____, número _____, Cidade _____, Estado _____, que apresentou os documentos exigidos por lei, neste ato representada por _____ (qualificar: cargo/nome/nacionalidade/estado civil /CI-RG nº _____, emitida pela(o) _____ CPF nº _____, conforme (indicar os instrumentos que conferem aos qualificados poderes para representar a empresa na assinatura do contrato) _____, daqui por diante designada simplesmente CONTRATADA [...]</p> <p>(Fonte: pogrp04.txt)</p>
	<p>The Pledge Holder shall execute and deliver (or cause to be executed and delivered) to Pledgors all such proxies and other instruments as Pledgors may reasonably request [...]</p> <p>(Fonte: iogar04.txt)</p>	<p>O CONTRATADO deverá comunicar o sinistro ao CONTRATANTE imediatamente após a sua ocorrência, bem como fornecer os documentos necessários à sua regulação junto à Seguradora, no prazo máximo de 5 (cinco) dias, garantindo a instauração do processo indenizatório em tempo hábil.</p> <p>(Fonte: podep05.txt)</p>
Notas	<p>Considerado redundante por Mayoral Asensio (2003:96), que propõe a simplificação (2003:97).</p>	
Ver	<p><i>duly and validly, execution and delivery, executed and delivered</i></p>	

4.8.1.5	<p>acknowledges and agrees (29)</p> <p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - <party> [hereby] [expressly/ unconditionally] acknowledges and agrees that <p>Exemplos</p> <p>Franchisee acknowledges and agrees that Franchisee shall not open the Restaurant for business without the express written authorization of the Company [...] (Fonte: io1qa02.txt)</p> <p>Franchisee hereby acknowledges and agrees that the grant of this franchise and the agreements of the Company contained in this Agreement constitute the sole and only consideration for the payment of the initial franchise fee and the initial franchise fee shall be fully earned by the Company upon execution of this Agreement. (Fonte: io1qa02.txt)</p>	
		<ul style="list-style-type: none"> - obriga-se a - compromete-se a - está/ declara-se / fica ciente de que <p>Exemplos</p> <p>A COMPRADORA compromete-se a não utilizar os PRODUTOS ora adquiridos após sua data de vencimento ou após terem sido inadequadamente armazenados [...] (Fonte: p0ccv04.txt)</p> <p>O Titular declara-se ciente de que a opção pelo envio da fatura através do Bankline significará a não-obrigação de a Itaucard a enviar pelo correio e vice-versa. (Fonte: p0ccc01.txt)</p> <p>O contrato estará cancelado independentemente de notificação e interpeção judicial e sem direito à indenização, nos seguintes casos: a) Tentativa de impedir ou dificultar qualquer tipo de exame ou diligências necessários a resguardar os direitos do CONTRATANTE ou da CONTRATADA; [...] (Fonte: p0med02.txt)</p>
Notas		<p>A tradução do binômio pode ser simplificada, ou seja, basta escolhermos apenas um de seus elementos.</p>
Ver	<p><i>acknowledge and agree, understood and agreed, covenants and agrees</i></p>	

4.8.1.6	<p>acknowledge and agree (28)</p>	
<p>Paradigma pragmático</p>	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - <parties> [hereby/ further] acknowledge and agree that - you [further specifically] acknowledge and agree that <p>Exemplos</p> <p>You further specifically acknowledge and agree that in the event you are not permitted to remain at the Approved Arena for the entire Initial Term of the Franchise Agreement, whether or not we have been able to find or provide such other location to serve as the Approved Arena for the remainder of the Initial Term of the Franchise Agreement, you shall not be entitled to a refund [...] (Fonte: iofqa05.txt)</p> <p>The parties acknowledge and agree that the licenses granted in this Agreement, and TiVo's obligation to provide the services described herein, will immediately terminate upon the expiration or early termination of the Development Agreement [...] (Fonte: iopsp02.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - obriga(m)-se a - compromete(m)-se a - está(ão)/ declara(m)-se / fica(m) ciente(s) de que - <i>omissão</i> <p>Exemplos</p> <p>Se o CONTRATANTE não fizer declarações verdadeiras e completas, omitindo circunstâncias que possam influir na contratação, perderá direito às coberturas do contrato, nos termos do disposto no Artigo 766 do Código Civil. (Fonte: pomed02.txt)</p> <p>As Partes declaram estar cientes de que nenhuma delas está garantindo através deste Acordo a exatidão ou correção das informações. Declaram, ainda, estar cientes de que o presente Acordo não obriga qualquer das Partes a revelar à outra qualquer informação (Fonte: posig04.txt)</p>
Notas	<p>A tradução do binômio pode ser simplificada, ou seja, basta escolhermos apenas um de seus elementos.</p>	
Ver	<p><i>acknowledges and agrees, understood and agreed, covenants and agrees</i></p>	

4.8.1.7	<p>covenants and agrees (23)</p>	<p>obriga-se (75), obrigam-se (75), compromete-se (35), comprometem-se (7)</p>
<p>Paradigma pragmático</p>	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - <party> [further/hereby] covenants and agrees [with <party>] that <p>Exemplos</p> <p>Employee further covenants and agrees that during such 24 months' period he will not otherwise act or conduct himself to the detriment of the Company, [...] (Fonte: iotra02.txt)</p> <p>Each Borrower further covenants and agrees with Lender as follows: (a) Such Borrower shall cause the golf course located on its Property to be operated pursuant to the Consulting Agreement and Shared Services Agreement. (Fonte: ioemp02.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - <parte> obriga-se/compromete-se a [não] - <partes> obrigam-se/compromete-se a [não] <p>Exemplos</p> <p>A ACIONISTA CONTROLADORA obriga-se, ainda, a: a) não firmar acordo de acionistas ou qualquer outro instrumento que condicione ou restrinja o exercício do seu direito de voto na EMPRESA, [...] (Fonte: poaac05.txt)</p> <p>No procedimento de encerramento das Contas de Depósito, os Clientes obrigam-se a: a) devolver imediatamente as folhas dos talonários de cheques em seu poder ou apresentar declaração escrita de que as inutilizaram; (Fonte: poban01.txt)</p> <p>Na hipótese de fornecimento de PRODUTOS de origem vegetal da Biodiversidade Brasileira, a CONTRATADA, compromete-se a: a) Obter todas as autorizações perante os órgãos ambientais competentes, respeitando a legislação ambiental pertinente, da qual cita-se sem ex 2.312 (Fonte: pofor01.txt)</p>
Notas	<p>Garner (2001a:293 e 2002:196) e Mayoral Asensio (2003:96) consideram <i>agree and covenant</i> redundante e propõem a simplificação.</p>	
Ver	<p><i>acknowledge and agree, acknowledges and agrees, understood and agreed</i></p>	

4.8.1.8	<p>understood and agreed (27)</p> <p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - it is [hereby / further / mutually / expressly / specifically] understood and agreed that <p>Exemplos</p> <p>It is expressly understood and agreed between Ritek and Image that Image must use Loan funds for the sole and exclusive purpose of acquiring programming for exclusive distribution. (Fonte: ioemp04.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - obriga(m)-se a - compromete(m)-se a - está(ão)/ declara(m)-se / fica(m) ciente(s) de que - <i>omissão</i> <p>Exemplos</p> <p>Tal assunto será tratado confidencialmente e os resultados apurados, serão disponibilizados apenas para o segurado, seu médico assistente e a Seguradora. (Fonte: posgv02.txt)</p>
Notas	Considerado redundante por Mayoral Asensio (2003:97) e Garner (2001a:294) que propõem sua simplificação.	
Ver	<i>acknowledge and agree, acknowledges and agrees, covenants and agrees</i>	

4.8.1.9	<p><i>understands and agrees</i> (11)</p>	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - <party> understands and agrees that <p>Exemplos</p> <p>Franchisee further understands and agrees that Franchisor retains the right to modify the CENTURY 21 Marks, logos, color scheme and/or other trade dress of the system, [...]</p> <p>(Fonte:iofqa03.txt)</p> <p>Client understands and agrees that this Agreement and any SOW is a separate and independent contractual obligation from any schedule relating to software licenses[...]</p> <p>(Fonte:iopsp03.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - obriga(m)-se a - compromete(m)-se a - está(ão)/ declara(m)-se / fica(m) cliente(s) de que - <i>omissão</i> <p>Exemplos</p> <p>O conteúdo dos Anexos I e II poderá ser modificado pelas partes mediante simples correspondência comercial ou mesmo por meio dos pedidos de fornecimento dos PRODUTOS, conforme previsto nos itens 15 e 16 adiante.</p> <p>(Fonte: porep03.tx)</p> <p>Os Clientes declaram-se cientes que deverão manter nas Contas e Depósito informadas para realização dos débitos, nas datas de vencimentos de cada compromisso, saldo suficiente e disponível para suportar os débitos respectivos e então autorizados.</p> <p>(Fonte: poban01.txt)</p>
Notas	<p>Child (1992:391) considera os substantives <i>representations, understandings and agreements</i> redundante devendo ser substituído por <i>understandings</i>. Acreditamos que o mesmo se aplica aos verbos.</p>	
Ver	<p><i>acknowledge and agree, understood and agreed</i></p>	

4.8.1.10	<p>understands and acknowledges (8)</p> <p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - <party> understands and acknowledges that <p>Exemplos</p> <p>Provider understands and acknowledges that, in accordance with § 212.055, Florida Statutes, County is required by law to be the payor of last resort with respect to reimbursement for Covered Services rendered under this Agreement.</p> <p>(Fonte: iomed01.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - obriga-se a - compromete-se a - está/ declara-se / fica ciente de que - omissão <p>Exemplos</p> <p>O TITULAR ESTÁ CIENTE DE QUE ESTAS CONDIÇÕES GERAIS SÃO COMPLEMENTADAS PELOS DADOS DA PROPOSTA DE CONTRATAÇÃO E DAS COMUNICAÇÕES DE ACEITAÇÃO QUE A ITAUCARD ENVIARÁ AO TITULAR, AS QUAIS INTEGRARÃO A PROPOSTA.</p> <p>(Fonte: pocco01.txt)</p>
Notas		
Ver	<i>acknowledges and agrees, acknowledge and agree, understood and agreed, understands and agrees</i>	

4.8.1.11	withheld or delayed (11)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - such/which agreement/ consent shall not be unreasonably withheld or delayed <p>Exemplos</p> <p>Seller shall comply in all material respects with all terms and conditions of the Leases and Approved Subleases and Seller shall not terminate, extend or modify any of the Leases or Approved Subleases without the prior written consent of Purchaser, which consent shall not be unreasonably withheld or delayed.</p> <p>(Fonte: ioccv01.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - atraso injustificado - injustificadamente - ensejar o retardamento - não apresentar justificativa <p>Exemplos</p> <p>Ficará impedida de licitar e contratar com a União, pelo prazo de até 5 (cinco) anos e, será descredenciada no SICAF, se for o caso, sem prejuízo das multas previstas neste contrato e das demais cominações referidas no Capítulo IV da Lei n.º 8.666/93, no que couber, garantido o direito prévio da ampla defesa, a Contratada que, convocada dentro do prazo de validade de sua proposta: a) apresentar documento falso ou fizer declaração falsa; b) ensejar o retardamento da execução do objeto deste Contrato; c) não mantiver a proposta; injustificadamente, [...] (Fonte: pogrp05.txt)</p> <p>O atraso injustificado na execução do contrato, por período superior a 30 (trinta) dias, poderá ensejar a rescisão do contrato. (Fonte: pogrp05.txt)</p> <p>Na hipótese de o adjudicatário não atender a condição acima ou recusar a assinar o Contrato e não apresentar justificativa, a Administração convocará a segunda empresa classificada e, assim, sucessivamente, na ordem de classificação, obedecido ao disposto no § 2º, do Art. 64, da Lei n.º 8.666/93.</p> <p>(Fonte: pogrp03.txt)</p>
	Notas	
Ver		

4.8.1.12	construed and enforced (11)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - <agreement> shall be [governed by,] construed and enforced in accordance with the laws of <p>Exemplos</p> <p>Governing Law. This Agreement shall be construed and enforced in accordance with the laws of the State of Colorado without regard to choice of law principles.</p> <p>(Fonte: ioban02.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - as partes elegem o foro de / fica eleito o foro de <local> para dirimir eventuais dúvidas/litígios que possam surgir - as partes elegem o foro de / fica eleito o foro de <local> para dirimir eventuais dúvidas/litígios oriundos do presente contrato <p>Exemplos</p> <p>FORO E DISPOSIÇÕES GERAIS 11.1 - As partes elegem o foro da Comarca da Capital para dirimir dúvidas oriundas deste instrumento, por mais privilegiado que outro venha a ser. 11.2 o presente Contrato é irrevogável e irretroatável, obrigando as partes, seus herdeiros ou sucessores a qualquer título.</p> <p>(Fonte: polom04.txt)</p>
Notas	Ocorre apenas na cláusula <i>Governing law</i> (Do Foro).	
Ver		

4.8.1.13	required or permitted (26)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - all notices and other communications required or permitted [to be given] under this <agreement> - any notice[, consent or approval] required or permitted [to be given] under this <agreement> - all notices and other communications required or permitted <p>Exemplos</p> <p>Notice. Any notice, consent or demand required or permitted to be given under the provisions of this Agreement shall be in writing, and shall be signed by the party giving or making the same</p> <p>(Fonte: iosgv05.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - [avisos e] comunicações entre as partes <p>Exemplos</p> <p>DAS COMUNICAÇÕES 7.1.- Os avisos e comunicações a serem dirigidos à CONTRATANTE pela CONTRATADA, na forma do presente Contrato, reputar-se-ão para todos os fins aqui previstos, regularmente efetuados quando enviados por carta registrada ou protocolada, telegrama ou telex, para o endereço referido neste instrumento, não cabendo, à CONTRATADA, qualquer responsabilidade pelo não recebimento dos mesmos em virtude de mudança de endereço não comunicada, por escrito, à CONTRATADA.</p> <p>(Fonte: podep03.txt)</p>
Notas	<p>Das 26 ocorrências do binômio, 24 são com <i>communications</i> e <i>notice</i>.</p> <p>O binômio não é necessário, pois não acrescenta conteúdo ao período.</p>	
Ver		

4.8.1.14	<i>made and entered</i> (21)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - made and entered into - <agreement> made and entered into [<date>] by and between/among <p>Exemplos</p> <p>THIS CONSULTING AGREEMENT (this "Agreement") is made and entered into as of this 1st day of January, 2003, by and between Jacobs Entertainment, Inc., a Delaware corporation (the "Company"), and Jacobs Investments Management Co., Inc., an Ohio corporation (the "Consultant").</p> <p>(Fonte: iopsc05.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - <contrato> <i>que entre si celebram/fazem</i> - <contrato> <i>celebrado entre</i> - <partes> <i>celebram o [presente contrato]</i> <p>Exemplos</p> <p>CONTRATO DE FORNECIMENTO QUE ENTRE SI CELEBRAM A UNIÃO, REPRESENTADA PELO MINISTÉRIO DA JUSTIÇA POR INTERMÉDIO DA COORDENAÇÃO-GERAL DE LOGÍSTICA E A EMPRESA REIFASA COMERCIAL LTDA.</p> <p>(Fonte: pofor03.txt)</p>
Notas	Ocorre sempre na abertura de um contrato. <i>Make and enter into</i> é considerado redundante em Garner (2001a:293).	
Ver	<i>by and among, by and between</i>	

Como pudemos constatar durante a análise dos binômios, a definição adotada neste trabalho fez com que as expressões consideradas binômio fossem aquelas formadas apenas por três palavras, isto é, duas da mesma categoria ligadas por preposição, ainda que o padrão formado por essas palavras consideradas um binômio seja maior (e.g. *made and entered into, indemnify and hold harmless, occurred and is occurring* etc.). Assim, para futuros estudos acreditamos que será necessário rever a definição.

4.8.1.15	<p>indemnify and hold (47)</p> <p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - indemnify and hold harmless - <party> agrees to indemnify and hold harmless <party> from and against - will/shall indemnify and hold harmless - defend, indemnify and hold harmless <someone> from [and against] any and all (claims/ damages/ disputes/ liabilities/ losses/ remedies/rights) <p>Exemplos</p> <p>The Seller will pay or discharge, and will indemnify and hold the Buyer harmless from and against, any and all claims or liabilities for all brokerage fees, commissions and finder's fees incurred by reason of any action taken by the Seller.</p> <p>(Fonte: ioccv04.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - manter isenta - fica isento/a de [qualquer] responsabilidade - isentam de [qualquer] responsabilidade - integralmente responsável - responderá diretamente - responderá civil e penalmente - responderá pelo pagamento - responderá perante <parte> <p>Exemplos</p> <p>A CONTRATADA declara que manterá a, mesmo após o término da vigência do presente instrumento, isenta de quaisquer reivindicações dos seus empregados e subcontratados, sendo a CONTRATADA integralmente responsável por si e/ou sucessores, por quaisquer ônus que venham a ser imputados a, em qualquer época, decorrentes de tais reivindicações ou reclamações, judiciais ou extrajudiciais.</p> <p>(Fonte: popsp02.txt)</p> <p>A CONTRATADA responderá diretamente, nos termos da lei, por todos os atos praticados, perdas e danos causados a ou a terceiros, ou pessoas relacionadas com o objeto do presente instrumento, decorrentes do dolo, imperícia, negligência, imprudência ou outro motivo originado da ação ou omissão pertinente aos trabalhos da atribuição da CONTRATADA, ora contratados.</p> <p>(Fonte: popsp02.txt)</p>	<p>Notas</p> <p>Só ocorre no padrão <i>indemnify and hold harmless</i> que é considerado redundante por Garner (2001a:293 e 2001b:43), que afirma que <i>indemnify</i> basta. Mayoral Asensio (2003:97) também considera o binômio redundante e propõe sua simplificação. Garner (2002:196) também considera <i>pay and discharge</i>, presente no Exemplo 1, redundante. Este binômio ocorre 2 vezes como <i>hold harmless and indemnify</i>.</p> <p><i>from and against, any and all</i></p> <p>Ver</p>
----------	--	--	---

4.8.1.16	occurred and is (15)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <p>- [if an/no] event of default has occurred and is continuing</p> <p>Exemplos</p> <p>If any Event of Default shall have occurred and is continuing: (a) Agent may exercise in respect of the Pledged Collateral, in addition to other rights and remedies provided for herein or otherwise available to it [...]</p> <p>(Fonte: iogar03.txt)</p>	<p>- em caso de inadimplência/ inadimplemento</p> <p>Exemplos</p> <p>Em caso de inadimplência, por parte da contratante, fica estipulado, sobre o valor devido, a multa contratual de 2%, mais juros a serem estipulados conforme taxa vigente à época e atualização monetária.</p> <p>(Fonte: pomed04.txt)</p>
Notas	<p>Todas as ocorrências são de <i>has occurred and is continuing</i>.</p> <p>Trata-se de mais um caso de proligenia do inglês, pois a expressão <i>In any event of Default</i> bastaria.</p>	<p>A aproximação permite uma tradução funcional.</p>
Ver		

4.8.1.17	<i>is or was</i> (19)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <p>Exemplos</p> <p>The Company may purchase and maintain insurance in relation to any person who is or was a director, an officer or a liquidator of the Company, or who at the request of the Company is or was serving as a director, an officer or a liquidator of, or in any other capacity is or was acting for, another company or a partnership, joint venture, trust or other enterprise, [...]</p> <p>(Fonte: iocso01.txt)</p>	<p>Exemplos</p> <p>As disposições contidas nesta cláusula não serão aplicáveis as informações que a. já sejam de domínio público ou venham a se tornar de domínio público através de outras fontes que não a Contratada ou seu pessoal;</p> <p>(Fonte: popsp03.txt)</p>
Notas		
Ver		

4.8.1.18	<i>is or becomes</i> (10)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - information [which] is or becomes available to the general public - information [which] is or becomes publicly known - information [which] is or becomes a matter of public knowledge - information [which] is or becomes generally known/available to the public <p>Exemplos</p> <p>Confidential information for purposes of this paragraph shall not include the following: a. Information which is or becomes available to the general public, provided the disclosure of such information did not result from a breach by Translator of this paragraph [...]</p> <p>(Fonte: iopst04.txt)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - informações que [já] sejam de domínio público - informações que venham a se tornar de domínio público <p>Exemplos</p> <p>As disposições contidas nesta cláusula não serão aplicáveis as informações que a. já sejam de domínio público ou venham a se tornar de domínio público através de outras fontes que não a Contratada ou seu pessoal;</p> <p>(Fonte: popsp03.txt)</p>
Notas		
Ver		

4.8.1.19	<p>be and remain (9)</p>	
<p>Paradigma pragmático</p>	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - shall be and remain liable for - the release shall be and remain in [full force] and effect <p>Exemplos</p> <p>Notwithstanding any repossession or any other action which Lessor may take, Lessee shall be and remain liable for the full performance of all obligations on the part of the Lessee to be performed under this Lease. (Fonte: iolom01.txt)</p> <p>In furtherance of this intention, the release herein given shall be and remain in effect as a full and complete* release, notwithstanding the discovery or existence of any such additional or different claim(s) or fact(s) that may be asserted with respect to the Release matters. (Fonte: iocmp05.txt)</p>	<p>Exemplos</p> <p>A DEPOSITÁRIA será responsável pelos encargos trabalhistas, previdenciários, fiscais e comerciais incidentes sobre a prestação dos serviços objeto do Contrato de Depósito. (Fonte: podep04.txt)</p> <p>O INTERVENIENTE se obriga a exigir, no ato da transferência dos recursos à CEDENTE; Declaração de Quitação, conforme modelo fornecido pelo CESSIONÁRIO, mediante a qual a CEDENTE outorgará ao CESSIONÁRIO plena, geral e rasa quitação, para nada mais exigir ou reclamar do mesmo, a qualquer título, com base neste Contrato, declaração esta que o INTERVENIENTE se compromete a enviar ao CESSIONÁRIO, no prazo de até 2 (dois) dias úteis, contados a partir da data do seu recebimento. (Fonte: pocss05.txt)</p>
Notas	<p>O binômio <i>full and complete</i> é considerado redundante por Alcaraz & Hughes (2002:10).</p>	
Ver	<p><i>is and shall</i></p>	

4.8.1.20	<i>is and shall</i> (8)	
Paradigma pragmático	<p>Padrões</p> <ul style="list-style-type: none"> - is and shall be - is and shall [at all times] remain <p>Exemplos</p> <p>Protection of the Proprietary Information and Intellectual Property is necessary to the conduct of the Company's business, and the Company is and shall at all times remain the sole owner of the Company's Proprietary Information and Intellectual Property. (Fonte: ioaac04.txt)</p>	<p>Exemplos</p> <p>No CARTÃO MÚLTIPLO, o TITULAR será sempre o 1º titular da conta corrente e o ADICIONAL será exclusivamente o 2º titular da conta corrente vinculada ao CARTÃO MÚLTIPLO na hipótese de conta conjunta solidária. (Fonte: poccc03.txt)</p>
Notas		
Ver	<i>be and remain</i>	

CONCLUSÃO

Com este estudo nossos objetivos foram: observar como os binômios são traduzidos por tradutores brasileiros, compilar um corpus jurídico bilíngüe de instrumentos contratuais e explorar o corpus para fornecer correspondentes em português para os binômios selecionados.

O primeiro objetivo foi alcançado com uma pesquisa feita com duas turmas de tradutores aprendizes da disciplina de tradução jurídica, uma do Curso de Formação de Tradutores e Intérpretes da Associação Alumni, com 9 alunos, e a outra do Curso de Especialização em Tradução da Universidade de São Paulo, com 29 alunos. Apesar de a orientação dada aos alunos ter sido a de traduzir o contrato selecionado pelo professor procurando traduzir a linguagem jurídica em inglês por linguagem jurídica em português, almejando uma tradução natural, constatamos, em ambos os grupos, que os tradutores tendem a traduzir os binômios literalmente ou manter o mesmo número de palavras. No documento submetido à tradução, um *prenuptial agreement*, observamos a tradução de quatro binômios para os quais o índice de literalidade chegou a mais de 90% na metade dos casos, fazendo com que a tradução oferecida pelos alunos não se configurasse como uma tradução natural.

O resultado desse levantamento serviu para comprovar o apego à opção mais literal e justificar a necessidade desta pesquisa, ressaltando a relevância dos demais objetivos traçados: compilar um corpus de contratos e fornecer correspondentes para os binômios, pois ambos visam dar subsídios para o tradutor alcançar uma naturalidade em sua tradução, fazendo com que a linguagem usada na tradução se aproxime da linguagem que naturalmente ocorre no sistema jurídico de chegada.

O segundo objetivo, construir um corpus comparável de contratos de acordo com critérios pré-estabelecidos, também foi alcançado. Apesar de considerarmos a construção deste corpus um fim em si mesmo, neste estudo ele foi, na realidade, um meio para alcançar o produto final. Entretanto, a exemplo de outros corpora técnicos, o CorTec, por exemplo, o corpus compilado para esta pesquisa poderá ser usado para diversos outros estudos e consultas lingüísticas independentemente de sua relação com os resultados desta pesquisa.

O corpus reunido totaliza quase 1 milhão de palavras: 705 744 palavras em inglês e 289 984, em português e conta com 5 amostras de 28 espécies de contrato, o que perfaz 140 documentos em cada uma das línguas.

A diferença do número de palavras entre o corpus em inglês e o corpus em português deve-se à extensão dos contratos em inglês, que prevêem muito mais situações entre as partes do que os em português. Tal fato decorre da diferença entre as famílias de direito envolvidas neste estudo: a da *common law* e a romano-germânica, esta última marcada pela presença de códigos que regulam as relações entre as partes como norma subsidiária das relações contratuais, fazendo com que muitas situações entre as partes não precisem constar do instrumento contratual por já constarem da lei.

O tamanho total do corpus não foi maior por duas razões principais. A primeira, porque as espécies de contratos encontradas em ambos os sistemas jurídicos não são totalmente convergentes, pois, como mencionamos, os sistemas jurídicos em tela pertencem a famílias de direito diferentes. Isso se reflete no fato de certos tipos de contratos abundarem em uma língua (e.g. *prenuptial agreements*), e serem raros (e.g. pactos antenupciais) ou inexistentes na outra (e.g. *trust*).

A segunda, porque o volume de informação, ou seja, de contratos, disponível em inglês na internet é muito maior do que em português. Uma das possíveis causas disso é a maior transparência dos negócios jurídicos celebrados em inglês em virtude de exigências legais (e.g. Lei Sarbanes-

Oxley de 2002) e da dinamicidade e intensidade das relações jurídicas nos Estados Unidos. Assim, houve casos em que por mais que os contratos existam em ambos os sistemas jurídicos, não são encontrados na internet em português. Os contratos de *hedging* e *swap*, por exemplo, existem e são usados no nosso sistema, todavia, não são divulgados na rede em português. Conseqüentemente, conseguimos reunir cinco exemplos desses contratos em inglês, porém, por não termos os mesmos cinco em português, não pudemos incluí-los no corpus. Na maioria dos casos encontramos amostras em número suficiente em inglês, mas não em português. Foi o caso de: *agreements and plans of merger, exchange agreements, prenuptial agreements, swap agreements, stock option agreements*, entre outros.

Por todos esses fatores, temos consciência de que o corpus comparável compilado foi o maior possível e que, apesar de não poder ser considerado um corpus grande em termos de número de palavras, trata-se de um corpus representativo da linguagem dos contratos. Este corpus será disponibilizado por meio do CorTec – Corpus Técnico-científico do Projeto COMET – Corpus Multilíngüe para Ensino e Tradução⁷³ no futuro próximo.

O terceiro e principal objetivo foi o de explorar o corpus para fornecer correspondentes em português para os binômios selecionados. Consideramos que esse objetivo tenha sido parcialmente alcançado por duas razões.

Em primeiro lugar, porque, inicialmente, almejávamos examinar todos os binômios encontrados, fazendo um estudo exaustivo dessas unidades; todavia, o alto número de binômios encontrado exigiu um recorte.

Dos 1 065 candidatos a binômio extraídos do corpus etiquetado a partir das nove expressões de busca, 819 se confirmaram e estão divididos nas seguintes categorias gramaticais: na categoria de determinante, foram sete os binômios encontrados; na categoria de preposição, 102 na categoria de adjetivo, 54; na categoria substantivo, 490; na categoria de pronome, 11; na categoria de advérbio, 15 e na categoria de verbo, 140.

Assim, o recorte adotado foi o de analisar os 20 primeiros binômios de cada categoria gramatical, quando houvesse. Portanto, o produto final deste

⁷³ <http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/>.

estudo são 110 quadros informativos identificando, entre outros aspectos, a frequência do respectivo binômio no corpus, os principais padrões lingüísticos em que o binômio ocorre, bem como as aproximações entre esses padrões e o contexto correspondente em português. Acreditamos que os correspondentes oferecidos são capazes de *garantir* a naturalidade da tradução, pois a partir das aproximações de contextos autênticos, isto é, de linguagem que ocorre naturalmente e não de linguagem traduzida, o tradutor poderá optar por uma tradução mais próxima da linguagem jurídica autêntica.

A outra razão deveu-se à hipótese inicial que encontraríamos uma tradução em português para os próprios binômios. Acreditávamos que os binômios presentes na linguagem jurídica se enquadrariam no conceito de termo e, conseqüentemente, este trabalho teria natureza terminográfica e seríamos capazes de fornecer uma tradução para cada binômio. Assim, para *wear and tear*, por exemplo, o correspondente seria *desgaste natural*, para *null and void*, seria *nulo*, etc. Desse modo, observamos que alguns binômios comunicam conhecimentos especializados, como é o caso de *wear and tear* que é um termo jurídico em inglês com todos os semas de *desgaste natural*. Todavia, a pesquisa em questão transcende a terminologia, pois verificamos que a maior parte dos binômios identificados é manifestação da convencionalidade da linguagem jurídica e não, necessariamente, comunicação de conhecimento especializado.

Assim, na maioria dos casos, principalmente no caso dos binômios formados por preposições (e.g. *in or to, by or on*) e por pronomes (e.g. *he or she, you and us*), a tradução oferecida consiste em uma aproximação dos contextos, que, esperamos, permita ao tradutor, público-alvo do produto desta pesquisa, ter subsídios para chegar a uma tradução que se aproxime da linguagem jurídica de chegada. Essa característica faz com que os quadros informativos difiram dos verbetes de obras terminográficas bilíngües que, como regra, fornecem um paradigma de forma equivalente. Os quadros informativos desta pesquisa não buscam prescrever uma tradução para os binômios, mas deixá-la a cargo do tradutor, que desempenhará um papel

ativo ao examinar os padrões identificados e as aproximações oferecidas para, em seguida, optar pela tradução que melhor atenderá suas necessidades.

Durante a análise dos dados, observamos diversas deficiências na definição de binômio adotada e no etiquetador empregado.

Em relação à definição adotada – um binômio corresponde a duas palavras pertencentes à mesma categoria gramatical ligadas por *and* ou *or* –, em que a categoria era a determinada pelo CLAWS 7, observamos que diversos binômios não foram incluídos nos resultados e que outros foram, apesar de o padrão lingüístico em que ocorrem ser muito maior que o próprio binômio levantado.

Como exemplos da primeira situação, binômios como *in person or by proxy* não constam desta pesquisa, pois não se encaixaram na definição adotada, que restringe o binômio a três elementos. O mesmo ocorreu com *[hold] harmless and indemnify* que não está na lista de candidatos já que *harmless* e *indemnify* pertencem a categorias gramaticais diferentes, ao passo que *indemnify and hold [harmless]* está.

Ainda em relação à categoria gramatical determinada pelo CLAWS 7, em diversas oportunidades percebemos que certos binômios, mesmo quando compostos por três elementos, não foram levantados, pois o CLAWS 7 atribuiu etiquetas diferentes aos seus componentes que, segundo outras classificações gramaticais, mereceriam a mesma etiqueta. Como exemplos podemos citar: *each and every*, etiquetado como determinante/conjunção/artigo (_DD1 _CC _AT1), *joint and several*, como adjetivo/conjunção/determinante (_JJ _CC _DA2), *condition and repair*, como substantivo/conjunção/verbo (_NN1 _CC _VVO).

A segunda situação pode ser ilustrada com o exemplo de *by or on* que, de acordo com a definição adotada, é considerado um binômio, mas ao examinarmos o contexto maior verificamos que só ocorre no padrão *by or on behalf of*. O mesmo vale para *of or in* que ocorre em padrões como *arising out of or in connection with* ou *by reason of or in connection with* e *as a result of or in lieu of*. O mesmo se aplica ainda a: *indemnify and hold [harmless]*.

Consoante a definição adotada, o binômio é *indemnfy and hold*, apesar de só ocorrer com *harmless*.

Por tudo isso, somos levados à conclusão de que a definição adotada serviu para o recorte adotado neste estudo. Entretanto, não se trata de uma definição que valha para todos os binômios já que esses não são compostos apenas por monolexemas (e.g. *occurred and is continuing, for and on behalf of*), e tampouco se trata de uma definição que possa ser adotada para determinar as entradas de uma obra terminográfica. Este fato serviu para salientar a importância da observação do pesquisador a partir das informações que o programa oferece, ou seja, a partir das expressões levantadas o pesquisador é capaz de identificar o binômio *completo*.

Além dos casos de atribuição de etiquetas diferentes citados acima, houve casos de o CLAWS 7 atribuir etiquetas erradas aos binômios. O caso mais marcante foi de *express or implied*, que deveria ser etiquetado como adjetivo, mas em todas as 29 ocorrências foi etiquetado como verbo. Acreditamos que tal fato tenha ocorrido em decorrência da posição desse binômio no período. Ele ocorre entre vírgulas e posposto ao substantivo. Isto nos leva a sugerir que etiquetadores talvez tenham de ser treinados de maneira diferente para tipos diversos de texto.

Apesar de todos esses reveses, este estudo produziu resultados instigantes, que não seriam possíveis não fosse o emprego do etiquetador CLAWS 7 e do *WordSmith Tools* e da metodologia e dos princípios da Lingüística de Corpus.

Em primeiro lugar, o próprio número de binômios levantado: 819. Em nenhuma das referências consultadas encontramos número tão alto de binômios. Além disso, muitas das referências nem sequer apresentam binômios cujos elementos pertençam a todas as categorias gramaticais levantadas nesta pesquisa. Observamos que há uma carência de exemplos de binômios formados por preposições e por advérbios, por exemplo e, como constatamos, encontramos 54 e 15, respectivamente. Isso só foi possível a partir de um estudo direcionado pelo corpus, pois se dependêssemos apenas de nossa intuição, esses números seriam muito

menores. A Lingüística de Corpus possibilita levantar padrões desconhecidos e inidentificáveis a olho nu, oferece informações novas e significativas sobre um fenômeno já conhecido e diminui a dependência exagerada na intuição do pesquisador, conferindo maior objetividade às pesquisas lingüísticas. Foi o que acreditamos ter sido refletido nesta pesquisa, sobretudo no número de binômios, na determinação das freqüências e na identificação de padrões lingüísticos.

Certamente não estamos descartando o papel da intuição, que foi ressaltado durante todo o estudo e foi fundamental, principalmente, para chegarmos às traduções *prima facie*, às aproximações dos contextos e aos exemplos selecionados para constar dos quadros informativos.

Por fim, identificamos, no decorrer deste estudo, diversas possibilidades de pesquisas futuras. Assim, a partir do observado, acreditamos que seriam proveitosos estudos sobre: (a) a interferência do inglês em contratos apresentados como originalmente redigidos em português, como é o caso dos Acordos de acionistas (ACC), dos Termos de sigilo (SIG) e dos Contratos de licença (LIC); (b) a ocorrência de binômios em português para compará-los com os resultados deste estudo para levantar padrões que reflitam diferenças culturais, isso poderá ser levantado se optarmos por etiquetar o corpus de *contratos*; (c) a prolixidade da linguagem jurídica em inglês, o que poderia implicar a derrubada do mito de que traduzir para o português requer mais palavras; (d) a elaboração de glossários com exemplos autênticos como, por exemplo, glossários dos verbos usados na linguagem jurídica, dos nomes das partes – termos em geral ausentes das obras lexicográficas jurídicas.

As possibilidades certamente não se limitam a essas sugestões, pois uma das características mais fascinantes da Lingüística de Corpus é, precisamente, o fato de que uma descoberta, seja de um padrão lingüístico, seja da constatação da ausência de determinada palavra ou padrão, invariavelmente, conduz a outras.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alcaraz, E. & Hughes, B. (2002). *Legal translation explained*. Manchester & Northampton: ST. Jerome.

Atkins, S., Clear, J. & Ostler, N. (1992). Corpus design criteria. In *Literary and linguistic computing*. (pp. 1-16). Oxford: Oxford University Press.

Aubert, F. H. (2001). Tradução técnico-científica e terminologia: um ensaio exploratório de uma via de mão dupla. *TradTerm*, 7, 41-52.

Baker, M. (1995) Corpora in translation studies: an overview and some suggestions for future research. *Target: International Journal of Translation Studies*, 7(2), 223-243, 26 e 27.

Baker, M. (1996). Corpus-based translation studies: the challenges that lie ahead. In H. Somers (Org.). *Terminology, LSP and translation: studies in language engineering, in honour of Juan C. Sager*. Amsterdam: John Benjamins.

Baker, M. (1999). The role of corpora in investigating the linguistic behaviour of professional translators. *International Journal of Corpus Linguistics*, 4(2), 281-298.

Baker, M. (2002). *In other words*. London and New York: Routledge.

Barleben, Dale. (2003). Legal language, early modern english and their relationships. In *Early and later modern English language and culture: an online encyclopedia*. Graduate Department of English, University of Toronto. Recuperado em 24 Jun 2005. <http://www.chass.utoronto.ca/~cpercyc/courses/6362Encyclopedia.htm>

Benor, S. & Levy, R. (2006). The chicken or the egg? A probabilistic analysis of english binomials. *Language*, 82(2), 233-278.

Berber Sardinha, T. (2002). Corpora eletrônicos na pesquisa em tradução. In *Cadernos de Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina. Centro de Comunicação e Expressão. Núcleo de Tradução. N. 9 (2002/1)*. (pp. 15-59). Santa Catarina: NUT.

Berber Sardinha, T. (2004). *Linguística de corpus*. São Paulo: Manole.

Bhatia, V. (1994). Cognitive structuring in legislative provisions. In: J. Gibbons, *Language and the law*. (p. 136). London and New York: Longman.

Bhatia, V. K. (1993). Analysing genre – Language use in professional settings. In *Applied linguistics and language studies series*. London.

Bhatia, V. K. (1997). Translating legal genres. In: *Text Typology and translation*. Amsterdam/Philadelphia.

Biber, D. (1993). Representativeness in corpus design. *Literary and linguistic computing: Journal of the Association for Literary and Linguistic Computing*, 8(4), 243-257.

Biber, D. (1994). Representativeness in corpus design. In A. Zampolli, N. Calzolari, & M. Palmer. *Current issues in computational linguistics: in Honour of Don Walker*. *Linguistica Computazionale IX.X*. Giardini Editori e Stampatori in Pisa and Kluwer Academic Publishers.

Biber, D. et al. (1996). Corpus-based investigations on language use. CUP *Annual Review of Applied Linguistics* 16, 115-136.

Blum, B. A. (2004). *Contracts – Examples & explanations*. New York: Aspen Publishers.

Boehm, H. E. (2005). *O corpus lingüístico: aplicações e um pouco de futurologia*. [Manuscrito].

Bowker, L. & Pearson, J. (2002). *Working with specialized language – A practical guide to using corpora*. London and New York: Routledge.

Cabré, M. T. (2005). La terminologia, una disciplina en evolucion: pasado, presente y algunos elementos de futuro. *Revista Debate Terminológico*, 1-3. Recuperado em 12 dez 2006. www.riterm.net/n_1/cabre.pdf

Carvalho, L. (2004). *Compilação de corpora: aspectos jurídicos*. In *Anais, 9. Encontro Nacional e 2, Internacional de Tradutores*, 2004, Fortaleza, Ceará. Recuperado em 5 fev 2007: <http://www.fflch.usp.br/dlm/COMET/>

Carvalho, L. (2006). Os dicionários jurídicos bilíngües e o tradutor – dois binômios em direito contratual. In *TradTerm 12 – Revista do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia*. (p. 309-347). São Paulo: Humanitas.

Chesterman, A. (1998). *Contrastive functional analysis*. Amsterdam: John Benjamins.

Child, B. (1988). *Drafting legal documents: materials and problems*. St. Paul, Minn.: West Publishing.

Child, B.. (1992). *Drafting legal documents. Principles and practices*. (2nd ed.). St. Paul, Minn.: West Group.

Cooper, W. & Ross, J. (1975). World order. In R. Grossman, L.J. San & T. Vance. *Papers from the parasession on functionalism*. (p. 63-111). Chicago: Chicago Linguistic Society.

Corrêa Pinto, L. C. F. (2006). A tradução de binômios em instrumentos contratuais: estudo de um corpus jurídico comparável inglês/português. In M. T. Cabré, C. Bach & J. Martí. *Terminología y derecho: complejidad de la comunicación multilingüe: V Actividades de IULATERM de Verano (4-14 de julio de 2005)*. *Sèrie activitats 18*. (p. 197-207). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada – Universitat Pompeu Fabra.

Crystal, D. & Davy, D. (1969). *Investigating english style*. Bloomington: Indiana University Press.

Crystal, D. (2004). *A revolução da linguagem*. Rio de Janeiro: Zahar Editor.

Danet, B. (1984). The magic flute: a prosodic analysis of binomial expression in legal Hebrew. *Text*, 4(1-3), 143-72.

David, R. (1998). *Os grandes sistemas do direito contemporâneo*. São Paulo: Martins Fontes.

de Groot, G. R. (1998). Language and law. In *Netherlands Reports to the fifteenth international congress on comparative law*. Bristol. Org. E. H. Hondius. Antwerpen/Groningen: Intersentia Rechtswetenschappen. Recuperado em 24 jun 2006: <http://www.library.uu.nl/publarchieff/jb/congres/01809180/15/b2.pdf>

Dicionário eletrônico Houaiss da Língua Portuguesa. (2001). Objetiva.

Diniz, M.H. (1999). *Tratado teórico e prático dos contratos*. São Paulo: Saraiva.

Duarte i Montserrat, L. & Martinez, A. (1995). *El lenguaje jurídico*. Buenos Aires: A-Z Editora.

Faulk, M. & Mehler, I. (1994) *Elements of legal writing. A guide to the principles of writing clear, concise, and persuasive legal documents*.

Fenk-Oczlon, G. (1989). Word frequency and word order in freezes. *Linguistics*, 27. 517-556.

Francis, W.N. (1992). Problems of assembling and computerizing large corpora. In S. Johansson. *Computer corpora in english language research*. (p. 7-24). Bergen: Norwegian Computing Centre for the Humanities.

Garner, B. (2001a). *Dictionary of modern legal usage*. (2nd ed.). New York: Oxford Universtity Press.

Garner, B. (2001b). *Legal writing in plain english: a text with exercises*. Chicago & London: Chicago University Press.

Garner, B. (2002). *The elements of legal style* (2nd ed.). New York: Oxford University Press.

Garner, B. (Org.). (2004). *Black's law dictionary*. (8^a ed.). St. Paul, Minn.: Thomson West.

Garside, R. (1987). The CLAWS word-tagging system In R. Garside, G. Leech, G. Sampson. G. et al. *The Computational Analysis of English. A Corpus-Based Approach*. London: Longman.

Gibbons, J. (2005). *Forensic linguistics – An introduction to language in the justice system*. Oxford: Blackwell Publishing.

Grisham, J. (1997). *The runaway jury*. Lytham St. Annes: Arrow.

Grisham, J. (1998). *O júri*. Rocco: Rio de Janeiro.

Gustafsson, M. (1974). The frequency and 'frozenness' of some English binomials. *Neuphilologische Mitteilungen*, 75, 623-637.

Gustafsson, M. (1975a). *Binomial expressions in present-day english*. Turku: Turun Yliopisto.

Gustafsson, M. (1975b). *Some syntactic properties of English law language*. University of Turku, Publications of the Department of English.

Gustafsson, M. (1984). The syntactic features of binomial expressions in legal English. *Text*, 4(1-3), 123-141.

Hunston, S & Francis, G. (2000). *Pattern grammar: a corpus-driven approach to the lexical grammar of English*. Amsterdã/Filadélfia: John Benjamins.

Hunston, S. (2002). *Corpora in applied linguistics*. Cambridge: CUP.

Kennedy, G. (1998). *An introduction to corpus linguistics*. New York: Longman.

Koffman, L. & Macdonald, E. (1998). *The law of contract*. surrey, GB: Tolley Publishing Company.

Krieger, M Graça *et al.* (2004). *Glossário multilíngüe de direito ambiental internacional*. Rio de Janeiro: Forense.

Krieger, M. G. *et al.* (1998). *Dicionário de direito ambiental – Terminologia das leis do meio ambiente*. Porto Alegre: Universidade do Rio Grande do Sul.

Kwok, W. H. (2000) *Some linguistic devices in legal english that cause problems to the translation of legislative texts from english to chinese*. Tese de doutorado, University of Western Sidney, Macarthur. M.A.

Laviosa, S. (2002). *Corpus-based translation studies: theory, Findings, applications* (approaches to translation studies: 17). Amsterdam: Rodopi.

Leech, G. (1997). The state of the art in corpus linguistics. In K. Aihmer & B. Altenberg (Orgs.). *English corpus linguistics: studies in honour of Jan Svartvik*. London: Longman.

Maia, B. (2002). *Do-it-yourself, disposable, specialised min corpora – where next? Reflections on teaching translation and terminology through corpora*. In Cadernos de Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina. Centro de Comunicação e Expressão. Núcleo de Tradução. N. 9 (2002/1). (p. 221-235). Santa Catarina:NUT.

Maia, B. (2005). Terminology and translation - bringing research and professional training together through technology. *Meta*, 50(4). Montréal: Les Presses de L'Université de Montréal. Recuperado em 9 fev 2007: <http://web.lettras.up.pt/bhsmaia/belinda/pubs/META-Belinda.rtf>.

Malkiel, Y. (1959). Studies in irreversible binomials. In *Língua 8, reprinted in 1968 in essays in linguistic theme*. (p. 113-160). Berkely/Los Angeles: University of California Press.

Matulewska, Aleksandra. (2006) *A brief history of the polish legal language*. Second European IAFL Conference on Forensic Linguistics / Language and the law. (p. 14-16). Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, September (2006). [comunicação]

Maximiliano, C. (1980). *Hermenêutica e aplicação do direito*. Rio de Janeiro: Forense.

Mayoral Asensio, R. (2003). *Translating official documents*. Manchester & Northampton: St. Jerome.

McDonald, J. L., Bock, K. & Kelly, M. H. (1993). Word and world order: Semantic, phonological, and metrical determinants of serial position. *Cognitive Psychology*, 25, 188-230.

McEnery, T. & Andrew, W.. (1997). *Corpus linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Meijs, W. (1996). Linguistics corpora and lexicography. *In: Annual Review of Applied Linguistics.*, 16, 99-144.

Mellinkoff, D. (1963). *The language of the law*. Eugene: Resource Publications.

Melo, M. C. (1998). *Dicionário jurídico português-inglês*. (7^a ed). Rio de Janeiro: Elfos.

Muller, G. (1997). Beschränkungen für binomialbildungen im deutschen. *Zeitschrift für Sprachwissenschaft*, 25, 188-230.

Nevalainen, T. (1999). Early modern english lexis and semantics. In R. Lass. *The Cambridge History for the english language*. (p. 332-458). Cambridge: Cambridge University Press.

Noronha Goyos Jr., D. (1998). *Dicionário jurídico Noronha*. (3^a ed. rev. & exp. Inglês Português). São Paulo: Observador Legal.

Oliveira, A. R. (2002). *A equivalência ilusória: reflexões sobre o ensino de tradução jurídica*. Dissertação de mestrado, Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução da Universidade de Brasília.

Olsson, J. (2006). *Forensic linguistics: an introduction to language, crime and the law*. London & New York: Continuum.

Parr, A. C. (1997). Practical issues in legal translation. *Antipodean*, 1, 17-25.

Pavel, S. & Nolet, D. (2002). *Manual de terminologia*. Trad. Enilde Faulstich. Direção de Terminologia e Normalização. Departamento de Tradução do Governo Canadense.

Quirk, R. (1992). On corpus principles and design. In J. Svartik. *Directions in corpus linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Reiss, K. (2000). *Translation criticism – The potentials & limitations*. St. Jerome: Manchester.

Rossini, A. M. Z. P. (2005). *A linguagem dos contratos bancários internacionais em inglês: um estudo descritivo baseado em lingüística de corpus*. Dissertação de mestrado, PUSC/SP.

Sánchez-GIJON, P. (2004). *L'ús de corpus en la traducció especialitzada*. Sèrie materials 4. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada Universitat Pompeu Fabra.

Sarcevic, S. (2000). *New approach to legal translation*. The Hague/London/Boston: Kluwer Law International.

Scott, M. (1996). *WordSmith tools*, version 3. Oxford: Oxford University Press.

Silva, de Plácido e. (2005). *Vocabulário jurídico*. Rio de Janeiro: Forense.

Sinclair, J. M. (1991). *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: Oxford University Press.

Sinclair, J. M. (2005). Corpus and text: basic principles. In W. Martin. *Developing linguistic corpora: a guide to good practice*. (p. 1-16).

Stubbs, M. (1993). *Words and phrases – Corpus studies of lexical semantics*. Oxford: Blackwell Publishing.

Tagnin, S. E. O. (1989). *Expressões idiomáticas e convencionais*. São Paulo: Ática.

Tagnin, S. E. O. (2005). *O jeito que a gente diz*. São Paulo: Disal.

Teubert, W. (2001). Corpus linguistics and lexicography. *International Journal of Corpus Linguistics*, 6(Spec. Issue), 125-153.

Thornton, G. (1996). *Legislative drafting* (4th ed.). London: Butterworths.

Tiersma, P. M. (2000). *Legal language*. Chicago & London: The University of Chicago Press.

Tognini-Bonelli, E. (2001). *Corpus linguistics at work*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Tognini-Bonelli, E. (2004). Welcoming children, pets and guests: towards functional equivalence in the languages of “agriturismo” and “farmhouse holidays” in TradTerm 10. *Revista do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia*. (pp. 295-312). São Paulo: Humanitas.

Tymoczko, M. (1998). Computerized corpora and the future of translation studies. *Meta*, XLIII(4), 652-658.

Ulrych, M. (1997). The impact of multilingual parallel concordancing on translation. In B. Lewandowska-Tomaszczyk & P.J. Melia. *PALC'97 Practical applications in language corpora*. (pp. 421-435). Lodz: Lodz University Press.

Varantola, K. (2002). Disposable corpora as intelligent tools in translation. In *Cadernos de Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina. Centro de Comunicação e Expressão. Núcleo de Tradução. N. 9 (2002/1)*. (pp. 171-189). Santa Catarina: NUT.

Vilela, M. (1995). *Léxico e gramática*. Coimbra: Livraria Almedina.

Vystřilová, R. (2000). *Legal language – Characteristic properties, features and peculiarities of written legal texts – Main difficulties of legal translation*. Tese de doutorado, Univerzita Palackého. Olomouc, República Tcheca.

Wright, S. & Hay, J. (2002). Fred and Wilma: a phonological conspiracy. In S. Benor, M. R. D. Sharma, J. Sweetland & Q. Zhang *Gender and linguistic practice*. (pp. 175-191). Stanford: CSLI Press.

Zanettin, F. CEXI: Designing an english italian translational corpus. In B. Ketteman & G. Marko. *Teaching and learning by doing corpus analysis*. (Proceedings of the 4th International TALC, Graz, 19-24 July 2000). (pp. 329-343). Amsterdam/New York: Rodopi.

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS

LUCIANA CARVALHO FONSECA

**A tradução de binômios nos contratos de *common law* à
luz da lingüística de corpus**

v. 2

SÃO PAULO
2007

LUCIANA CARVALHO FONSECA

**A tradução de binômios nos contratos de *common law* à
luz da lingüística de corpus**

Dissertação apresentada à Faculdade de Filosofia,
Letras e Ciências Humanas - Departamento de
Letras Modernas - Curso de Pós-Graduação em
Estudos Lingüísticos e Literários em Inglês da
Universidade de São Paulo para obtenção do
título de Mestre em Estudos Lingüísticos e
Literários em Inglês

Área de concentração: Tradução

Orientadora: Prof^{fa}. Dr^a. Stella Esther Ortweiler Tagnin

v. 2

**SÃO PAULO
2007**

ANEXOS

Anexo B - Corpus de contratos compilado no primeiro momento

Contratos em inglês e em português que compuseram o corpus antes de revisitarmos os critérios de compilação.

Arquivo	Título do contrato
IO0001	Software License Agreement
IO0002	Agency Agreement
IO0003	Standard Agency Agreement
IO0004	Bond Lease Form – Lease Agreement
IO0005	Prenuptial Agreement: Property
IO0006	Assignment of Real Estate Purchase and Sale Agreement
IO0007	Weekly Rental Agreement
IO0008	Confidentiality Agreement
IO0009	Publication Agreement
IO0010	Agency Agreement
IO0011	Distributorship Agreement
IO0012	Legal Services Agreement
IO0013	Tenancy Agreement
IO0014	Tenancy Agreement
IO0015	Memorandum of Agreement
IO0016	Consulting Agreement
IO0017	Secrecy Agreement
IO0018	Patent License Agreement
IO0019	Agreement to Let Furnished – Assured Shorthold Tenancy
IO0020	Exchange Agreement
IO0021	Operation and Maintenance Advisory and Consulting Services Agreement
IO0022	Agreement and Plan of Merger
IO0023	Consulting Agreement
IO0024	Consulting Agreement
IO0025	Distributorship Agreement
IO0026	General Power of Attorney
IO0027	Model Translator/Publisher Agreement
IO0028	Legal Services Agreement
IO0029	Power of attorney
IO0030	Assignment of Real Estate Purchase and Sale Agreement Form

Continua

Continuação

Arquivo	Título do contrato
IO0031	Participation Agreement
IO0032	Loan Agreement
IO0033	Distribution Contract
IO0034	General Form of Composition Agreement with Creditors
IO0035	Binary Code License Agreement
IO0036	Restructuring agreement
IO0037	Trust Deed
IO0038	Power of Attorney
IO0039	Management Consulting Agreement
IO0040	Adhesion Contract Act
IO0041	Consulting agreement
IO0042	Conditions of Contract
IO0043	Georgia General Power of Attorney
IO0044	Nominee Agreement
IO0045	Limited Liability Company Management Agreement
IO0046	Master Franchise Agreement
IO0047	Master Agreement
IO0048	Shareholders Agreement
IO0049	Articles of Association of <infosig>
IO0050	Supply Agreement
IO0051	Timber Supply Agreement
IO0052	Eaglepicher Technologies, LLC
IO0053	Equiplease Agreement
IO0054	Clinical supply agreement
IO0055	Credit Agreement
IO0056	Escrow Agreement
IO0057	Agreement of purchase and sale
IO0058	Asset Purchase Agreement
IO0059	Purchase Agreement
IO0060	Settlement Agreement

Arquivo	Título do Contrato
PO0001	Instrumento particular de intermediação de negócios
PO0002	Contrato de corretagem de locação e exclusividade de imóvel
PO0003	Contrato de prestação de serviço de interpretação consecutiva e cessão de imagem
PO0004	Contrato de locação residencial
PO0005	Acordo e confidencialidade
PO0006	Instrumento particular de contrato de prestação de serviços
PO0007	Carta de intenções para empreendimento conjunto
PO0008	Crédito interno risco comercial condições gerais
PO0009	Acordo de confidencialidade
PO0010	Procuração
PO0011	Contrato-padrão de prestação de serviços de interpretação
PO0012	Instrumento particular de industrialização por conta e ordem de terceiros
PO0013	Contrato de prestação de serviços
PO0014	Contrato de tradução e edição
PO0015	Contrato de cessão de promessa de compra e venda de imóveis
PO0016	Contrato de tradução e edição de obra traduzida
PO0017	Contrato de acasalamento de cães entre pessoas jurídicas
PO0018	Contrato social
PO0019	Contrato de consultoria e assessoria jurídica
PO0020	Contrato de manutenção e assessoria técnica
PO0021	Contrato de prestação de serviço público de energia elétrica para unidades consumidoras atendidas em baixa tensão
PO0022	Contrato de prestação de serviço telefônico fixo comutado - stfc
PO0023	Instrumento particular de contrato de comodato e compra e venda de <infosig> e outras avencas
PO0024	Contrato de assinatura de serviço e acesso à rede mundial <i>internet</i>
PO0025	Contrato de prestação de serviços
PO0026	Minuta padronizada de contrato de representação comercial
PO0027	Contrato Mastercard
PO0028	Minuta de contrato
PO0029	Prestação de serviços de <infosig> </infosig> por empreitada global
PO0030	Contrato de fornecimento de <infosig> </infosig>
PO0031	Contrato de venda de <infosig> </infosig>
PO0032	Contrato social
PO0033	Contrato de prestação de serviço <infosig>
PO0034	Contrato particular de prestação de serviços

Continua

Continuação

Arquivo	Título do Contrato
PO0035	Procuração
PO0036	Contrato de empreitada
PO0037	Termo de contrato semadur número /2003
PO0038	Contrato de co-localização interna – entre a brasil telecom s. a. e a operadora telecom ltda. Contrato brasil telecom dno n. contrato operadora telecom n.
PO0039	Termo de contrato
PO0040	Contrato de arrendamento de imóvel rural para fins de exploração agrícola
PO0041	Contrato de cessão de direitos patrimoniais – obra literária
PO0042	Contrato de arrendamento de maquinário – pessoa jurídica
PO0043	Contrato de cessão de servidão de passagem
PO0044	Contrato de comodato
PO0045	Contrato particular de cessão e transferência de direitos e obrigações
PO0046	Contrato de compromisso de compra e venda de imóvel
PO0047	Contrato de construção por empreitada
PO0048	Contrato de depósito mercantil de bem móvel
PO0049	Doação com cláusula de reversão ou retorno
PO0050	Contrato de doação condicional
PO0051	Doação pura e simples
PO0052	Contrato de edição
PO0053	Contrato de trabalho para empregada doméstica
PO0054	Contrato particular de empréstimo de dinheiro com garantia - hipoteca
PO0055	Contrato de fiança
PO0056	Contrato de franquia
PO0057	Contrato de honorários advocatícios
PO0058	Contrato individual de trabalho de duração determinada
PO0059	Contrato individual de trabalho de experiência
PO0060	Contrato individual de trabalho por prazo indeterminado
PO0061	Contrato de lease back
PO0062	Contrato de locação comercial com fiador partes
PO0063	Contrato de locação de imóvel para fins residenciais
PO0064	Contrato de locação de serviços gerais
PO0065	Contrato de locação residencial com caução
PO0066	Contrato de locação residencial com fiador
PO0067	Contrato de locação residencial com seguro fiança
PO0068	Contrato de parceria agrícola

Continua

Continuação

Arquivo	Título do Contrato
PO0069	Contrato de parceria pecuária
PO0070	Contrato particular de compra e venda – estabelecimento comercial
PO0071	Contrato particular de depósito
PO0072	Contrato particular de edição – publicação de obra
PO0073	Contrato particular de locação de coisas
PO0074	Contrato de penhor mercantil – bem de posse do credor partes
PO0075	Contrato de permuta de bens móveis
PO0076	Contrato de reforma de construção – empreitada
PO0077	Contrato de sociedade de advogados “razão social”
PO0078	Contrato social
PO0079	Contrato social
PO0080	Contrato de sublocação comercial
PO0081	Contrato de sublocação residencial
PO0082	Contrato de prestação de serviços
PO0083	Contrato de publicação de sites e hospedagem de domínios
PO0084	Minuta de contrato de publicação de matérias em jornal diário de grande circulação
PO0085	Contrato de adesão para serviços de hospedagem virtual
PO0086	Contrato de prestação de serviço
PO0087	Contrato adesão
PO0088	Contrato de participação em grupo de consórcio
PO0089	Modelo de contrato para aluguel – não residencial
PO0090	Contrato de licença de uso e prestação de serviços de software
PO0091	Contrato de adesão ao convênio firmado pela associação brasileira de documentaristas – abd nacional e empresas fornecedoras de produtos e/ou prestadoras de serviços
PO0092	Procuração “ad judícia et extra
PO0093	Procuração “ad judícia”
PO0094	Procuração “ad judícia”
PO0095	Modelo procuração
PO0096	Procuração geral
PO0097	Instrumento particular de cessão de direitos
PO0098	Procuração
PO0099	Procuração geral da mulher ao marido – outorga uxória
PO0100	Procuração outorgada ao sócio para representação de sociedade comercial
PO0101	Procuração ad judícia et extra
PO0102	Contrato de representação comercial, veiculação de imagem e venda de produtos na <i>internet</i>

Continua

Continuação

Arquivo	Título do Contrato
PO0103	Contrato de cessão de direitos patrimoniais – obra
PO0104	Procuração geral
PO0105	Contrato de empreitada
PO0106	Minuta de contrato de prestação de serviços médicos pessoa física ou jurídica
PO0107	Procuração pública
PO0108	Modelo de contrato de constituição de garantia
PO0109	Contrato de representação comercial
PO0110	Contrato de empréstimo
PO0111	Minuta do contrato
PO0112	Minuta do contrato
PO0113	Contrato de garantia de compra da agricultura familiar
PO0114	Modelo de contrato de garantia de convivência parental
PO0115	Instrumento particular de compromisso de confidencialidade
PO0116	Contrato de prestação de serviços de custódia fungível de ações nominativas cblc
PO0117	Contrato que entre si celebram a universidade federal rural de Pernambuco e os empreendedores
PO0118	Proposta de modelo de contrato de utilização do patrimônio genético e repartição de benefícios, quando a união for uma das partes
PO0119	Contrato de parceria
PO0120	Contrato de agenciadores e outras avenças
PO0121	Termo de contrato de prestação de serviços de apoio e de consultoria técnica
PO0122	Contrato de prestação de serviços – “livre pós-0 corp”
PO0123	Contrato de prestação de serviços de intercâmbio eletrônico de documentos

Arquivo	Título do Contrato
IO0124	Contrato de comodato de computadores
IO0125	Contrato de cessão de direitos creditórios (para fins de leilões de energia)
IO0126	Termo de confidencialidade
IO0127	Minuta contrato
IO0128	Contrato de intermediação
IO0129	Contrato para industrialização de cd's e outras avenças
IO0130	Termo de gestão
IO0131	Termos de responsabilidade
IO0132	Regulamento geral para concessão de crédito
IO0133	Condições gerais do contrato de prestação de serviços de administração dp cartão de crédito Itaucard e outras avenças
IO0134	Minuta de contrato de prestação de serviços de agência de publicidade
IO0135	Minuta de contrato de licença de exploração de uso? De propriedade intelectual?
IO0136	Contrato de consultoria e assessoria jurídica
IO0137	Contrato administrativo de empreitada por preço global
IO0138	Modelo de contrato de franquia
IO0139	Acordo de acionista
IO0140	Contrato de fornecimento de materiais de escritório que entre si fazem a câmara municipal de Londrina e
IO0141	Banco Real e cliente
IO0142	Contrato de mútuo
IO0143	Contrato de empréstimo
IO0144	Contrato de OEM de aparelhos domésticos

Contrato de fornecimento							
	Título do contrato	Fonte	data	Arquivo	Título do contrato	Fonte	data
POFOR01	Contrato de fornecimento	arquivo pessoal	29/8/2003	IOFOR01	Supply Agreement	arquivo pessoal	5/6/2005
POFOR02	Contrato de fornecimento de materiais de escritório	http://cml.sercomtel.com.br/download/s/lic_compras/Contmatdesc.doc	10/6/2005	IOFOR02	Timber Supply Agreement	http://cobrands.contracts.findlaw.com/agreements/willamette/hancock.timb er.1996.05.15.html	8/6/2005
POFOR03	Contrato de fornecimento	http://72.14.209.104/search?q=cache:BxGZnaAsZ8wJ:www.ml.gov.br/TransparenciaWeb/ArquivoServlet%3Fcodi goanexocontrato%3D36+%22contrato +de+fornecimento%22&hl=pt-BR&ct=clnk&cd=21	20/7/2006	IOFOR03	Clinical Supply Agreement	http://www.pactgroup.net/products/da ct-clinical-supply-agrmt-template.htm	8/6/2005
POFOR04	Minuta do contrato	http://www.itec.al.gov.br/preqao/anexo/minutadecontrato.doc	9/3/2005	IOFOR04	Supply Agreement	http://contracts.onecle.com/aclara/fin rd-wave.supply.2002.10.15.shtml	8/2/2006
POFOR05	Contrato de fornecimento de produtor perecíveis e não perecíveis	http://64.233.179.104/search?q=cach e:Qo4dF5zyv1UJ:www.conab.gov.br/mocentro.asp%3FaMOC%3D53+%2 2contrato+de+fornecimento%22+mod elo&hl=pt-BR&ct=clnk&cd=1	8/2/2006	IOFOR05	Supplier Agreement	http://contracts.onecle.com/alliance-date/air-canada.supply.2000.04.24.shtml	8/2/2006

Contrato de prestação de serviços de consultoria empresarial						
Arquivo	Título do contrato	Fonte	data	Arquivo	Título do contrato	Fonte
POPSC01	Modelo de contrato de prestação de serviços de consultoria	http://www.rifs.org.br/gestao_teste/ge_testes/ge_mat01_dicas05.cfm	8/2/2006	IOPSC01	Consulting Agreement	http://aweasy.com/forms/sample_consulting_agreement.pdf
POPSC02	Contrato de prestação de serviços de consultoria técnica de prazo indeterminado	http://www.uj.com.br/publicacoes/contratos/default.asp?action=contrato&idcontrato=299	8/2/2006	IOPSC02	Management Consulting Agreement	http://contracts.onecle.com/dex/earlyinvest.consult.2002.11.08.shtml
POPSC03	Contrato de prestação de serviços de consultoria de investimentos imobiliários	http://72.14.207.104/search?q=cache:qi_uwbxWdYJ:www.cr2.com.br/download/jardim_botanico/Contrato_de_Prestacao_de_Servicos_de_Consultoria_de_Investimentos.pdf+%22contrato+de+prestacia%C3%A7%C3%A3o+de+servi%C3%A7os+de+consultoria+%22&hl=pt-BR&ct=clink&cd=9	8/2/2006	IOPSC03	Consulting Agreement	http://www.medschool.ucsf.edu/academicaffairs/facultyconsulting/AgreementTEMPLATE.doc
POPSC04	Contrato de prestação de serviços de consultoria técnica	http://72.14.207.104/search?q=cache:WV6m12muQMJ:www.exner.com.br/modelos/contratos/071.doc+%22contrato+de+prestacia%C3%A7%C3%A3o+de+servi%C3%A7os+de+consultoria+%22&hl=pt-BR&ct=clink&cd=19	8/2/2006	IOPSC04	Consulting Agreement	http://www.utsystem.edu/oac/intellect/ualproperty/contract/consult.htm
POPSC05	Contrato de prestação de serviços de consultoria empresarial	http://www.pe.sebrae.com.br:8080/noticia/download/editalcred.doc	8/2/2006	IOPSC05	Consulting Agreement	http://contracts.onecle.com/jacobs-entertainment/jacobs-invest.consult.2003.01.01.shtml

Licença para uso de software						
Arquivo	Título do contrato	Fonte	data	Arquivo	Título do contrato	Fonte
POLIC01	Licença de uso de software	http://www.digitolas.com.br/wintour/Contrato.htm	16/2/2006	IOLIC01	Software License Agreement	ADOBE 6.0 software
POLIC02	Licença de uso de software	http://www.ragnarok.com.br/contrato/	16/2/2006	IOLIC02	End user license agreement	http://campus.logilient.com/weblesson/legal/enduser.html
POLIC03	Licença de uso de software	http://64.233.179.104/search?q=cach&rlz=C3%AZa+%22uso+de+software%22+cl%33%ATusula&hl=pt-BR&q=br&ct=clnk&cd=6&client=firefox-a	16/2/2006	IOLIC03	Software License Agreement	https://www.spectorsoft.com/license.html
POLIC04	Licença de uso de software	http://www.curotto.com/buid/português/contrato.html	16/2/2006	IOLIC04	Software License Agreement	http://www.utsystem.edu/oac/intellectualproperty/contract/softend.htm
POLIC05	Licença de uso de software	http://64.233.179.104/search?q=cach&rlz=C3%AZa+%22uso+de+software%22+cl%33%ATusula&hl=pt-BR&q=br&ct=clnk&cd=15&client=firefox-a	16/2/2006	IOLIC05	Software License Agreement	http://www.cisco.com/public/sw-license-agreement.html

Contrato de empréstimo						
Arquivo	Título do contrato	Fonte	data	Arquivo	Título do contrato	Fonte
POEMP01	Contrato de mútuo	http://www.fipeca.org.br/emprestimo/contrato.asp	10/6/2005	IOEMP01	Loan Agreement	http://contracts.onecle.com/exult/campbell_loan_2000.05.30.shtml
POEMP02	Contrato de Empréstimo	http://www.bancocacique.com.br/contrato.html	10/6/2005	IOEMP02	Loan Agreement	http://contracts.onecle.com/clubcorp/gmac_loan_diamond_2003.06.03.shtml
POEMP03	Contrato particular de empréstimo de dinheiro com garantia hipotecária	http://www.dji.com.br/contratos_modelos/contrato_particular_emprestimo_dinheiro_com_garantia.html	7/3/2005	IOEMP03	Loan Agreement	arquivo pessoal
POEMP04	Contrato de comodato	http://www.dji.com.br/contratos_modelos/comodato-01.htm	7/3/2005	IOEMP04	Optical Disc Replication and Loan Agreement	http://contracts.onecle.com/image-entertainment/mt.mfg.2001.03.13.shtml
POEMP05	Contrato de Empréstimo	http://66.102.7.104/search?q=cache:XSPIR157Q7J:www.cabesp.com.br/servicos/formularios/Mc0001-v11.pdf+%22contrato+de+empr%C3%A9stimo%22+partes&hl=pt-BR	9/3/2005	IOEMP05	Loan Agreement	http://contracts.onecle.com/china-finance/wu_loan_2004.05.27.shtml

Contrato de cessão						
Arquivo	Título do contrato	Fonte	data	Arquivo	Título do contrato	Fonte
POCSS01	Contrato de cessão de promessa de compra e venda de imóveis	http://www.sinescontabil.com.br/modelos_contratos/modelos/contrato_de_cessao_de_promessa_de_compra_e_venda_de_imoveis.htm	17/2/2005	IOCSS01	Assignment of Real Estate Purchase and Sale Agreement	http://www.lectlaw.com/forms/f100.htm
POCSS02	Contrato de cessão de direitos creditórios	http://www.leiloesdonaee.com.br/leiloes_mae/leiloes_compra/documentos/docs/anexo_q_manual_instrucao_contrato_direitos_cred_03_11_03.doc	9/3/2005	IOCSS02	Assignment of Rights	www.copyright.comell.edu/services/Assignment_of_Copyright.doc
POCSS03	Contrato de cessão de direitos patrimoniais	http://www.eletrotel.com.br/modules.php?name=Sections&sop=viewarticle&artid=13	8/3/2005	IOCSS03	Assignment and Novation Agreement	http://contracts.onecle.com/xm/boeing_assign.2001.12.05.shtml
POCSS04	Contrato de cessão onerosa de relação de assinantes	http://www.telemar.com.br/lista/Cess%C3%A3o%20de%20Cadastro%20-%20Vers%C3%A3o%20Internet%20-%202005Abr15.pdf	16/2/2006	IOCSS04	Assignment and Assumption of Deed of Easement	http://contracts.onecle.com/biopure/mover.assign.2001.06.12.shtml
POCSS05	Modelo de contrato de cessão parcial de direitos de carta de crédito	www.bndes.gov.br/produtos/download/eximpos/14CParcial.doc	16/2/2006	IOCSS05	License and Assignment Agreement	http://contracts.onecle.com/sepracor/phone.lic.1999.09.30.shtml

Contrato de doação						
Arquivo	Título do contrato	Fonte	data	Arquivo	Título do contrato	Fonte
PODOA01	Doação com cláusula de reversão ou retorno	http://www.dji.com.br/contratos_modelos/contrato_de_doacao_com_clausula_de_reversao.htm	7/3/2005	IODOA01	Library donation agreement	http://www.library.uaberta.ca/donations/donationagreement.pdf
PODOA02	Contrato de doação de pai para filho - adiantamento da legítima	http://www.sitecontabil.com.br/contratos/contrato2.doc	19/7/2006	IODOA02	Sample Embryo Donation Contract	http://www.surromomsonline.com/articles/embryocontract.htm
PODOA03	Instrumento particular de doação e outras avenças	http://www.mutirao.futuro.usp.br/orientacoes/modelo3.rtf	19/7/2006	IODOA03	Real Estate Donation Agreement	http://64.233.179.104/search?q=cacheyQsqUun9BPMJ.www.yourealestate.org/forms/donationagr.pdf+donation+agreement&hl=pt-BR&ql=br&ct=clnk&cd=10&client=firefox-a
PODOA04	Modelo de contrato de doação	http://www.risolidaria.org.br/fg/view_fga.jsp?id=200411230037&f=1	16/2/2006	IODOA04	Donation Agreement	http://www.caaves.org/nss-businessreports/mar03/avp-C5.html
PODOA05	Instrumento particular de doação	http://64.233.179.104/search?q=cache:fjYNIgQGDFkJ.projeto.enersul.com.br/mural/correspondencias/TERMO%2520DE%2520DOA%C3%87%C3%83O%2520-30%2520-2520Sup%252075KW.doc+doacao%2520A7%C3%A3o+doador+instrumento&hl=pt-BR&ql=br&ct=clnk&cd=5&client=firefox-a	16/2/2006	IODOA05	Donation Agreement	http://www.digitalpipeline.com/DonationAgreement.pdf

Acordo de acionistas						
Arquivo	Título do contrato	Fonte	data	Arquivo	Título do contrato	Fonte
POAAC01	Acordo de acionistas	http://64.233.187.104/search?q=cach+UQzsv3ileHojri.unibanco.com.br/estatutos/Acordo+acionistas+UH+28+12+00.pdf+%22acordo+de+acionistas%22&hl=pt-BR	16/3/2005	IOAAC01	Third Amended and Restated Stockholder's Agreement	http://contracts.onecle.com/cancenva/morton.shareholder.2003.08.13.shtml
POAAC02	Acordo de acionistas	http://200.189.182.180/uploads/contudo/4736/Acordo%20de%20Acionistas%20BBV-portugues.pdf	20/2/2006	IOAAC02	Shareholders Agreement	http://contracts.onecle.com/cepheid/nfectio.share.2000.02.04.shtml
POAAC03	Acordo de acionistas	http://www.ripasa.com.br/html_anexofinancas/pdf/acordo_de_acionistas_310305.pdf	20/2/2006	IOAAC03	Shareholders Agreement	http://contracts.onecle.com/clear/mays.share.2004.03.10.shtml
POAAC04	Acordo de acionistas	http://www.infoinvest.com.br/modulos/doc.asp?arquivo=01931040.WVAN&doc=lan520.doc&language=ptb	20/2/2006	IOAAC04	Shareholders Agreement	http://contracts.onecle.com/ibeam/soquete.shareholder.2000.06.30.shtml
POAAC05	Acordo de acionistas	http://www.laibex.com/act/esp/empresas/hechosrelev/2005/ZBACNhecho20050131_1001.pdf	20/2/2006	IOAAC05	Shareholders Agreement	http://contracts.onecle.com/ci-molecular/stuvek.share.2001.03.05.shtml

Contrato de trabalho						
Arquivo	Título do contrato	Fonte	data	Arquivo	Título do contrato	Fonte
POTRA01	Contrato de trabalho por tempo indeterminado	http://www.satedsp.org.br/downloads/jur_contrat_tempo_indeterminado.doc	20/6/2006	IOTRA01	Employment Agreement	http://contracts.onecle.com/poore/big.htm.emp.1998.11.shtml
POTRA02	Contrato individual de trabalho de experiência	http://www.dji.com.br/contratos_modelos/individual_de_trabalho_experiencia.htm	7/3/2005	IOTRA02	Employment Agreement	http://contracts.onecle.com/aalpharma/sancilio.emp.1995.11.17.shtml
POTRA03	Contrato individual de trabalho por prazo indeterminado	http://www.dji.com.br/contratos_modelos/individual_de_trabalho_indeterminado.htm	7/3/2005	IOTRA03	Employment Agreement	http://contracts.onecle.com/abatix/cox.emp.2000.12.31.shtml
POTRA04	Contrato de trabalho a título de experiência	http://nev.incubadora.fapesp.br/portais/trabalhoerenda/direitos/trabalhistas/contratodexperiencia.doc	20/6/2006	IOTRA04	Employment Agreement	http://contracts.onecle.com/800-attorney/balise.emp.1999.05.24.shtml
POTRA05	Contrato de trabalho em regime de tempo parcial	http://www.ui.com.br/publicacoes/contratos/default.asp?action=contrato&idcontrato=406	8/2/2006	IOTRA05	Employment Agreement	http://contracts.onecle.com/disney/staggs.emp.2003.09.26.shtml

Contrato de serviços bancários						
Arquivo	Título do contrato	Fonte	data	Arquivo	Título do contrato	Fonte
POBAN01	Regulamento para abertura de contas de depósito, produtos e serviços	http://www.bradesco.com.br/br/pessoal_fisica/contas/regulamento_conta.pdf	27/6/2006	IOBAN01	Online System Services, Inc. Electronic Banking Service Contract	http://contracts.onecle.com/webb/rockwell.svc.1997.05.28.shtml
POBAN02	Banco Real e cliente	www.bancoreal.com.br	10/6/2005	IOBAN02	Online Banking Service Agreement	http://contracts.onecle.com/webb/coop.svc.1999.02.10.shtml
POBAN03	Regulamento geral para concessão de crédito	Impresso Nossa Caixa	30/6/2003	IOBAN03	Business Internet Banking Agreement,	https://www2.bankSAFE.com/centurybank/agreementBus.cfm
POBAN04	Cláusulas gerais do contrato de abertura de crédito em conta corrente	http://www.bb.com.br/portal/voce/ep/srv/dwn/CACContaCorrente.pdf	27/4/2006	IOBAN04	Checking account agreement	http://www.growthbydesign.org/06SpecialMarketing/15_pdfs/switch_kit_brochure.pdf
POBAN05	Contrato de conta corrente	http://64.233.179.104/search?q=cachef:FtmKosbxB5E-J:www.bancobva.com.br/areas/publico/produtos/fcadaastro/cntratoco.pdf+%22contrato+de+conta+corrente%22&hl=en&gl=br&ct=clnk&cd=4&lr=lang_pt	20/2/2006	IOBAN05	Overdraft Checking Account Agreement	http://64.233.179.104/search?q=cachef:lpwwN3zcSAJ:www.hudsonunitedb.com/ant/Checkline_Note.pdf+%22checking+account+agreement%22+bank&hl=en&gl=br&ct=clnk&cd=1&lr=lang_pt

Contrato de garantia real e pessoal						
Arquivo	Título do contrato	Fonte	data	Arquivo	Título do contrato	Fonte
POGAR01	Contrato de fiança com oferta de garantia e assunção de dividas	http://www.triutuario.adv.br/arquivos/5CFIa%3%A7a%20com%20dassun%C3%A7%C3%A3o%20de%20dividas%20e%20garantia.doc	20/7/2006	IOGAR01	Pledge agreement	http://contracts.onecle.com/avantgo/cooper.pledge.2000.08.30.shtml
POGAR02	Instrumento particular de penhor mercantil	DINIZ, MHD. Tratado teórico e prático dos contratos. Vol. 5. São Paulo: Saraiva.		IOGAR02	Pledge agreement	http://contracts.onecle.com/aviail/citi/corp.pledge.2001.12.21.shtml
POGAR03	Contrato de fiança	http://www.syspan.com.br/Dicas/contratos/contrato6.htm	20/7/2006	IOGAR03	Pledge agreement	http://contracts.onecle.com/playboy/bofa.pledge.2003.03.11.shtml
POGAR04	Modelo de Contrato de Constituição de Garantia	http://www.cesp.com.br/leilao_energia/pdf/minuta_garantia0102.pdf	8/3/2005	IOGAR04	Pledge agreement	http://contracts.onecle.com/maxygen/affholter.pledge.2000.01.28.shtml
POGAR05	Contrato de penhor mercantil	http://www.dji.com.br/contratos_modelos/contrato_de_penhor_mercantil_bem_de_posse%20do_credor.htm	7/3/2005	IOGAR05	Pledge agreement	http://contracts.onecle.com/novavax/kelly.pledge.2002.03.21.shtml

Contrato de depósito						
Arquivo	Título do contrato	Fonte	data	Arquivo	Título do contrato	Fonte
PODEP01	Contrato de depósito mercantil de bem móvel	http://www.dji.com.br/contratos_modelos/contrato_de_deposito_mercantil_de_bem_movel.htm	7/3/2005	IODEP01	Escrow Agreement	http://contracts.onecle.com/artistsdirect/ticketmaster_escrow_2002.03.t3.shtm
PODEP02	Contrato particular de depósito	http://www.dji.com.br/contratos_modelos/contrato_de_deposito.htm	7/3/2005	IODEP02	Depository Agreement	http://www.marad.dot.gov/TitleX/US_Flag/Q_depository.doc
PODEP03	Contrato de prestação de serviços de custódia fungível de ações nominativas	http://www.investishop.com.br/geral/arquivos/CUSTODIA_FUNGIVEL_20020406.doc	9/3/2005	IODEP03	Depository Agreement	http://www.efanniemae.com/mf/brandocs/doc/seniorshousing/4578.doc
PODEP04	Condições do contrato de depósito (guarda e conservação) de produtos	http://www.conab.gov.br/download/arquivos/mazenagem/cont_deposito_lei_236_92.doc	6/3/2006	IODEP04	Escrow Agreement	http://www.worldwiredirect.com/builddocs/ESCROW%20AGREEMENT.rtf
PODEP05	Contrato de depósito	http://www.agronegocios-e.com.br/agr/down/contrato.rtf	6/3/2006	IODEP05	Escrow Agreement	http://www.in.gov/attorneygeneral/tobacco/escrow.pdf

Contrato de garantia de produto						
Arquivo	Título do contrato	Fonte	data	Arquivo	Título do contrato	Fonte
POGRP01	Contrato de garantia de equipamentos de informática	http://www.pr5.mpf.gov.br/pregao7-2005.doc	6/3/2006	IOGRP01	Warranty Agreement	http://contracts.onecle.com/nav/eq/bmw.warranty.1998.09.08.shtml
POGRP02	Contrato de garantia de equipamentos condicionadores de ar	http://www.prqo.mpf.gov.br/licitacoes/con06_00.htm	6/3/2006	IOGRP02	Warranty Agreement	http://www.shopping.hp.com/webapp/shopping/warranty.do
POGRP03	Minuta contratual de garantia	http://64.233.179.104/search?q=cach+e:UhiqVqjUkkJ:www.educacao.go.gov.br/documentos/pregao2005/02/minuta.pdf+%22contrato+de+garantia%22+edital+anexo&hl=pt-BR&ct=clnk&cd=5	6/3/2006	IOGRP03	Product Warranty/Terms & Conditions	http://www.generaldigital.com/insided/warranty.htm
POGRP04	Minuta de contrato de garantia de equipamento de informática	http://64.233.179.104/search?q=cach+e:VvsyzQ2IL8:www.prt22.mpt.gov.br/Convite_04_2005.pdf+%22garantia+de+equipamento%22+contrato&hl=pt-BR&ct=clnk&cd=6	6/3/2006	IOGRP04	Standard Terms of Sale and Limited Warranty Agreement	http://64.233.179.104/custom?q=cach+e:tyvcGd4G1bvIUJ:www.gateway.com/about/legal/warranties/Terms_agr02.pdf+%22warranty+agreement%22&hl=en&ct=clnk&cd=2&ie=UTF-8&client=pub-5933846261594825
POGRP05	Contrato de fornecimento com garantia de equipamentos de processamento de dados	http://www.ire-pa.gov.br/porta12005/empresas/licitacoes/editais2005/arquivos/pregao_53-04%20RPT.doc	6/3/2006	IOGRP05	Extended Hardware Warranty Agreement	http://64.233.179.104/custom?q=cach+e:sbv6R9fih4J:www.captaris.com/cms/resources/pdfs/misc/Extended_Hardware_Warranty_Agreement_V2.pdf+%22warranty+agreement%22&hl=en&ct=clnk&cd=6&ie=UTF-8&client=pub-5933846261594825

Contrato de compromisso de compra						
Arquivo	Título do contrato	Fonte	data	Arquivo	Título do contrato	Fonte
POPC01	Contrato de garantia de compra da produção agropecuária	http://www.conab.gov.br/download/moc/titulos/T28602.doc	6/3/2006	IOPC01	Warrant to purchase shares of common stock	http://contracts.onecle.com/3do/qam-warrant.2001.10.09.shtml
POPC02	Instrumento particular de compromisso irrevogável de compra e venda	http://64.233.179.104/search?q=cachoe:07hiKAnna-o4J.www.secovipr.com.br/LinkClick.aspx%3Flink%3Dcontrato_de_compra_e_venda_-_construtora.doc%26tabid%3D205%26mid%3D617+%22compromisso+de+compra%22+a%3C%A7%3C%B5es+partes+estarem&hl=pt-BR&ct=clink&cd=3	6/3/2006	IOPC02	Warrant Agreement to Purchase Shares of the Series C Preferred Stock	http://contracts.onecle.com/align-tech/comdisco.warrant.2000.01.07.shtml
POPC03	Minuta de instrumento particular de cessão de direitos e compromisso de compra e venda de imóvel	http://www.ift.unesp.br/users/rodrigo/CV%20WILLIAN%20QUINALIA%20X%20JOSE%20CUZINATTO.doc	6/3/2006	IOPC03	Warrant to purchase 560,000 Shares of Common Stock	http://contracts.onecle.com/viacell/amgen.warrant.2002.04.09.shtml
POPC04	Compromisso particular de compra e venda à vista	http://www.besc.com.br/html/licitacoes/docs/EDITAL_2006_004.doc	6/3/2006	IOPC04	Warrant to Purchase Common Stock	http://contracts.onecle.com/nanogen/aventis.warrant.2000.09.22.shtml
POPC05	Contrato de compromisso de compra e venda	http://www.brde.com.br/docs_editais/Editais2005.123-Alien.BNUAGFLO.doc	6/3/2006	IOPC05	Warrant Agreement to Purchase	http://contracts.onecle.com/priceline/marriott.warrant.2003.03.17.shtml

Contrato de seguro de vida						
Arquivo	Título do contrato	Fonte	data	Arquivo	Título do contrato	Fonte
POSGV01	Condições gerais de seguro de vida	http://www.banese.com.br/CorretoraBanese/condgerais.doc	23/3/2006	IOSGV01	Executive Life Insurance Agreement	http://contracts.corporate.findlaw.com/agreements/ge/lifeins.2000.09.html
POSGV02	Porto Seguro vida individual	http://www.lumaseguros.com.br/CondGerais/daProd.pdf	23/3/2006	IOSGV02	Split Dollar Life Insurance Agreement	http://contracts.corporate.findlaw.com/agreements/allianttech/insurance.split.1998.html
POSGV03	Condições gerais	http://www.libertypaulista.com.br/para_voce/vidamaisfrangulha_condicoesgerais.pdf	23/3/2006	IOSGV03	Split Dollar Life Insurance Agreement	http://contracts.onecle.com/bio_radschwartz.insure.1999.09.17.shtml
POSGV04	Minuta do contrato de seguro de vida em grupo	http://compras.prefeitura.sp.gov.br/licitacoes/editais/1072826357.rtf	23/3/2006	IOSGV04	Split Dollar Insurance Agreement	http://72.14.203.104/search?q=cache:Jza_p5fn94gJ:www.dbs8.com/docu/ments/doc24.pdf+%22life+insurance%22+agreement+wnereas&hl=PL-BR&ct=clink&cd=13
POSGV05	Minuta de contrato	http://200.201.10.38/licitacoes/CV%20012005%20Contrata%E7%3o%20de%20Seguro%20de%20vida%20para%20os%20servidores%20da%20UNICENTRO.rtf	23/3/2006	IOSGV05	Split Dollar Insurance Agreement	http://contracts.corporate.findlaw.com/agreements/enron/skilling.ins.1997.05.23.html

Contrato de assistência médica						
Arquivo	Título do contrato	Fonte	data	Arquivo	Título do contrato	Fonte
POMED01	Contrato de assistência médica	http://www.sitecontabil.com.br/contratos/contrato6.doc	19/4/2006	IOMED01	Choices Provider Agreement for Oral Health Care	http://www.acchoices.org/documents/PROVIDER-Oral-Health-Care-Agreement-SAMPLE.pdf
POMED02	Contrato de assistência médica	http://www.preventsenior.com.br/contratatonv.html	19/4/2006	IOMED02	Health care services agreement	http://72.14.203.104/search?q=cache:_wvIQFM5YYJ:www7.acs.ncsu.edu/materialsmgmt/purchasing/CounselingCtr.pdf+%22health+care%22+agreement+whereof&hl=pt-BR&cl=clink&cd=2
POMED03	Contrato de assistência médica	http://www.portalm medico.org.br/Regional/crmmtdocs/CONTRATO_SAMBE_MAT.doc	19/4/2006	IOMED03	Contract For Primary Medical Care Services	http://72.14.203.104/search?q=cache:e4LpSLNC60J:cori.missouri.edu/Hacopy%2520Contract/HealthCareKs/Wisconsin/Greater%2520LaCrosse%2520Group%2520Agmipc.pdf+%22medical+care%22+agreement+whereof&hl=pt-BR&cl=clink&cd=28
POMED04	Contrato de assistência médica	http://72.14.203.104/search?q=cache:G5HQMF2JWCwJ:ftp.unb.br/pub/UNB/dac/CONTRATO-FAHUB-SLAM-FINAL.doc+%22assist%C3%Aancia+m%C3%A9dica%22+partes+contrato&hl=pt-BR&cl=clink&cd=11	19/4/2006	IOMED04	Provider services agreement	http://www.accessmedicalcard.com/downloads/ProviderContracts/PSA_M_D_AMC_rev8.pdf
POMED05	Contrato de assistência médica	http://72.14.203.104/search?q=cache:YZlh1enzf1TMJ:www.amrfgs.com.br/documentos/assefaz.doc+%22assist%C3%Aancia+m%C3%A9dica%22+contrato+partes&hl=pt-BR&cl=clink&cd=17	19/4/2006	IOMED05	Health Care Professional Agreement	http://www.fortifiedprovider.com/Contracts/pdf/Contracts/Doctor_Contract.pdf

Contrato de cartão de crédito						
Arquivo	Título do contrato	Fonte	data	Arquivo	Título do contrato	Fonte
POCCC01	Condições gerais do contrato de prestação de serviços de administração do cartão de créditos e outras averças	http://www.itaucard.com.br/Contrato/contrato.pdf	26/4/2006	IOCCC01	Credit Card Agreement	http://www.firstdirect.com/egals/credit_card_agreement.shtml
POCCC02	Contrato de emissão e utilização dos cartões Banco do Brasil	http://www.bancodobrasil.com.br/appbb/b/portal/firm/fw0701766_1.jsp	26/4/2006	IOCCC02	Credit Card Agreement	http://buy.uth.tmc.edu/forms/CreditCardAgreement.doc
POCCC03	Contrato MasterCard	https://www.cartaounibanco.com.br/ss/institucional/contratos/mastercard_contrato_01.asp	28/2/2005	IOCCC03	Credit Card Agreement	http://www.firstib.com/personalacct/CC_ODLOC_Agmts_110705.pdf
POCCC04	Regulamento da utilização dos cartões de crédito	http://www.bradesocartoes.com.br/upload/promocoes/bene_vantagens.pdf	26/4/2006	IOCCC04	Credit Card Agreement	https://www.cfn.com/wps/portal/ut/b/s.7_0_A7_0_2OG
POCCC05	Contrato de prestação de serviços de emissão, utilização e administração do cartão de crédito do HSBC	http://www.hsbc.com.br/docpost/condicao/contrato_cartoes.pdf	26/4/2006	IOCCC05	Visa Card Credit Account Agreement and Disclosure	http://www1.unitusccu.com/document/s/cc_agreement_disclosure.pdf

Anexo D - Candidatos a binômio por categoria gramatical de seus componentes

Abaixo a lista completa dos binômios extraídos separados de acordo com a categoria gramatical de seus elementos e por ordem de freqüência dos candidatos.

Na segunda coluna, em alguns casos, há dois números separados por uma barra. O primeiro número representa a freqüência do candidato fornecido pela ferramenta Cluster. O segundo número, após a barra, é a freqüência da unidade apurada pela ferramenta Concord. Quando houver apenas um número, a freqüência dada por ambas as ferramentas foi a mesma.

Destacamos em vermelho os candidatos que não se confirmaram.

Para aqueles que apareceram mais de uma vez por causa da etiquetagem, excluimos a segunda ocorrência, porém reunimos ambas as freqüências dos candidatos. Isso ocorreu, por exemplo, no caso de *of or in* que recebeu três tipos de etiquetas do CLAWS 7:

- of_IO or_CC in_II31
- of_I22 or_CC in_31
- of_IO or_CC in_II

Isso faz com que a ferramenta Cluster forme três agrupamentos diferentes e, conseqüentemente, na lista de candidatos aparecem 3 candidatos ao mesmo binômio.

1. Binômios formados por determinantes

Candidatos: 7

Binômios: 7

Candidato a binômio	Freqüência no corpus
1. any and all	252
2. all or any	56
3. any or all	53
4. same or any	12
5. some or all	11/12
6. each and all	5
7. all and any	3

2. Binômios formados por preposições

Candidatos: 57

Binômios: 54

Candidato a binômio	Frequência no corpus
1. in and to	58
2. on or before	55
3. by and between	54/56
4. from and against	47
5. with or without	25
6. by or on	23/27
7. from and after	19/31
8. of or in	30/33
9. by or against	13
10. to and under	12
11. at or prior	11
12. by and among	10
13. to and from	10
14. before or after	9/16
15. by or for	9/10
16. in or to	8/9
17. by or under	7
18. for or on	7/8
19. with or into	7
20. by and through	6
21. for and in	6
22. on or prior	6/12
23. to and including	10
24. under or in	6/10
25. at or from	5
26. for or against	5
27. of or to	5
28. on or about	5/9
29. on or after	5/19
30. to or for	5
31. to or in	5
32. against and from	4
33. at or before	4/8
34. by or with	4
35. from or out	4
36. in or about	4
37. of or against	4
38. to or upon	4
39. before or at	3
40. between or among	3
41. by or at	3
42. by or through	3/4
43. during and after	3
44. during or after	3
45. for or in	3/4
46. from or in	3
47. from or to	3

Continua

Continuação

Candidato a binômio	Frequência no corpus
48. in or on	3/4
49. of and for	3
50. on or in	3/8
51. through and including	3
52. to or from	3
53. to and in	3/4
54. to or in	6/12
55. upon or with	3
56. with or as	3
57. with or in	3/4

3. Binômios formados por adjetivos

Candidatos: 115

Binômios: 102

Candidato a binômio	Frequência no corpus
1. due and payable	64/65
2. free and clear	35/36
3. invalid or unenforceable	29/31
4. necessary or desirable	27/32
5. sole and exclusive	26
6. registered or certified	23/25
7. illegal or unenforceable	22
8. direct or indirect	21
9. valid and binding	21
10. true and correct	20/21
11. necessary or appropriate	19/20
12. sole and absolute	18
13. null and void	17/20
14. good and valuable	16/20
15. amended and restated	14
16. present and future	13/16
17. single or partial	12
18. certified or registered	10/15
19. present or future	10/14
20. public or private	10
21. valid and enforceable	10/14
22. complete and correct	9
23. fair and reasonable	9
24. confidential and proprietary	8
25. issued and outstanding	8/16
26. necessary or advisable	8/9
27. toxic or hazardous	8
28. true and complete	8
29. confidential or proprietary	7
30. final and binding	7/16
31. legal or equitable	7
32. real or personal	7

Continua

Continuação

Candidato a binômio	Frequência no corpus
33. tangible or intangible	7
34. true and accurate	7
35. absolute and unconditional	6
36. false or misleading	6
37. legal or other	6
38. prior and contemporaneous	6
39. prior or contemporaneous	6
40. punitive or exemplary	6
41. suspected or unsuspected	6
42. usual and customary	6
43. voluntary or involuntary	6
44. accrued and unpaid	5
45. additional or different	5
46. assignable or transferable	5
47. legal and binding	5
48. medical and surgical	5
49. physical or mental	5
50. prior or subsequent	5
51. reasonable and necessary	5
52. similar or dissimilar	5
53. temporary or permanent	5
54. true and lawful	5
55. written or oral	5/18
56. additional or enhanced	4
57. additional or substitute	4
58. administrative or investigative	4
59. administrative or other	4
60. complete and accurate	4
61. complete and exclusive	4
62. consequential or incidental	4
63. domestic or foreign	4
64. equitable or other	4
65. existing and future	4
66. feminine or neuter	4
67. full and complete	4
68. full or partial	4
69. good and marketable	4
70. high and uniform	4
71. inaccurate or incorrect	4
72. incidental or consequential	4
73. judicial or administrative	4
74. legal or beneficial	4
75. national and international	4
76. necessary or useful	4
77. separate and distinct	4
78. similar or other	4
79. special or consequential	4
80. true and fair	4
81. void or unenforceable	4
82. accurate and complete	3
83. actual or alleged	3
84. actual or threatened	3/7

Continua

Continuação

Candidato a binômio	Frequência no corpus
85. alleged or actual	3
86. annual or special	3
87. appropriate and necessary	3
88. bankrupt or insolvent	3
89. current and future	3
90. direct or consequential	3
91. economic and other	3
92. express or implied	3/51
93. fictitious or assumed	3/4
94. final and conclusive	3
95. financial and strategic	3
96. good and workmanlike	3
97. governmental or regulatory	3
98. incompetent or bankrupt	3
99. interior and exterior	3/8
100. latent and other	3
101. local or regional	3
102. lost or stolen	3/4
103. medical or surgical	3
104. negligent or inadvertent	3
105. other or further	3/14
106. other or subsequent	3
107. preliminary and final	3
108. private or public	3
109. public and private	3
110. purchasable and receivable	3
111. rated or unrated	3
112. regulatory or administrative	3
113. separate and independent	3
114. special or general	3
115. unable or unwilling	3

4. Binômios formados por substantivos

Candidatos: 688

Binômios: 490

Candidato a binômio	Frequência no corpus
1. terms and conditions	276
2. costs and expenses	82
3. representations and warranties	81
4. force and effect	72/74
5. rights and remedies	54/55
6. execution and delivery	45
7. seller and purchaser	48/48
8. title and interest	43
9. fees and expenses	42
10. cost and expense	41
11. rights and obligations	41
12. person or entity	37
13. power and authority	37
14. products and services	33/34
15. representation or warranty	33
16. form and substance	32/33
17. class or series	31
18. laws and regulations	31/32
19. termination or expiration	31/32
20. terms and provisions	31
21. name and address	29/31
22. plans and specifications	29
23. books and records	28/29
24. expiration or termination	28
25. rules and regulations	28/29
26. rights or obligations	25
27. act or omission	24
28. law or regulation	23/26
29. loss or damage	26/32
30. rights or remedies	23/26
31. acts or omissions	22
32. wear and tear	22/24
33. representations or warranties	21
34. tax and insurance	21
35. duties and obligations	20
36. inspection or audit	20
37. securities and exchange	20
38. purchaser and seller	19
39. liens and encumbrances	18/20
40. day and year	17
41. profit and loss	17
42. covenants and conditions	16
43. health and safety	16
44. landlord and tenant	16
45. products or services	16
46. right or remedy	16/28
47. software and documentation	16

Continua

Continuação

Candidato a binômio	Frequência no corpus
48. use or disclosure	16
49. damage or destruction	15
50. fees and disbursements	15
51. lessor and lessee	15
52. review and approval	15
53. standards and specifications	15/16
54. subsidiaries or affiliates	15/17
55. covenants and agreements	14
56. employees or agents	14
57. furniture and effects	14
58. goods and services	14
59. kind or nature	14
60. patent and trademark	14
61. person or persons	14
62. agreements and understandings	13
63. dividend or distribution	13
64. duties and responsibilities	13
65. franchise or membership	13
66. obligations and liabilities	13
67. title or interest	13
68. transaction or arrangement	13
69. agents or employees	12
70. borrower or guarantor	12
71. consent or approval	12
72. fees and costs	12
73. functions and powers	12
74. hardware and software	12
75. rule or regulation	12
76. sale or transfer	12/15
77. seller or purchaser	12
78. validity or enforceability	12
79. care and services	11
80. delivery and performance	11
81. power or privilege	11
82. rights and responsibilities	11
83. term or condition	11
84. term or provision	11
85. approval or consent	10
86. director or officer	10
87. goods or services	10
88. invalidity or unenforceability	10
89. jurisdiction and venue	10
90. law or equity	10/11
91. liability or obligation	10
92. merger or consolidation	10/11
93. mortgage or charge	10/14
94. officer or agent	10
95. party or parties	10
96. securities or partnership	10
97. assignment and assumption	9
98. design and implementation	9
99. employees and agents	9
100. laws or regulations	9

Continua

Continuação

Candidato a binômio	Frequência no corpus
101. offer or exchange	9
102. payment and performance	9
103. principal and interest	9/10
104. purchase and sale	9/15
105. receipt and sufficiency	9
106. seller and mti	9
107. taxes and assessments	9
108. transfer and assignment	9
109. use or operation	9
110. warranty or representation	9
111. amendment or modification	8
112. beneficiary or beneficiaries	8
113. brands and distributors	8
114. breach or default	8/9
115. breach or violation	8
116. covenant or agreement	8
117. covenant or condition	8
118. data or information	8
119. document or agreement	8
120. investors and jwci	8
121. kind and nature	8
122. legality and enforceability	8
123. lessee and lessor	8
124. liabilities and obligations	8
125. money or property	8
126. names and addresses	8
127. property or services	8/9
128. purchases and cash	8
129. replacement and rebuilding	8
130. resignation or removal	8
131. share or shares	8
132. terms or conditions	8/7
133. transfer or assignment	8
134. account and balance	7
135. act or failure	7
136. acts and things	7
137. agents and employees	7
138. assignment and transfer	7
139. company and employee	7/8
140. default or event	7
141. director or supervisor	7
142. functions and features	7/8
143. instruments and documents	7
144. investor and jwci	7
145. labor or materials	7
146. nature and extent	7
147. persons or entities	7
148. purchaser or seller	7
149. time and place	7/12
150. actions or proceedings	6
151. advertising and marketing	6
152. advertising and promotion	6
153. affiliate or constituent	6

Continua

Continuação

Candidato a binômio	Frequência no corpus
154. amount or amounts	6/10
155. assignment or transfer	6/10
156. bankruptcy or insolvency	6
157. borrower and guarantor	6/7
158. borrowers or guarantor	6
159. business or assets	6
160. condition and working	6
161. confidentiality and access	6
162. cost or expense	6
163. costs or expenses	6
164. death or disability	6
165. delay or failure	6
166. dispute or controversy	6
167. disputes or claims	6
168. documents and information	6
169. documents and instruments	6
170. documents or agreements	6
171. fees and charges	6
172. fees or charges	6
173. force or effect	9
174. income and expenses	6
175. information and data	6
176. lease or sublease	6/13
177. lessor or lessee	6
178. management and operation	6
179. materials and workmanship	6
180. merger or acquisition	6
181. merger or division	6
182. mortgagee or chargee	6
183. name and title	6/7
184. notice or lapse	6
185. options or warrants	6/7
186. order and condition	6
187. ordinances and regulations	6/7
188. palmone and palm	6
189. parent and mti	6
190. pledge and security	6/7
191. pledge or transfer	6/8
192. policies and procedures	6
193. power or authority	6
194. power or remedy	6/12
195. powers and remedies	6
196. price and number	6
197. prohibition or unenforceability	6
198. receiver or trustee	6
199. rights and duties	6
200. rights and licenses	6/7
201. rights and powers	6
202. rights or benefits	6
203. sale or lease	6
204. seller and buyer	6
205. software or documentation	6
206. subsidiaries and affiliates	6

Continua

Continuação

Candidato a binômio	Frequência no corpus
207. taxes or assessments	6
208. term and termination	6/9
209. terms or provisions	6
210. transferee or assignee	6
211. warranties and covenants	6/8
212. agents or representatives	5/6
213. agreement and understanding	5/6
214. agreement or instrument	5
215. assets or property	5
216. authority or agency	5
217. board or integration	5
218. cancellation or acceleration	5
219. certificate or certificates	5
220. certificates or instruments	5
221. company or employee	5
222. compensation and liability	5
223. complaint or question	5
224. conservation and recovery	5
225. construction or remodeling	5/10
226. conversion or exchange	5
227. costs and fees	5
228. coupon or talon	5
229. covenants and promises	5/6
230. damage or expense	5
231. damages and liabilities	5
232. date and purchaser	5
233. deduction or withholding	5/7
234. dispute or claim	5/9
235. documents and agreements	5
236. employee or agent	5
237. entity or person	5
238. errors or questions	5
239. exhibits and schedules	5
240. franchisor and franchisee	5/8
241. image and ritek	5
242. information and assistance	5
243. information and explanations	5
244. land and improvements	5/6
245. learning and development	5
246. maintenance and repair	5/6
247. mit and genomatrix	5
248. number and kind	5
249. obligation or liability	5
250. parent or mti	5
251. partner or owner	5
252. parts or products	5
253. properties or assets	5
254. purchase and sale	5
255. reputation and goodwill	5
256. rights and interests	5
257. rights and privileges	5
258. saturday or sunday	5
259. securities or assets	5

Continua

Continuação

Candidato a binômio	Frequência no corpus
260. seller or mti	5
261. sglc and glhp	5
262. shares or scrip	5
263. solicitor and client	5
264. stock and series	5
265. sublease or assignment	5
266. successors or subsidiaries	5
267. termination or repossession	5
268. trade or business	5
269. acceptance or rejection	4
270. accountant or auditor	4/5
271. agent or employee	4
272. agreement and disclosure	4
273. agreement and fixture	4
274. agreement or arrangement	4
275. agreement or obligation	4
276. agreement or transaction	4
277. alterations and modifications	4
278. arbitration or court	4
279. assets and pharmacy	4
280. borrowers and lender	4
281. business and affairs	4
282. business and operations	4
283. california and vermont	4
284. card or convenience	4
285. cd and/or dataplay	4
286. certificates and instruments	4
287. claim or dispute	4
288. company and agent	4
289. company and shares	4
290. company or enterprise	4
291. compensation or insurance	4
292. condition and appearance	4
293. consent or demand	4/10
294. contractor and subcontractor	4
295. corporation or partnership	4
296. costs and attorneys	4
297. coupons or talons	4
298. covenants or conditions	4
299. data and information	4
300. date and year	4
301. defense and settlement	4
302. dependants or partner	4/3
303. deposits and withdrawals	4
304. development and commercialization	4
305. development and operation	4
306. directors and officers	4
307. employment or office	4
308. executor or administrator	4
309. fines and amounts	4
310. fixtures and equipment	4
311. fixtures and signs	4

Continua

Continuação

Candidato a binômio	Frequência no corpus
312. food and drug	4
313. foods or popcorn	4
314. form and manner	4
315. franchisee and franchisee	4
316. know-how and improvements	4
317. illegality or unenforceability	4
318. income or profits	4
319. incompetence or bankruptcy	4
320. increase or reduction	4
321. information or data	4
322. information or material	4
323. institution and center	4
324. instrument or document	4
325. intent and purpose	4
326. intents and purposes	4
327. knowledge and experience	4
328. lessors or property	4
329. liability or responsibility	4
330. liens or encumbrances	4/5
331. losses or damages	4
332. loss or destruction	4
333. loss or theft	4
334. material or information	4
335. materials and supplies	4
336. merchantability and fitness	4/5
337. merchantability or fitness	7/7
338. minimums and maximums	4
339. modification or amendment	4
340. note or memorandum	4
341. notice or demand	4/7
342. notification and report	4
343. office or offices	4
344. officer or director	4
345. officers and committees	4
346. operation and maintenance	4
347. operations and maintenance	4
348. ordinances or regulations	4
349. ownership and operation	4
350. partner or member	4
351. payment or prepayment	4
352. payments or credits	4
353. permits and approvals	4
354. person or company	4
355. person or group	4
356. person or source	4
357. policies and practices	4
358. policy or policies	4
359. possession or control	4/8
360. powers and authorities	4
361. powers and authority	4
362. premises or landlord	4
363. premium or penalty	4/5
364. procedures and requirements	4

Continua

Continuação

Candidato a binômio	Frequência no corpus
365. proceeds or awards	4
366. product or service	4
367. products and items	4
368. properties and assets	4
369. provision or portion	4
370. rate or rates	4
371. receipt and adequacy	4
372. registrar or manager	4
373. reimage andor remodel	4
374. reimbursement or payment	4
375. reorganization or consolidation	4
376. replacement or rebuilding	4
377. responsibility or liability	4
378. revenues or profits	4
379. right and option	4
380. right or equity	4
381. rights and/or obligations	4
382. rights or privileges	4
383. ritek and image	4
384. rpr and sepracor	7/7
385. rules or regulations	4
386. sale or sales	4
387. savings and business	4
388. securities and property	4
389. securities or property	4
390. services and goods	4
391. shares or class	4
392. smith and sally	4
393. spouse and sally	4
394. statement or receipt	4
395. statements and reports	4
396. substance or asbestos	4
397. successors and assigns	4/92
398. suits or proceedings	4
399. tear and damage	4
400. times and places	4
401. transaction or series	4
402. transfer or encumbrance	4
403. warranties and representations	4
404. warranties or representations	4
405. warrant or stock	4
406. accounts and payments	3
407. accounts and records	3
408. acla and twti	3
409. action or inaction	3
410. action or proceeding	3/56
411. actions or omissions	3
412. act and regulations	3
413. act or thing	3
414. adjustments and prorations	3
415. administrators and transferees	3
416. affiliates and subsidiaries	3
417. agent and lenders	3

Continua

Continuação

Candidato a binômio	Frequência no corpus
418. agent or representative	3/4
419. agents and representatives	3
420. agents or contractors	3
421. agreement or commitment	3
422. alteration or cancellation	3
423. approval or selection	3
424. arrangements or understandings	3
425. article and section	3
426. assignment and conveyance	3
427. assignor and assignee	3/5
428. attachment or execution	3
429. attorney or attorneys	3
430. auditing and pr	3
431. audit and inspection	3
432. audit or inspection	3/4
433. author or editor	3
434. bank and trust	3
435. bills and claims	3
436. blood or marriage	3
437. borrower or property	3
438. bsi and buyer	3
439. business and products	3
440. card and odloc	3
441. card or card	3
442. card or pin	3
443. care and treatment	3
444. casualty or condemnation	3
445. center and institution	3
446. change or modification	3
447. changes or modifications	3
448. charter or bylaws	3
449. check or bank	3
450. claim or claims	3
451. claim or defense	3
452. claims or demands	3
453. claims or liabilities	3
454. class or classes	3
455. client and translator	3
456. company and campbell	3
457. company and franchisee	3
458. compromise or settlement	3
459. condition and repair	3/7
460. conditions and agreements	3
461. consents and approvals	3/4
462. consolidation or merger	3
463. construction or interpretation	3
464. consultant and consultant	3
465. contracts or agreements	3
466. conveyance and assignment	3
467. conveyance or transfer	3/4
468. cooperation or assistance	3
469. copies or reproductions	3
470. corporation and hfs	3

Continua

Continuação

Candidato a binômio	Frequência no corpus
471. corrections or changes	3
472. costs and taxes	3
473. county and provider	3
474. death or property	3
475. debts or liabilities	3
476. deductibles or coinsurance	3
477. deductions or withholdings	3
478. default or breach	3
479. defaults and remedies	3/4
480. defense or prosecution	3
481. defense or settlement	3
482. delay or omission	3
483. deletions and additions	3
484. delivery or performance	3
485. demand or notice	3/4
486. demands and damages	3
487. dependents and beneficiaries	3
488. deposits and fees	3
489. design and image	3
490. destruction or condemnation	3
491. development and construction	3
492. development and production	3
493. directors and members	3
494. directors and shareholders	3
495. directors or members	3
496. directors or officers	3
497. discharge or termination	3
498. discussion and evaluation	3
499. dissolution and liquidation	3
500. distribution or resale	3/4
501. dividends or distributions	3
502. dividends or interest	3
503. dlts and metal	3
504. donors and donee	3
505. duties and/or responsibilities	3
506. earnings or interest	3
507. engineering and buildings	3
508. entity or individual	3
509. equity or otherwise	3/4
510. error or problem	3
511. estoppel or seller	3
512. examination and audit	3
513. expenses or liabilities	3
514. failure or refusal	3
515. features or services	3
516. fees and court	3
517. fees or costs	3/6
518. fees or taxes	3
519. fire and casualty	3
520. fixtures or equipment	3
521. food and beverage	3
522. franchisee or franchisee	3
523. franchisor and master	3

Continua

Continuação

Candidato a binômio	Frequência no corpus
524. furniture and equipment	3
525. germany or austria	3
526. guarantee and assumption	3
527. holiday or aat	3
528. individual or entity	3/5
529. information and documentation	3
530. injury and property	3
531. injury or property	3
532. inspections and reports	3
533. installation and use	3
534. instrument or chattel	3/4
535. instrument or understanding	3
536. insurers and underwriters	3
537. interests and encumbrances	3
538. intertrust andor company	3
539. introduction or engagement	3
540. inventions and discoveries	3
541. inventory and schedule	3
542. inventory or equipment	3
543. investor and/or assignee	3
544. investor or jwci	3
545. judgment or settlement	3
546. kind and amount	3
547. knowledge and information	3
548. labor or services	3
549. law and jurisdiction	3
550. law or agreement	3
551. law or court	3
552. law or regulation	3/26
553. laws and directv	3
554. leases and profits	3
555. legality or enforceability	3
556. lessor or assignee	3/4
557. liability or expense	3
558. licenses and approvals	3
559. licenses and permits	3
560. lien or charge	3
561. lien or encumbrance	3
562. losses and expenses	3
563. loss or damages	3
564. maintenance or operation	3
565. maintenance or support	3
566. manner and places	3
567. manufacturing and control	3
568. marketing and advertising	3
569. marketing and promotion	3
570. material or workmanship	3
571. matter or controversy	3
572. meaning or interpretation	3/4
573. memorandum and articles	3
574. modification or termination	3
575. modifications and revisions	3
576. modifications or improvements	3

Continua

Continuação

Candidato a binômio	Frequência no corpus
577. morton or morton	3
578. name and logo	3
579. nominee or assignee	3
580. notice and acknowledgment	3
581. observance or performance	3/4
582. office or agency	3
583. officers and directors	3
584. officers or agents	3
585. operation or maintenance	3
586. operation or use	3
587. option and expense	3
588. order and manner	3
589. oss and client	3
590. ownership or control	3
591. ownership or operation	3
592. paragraph or section	3
593. partners or members	3
594. payment or performance	3
595. payments and benefits	3
596. payments and credits	3
597. penalties and interest	3
598. penalties or interest	3
599. permits and licenses	3/4
600. personnel or tryon	3/4
601. person or business	3
602. persons or circumstances	3
603. persons or property	3
604. place and date	3
605. place and stead	3
606. plans and materials	3
607. plans and programs	3
608. presence or absence	3
609. president and ceo	3
610. problem or error	3
611. procedures and techniques	3
612. proceeds and products	3
613. product or part	3
614. products and products	3
615. profits or revenue	3
616. program or arrangement	3
617. promise or condition	3
618. promises and undertakings	3
619. property or fixture	3
620. property or proceeds	3
621. prorations and adjustments	3
622. provision or condition	3
623. provisions or conditions	3
624. purchases and balance	3
625. quality and quantity	3
626. quality and service	3
627. reason or reasons	3
628. records and accounts	3
629. records and documentation	3

Continua

Continuação

Candidato a binômio	Frequência no corpus
630. records and documents	3
631. records and files	3/4
632. regulations and laws	3
633. regulations and ordinances	3/4
634. rehabilitation and compensation	3
635. release or discharge	3
636. repair and condition	3
637. repair or replacement	3/4
638. repairs or replacements	3
639. repeal or modification	3
640. replacements and repairs	3
641. representation and warranties	3
642. representations or terms	3
643. representatives and officers	3
644. research or development	3
645. restaurant and location	3
646. retention and supervision	3
647. returns and records	3
648. right or power	3
649. roebuck and co	3
650. royalty and advertising	3
651. rules and procedures	3
652. sale or disposition	3
653. seller or manufacturer	3
654. service or part	3
655. sglc or glhp	3
656. signs and logos	3
657. specifications and procedures	3
658. specifications and standards	3
659. statute or rule	3
660. sttc and shrco	3
661. style or vocabulary	3
662. subdivision or combination	3/4
663. subdivision or development	3
664. subsection or clause	3
665. subsidiary or ritek	3
666. suit or claim	3
667. supplies and information	3
668. surrender and cancellation	3
669. surrender or cancellation	3/4
670. taxes and fees	3/5
671. taxes and insurance	3
672. technology or product	3
673. theft or destruction	3
674. time or times	3
675. trademarks or service	3
676. transfer or possession	3
677. transport and removal	3
678. twti and acla	3/6
679. types and/or models	3
680. understanding and agreement	3
681. understandings and agreements	3
682. use and occupancy	3

Continua

Continuação

Candidato a binômio	Frequência no corpus
683. warranties and agreements	3
684. warranty or guarantee	3
685. water and sewer	3
686. whole or part	3/4
687. words and expressions	3
688. writer and publisher/client	3

5. Binômios formados por pronomes

Candidatos: 12

Binômios: 11

Candidatos a binômio	Frequência no corpus
1. his or her	84/85
2. its or their	6
3. he or she	21
4. you and us	20
5. we and you	12
6. you and we	9
7. us and you	6/7
8. you nor we	6
9. we or you	4
10. you and you	4
11. you or we	4
12. you and they	4

6. Binômios formados por advérbios

Candidatos: 20

Binômios: 15

Candidatos a binômio	Frequência no corpus
1. directly or indirectly	104
2. now or hereafter	48
3. jointly and severally	13
4. duly and validly	10
5. solely and exclusively	9
6. hereunder or thereunder	8
7. hereby and thereby	7
8. materially and adversely	7
9. hereof or thereof	6
10. electronically or otherwise	4
11. expressly and specifically	4
12. hereto or thereto	4
13. irrevocably and unconditionally	4
14. promptly and fully	4
15. hereby or thereby	3
16. hereof and thereof	3
17. hereto and thereto	3
18. immediately and permanently	3
19. thereof or otherwise	3
20. wholly or partially	3

7. Binômios formados por verbos

Candidatos: 166

Binômios: 140

Candidatos a binômio	Frequência no corpus
1. represents and warrants	47/50
2. execute and deliver	54
3. executed and delivered	39
4. indemnify and hold	47
5. acknowledges and agrees	29
6. acknowledge and agree	28
7. express or implied	28/0
8. understood and agreed	27
9. made and entered	20/21
10. is or was	19
11. required or permitted	22/26
12. occurred and is	15
13. understands and agrees	11
14. construed and enforced	10/11
15. is or becomes	10
16. withheld or delayed	10
17. represent and warrant	12/13
18. be and remain	8/9
19. covenants and agrees	8/23
20. is and shall	8
21. understands and acknowledges	8
22. lost or stolen	7
23. obtain and maintain	7
24. occurred and be	7
25. omitted and filed	7
26. representing or evidencing	7
27. transfer or assign	7/10
28. assign or transfer	6/12
29. deliver or cause	6
30. divulged or published	6
31. establish and maintain	6/7
32. modified or amended	10/9
33. owned and operated	6
34. pay or cause	6/7
35. performed and complied	6
36. transfer and assign	6
37. understand and agree	6
38. accept and acknowledge	5
39. approve or disapprove	5
40. attend and vote	5
41. completed and executed	5/6
42. damaged or destroyed	5
43. declared and paid	5
44. defend and hold	9
45. do or cause	8
46. increase or decrease	5/8

Continua

Continuação

Candidatos a binômio	Frequência no corpus
47. incurred or suffered	5/6
48. issued and are	5
49. observe and perform	5
50. owned or leased	5/6
51. performed or observed	5
52. perform or comply	5
53. repair or replace	5/7
54. suffered or incurred	5/7
55. understand and acknowledge	5/5
56. access and use	4/6
57. acknowledges and understands	4
58. affect or impair	4/5
59. agreed and understood	4
60. amended or modified	4/6
61. attend and complete	4/5
62. authorized or required	4
63. be or become	4/5
64. bind and inure	4
65. cause or permit	4/6
66. charged or received	4
67. closed or deidentified	4
68. construed and interpreted	4/6
69. define and implement	4
70. direct or cause	4
71. discharged or terminated	4/5
72. elected or appointed	4
73. examine and approve	4
74. expired or been	4
75. keep and maintain	4
76. make or maintain	4/6
77. observed or performed	4/5
78. observe or perform	4/5
79. own or operate	4/5
80. own and operate	4/5
81. pay and discharge	4/5
82. pay or discharge	4/6
83. pay or reimburse	4/6
84. permitted or required	4/7
85. read and understand	4
86. replacing or rebuilding	4
87. sell or transfer	4/6
88. signed and dated	4
89. sold or transferred	4
90. suffer or incur	4
91. surrender or cancel	4
92. transferred or assigned	4
93. use and sublicense	4
94. acknowledged and agreed	3
95. affected or impaired	3/7
96. alter or amend	3/4
97. amend or modify	3
98. appointed or dismissed	3
99. are and shall	3

Continua

Continuação

Candidatos a binômio	Frequência no corpus
100. are and will	3
101. are or may	3
102. assigned or transferred	3
103. authorized and reserved	3
104. avoid or seek	3
105. been or is	3
106. be and become	3
107. change or modify	3/4
108. conforming and accepted	3
109. convene and chair	3
110. convey and assign	3
111. covenant and agree	3/5
112. deemed or construed	3
113. delivered or sent	3
114. distributed or allocated	3
115. encoded or stored	3
116. executes and delivers	3
117. executing and delivering	3
118. expire and terminate	3
119. expressed or implied	3
120. fails or refuses	3
121. find or provide	3
122. giving or making	3
123. granted or withheld	3
124. has or may	3
125. have or may	3
126. indemnify and defend	3
127. indemnify and save	3/5
128. indicating or tending	3
129. interpreted or construed	3
130. is and will	3
131. is or are	3
132. is or has	3
133. is or is	3
134. is or shall	3
135. is or will	3
136. kept or performed	3
137. know or believe	3
138. lease and operate	3
139. located or residing	3
140. made or given	3/4
141. maintain or cause	3
142. make or cause	3
143. make or complete	3
144. make or have	3
145. mean and include	3
146. modify or discontinue	3
147. open and operate	3
148. permit or suffer	3/5
149. prepared or approved	3
150. procure and maintain	3/4
151. protect and enforce	3
152. protect and maintain	3

Continua

Continuação

Candidatos a binômio	Frequência no corpus
153. purchase and maintain	3
154. purchase or lease	3/5
155. quit and surrender	3
156. received or given	3
157. received or relied	3
158. rely and act	3
159. remove or cure	3
160. replace or modify	3
161. reproduce and distribute	3/4
162. settle or compromise	3/4
163. transfer and convey	3
164. use or permit	3/7
165. warrant or guarantee	3/4
166. owned and controlled	3/1

Entre os candidatos formados por verbos, estava *express or implied* que, apesar de ter recebido etiqueta de verbo, tem sempre função de adjetivo no período, portanto foi excluído deste rol e as ocorrências computadas na categoria dos binômios formados por adjetivos.

Anexo E - Lista completa dos binômios em ordem alfabética e com sua respectiva frequência no corpus

Binômio	Frequência corpus
1. absolute and unconditional	6
2. acceptance or rejection	4
3. access and use	6
4. account and balance	7
5. accounts and records	3
6. accrued and unpaid	5
7. accurate and complete	3
8. acknowledge and agree	28
9. acknowledges and agrees	29
10. acknowledges and understands	4
11. act and regulations	3
12. act or failure	7
13. act or omission	24
14. action or inaction	3
15. action or proceeding	56
16. actions or omissions	3
17. actions or proceedings	6
18. acts and things	7
19. acts or omissions	22
20. actual or alleged	3
21. actual or threatened	7
22. additional or different	5
23. additional or enhanced	4
24. additional or substitute	4
25. administrative or investigative	4
26. administrative or other	4
27. administrators and transferees	3
28. advertising and marketing	6
29. advertising and promotion	6
30. affect or impair	5
31. affected or impaired	7
32. affiliates and subsidiaries	3
33. against and from	4
34. agent or employee	4
35. agent or representative	4
36. agents and employees	7
37. agents and representatives	3
38. agents or contractors	3
39. agents or employees	12
40. agents or representatives	6
41. agreed and understood	4
42. agreement and disclosure	4
43. agreement and understanding	6
44. agreement or arrangement	4
45. agreement or commitment	3
46. agreement or instrument	5
47. agreement or obligation	4
48. agreements and understandings	13
49. all and any	3

Continua

Continuação

Binômio	Frequência no corpus
50. all or any	56
51. alleged or actual	3
52. alter or amend	4
53. alteration or cancellation	3
54. amend or modify	3
55. amended and restated	14
56. amended or modified	6
57. amendment or modification	8
58. amount or amounts	10
59. any and all	252
60. any or all	53
61. appropriate and necessary	3
62. approval or consent	10
63. approve or disapprove	5
64. arbitration or court	4
65. are and will	3
66. are and shall	3
67. are or may	3
68. arrangements or understandings	3
69. article and section	3
70. assets or property	5
71. assign or transfer	12
72. assignable or transferable	5
73. assigned or transferred	3
74. assignment and assumption	9
75. assignment and transfer	7
76. assignment or transfer	10
77. assignor and assignee	5
78. at or before	8
79. at or from	5
80. at or prior	11
81. attachment or execution	3
82. attend and complete	5
83. audit and inspection	3
84. audit or inspection	4
85. author or editor	3
86. authority or agency	5
87. authorized and reserved	3
88. authorized or required	4
89. avoid or seek	3
90. bankrupt or insolvent	3
91. bankruptcy or insolvency	6
92. be and become	3
93. be and remain	9
94. be or become	5
95. been or is	3
96. before or after	16
97. before or at	3
98. beneficiary or beneficiaries	8
99. between or among	3
100. bind and inure	4
101. blood or marriage	3

Continua

Continuação

Binômio	Frequência no corpus
102. board or integration	5
103. books and records	29
104. borrower and guarantor	7
105. borrower or guarantor	12
106. breach or default	9
107. breach or violation	8
108. business and affairs	4
109. business and operations	4
110. business and products	3
111. business or assets	6
112. by and among	10
113. by and between	56
114. by and through	6
115. by or against	13
116. by or for	10
117. by or on	27
118. by or through	4
119. by or under	7
120. by or with	4
121. casualty or condemnation	3
122. cause or permit	6
123. certificate or certificates	5
124. certificates and instruments	4
125. certificates or instruments	5
126. certified or registered	15
127. change or modification	3
128. change or modify	4
129. changes or modifications	3
130. charter or bylaws	3
131. check or bank	3
132. claim or claims	3
133. claim or defense	3
134. claim or dispute	4
135. claims or liabilities	3
136. class or classes	3
137. class or series	31
138. client and translator	3
139. company and employee	8
140. company and shares	4
141. compensation and liability	5
142. complaint or question	5
143. complete and accurate	4
144. complete and correct	9
145. complete and exclusive	4
146. completed and executed	6
147. compromise or settlement	3
148. condition and appearance	4
149. condition and repair	7
150. condition and working	6
151. conditions and agreements	3
152. confidential and proprietary	8
153. confidential or proprietary	7

Continua

Continuação

Binômio	Frequência no corpus
154. consent or approval	12
155. consent or demand	10
156. consents and approvals	4
157. consequential or incidental	4
158. conservation and recovery	5
159. consolidation or merger	3
160. construction or interpretation	3
161. construed and enforced	11
162. construed and interpreted	6
163. consultant and consultant	3
164. contracts or agreements	3
165. conveyance and assignment	3
166. conveyance or transfer	4
167. copies or reproductions	3
168. corporation or partnership	4
169. corrections or changes	3
170. cost and expense	41
171. cost or expense	6
172. costs and attorneys	4
173. costs and expenses	82
174. costs and fees	5
175. costs and taxes	3
176. costs or expenses	6
177. covenant and agree	5
178. covenant or agreement	8
179. covenant or condition	8
180. covenants and agreements	14
181. covenants and agrees	23
182. covenants and conditions	16
183. covenants and promises	6
184. covenants or conditions	4
185. current and future	3
186. damage or destruction	15
187. damage or expense	5
188. damaged or destroyed	5
189. damages and liabilities	5
190. data and information	4
191. data or information	8
192. date and purchaser	5
193. date and year	4
194. day and year	17
195. death or disability	6
196. death or property	3
197. debts or liabilities	3
198. declared and paid	5
199. deduction or withholding	7
200. deemed or construed	3
201. default or breach	3
202. default or event	7
203. defend and hold	9
204. defense and settlement	4
205. defense or prosecution	3

Continua

Continuação

Binômio	Frequência no corpus
206. defense or settlement	3
207. define and implement	4
208. delay or failure	6
209. delay or omission	3
210. deliver or cause	6
211. delivered or sent	3
212. delivery and performance	11
213. delivery or performance	3
214. demand or notice	4
215. deposits and withdrawals	4
216. design and image	3
217. development and production	3
218. direct or cause	4
219. direct or consequential	3
220. direct or indirect	21
221. directly or indirectly	104
222. director or officer	10
223. directors and members	3
224. directors and officers	4
225. directors or members	3
226. directors or officers	3
227. discharge or termination	3
228. discharged or terminated	5
229. dispute or claim	9
230. dispute or controversy	6
231. disputes or claims	6
232. distribution or resale	4
233. dividend or distribution	13
234. dividends or distributions	3
235. dividends or interest	3
236. divulged or published	6
237. do or cause	8
238. document or agreement	8
239. documents and agreements	5
240. documents and information	6
241. documents and instruments	6
242. documents or agreements	6
243. domestic or foreign	4
244. due and payable	65
245. duly and validly	10
246. during and after	3
247. during or after	3
248. duties and obligations	20
249. duties and responsibilities	13
250. duties and/or responsibilities	3
251. each and all	5
252. economic and other	3
253. elected or appointed	4
254. employee or agent	5
255. employees and agents	9
256. employees or agents	14
257. employment or office	4

Continua

Continuação

Binômio	Frequência no corpus
258. entity or person	5
259. equitable or other	4
260. equity or otherwise	4
261. error or problem	3
262. errors or questions	5
263. establish and maintain	7
264. execute and deliver	54
265. executed and delivered	39
266. executes and delivers	3
267. executing and delivering	3
268. execution and delivery	45
269. executor or administrator	4
270. exhibits and schedules	5
271. existing and future	4
272. expenses or liabilities	3
273. expiration or termination	28
274. expire and terminate	3
275. expired or been	4
276. express or implied	51
277. expressly and specifically	4
278. fails or refuses	3
279. failure or refusal	3
280. fair and reasonable	9
281. false or misleading	6
282. fees and charges	6
283. fees and costs	12
284. fees and court	3
285. fees and disbursements	15
286. fees and expenses	42
287. fees or charges	6
288. fees or costs	6
289. fees or taxes	3
290. feminine or neuter	4
291. fictitious or assumed	4
292. final and binding	16
293. final and conclusive	3
294. fines and amounts	4
295. fire and casualty	3
296. fixtures and equipment	4
297. fixtures or equipment	3
298. food and drug	4
299. for and in	6
300. for or against	5
301. for or in	4
302. for or on	8
303. force and effect	74
304. force or effect	9
305. form and manner	4
306. form and substance	33
307. franchisor and franchisee	8
308. franchisor and master	3
309. free and clear	36

Continua

Continuação

Binômio	Frequência no corpus
310. from and after	31
311. from and against	47
312. from or in	3
313. from or to	3
314. full and complete	4
315. full or partial	4
316. functions and features	8
317. furniture and effects	14
318. furniture and equipment	3
319. giving or making	3
320. good and marketable	4
321. good and valuable	20
322. good and workmanlike	3
323. goods and services	14
324. goods or services	10
325. granted or withheld	3
326. guarantee and assumption	3
327. hardware and software	12
328. has or may	3
329. have or may	3
330. he or she	21
331. health and safety	16
332. hereby and thereby	7
333. hereby or thereby	3
334. hereof or thereof	6
335. hereto or thereto	4
336. hereunder or thereunder	8
337. high and uniform	4
338. his or her	85
339. illegal or unenforceable	22
340. illegality or unenforceability	4
341. in and to	58
342. in or about	4
343. in or on	4
344. in or to	9
345. incidental or consequential	4
346. income and expenses	6
347. income or profits	4
348. incompetence or bankruptcy	4
349. incompetent or bankrupt	3
350. increase or decrease	8
351. incurred or suffered	6
352. indemnify and defend	3
353. indemnify and hold	47
354. indemnify and save	5
355. individual or entity	5
356. information and assistance	5
357. information and data	6
358. information and documentation	3
359. information and explanations	5
360. information or data	4
361. information or material	4

Continua

Continuação

Binômio	Frequência no corpus
362. injury and property	3
363. injury or property	3
364. inspection or audit	20
365. inspections and reports	3
366. instrument or document	4
367. instrument or understanding	3
368. instruments and documents	7
369. intent and purpose	4
370. intents and purposes	4
371. interests and encumbrances	3
372. interior and exterior	8
373. interpreted or construed	3
374. invalid or unenforceable	31
375. invalidity or unenforceability	10
376. irrevocably and unconditionally	4
377. is and shall	8
378. is and will	3
379. is or are	3
380. is or becomes	10
381. is or has	3
382. is or is	3
383. is or shall	3
384. is or was	19
385. is or will	3
386. issued and are	5
387. issued and outstanding	16
388. its or their	6
389. jointly and severally	13
390. judgment or settlement	3
391. judicial or administrative	4
392. jurisdiction and venue	10
393. keep and maintain	4
394. kept or performed	3
395. kind and amount	3
396. kind and nature	8
397. kind or nature	14
398. know or believe	3
399. knowledge and experience	4
400. knowledge and information	3
401. labor or materials	7
402. labor or services	3
403. landlord and tenant	16
404. latent and other	3
405. law and jurisdiction	3
406. law or court	3
407. law or equity	11
408. law or regulation	26
409. law or regulation	26
410. laws and regulations	32
411. laws or regulations	9
412. lease or sublease	13
413. legal and binding	5

Continua

Continuação

Binômio	Frequência no corpus
414. legal or equitable	7
415. legal or other	6
416. legality and enforceability	8
417. legality or enforceability	3
418. lessee and lessor	8
419. lessor and lessee	15
420. lessor or lessee	6
421. liabilities and obligations	8
422. liability or expense	3
423. liability or obligation	10
424. liability or responsibility	4
425. licenses and approvals	3
426. licenses and permits	3
427. lien or charge	3
428. lien or encumbrance	3
429. liens and encumbrances	20
430. liens or encumbrances	5
431. loss or damage	32
432. loss or damages	3
433. loss or destruction	4
434. loss or theft	4
435. losses and expenses	3
436. losses or damages	4
437. lost or stolen	4
438. lost or stolen	7
439. made and entered	21
440. made or given	4
441. maintain or cause	3
442. maintenance and repair	6
443. maintenance or operation	3
444. make or cause	3
445. make or have	3
446. manner and places	3
447. manufacturing and control	3
448. marketing and advertising	3
449. marketing and promotion	3
450. material or information	4
451. material or workmanship	3
452. materially and adversely	7
453. materials and supplies	4
454. materials and workmanship	6
455. mean and include	3
456. meaning or interpretation	4
457. medical or surgical	3
458. memorandum and articles	3
459. merchantability and fitness	5
460. merchantability or fitness	7
461. merger or acquisition	6
462. merger or consolidation	11
463. modification or amendment	4
464. modification or termination	3
465. modifications or improvements	3

Continua

Continuação

Binômio	Frequência no corpus
466. modified or amended	9
467. modify or discontinue	3
468. money or property	8
469. mortgage or charge	14
470. mortgagee or chargee	6
471. name and address	31
472. name and title	7
473. names and addresses	8
474. nature and extent	7
475. necessary or advisable	9
476. necessary or appropriate	20
477. necessary or desirable	32
478. necessary or useful	4
479. note or memorandum	4
480. notice or demand	7
481. notice or lapse	6
482. notification and report	4
483. now or hereafter	48
484. null and void	20
485. number and kind	5
486. obligation or liability	5
487. obligations and liabilities	13
488. observance or performance	4
489. observe and perform	5
490. observe or perform	5
491. observed or performed	5
492. obtain and maintain	7
493. occurred and be	7
494. occurred and is	15
495. of and for	3
496. of or against	4
497. of or in	33
498. of or to	5
499. office or offices	4
500. officer or agent	10
501. officer or director	4
502. officers and committees	4
503. officers and directors	3
504. officers or agents	3
505. omitted and filed	7
506. on or about	9
507. on or after	19
508. on or before	55
509. on or in	8
510. on or prior	12
511. open and operate	3
512. operation and maintenance	4
513. operation or maintenance	3
514. operation or use	3
515. option and expense	3
516. options or warrants	7
517. order and condition	6

Continua

Continuação

Binômio	Frequência no corpus
518. order and manner	3
519. ordinances and regulations	7
520. ordinances or regulations	4
521. other or further	14
522. other or subsequent	3
523. own and operate	5
524. own or operate	5
525. owned and operated	6
526. owned or leased	6
527. ownership and operation	4
528. ownership or control	3
529. ownership or operation	3
530. partner or member	4
531. party or parties	10
532. patent and trademark	14
533. pay and discharge	5
534. pay or cause	7
535. pay or discharge	6
536. pay or reimburse	6
537. payment and performance	9
538. payments and credits	3
539. payments or credits	4
540. penalties and interest	3
541. penalties or interest	3
542. perform or comply	5
543. performed and complied	6
544. permit or suffer	5
545. permits and approvals	4
546. permits and licenses	4
547. permitted or required	7
548. person or business	3
549. person or company	4
550. person or entity	37
551. person or group	4
552. person or persons	14
553. person or source	4
554. persons or circumstances	3
555. persons or entities	7
556. persons or property	3
557. physical or mental	5
558. place and date	3
559. place and stead	3
560. plans and materials	3
561. plans and specifications	29
562. pledge and security	7
563. pledge or transfer	8
564. policies and practices	4
565. policies and procedures	6
566. policy or policies	4
567. possession or control	8
568. power and authority	37
569. power or authority	6

Continua

Continuação

Binômio	Frequência no corpus
570. power or privilege	11
571. power or remedy	12
572. powers and authorities	4
573. powers and authority	4
574. powers and remedies	6
575. premium or penalty	5
576. prepared or approved	3
577. presence or absence	3
578. present and future	16
579. present or future	14
580. president and ceo	3
581. price and number	6
582. principal and interest	10
583. prior and contemporaneous	6
584. prior or contemporaneous	6
585. prior or subsequent	5
586. private or public	3
587. procedures and requirements	4
588. procedures and techniques	3
589. procure and maintain	4
590. product or service	4
591. products and services	34
592. products and/or services	4
593. products or services	16
594. profit and loss	17
595. profits or revenue	3
596. prohibition or unenforceability	6
597. promise or condition	3
598. promises and undertakings	3
599. properties and assets	4
600. properties or assets	5
601. property or proceeds	3
602. property or services	9
603. prorations and adjustments	3
604. protect and enforce	3
605. protect and maintain	3
606. provision or condition	3
607. provisions or conditions	3
608. public and private	3
609. public or private	10
610. punitive or exemplary	6
611. purchase and maintain	3
612. purchase and sale (v.)	4
613. purchase and sale (s.)	15
614. purchase or lease	5
615. purchaser and seller	19
616. purchaser or seller	7
617. purchases and cash	8
618. quality and service	3
619. rate or rates	4
620. read and understand	4
621. real or personal	7

Continua

Continuação

Binômio	Frequência no corpus
622. reason or reasons	3
623. reasonable and necessary	5
624. receipt and adequacy	4
625. receipt and sufficiency	9
626. received or relied	3
627. receiver or trustee	6
628. records and accounts	3
629. records and documents	3
630. records and files	4
631. registered or certified	25
632. regulatory or administrative	3
633. release or discharge	3
634. rely and act	3
635. repair and condition	3
636. repair or replace	7
637. repair or replacement	4
638. replace or modify	3
639. replacements and repairs	3
640. represent and warrant	13
641. representation and warranties	3
642. representation or warranty	33
643. representations and warranties	81
644. representations or warranties	21
645. representing or evidencing	7
646. represents and warrants	50
647. reproduce and distribute	4
648. reputation and goodwill	5
649. required or permitted	26
650. research or development	3
651. resignation or removal	8
652. responsibility or liability	4
653. revenues or profits	4
654. review and approval	15
655. right and option	4
656. right or equity	4
657. right or power	3
658. right or remedy	28
659. rights and duties	6
660. rights and interests	5
661. rights and licenses	7
662. rights and obligations	41
663. rights and powers	6
664. rights and privileges	5
665. rights and remedies	55
666. rights and responsibilities	11
667. rights and/or obligations	4
668. rights or benefits	6
669. rights or obligations	25
670. rights or privileges	4
671. rights or remedies	26
672. royalty and advertising	3
673. rule or regulation	12

Continua

Continuação

Binômio	Frequência no corpus
674. rules and procedures	3
675. rules and regulations	29
676. rules or regulations	4
677. sale or lease	6
678. sale or transfer	15
679. same or any	12
680. securities and exchange	20
681. securities and property	4
682. securities or assets	5
683. securities or partnership	10
684. securities or property	4
685. sell or transfer	6
686. seller and buyer	6
687. seller and purchaser	48
688. seller or purchaser	12
689. separate and distinct	4
690. separate and independent	3
691. settle or compromise	4
692. share or shares	8
693. shares or class	4
694. shares or scrip	5
695. similar or dissimilar	5
696. similar or other	4
697. single or partial	12
698. software and documentation	16
699. software or documentation	6
700. sold or transferred	4
701. sole and absolute	18
702. sole and exclusive	26
703. solely and exclusively	9
704. some or all	12
705. special or consequential	4
706. specifications and procedures	3
707. specifications and standards	3
708. standards and specifications	16
709. statement or receipt	4
710. statements and reports	4
711. statute or rule	3
712. style or vocabulary	3
713. subdivision or combination	4
714. subsidiaries and affiliates	6
715. subsidiaries or affiliates	17
716. successors and assigns	92
717. suffer or incur	4
718. suffered or incurred	7
719. suits or proceedings	4
720. surrender and cancellation	3
721. surrender or cancel	4
722. suspected or unsuspected	6
723. tangible or intangible	7
724. tax and insurance	21
725. taxes and assessments	9

Continua

Continuação

Binômio	Frequência no corpus
726. taxes and fees	5
727. taxes and insurance	3
728. taxes or assessments	6
729. tear and damage	4
730. temporary or permanent	5
731. term and termination	9
732. term or condition	11
733. term or provision	11
734. termination or expiration	32
735. terms and conditions	276
736. terms and provisions	31
737. terms or conditions	7
738. terms or provisions	6
739. theft or destruction	3
740. thereof or otherwise	3
741. through and including	3
742. time and place	12
743. time or times	3
744. times and places	4
745. title and interest	43
746. title or interest	13
747. to and from	10
748. to and in	4
749. to and including	10
750. to and under	12
751. to or for	5
752. to or from	3
753. to or in	5
754. to or in	12
755. to or upon	4
756. toxic or hazardous	8
757. trade or business	5
758. trademarks or service	3
759. transaction or arrangement	13
760. transaction or series	4
761. transfer and assign	6
762. transfer and assignment	9
763. transfer and convey	3
764. transfer or assign	10
765. transfer or assignment	8
766. transfer or encumbrance	4
767. transferee or assignee	6
768. transferred or assigned	4
769. true and accurate	7
770. true and complete	8
771. true and correct	21
772. true and fair	4
773. true and lawful	5
774. unable or unwilling	3
775. under or in	10
776. understand and acknowledge	5
777. understand and agree	6

Continua

Continuação

Binômio	Frequência no corpus
778. understanding and agreement	3
779. understandings and agreements	3
780. understands and acknowledges	8
781. understands and agrees	11
782. understood and agreed	27
783. upon or with	3
784. us and you	7
785. use and occupancy	3
786. use and sublicense	4
787. use or disclosure	16
788. use or operation	9
789. use or permit	7
790. usual and customary	6
791. valid and binding	21
792. valid and enforceable	14
793. validity or enforceability	12
794. void or unenforceable	4
795. voluntary or involuntary	6
796. warrant or guarantee	4
797. warranties and agreements	3
798. warranties and covenants	8
799. warranties and representations	4
800. warranties or representations	4
801. warranty or guarantee	3
802. warranty or representation	9
803. water and sewer	3
804. we and you	12
805. we or you	4
806. wear and tear	24
807. whole or part	4
808. wholly or partially	3
809. with or in	4
810. with or into	7
811. with or without	25
812. withheld or delayed	10
813. words and expressions	3
814. written or oral	18
815. you and us	20
816. you and we	9
817. you and you	4
818. you nor we	6
819. you or we	4

Anexo F - Lista completa dos binômios em ordem de frequência

Binômio	Frequência no corpus
1. terms and conditions	276
2. any and all	252
3. directly or indirectly	104
4. successors and assigns	92
5. his or her	85
6. costs and expenses	82
7. representations and warranties	81
8. force and effect	74
9. due and payable	65
10. in and to	58
11. action or proceeding	56
12. all or any	56
13. by and between	56
14. on or before	55
15. rights and remedies	55
16. execute and deliver	54
17. any or all	53
18. express or implied	51
19. represents and warrants	50
20. now or hereafter	48
21. seller and purchaser	48
22. from and against	47
23. indemnify and hold	47
24. execution and delivery	45
25. title and interest	43
26. fees and expenses	42
27. cost and expense	41
28. rights and obligations	41
29. executed and delivered	39
30. person or entity	37
31. power and authority	37
32. free and clear	36
33. products and services	34
34. form and substance	33
35. of or in	33
36. representation or warranty	33
37. laws and regulations	32
38. loss or damage	32
39. necessary or desirable	32
40. termination or expiration	32
41. class or series	31
42. from and after	31
43. invalid or unenforceable	31
44. name and address	31
45. terms and provisions	31
46. acknowledges and agrees	29
47. books and records	29
48. plans and specifications	29
49. rules and regulations	29

Continua

Continuação

Binômio	Frequência no corpus
50. acknowledge and agree	28
51. expiration or termination	28
52. right or remedy	28
53. by or on	27
54. understood and agreed	27
55. law or regulation	26
56. law or regulation	26
57. required or permitted	26
58. rights or remedies	26
59. sole and exclusive	26
60. registered or certified	25
61. rights or obligations	25
62. with or without	25
63. act or omission	24
64. wear and tear	24
65. covenants and agrees	23
66. acts or omissions	22
67. illegal or unenforceable	22
68. direct or indirect	21
69. he or she	21
70. made and entered	21
71. representations or warranties	21
72. tax and insurance	21
73. true and correct	21
74. valid and binding	21
75. duties and obligations	20
76. good and valuable	20
77. inspection or audit	20
78. liens and encumbrances	20
79. necessary or appropriate	20
80. null and void	20
81. securities and exchange	20
82. you and us	20
83. is or was	19
84. on or after	19
85. purchaser and seller	19
86. sole and absolute	18
87. written or oral	18
88. day and year	17
89. profit and loss	17
90. subsidiaries or affiliates	17
91. before or after	16
92. covenants and conditions	16
93. final and binding	16
94. health and safety	16
95. issued and outstanding	16
96. landlord and tenant	16
97. present and future	16
98. products or services	16
99. software and documentation	16
100. standards and specifications	16
101. use or disclosure	16

Continua

Continuação

Binômio	Frequência no corpus
102. certified or registered	15
103. damage or destruction	15
104. fees and disbursements	15
105. lessor and lessee	15
106. occurred and is	15
107. purchase and sale (s.)	15
108. review and approval	15
109. sale or transfer	15
110. amended and restated	14
111. covenants and agreements	14
112. employees or agents	14
113. furniture and effects	14
114. goods and services	14
115. kind or nature	14
116. mortgage or charge	14
117. other or further	14
118. patent and trademark	14
119. person or persons	14
120. present or future	14
121. valid and enforceable	14
122. agreements and understandings	13
123. by or against	13
124. dividend or distribution	13
125. duties and responsibilities	13
126. jointly and severally	13
127. lease or sublease	13
128. obligations and liabilities	13
129. represent and warrant	13
130. title or interest	13
131. transaction or arrangement	13
132. agents or employees	12
133. assign or transfer	12
134. borrower or guarantor	12
135. consent or approval	12
136. fees and costs	12
137. hardware and software	12
138. on or prior	12
139. power or remedy	12
140. rule or regulation	12
141. same or any	12
142. seller or purchaser	12
143. single or partial	12
144. some or all	12
145. time and place	12
146. to and under	12
147. to or in	12
148. validity or enforceability	12
149. we and you	12
150. at or prior	11
151. construed and enforced	11
152. delivery and performance	11
153. law or equity	11

Continua

Continuação

Binômio	Frequência no corpus
154. merger or consolidation	11
155. power or privilege	11
156. rights and responsibilities	11
157. term or condition	11
158. term or provision	11
159. understands and agrees	11
160. amount or amounts	10
161. approval or consent	10
162. assignment or transfer	10
163. by and among	10
164. by or for	10
165. consent or demand	10
166. director or officer	10
167. duly and validly	10
168. goods or services	10
169. invalidity or unenforceability	10
170. is or becomes	10
171. jurisdiction and venue	10
172. liability or obligation	10
173. officer or agent	10
174. party or parties	10
175. principal and interest	10
176. public or private	10
177. securities or partnership	10
178. to and from	10
179. to and including	10
180. transfer or assign	10
181. under or in	10
182. withheld or delayed	10
183. assignment and assumption	9
184. be and remain	9
185. breach or default	9
186. complete and correct	9
187. defend and hold	9
188. dispute or claim	9
189. employees and agents	9
190. fair and reasonable	9
191. force or effect	9
192. in or to	9
193. laws or regulations	9
194. modified or amended	9
195. necessary or advisable	9
196. on or about	9
197. payment and performance	9
198. property or services	9
199. receipt and sufficiency	9
200. solely and exclusively	9
201. taxes and assessments	9
202. term and termination	9
203. transfer and assignment	9
204. use or operation	9
205. warranty or representation	9

Continua

Continuação

Binômio	Frequência no corpus
206. you and we	9
207. amendment or modification	8
208. at or before	8
209. beneficiary or beneficiaries	8
210. breach or violation	8
211. company and employee	8
212. confidential and proprietary	8
213. covenant or agreement	8
214. covenant or condition	8
215. data or information	8
216. do or cause	8
217. document or agreement	8
218. for or on	8
219. franchisor and franchisee	8
220. functions and features	8
221. hereunder or thereunder	8
222. increase or decrease	8
223. interior and exterior	8
224. is and shall	8
225. kind and nature	8
226. legality and enforceability	8
227. lessee and lessor	8
228. liabilities and obligations	8
229. money or property	8
230. names and addresses	8
231. on or in	8
232. pledge or transfer	8
233. possession or control	8
234. purchases and cash	8
235. resignation or removal	8
236. share or shares	8
237. toxic or hazardous	8
238. transfer or assignment	8
239. true and complete	8
240. understands and acknowledges	8
241. warranties and covenants	8
242. account and balance	7
243. act or failure	7
244. acts and things	7
245. actual or threatened	7
246. affected or impaired	7
247. agents and employees	7
248. assignment and transfer	7
249. borrower and guarantor	7
250. by or under	7
251. condition and repair	7
252. confidential or proprietary	7
253. deduction or withholding	7
254. default or event	7
255. establish and maintain	7
256. hereby and thereby	7
257. instruments and documents	7

Continua

Continuação

Binômio	Frequência no corpus
258. labor or materials	7
259. legal or equitable	7
260. lost or stolen	7
261. materially and adversely	7
262. merchantability or fitness	7
263. name and title	7
264. nature and extent	7
265. notice or demand	7
266. obtain and maintain	7
267. occurred and be	7
268. omitted and filed	7
269. options or warrants	7
270. ordinances and regulations	7
271. pay or cause	7
272. permitted or required	7
273. persons or entities	7
274. pledge and security	7
275. purchaser or seller	7
276. real or personal	7
277. repair or replace	7
278. representing or evidencing	7
279. rights and licenses	7
280. suffered or incurred	7
281. tangible or intangible	7
282. terms or conditions	7
283. true and accurate	7
284. us and you	7
285. use or permit	7
286. with or into	7
287. absolute and unconditional	6
288. access and use	6
289. actions or proceedings	6
290. advertising and marketing	6
291. advertising and promotion	6
292. agents or representatives	6
293. agreement and understanding	6
294. amended or modified	6
295. bankruptcy or insolvency	6
296. business or assets	6
297. by and through	6
298. cause or permit	6
299. completed and executed	6
300. condition and working	6
301. construed and interpreted	6
302. cost or expense	6
303. costs or expenses	6
304. covenants and promises	6
305. death or disability	6
306. delay or failure	6
307. deliver or cause	6
308. dispute or controversy	6
309. disputes or claims	6

Continua

Continuação

Binômio	Frequência no corpus
310. divulged or published	6
311. documents and information	6
312. documents and instruments	6
313. documents or agreements	6
314. false or misleading	6
315. fees and charges	6
316. fees or charges	6
317. fees or costs	6
318. for and in	6
319. hereof or thereof	6
320. income and expenses	6
321. incurred or suffered	6
322. information and data	6
323. its or their	6
324. legal or other	6
325. lessor or lessee	6
326. maintenance and repair	6
327. materials and workmanship	6
328. merger or acquisition	6
329. mortgagee or chargee	6
330. notice or lapse	6
331. order and condition	6
332. owned and operated	6
333. owned or leased	6
334. pay or discharge	6
335. pay or reimburse	6
336. performed and complied	6
337. policies and procedures	6
338. power or authority	6
339. powers and remedies	6
340. price and number	6
341. prior and contemporaneous	6
342. prior or contemporaneous	6
343. prohibition or unenforceability	6
344. punitive or exemplary	6
345. receiver or trustee	6
346. rights and duties	6
347. rights and powers	6
348. rights or benefits	6
349. sale or lease	6
350. sell or transfer	6
351. seller and buyer	6
352. software or documentation	6
353. subsidiaries and affiliates	6
354. suspected or unsuspected	6
355. taxes or assessments	6
356. terms or provisions	6
357. transfer and assign	6
358. transferee or assignee	6
359. understand and agree	6
360. usual and customary	6
361. voluntary or involuntary	6

Continua

Continuação

Binômio	Frequência no corpus
362. you nor we	6
363. accrued and unpaid	5
364. additional or different	5
365. affect or impair	5
366. agreement or instrument	5
367. approve or disapprove	5
368. assets or property	5
369. assignable or transferable	5
370. assignor and assignee	5
371. at or from	5
372. attend and complete	5
373. authority or agency	5
374. be or become	5
375. board or integration	5
376. certificate or certificates	5
377. certificates or instruments	5
378. compensation and liability	5
379. complaint or question	5
380. conservation and recovery	5
381. costs and fees	5
382. covenant and agree	5
383. damage or expense	5
384. damaged or destroyed	5
385. damages and liabilities	5
386. date and purchaser	5
387. declared and paid	5
388. discharged or terminated	5
389. documents and agreements	5
390. each and all	5
391. employee or agent	5
392. entity or person	5
393. errors or questions	5
394. exhibits and schedules	5
395. for or against	5
396. indemnify and save	5
397. individual or entity	5
398. information and assistance	5
399. information and explanations	5
400. issued and are	5
401. legal and binding	5
402. liens or encumbrances	5
403. merchantability and fitness	5
404. number and kind	5
405. obligation or liability	5
406. observe and perform	5
407. observe or perform	5
408. observed or performed	5
409. of or to	5
410. own and operate	5
411. own or operate	5
412. pay and discharge	5
413. perform or comply	5

Continua

Continuação

Binômio	Frequência no corpus
414. permit or suffer	5
415. physical or mental	5
416. premium or penalty	5
417. prior or subsequent	5
418. properties or assets	5
419. purchase or lease	5
420. reasonable and necessary	5
421. reputation and goodwill	5
422. rights and interests	5
423. rights and privileges	5
424. securities or assets	5
425. shares or scrip	5
426. similar or dissimilar	5
427. taxes and fees	5
428. temporary or permanent	5
429. to or for	5
430. to or in	5
431. trade or business	5
432. true and lawful	5
433. understand and acknowledge	5
434. acceptance or rejection	4
435. acknowledges and understands	4
436. additional or enhanced	4
437. additional or substitute	4
438. administrative or investigative	4
439. administrative or other	4
440. against and from	4
441. agent or employee	4
442. agent or representative	4
443. agreed and understood	4
444. agreement and disclosure	4
445. agreement or arrangement	4
446. agreement or obligation	4
447. alter or amend	4
448. arbitration or court	4
449. audit or inspection	4
450. authorized or required	4
451. bind and inure	4
452. business and affairs	4
453. business and operations	4
454. by or through	4
455. by or with	4
456. certificates and instruments	4
457. change or modify	4
458. claim or dispute	4
459. company and shares	4
460. complete and accurate	4
461. complete and exclusive	4
462. condition and appearance	4
463. consents and approvals	4
464. consequential or incidental	4
465. conveyance or transfer	4

Continua

Continuação

Binômio	Frequência no corpus
466. corporation or partnership	4
467. costs and attorneys	4
468. covenants or conditions	4
469. data and information	4
470. date and year	4
471. defense and settlement	4
472. define and implement	4
473. demand or notice	4
474. deposits and withdrawals	4
475. direct or cause	4
476. directors and officers	4
477. distribution or resale	4
478. domestic or foreign	4
479. elected or appointed	4
480. employment or office	4
481. equitable or other	4
482. equity or otherwise	4
483. executor or administrator	4
484. existing and future	4
485. expired or been	4
486. expressly and specifically	4
487. feminine or neuter	4
488. fictitious or assumed	4
489. fines and amounts	4
490. fixtures and equipment	4
491. food and drug	4
492. for or in	4
493. form and manner	4
494. full and complete	4
495. full or partial	4
496. good and marketable	4
497. hereto or thereto	4
498. high and uniform	4
499. illegality or unenforceability	4
500. in or about	4
501. in or on	4
502. incidental or consequential	4
503. income or profits	4
504. incompetence or bankruptcy	4
505. information or data	4
506. information or material	4
507. instrument or document	4
508. intent and purpose	4
509. intents and purposes	4
510. irrevocably and unconditionally	4
511. judicial or administrative	4
512. keep and maintain	4
513. knowledge and experience	4
514. liability or responsibility	4
515. loss or destruction	4
516. loss or theft	4
517. losses or damages	4

Continua

Continuação

Binômio	Frequência no corpus
518. lost or stolen	4
519. made or given	4
520. material or information	4
521. materials and supplies	4
522. meaning or interpretation	4
523. modification or amendment	4
524. necessary or useful	4
525. note or memorandum	4
526. notification and report	4
527. observance or performance	4
528. of or against	4
529. office or offices	4
530. officer or director	4
531. officers and committees	4
532. operation and maintenance	4
533. ordinances or regulations	4
534. ownership and operation	4
535. partner or member	4
536. payments or credits	4
537. permits and approvals	4
538. permits and licenses	4
539. person or company	4
540. person or group	4
541. person or source	4
542. policies and practices	4
543. policy or policies	4
544. powers and authorities	4
545. powers and authority	4
546. procedures and requirements	4
547. procure and maintain	4
548. product or service	4
549. products and/or services	4
550. properties and assets	4
551. purchase and sale (v.)	4
552. rate or rates	4
553. read and understand	4
554. receipt and adequacy	4
555. records and files	4
556. repair or replacement	4
557. reproduce and distribute	4
558. responsibility or liability	4
559. revenues or profits	4
560. right and option	4
561. right or equity	4
562. rights and/or obligations	4
563. rights or privileges	4
564. rules or regulations	4
565. securities and property	4
566. securities or property	4
567. separate and distinct	4
568. settle or compromise	4
569. shares or class	4

Continua

Continuação

Binômio	Frequência no corpus
570. similar or other	4
571. sold or transferred	4
572. special or consequential	4
573. statement or receipt	4
574. statements and reports	4
575. subdivision or combination	4
576. suffer or incur	4
577. suits or proceedings	4
578. surrender or cancel	4
579. tear and damage	4
580. times and places	4
581. to and in	4
582. to or upon	4
583. transaction or series	4
584. transfer or encumbrance	4
585. transferred or assigned	4
586. true and fair	4
587. use and sublicense	4
588. void or unenforceable	4
589. warrant or guarantee	4
590. warranties and representations	4
591. warranties or representations	4
592. whole or part	4
593. with or in	4
594. you and you	4
595. we or you	4
596. you or we	4
597. accounts and records	3
598. accurate and complete	3
599. act and regulations	3
600. action or inaction	3
601. actions or omissions	3
602. actual or alleged	3
603. administrators and transferees	3
604. affiliates and subsidiaries	3
605. agents and representatives	3
606. agents or contractors	3
607. agreement or commitment	3
608. all and any	3
609. alleged or actual	3
610. alteration or cancellation	3
611. amend or modify	3
612. appropriate and necessary	3
613. are and will	3
614. are and shall	3
615. are or may	3
616. arrangements or understandings	3
617. article and section	3
618. assigned or transferred	3
619. attachment or execution	3
620. audit and inspection	3
621. author or editor	3

Continua

Continuação

Binômio	Frequência no corpus
622. authorized and reserved	3
623. avoid or seek	3
624. bankrupt or insolvent	3
625. be and become	3
626. been or is	3
627. before or at	3
628. between or among	3
629. blood or marriage	3
630. business and products	3
631. casualty or condemnation	3
632. change or modification	3
633. changes or modifications	3
634. charter or bylaws	3
635. check or bank	3
636. claim or claims	3
637. claim or defense	3
638. claims or liabilities	3
639. class or classes	3
640. client and translator	3
641. compromise or settlement	3
642. conditions and agreements	3
643. consolidation or merger	3
644. construction or interpretation	3
645. consultant and consultant	3
646. contracts or agreements	3
647. conveyance and assignment	3
648. copies or reproductions	3
649. corrections or changes	3
650. costs and taxes	3
651. current and future	3
652. death or property	3
653. debts or liabilities	3
654. deemed or construed	3
655. default or breach	3
656. defense or prosecution	3
657. defense or settlement	3
658. delay or omission	3
659. delivered or sent	3
660. delivery or performance	3
661. design and image	3
662. development and production	3
663. direct or consequential	3
664. directors and members	3
665. directors or members	3
666. directors or officers	3
667. discharge or termination	3
668. dividends or distributions	3
669. dividends or interest	3
670. during and after	3
671. during or after	3
672. duties and/or responsibilities	3
673. economic and other	3

Continua

Continuação

Binômio	Frequência no corpus
674. error or problem	3
675. executes and delivers	3
676. executing and delivering	3
677. expenses or liabilities	3
678. expire and terminate	3
679. fails or refuses	3
680. failure or refusal	3
681. fees and court	3
682. fees or taxes	3
683. final and conclusive	3
684. fire and casualty	3
685. fixtures or equipment	3
686. franchisor and master	3
687. from or in	3
688. from or to	3
689. furniture and equipment	3
690. giving or making	3
691. good and workmanlike	3
692. granted or withheld	3
693. guarantee and assumption	3
694. has or may	3
695. have or may	3
696. hereby or thereby	3
697. incompetent or bankrupt	3
698. indemnify and defend	3
699. information and documentation	3
700. injury and property	3
701. injury or property	3
702. inspections and reports	3
703. instrument or understanding	3
704. interests and encumbrances	3
705. interpreted or construed	3
706. is and will	3
707. is or are	3
708. is or has	3
709. is or is	3
710. is or shall	3
711. is or will	3
712. judgment or settlement	3
713. kept or performed	3
714. kind and amount	3
715. know or believe	3
716. knowledge and information	3
717. labor or services	3
718. latent and other	3
719. law and jurisdiction	3
720. law or court	3
721. legality or enforceability	3
722. liability or expense	3
723. licenses and approvals	3
724. licenses and permits	3
725. lien or charge	3

Continua

Continuação

Binômio	Frequência no corpus
726. lien or encumbrance	3
727. loss or damages	3
728. losses and expenses	3
729. maintain or cause	3
730. maintenance or operation	3
731. make or cause	3
732. make or have	3
733. manner and places	3
734. manufacturing and control	3
735. marketing and advertising	3
736. marketing and promotion	3
737. material or workmanship	3
738. mean and include	3
739. medical or surgical	3
740. memorandum and articles	3
741. modification or termination	3
742. modifications or improvements	3
743. modify or discontinue	3
744. of and for	3
745. officers and directors	3
746. officers or agents	3
747. open and operate	3
748. operation or maintenance	3
749. operation or use	3
750. option and expense	3
751. order and manner	3
752. other or subsequent	3
753. ownership or control	3
754. ownership or operation	3
755. payments and credits	3
756. penalties and interest	3
757. penalties or interest	3
758. person or business	3
759. persons or circumstances	3
760. persons or property	3
761. place and date	3
762. place and stead	3
763. plans and materials	3
764. prepared or approved	3
765. presence or absence	3
766. president and ceo	3
767. private or public	3
768. procedures and techniques	3
769. profits or revenue	3
770. promise or condition	3
771. promises and undertakings	3
772. property or proceeds	3
773. prorations and adjustments	3
774. protect and enforce	3
775. protect and maintain	3
776. provision or condition	3
777. provisions or conditions	3

Continua

Continuação

Binômio	Frequência no corpus
778. public and private	3
779. purchase and maintain	3
780. quality and service	3
781. reason or reasons	3
782. received or relied	3
783. records and accounts	3
784. records and documents	3
785. regulatory or administrative	3
786. release or discharge	3
787. rely and act	3
788. repair and condition	3
789. replace or modify	3
790. replacements and repairs	3
791. representation and warranties	3
792. research or development	3
793. right or power	3
794. royalty and advertising	3
795. rules and procedures	3
796. separate and independent	3
797. specifications and procedures	3
798. specifications and standards	3
799. statute or rule	3
800. style or vocabulary	3
801. surrender and cancellation	3
802. taxes and insurance	3
803. theft or destruction	3
804. thereof or otherwise	3
805. through and including	3
806. time or times	3
807. to or from	3
808. trademarks or service	3
809. transfer and convey	3
810. unable or unwilling	3
811. understanding and agreement	3
812. understandings and agreements	3
813. upon or with	3
814. use and occupancy	3
815. warranties and agreements	3
816. warranty or guarantee	3
817. water and sewer	3
818. wholly or partially	3
819. words and expressions	3